

卷之三

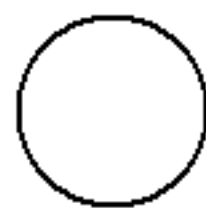
卷之三

卷之三

佛曆二五三〇年六月初版

世界佛學名著譯叢 5

(全一百冊)



版權所
請勿翻印

- 定價：新臺幣捌萬元正
- 本書作者：水野弘元
- 本書譯者：許洋主
- 主編：藍吉富
- 發行人：朱將元
- 出版者：華宇出版社
- 社址：台北縣中和市景平路二五九巷二四號二樓
- 電話：(〇二)九四二六六・二四七七三・二
- 郵撥：〇〇一七六二五—三號朱將元帳戶

行政院
新聞局
登記證局版台業字第一五二四號



世界佛學名著譯叢 5

法 文 利 巴

水野弘元 著
許 洋 主 譯

華宇出版社



「世界佛學名著譯叢」總序之一

白聖大師序

近三十餘年來，台灣佛教之發展，頗有明顯之進步迹象。其中，佛書出版之日漸蓬勃尤為衆所週知之事實。

台灣光復之初，不唯大藏經難得一見，即或單行本佛書，亦為數甚少。然時至今日，單行本佛書充斥坊間書肆，藏經之流通於世者，乃有六、七部之多。與三十年前相較，真有天淵之別。

縱觀光復以來之佛書出版史，有三件大事最值得一提：

其一，為大正藏、卍續藏之再版。此二藏之流通使台灣佛學界輕易即可請藏，佛法之普及於知識分子間，此事居功甚偉。所惜者，二藏皆東瀛人士所編，吾人不過翻版而已。

第二件大事，則為張曼濤居士所編現代佛教學術叢刊（一百冊）之出版。該書為國人自編，且全部重新排版之佛教大叢書。內容匯集民初六十年之佛學研究成果，頗便初學。

然現代佛教學術叢刊雖為新編新版，內容則悉取自舊有佛教書刊，故較乏新義，就介紹新知之立場以觀，自有所不足。此次朱蔣元、張光雄二居士鳩巨資

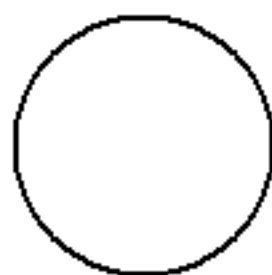


、開譯場，由藍吉富居士主編，選取國際佛學典籍百種，悉迻譯為中文，編成「世界佛學名著譯叢」一大叢書，其事較前此二大事更饒意義，亦更為艱難。謂之為光復以來台灣佛書出版史之第三座里程碑，實非過甚之辭。

聞該書第一輯即將出版，朱居士索序於余，因贅數語，以誌隨喜讚歎之意云爾。

白雲

民國七十三年十一月於台北



「世界佛學名著譯叢」總序之二

印順大師序

華宇出版社編譯出版「世界佛學名著譯叢」，共一百冊，介紹近代國際佛教學術界的研究成果，研究方法與研究工具等，雖以日文作品為主，但內容是遍及各方面的。對於提昇國內佛學水準來說，相信會有重大影響的！

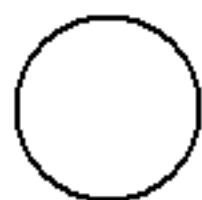
我們中國佛教，過去經長期的翻譯、研求與闡揚，到隋唐而大成。這是以中期的「大乘佛法」為主，上通初期的「佛法」，下及後期的「秘密大乘佛法」。中國固有的佛教，基礎異常深厚，日本佛教就是承受這一學統，適應現代，展開新的研究而有所成就。以中國人的智慧來說，如能重視中國傳譯的無數聖典，各宗奧義，進一步的攝取各地區的佛法，參考現代國際佛學界的研究成果，研究、抉擇而予以貫攝，相信會有更好的研究成績，佛教也一定能更充實光大起來。遺憾的是：時代是無休止的動亂，佛教受到太多的困擾；傳統的佛教界，又不能重視佛學。這才使國內佛教學的研究環境、研究水準，遠遠的落後於國外，無法適應趕上，這真是近代中國佛教的痛事！

我覺得，三十年來，由於政治安定與經濟繁榮，宗教自由，佛學界也有了新趨勢，對於佛教學的研究



發展，已有了可能性。「世界佛學名著譯叢」，在這時編譯發行，真是適應時機的明智之舉！無疑的將使中國佛學界，能擴大研究的視野，增進研究的方法，特別是梵、巴、藏文——有關國際佛學語文的重視與學習，能引導國內的佛學研究，進入世界佛教學的研究領域。這部書的出版，將促成國內佛學研究的一個新的開始。

印 順 七十三年十一月於台中



「世界佛學名著譯叢」總序之三

星雲大師序

十九世紀以來，歐美列強，由於政治、經濟、宗教等因素，對東方文化爭相關注。西洋的佛學研究，即造端於此。其後，在漢學、東洋學、比較宗教學等領域裏，常有涉及佛教的論題。佛教研究乃日漸興盛，終至有「佛教學」一門學科產生。

日本在十九世紀末、南條文雄、高楠順次郎等人自歐洲留學回國以後，其佛教研究態度及方法，乃逐漸脫離傳統形式而取法西洋。近百年來，該國佛教大學成立數十所，研究人才充斥學術界，佛書之刊行量，亦為舉世所矚目。

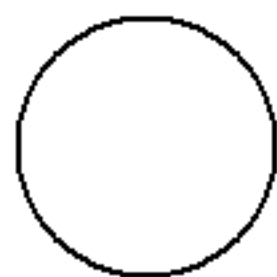
像日本西洋這類佛教研究，大多站在學術、文化立場，是人本主義的。其優點是能廣泛應用梵、巴、藏、漢等各種語文資料，以及史學、社會科學、考古學等方法。因此，其目標雖非着眼於弘法，然而，於史實真相之探求，各地佛教發展的軌跡，也頗有可以取資之處。吾人如能以漢譯大藏等資料為基礎，輔以此類西洋日本的學術成果，則其能獲得較圓滿的研究結論，自是可以預卜。

華宇出版社近擬發行「世界佛學名著譯叢」一大叢書，內含歐、美、日本佛學名著一百種，並悉譯為



中文。這是一件有意義的學術文化事業，值得隨喜。
朱蔣元居士徵序於余，乃略述數語如此。

星雲 民國七十三年十一月於佛光山



「世界佛學名著譯叢」總序之四

淨心大師序

佛教研究大體可以分爲兩方面，一種是信仰式的研究，亦即站在信仰角度爲佛法所作的各種解析或闡釋。另一種是非信仰式的研究，亦即站在求知的立場，去探索佛教的內涵、發展及其影響。

第一種研究也就是傳統的佛學，從印度部派佛教、錫蘭覺音的各種註疏、大乘之中觀、瑜伽、如來藏三系的義理體系，以及中日韓各國的教義組織等，都屬於這一類。至於第二種非信仰式的研究，則起源於近代西方。由於西洋人對東方宗教的好奇、探索而形成的專門的「佛教學」。這種具有西洋學術特徵的佛教學，從十九世紀以來，迄今爲止，已經成爲人文科學中的一大環節，而爲歐、美，尤其是日本學術界所重視。

我國是大乘佛教的第二祖國，對於傳統研究，曾經在古代大放異彩，也爲東亞文化增加了不少極具深度的精彩內容。可惜，到近世以來，不唯對西方的客觀佛教研究頗爲陌生，而且在傳統學方面，也未能有較爲醒目的成果，比起曾受我國佛教孕育的東瀛佛學而言，也頗有遜色。這當然不是任何中國佛教徒所樂見的。因此，如何振衰起蔽，該是目前大家所應共同



思索的問題。

這次，朱蔣元、張光雄二居士籌印「世界佛學名著譯叢」，擬翻譯當代佛學名著一百種為中文。這一龐大的文化事業，恰好為「如何復興中國佛學」提出一種有力的方案。相信這部書的完成，將會為當代中國的佛學研究，奠定堅實的基礎。其學術意義與價值，是值得讚揚的。

淨心 七十三 年十一月序於光德寺丈室



「世界佛學名著譯叢」總序之五

演培大師序

自釋尊涅槃之後，中印各國的佛教，由歷代大德繼續傳承。由這種傳統沿續下來的佛教，有一種共通的特質，即較偏重佛教義理的疏釋與推演，而忽略史實的研求與確認。這種特質固然使佛教義理形成龐大精深的體系，但是由於忽視歷史的精確性，也往往使後人對前後期佛法混淆不分。

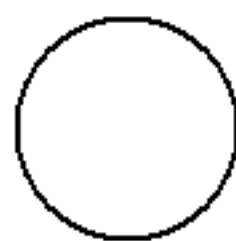
近代日本、西洋的佛教研究，與上述傳統方式正好相反。他們大抵從史實的推求着眼。雖然在義理研求方面不如古人，但是對史實的重視，則較古人為甚。因此較能釐清佛法的歷史發展，而不致混淆。加上研究視野及範圍，都較前人寬廣，乃使「佛教研究」蔚成一大學術王國。舉凡文學、美術、音樂、史學、哲學、醫學、天文、歷法……等層面，都可以在佛教研究裏深入地涉及。

因此，儘管這種研究也有其缺失而不能完全仰賴，但是可資取法之處亦不算少。尤其我國佛學界在這方面頗為陌生，如能吸收進來作為國人研究上的參考資料，對我國佛學的推展，必有相當程度的貢獻。這次華宇出版社印行「世界佛學名著譯叢」，所選譯的一百部書，幾可謂為近代國際佛學成果的縮影。全書



出齊後，對我國佛學界的裨益，是可以預卜的。我很高興能見到這件文化壯舉的推出，並且樂於向國人推荐。

漁 光 七十二年十一月序於新加坡



「世界佛學名著譯叢」總序之六

永惺大師序

兩千多年來，佛教在亞洲各國的弘傳，大體發展成下列六大系統。此即印度佛教、南傳佛教、中亞佛教、中國佛教、西藏佛教、與日韓佛教。這六大系統之中，除了印度與中亞兩大系統已告衰竭之外、其餘各系統都仍然是該地區人民的重要宗教信仰。佛教對世界影響之大、佛法瀰漫人間之廣、由此可見一斑。

我國舊日的佛教研究，一向局限於傳統中國佛教內涵的探索，對於其他各系的教義發展及傳播，較少專著出現。因此，一般人除了知道一些印度佛教的皮毛之外，對中亞、西藏、南傳、及日韓各系、往往毫無所知。在國際關係至為頻繁的今日，這不能不說是一項缺憾。

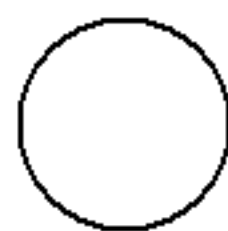
近數年來，對這一問題開始措意的學界人士、漸不乏人、而作大規模介紹的，當以華宇出版社這部「世界佛學名著譯叢」為最受矚目。這部譯叢不祇介紹世界各系的佛教，而且也遙譯甚多二十世紀的嶄新佛教研究成果。因此，這不祇可以擴大國人的佛教研究視野，而且也可為國內的佛學研究，作一次紮根工作。這種氣魄與願力，實在值得讚嘆隨喜。

余弘化香江多年，對佛教文化與教育的關懷，一



直未敢稍懈，因此，看到華宇出版社推出這部皇皇巨著，乃頗有「深得我心」的感覺。一九八六年歲末，華宇出版社朱蔣元居士與佛教學者藍吉富教授來香港造訪，為「譯叢」索序於余，故略贅數語，以為之序。

釋永惺 一九八六年歲末於香港



「世界佛學名著譯叢」總序之七

聖印大師序

從十九世紀末期以來，由於人類知識的爆發性進展，使佛教的研究與信仰方式，也產生極大的變化。不論研究或信仰者，對於佛教的認識與研索態度，都愈來愈深入，愈來愈不盲從。

在這種情勢下，現代的弘法人員，如果只沿襲舊有的方式、一成不變地從事弘法工作的話，恐怕很難收到預期的效果，更難以使那些喜好深入理解佛法的現代知識份子感到滿足。職是之故，吸收融滙國際學術界的佛教研究成果，去其糟粕，取其精華，並以之為弘法素材，這應是目下佛教弘法人員的當務之急。

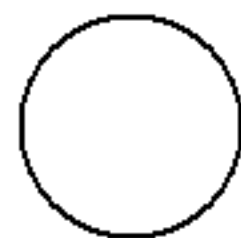
華宇出版社朱蔣元居士有鑒於此，乃聘請佛教文獻學者藍吉富居士及青年學者多人，成立「世界佛學名著譯叢編譯委員會」，費時歷四年，耗資數千萬，編成「世界佛學名著譯叢」一大叢書，內含國際佛學名著達百冊之數。像這樣龐大的文化事業，設非發大心、弘大法者，何能如此！

衲忝為弘法工作者之一員，數十年來奔走海內外，深知佛教弘法事業之甘苦，更深知佛教文化事業之不易為。因此，對朱居士之大氣魄、大發心，深感讚嘆。朱居士徵序於予，隨喜之餘，爰贅數語如此。



聖印

七十五年八月於台中



4



「世界佛學名著譯叢」總序之八

編者序

近百年來，國際佛學界有幾項重大的發展。其一爲世界各地佛教歷史及內容的發掘。印度、中國之外，錫蘭、西藏、中亞（西域）、日本、韓國等系佛教的特色與價值，逐漸大白於世。乃使世人瞭解佛教的歷史發展，是如此波瀾壯闊；佛教的修持與義理，是如此龐大恢宏。

其二是研究方法的大幅度革新。梵語、巴利語、藏語、華語的並行；考古學、歷史學、社會學、哲學、比較宗教學……等輔助學科的應用，使「佛教是什麼？」「佛教在人類史上曾扮演什麼樣的角色？」等問題，也逐步地得到解答。

由於研究範圍與視野的擴大，以及研究方法的革新，使現代佛教研究的方式與成果，大異從前。而從各國佛教大學或佛教科系的林立，也都可以看出佛學在國際人文學術界所受的重視。然而，很可惜的是，學術界這種研究風氣對我國並未能有若何影響。國內沒有佛教大學或科系，也沒有任何專研佛學的常在學術團體，研究方法也少有人能邁步走出舊有的研究領域之外。

視野狹窄與國際研究狀況的不熟諳，是我國佛學



研究停滯不前的主要原因。因此，我們才將近百年來外國佛教研究的成果，引介給國人。當然，外國著述並不一定盡善盡美，但是，去認識它們的方法、態度、與成果，則是現代中國佛學界所不可或缺的。這種認識，很可能是佛教研究全面革新的開始。

稍諳學術與出版狀況的人都知道，目前從事這一龐大的工作是相當艱鉅的。以我們目前的財力與人力，一定很難達到理想的標準。但是，我們堅信：「動手做一定比空口說要好！」因此，我們才不計較現實條件的不足，而毅然起步。

華宇出版社的朱蔣元、張光雄二先生，在極其困難的現實環境下，仍然毫不動搖地支持這件事。這種為佛法、為文化而傾力以赴的精神，決非徒然空口說白話的書生者流所能企及。這部書之能夠圓滿出版，兩位先生當是最直接的催生者。

董老

七三年十一月「譯叢」第一輯出版前夕



出版前言

巴利文在語言學史上，是一種頗為奇特的語言。屬於這種語言的文字早已湮沒不存，但是以拼音方式拼寫出（音譯）這種語言所保存之聖典的文字，則有錫蘭的僧伽羅文、泰文、緬甸文、印度天城體、拉丁字母本等數種之多，而巴利聖典內容之被翻譯成其他文字的，也有英文、日文的巴利三藏，以及中文、德文、法文、柬埔寨文等數種佛典。一種本身文字已經喪失，而只存語音的文字，居然可以長久地、到處地流傳，這委實是一件足以令人訝異不已的事。

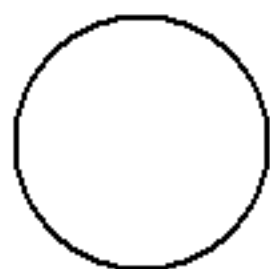
但是，如果仔細地考察世界上的佛教史實，則也會覺得並不足怪，因為這也是佛教弘傳的一件事例。巴利文之所以會不斷地被各種民族用本土語言去音譯或意譯，主要原因就是它本身保存着古老印度佛教的三藏聖典。由於佛教信仰的普及，才連帶地使各民族對保存早期三藏的巴利文開始加以注意。二十世紀以後，巴利文更成為研究原始或部派佛教者不可或缺的輔助語文之一。

此處所收的巴利文法一書，為日本學者水野弘元所著。雖然書名叫做巴利文法，但是內容也包含巴利



語的歷史及概論性介紹。如果「譯叢」的編者所知不誤，則水野先生這部書的中譯，應該是有史以來第一部介紹巴利文內容及其文法的中文書。國人如果有意研究原始佛教、部派佛教、或南傳佛教，則這類書的中譯，應該是一項重要的起步，而且是極其重要的起步。

作者水野弘元博士（1901— ），日本佐賀縣人。東京大學印度哲學科畢業。歷任東京大學、駒澤大學等校教授。是一位極令人敬愛的謙冲學者，也是日本佛學界在巴利佛教及原始、部派佛教方面的權威。著作有二十餘部，其中多部都已收在「譯叢」之中。譯者許洋主小姐，是「譯叢」的重要翻譯者之一。其簡歷請參閱譯叢65冊「菩薩思想的研究」一書之出版前言。



譯者序

翻譯水野弘元先生所著『巴利文法』之前，譯者和巴利文有一段因緣，先略誌於下，以爲紀念。

十幾年前，譯者在新竹的美國佛教會駐台譯經院參與佛經英譯的工作。當時覺得困難的，不是如何把漢譯的經文翻譯成英文，而是如何正確地瞭解漢譯經文的意義。對同一句漢譯經文，同事之間常有不同的解釋。譯者在那個時候常發起的疑惑是：釋迦牟尼佛真的這樣說嗎？這會不會是譯經者的意思？因此，接着而產生一個願望：若能拿佛經的原文來對照，那該多好！

佛經有用梵語（Sanskrit）和用巴利語（pāli）寫的。大乘佛教的經典屬於梵語系，而以錫蘭爲主的南傳佛教的經典則屬巴利語系。梵語和巴利語對當時的譯者而言，都是天書，看也沒看過，只知其名而已。

學習梵巴二種語言的願望愈強，愈不能安於佛經英譯工作的崗位。同時，在譯經院，每天除了做些翻譯工作外，對佛教的研究幾近於零，因爲那裡只有一些大藏經，沒有外國學者有關佛學的著作。於是，在學習梵巴二種語言的願望之外，又多了一個願望：閱



讀外文的佛學書籍。但那裡去找這種書呢？

在台中印順法師的華雨精舍認識心如法師。心如法師是佛光山的弟子。她說佛光山上有很多日文的佛學典籍。於是，在她的引介下，我去佛光山。在一個客廳的書櫃看到不少的佛學著作，全是用日文寫的。我當下很高興，就決定辭掉待遇優厚的譯經工作，到寺廟好好看佛書。

等到我去佛光山，心如法師却已離開那裡。當時依戒法師負責東方佛學院——佛光山主辦——的教務。她曾說過一句很令我感動的話：辦事人才容易訓練，學術人才却不然，費時又費力。所以，當我被要求教佛學院學生英文時，我把自己上山的目的擺在一邊，而一口答應。

一班佛學院的學生有五專畢業的，有高中畢業的，有國中畢業的，有國小畢業的，也有連國小都沒有畢業的。據學生說，每次新學年開始，都從A B C教起。我只好根據學生的實力，把一班分成很多班。把時間和精力都用來「作育英才」。所得到的不能和譯經院待遇比的鐘點費，也用為學生的營養宵夜——晚上自習時，我要求學生多做習題，為補足他們的營養，鐘點費用為奶粉費。但，整個氣氛不適合唸書，最後宣告失敗。



正在這個時候，法音法師從日本駒澤大學留學回佛光山，負責育幼院的院務。透過依蓮法師，我認識這位屬於進步派的出家人。有一年，我去日本，逗留兩週，什麼風景區也沒去，只到兩個大學走一走。我回台灣後，只輕描淡寫地對法音法師說，去大學花費三、四年學梵文、巴利文，太不划算，但若有日本老師願以三個月的時間教我，我一定再度赴日。想不到幾個月後，法音法師告訴我，駒澤大學的片山一良先生願意教我巴利文，如果我去日本的話。原來她聽了我那番話後，就和她的老師片山一良先生書信連繫，而導致這番後果。於是，我開始再交辦觀光護照，前往日本。

見到片山一良先生後，決定教與學的方式。他以 Introduction to Pali by A. K. Warder 為教材，由我自己讀，有問題再去找他請教。他住在兵庫縣赤穂市。每週三、四天在東京，其餘時間則在家裡，兩地往返要費好幾個小時。片山一良先生是一位很熱心的老師，正值中年，是日本數一數二的花岳寺的住持，相信他在日本巴利學界將會是一位權威大師。

我在日本前後五十多天。這段時期都住在洪堯政先生的家裡，每天為了讀懂一小段巴利經文而查三、四百個生字。堯政多才多藝，是一位非常優秀的青年



才俊。家世好，本身也很積極上進，得了碩士又攻博士。我很高興因為學巴利語這段因緣而認識這幾位獲益良多，終身難忘的師友。

Introduction to Pali by A. K. Warder 是一本很不錯的巴利文法書，但這次我翻譯的不是它，而是水野弘元先生所著的『巴利文法』。水野弘元先生這部『巴利文法』，正如他的「序」所說的，「……本論之外，在序論，對巴利語的性質做語言學上的探討，最後在附錄揭載巴利語、巴利佛教的研究史，以及與巴利語有關的參考文獻；這樣，讀者不只能學到巴利語的文法，而且連有關巴利語的大概情形，也能了解」，是一部很有功力的專著。希望本書的翻譯，有助於國內巴利語的學習，而使學習巴利語的風氣更盛。要提高國內佛學研究的水準，勢必倡導梵、巴、藏諸種語言的學習。

本書初稿文字潦草，承蒙陳太國、張素珠、陳金蓮、楊雲卿諸位年輕朋友協助謄稿，在此一併表示謝忱。最後並對片山一良先生和洪堯政先生敬致最大最深的感激之情。

許洋主

1985、11、13



序

前年的春季，接到高野山大學校長中野義照先生的一封信函，說他沒有巴利語的文法書和讀本，問我這裡如何，若不能弄到，則希望我能寫一本。實際上，當時巴利語的文法書，例如立花俊道師的「巴利語文典」，早已絕版，幾乎不能取得；長井眞琴師的「獨習巴利語文法」也賣完了。又，關於讀本，高楠師的「巴利語佛教文學講本」及其「字書」也售罄。從外國郵購讀本，也因價錢等關係而不能考慮。這種向外國郵購書的事，到今日還覺得不能隨心所欲地做。

由於中野先生的啓示，我首先想要寫一本文法書。前年夏季，著手寫草稿，最初打算寫一本簡單的，但一開始就這個也想寫，那個也想寫，結果變成很長，好像有向來的文法書的二倍。這樣一來，出版不易，因此去年向文部省申請科學研究出版補助。幸而靠有關方面的關照而得到補助費，於是委託山喜房佛書林出版。

可是，去年春季，長井師的文法書製成照像版，也由山喜房出版，至此巴利研究者的不便大致解除。因此，我想我的文法書大可不必付梓。但，我想長井



師的文法書叫做「獨習（即自修）」，是初學者的入門書，而不是想進一步研究巴利者的參考書，於是決定也出版我這本巴利文法書。實際上，自從立花師的書出版後四十餘年，長井師的書出版後二十多年，其間內外的巴利語學界有很大的進展，所以在這種意義上，新的文法書並非無益。

我的文法書，不只巴利語，而且對和它有關係的古代印度雅利安語，如吠陀語、梵語，和中期印度雅利安語，如 Prākṛit 語，都參照比較。本書的本論由音韻論、語形論、造語法、文章論四部分組成。關於音韻論，我想不必像西洋學者講得那樣詳細，因此將不太重要的部分省略掉。關於語形論即名詞和動詞的變化，儘可能以實用爲主旨，凡普通的變化表所沒有的特例，以及出現於實際文獻的語形，都儘可能地揭載出來。又關於動詞的變化，例如見於古來的文法書，但不出於實際的巴利語文獻的，完了形（Perfect）和不定過去（Imperfect），不怎麼列出。

關於造語法和文章論，也以實用爲主。所以，例如在文章論，雖想加入詩論（prosody），但向來似乎沒有詳論巴利詩論的作品——古來的詩論有十二世紀時 Saṃgharakkhita 所著的 Vuttodaya ——，我的研究也未達到這點，又巴利語的詩論大體上可從梵語的詩



論加以類推，而且讀巴利語時未必需要詩論的知識，因而不談它。

由以上四部分組成的本論之外，在序論，對巴利語的性質做語言學上的探討，最後在附錄揭載巴利語、巴利佛教的研究史，以及與巴利語有關的參考文獻；這樣，讀者不只能學到巴利語的文法，而且連有關巴利語的大概情形，也能了解。同時計劃附上簡單的索引，但索引所占的頁數出乎意料的多，比向文部省的申請超過將近一百頁，於是作罷，但無論如何也要詳載文法的索引，所以把出現於本文中種種文法形態列出來，我想這對研究者很方便。

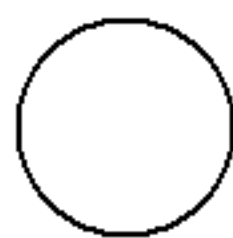
本文中的語例，出於實際的巴利語文獻，有時也提出 P T S（即巴利語聖典協會 Pāli Text Society）的巴利語辭典所沒有的形態。在巴利語文獻，尤其是古偈文中，可發現種種罕見的形態，但因著者研究不夠，不能涵蓋全部。總之，這種意義的文法索引，一半具有辭典的性質，因此盡量詳細。我又想在寫完文法書之後不久，編巴利語讀本及字典，所以製作文法書及其文法索引，是為使它們和讀本、字典有關連。

關於本書的組織和體裁等，雖也有參照向來的文法書的地方，但並未依賴特定的書，而是根據著者自己的見解。但倉卒之間寫成，預料不到的錯誤和誤印



想必很多。敬祈讀者賜正。

本書的著作，直接由於中野先生的啓示，間接由於著者師事二十多年的長井、立花兩位先生的指導。著者學生時代，在東京大學跟長井師學巴利語，又在白山下的立花師的府上，和數名梅檀寮的學生，跟立花師學巴利語。其後雖沒有專攻巴利語，但我能有今日，全是兩位師長的提携。可是，立花師去年四月二日仙逝。本書不能呈給老師看，實在很遺憾，但至少可獻在老師的靈前以表謝忱。我也感謝文部省的補助出版和山喜房佛書林的主人青木正雄的美意。



昭和三十年三月十日 著者



目次

I 序論

第一章	關於巴利語·····	1
§ 1.	巴利語是什麼·····	1
§ 2.	巴利語在 Prākṛit 語中的地位·····	2
	古層 Prākṛit 語·····	3
	(A)古代刻文上的 Prākṛit 語·····	4
	(B)佛教文獻所使用的 Prākṛit 語·····	4
	(C)古耆那教經典中的語言·····	6
	(D)初期戲曲所使用的 Prākṛit 語·····	8
	中層 Prākṛit 語·····	8
	(A)Mahārāṣṭrī 語 ·····	9
	(B)Śaurasenī 語·····	9
	(C)摩揭陀語·····	9
	(D)Paīśācī 語·····	9
	新層 Prākṛit 語·····	10
	Apabhraṃsa 語 ·····	10
	巴利語與古代印度雅利安語·····	11



第二章	巴利語的發展階段	19
§ 3	巴利語的四個階段	19
第三章	巴利語的起源	23
§ 4		
	1. 摩揭陀語說	23
	2. 憍薩羅語說	25
	3. Kalinga 語說	25
	4. 西部印度語說	26
	巴利語與摩揭陀語的關係	29
	結論	31
	其他學說	32

II 音韻論

第四章	音的分類	41
§ 5	母音和子音	41
§ 6	發音	42
	母音的發音	42
	音長的法則	43
	子音的發音	45
	關於五群的發音	45



第五章	巴利語與梵語等的發音和綴字的比較……	49
§ 7.	巴利語的發音和綴字……	49
§ 8.	來自共同基語的音的變化……	50
§ 9.	音的省略……	53
§ 10.	音的轉化……	58
§ 11.	音的倒置……	64
§ 12.	音的同化……	65
§ 13.	音的異化……	70
§ 14.	母音的插入，以及音的附加或删除……	73
第六章	連聲……	81
§ 15.	連聲的種類……	81
§ 16.	母音的連聲……	82
§ 17.	子音的連聲……	85
§ 18.	抑制音 <i>m</i> 的連聲……	87
§ 19.	混合連聲……	89
 Ⅲ 語形論 		
第七章	品詞……	91
§ 20.	可變語與不可變語……	91



第八章	曲用總論·····	93
§ 21.	性與數·····	93
§ 22.	格·····	95
第九章	名詞、形容詞的曲用 (I) ·····	99
§ 23.	依據名詞、形容詞的語基而做的分類··	99
§ 24.	— a 、 — ā 語基的變化·····	100
§ 25.	— i (— ī) 語基、— u (— ū) 語基 的變化·····	101
§ 26.	— o 語基的變化·····	103
第十章	名詞、形容詞的曲用 (II) ·····	109
§ 27.	— an 語基的變化 ·····	109
§ 28.	— ant (— at) 語基的變化 ·····	110
§ 29.	— in 語基的變化 ·····	112
§ 30.	— as (— is 、 — us) 語基的變化 ···	114
§ 31.	— ar 語基的變化 ·····	115
第十一章	代名詞的曲用·····	121
§ 32.	代名詞的種類·····	121
§ 33.	人稱代名詞的變化·····	121



§ 34.	指示代名詞的變化·····	123
§ 35.	關係代名詞與疑問代名詞的變化·····	124
§ 36.	代名詞式的形容詞的變化·····	126
第十二章 數詞及其曲用·····		129
§ 37.	基數與序數·····	129
§ 38.	數詞的曲用變化·····	133
第十三章 活用總論·····		137
§ 39.	動詞的人稱、數、態、法、時·····	137
§ 40.	動詞的分類·····	140
§ 41.	現在主動動詞語基表·····	143
第十四章 動詞的變化(I) 直說法·····		151
§ 42.	直說法 現在·····	151
§ 43.	直說法 aorist·····	152
	aorist 第一類 ·····	153
	aorist 第二類 ·····	155
	aorist 第三類 ·····	160
§ 44.	aorist 的語首附 -a 的情形·····	162
§ 45.	直說法 完了·····	165
§ 46.	直說法 未來·····	165



第十五章 動詞的變化 (II)	171
§ 47. 命令法	171
§ 48. 願望法	172
§ 49. 條件法	174
第十六章 被動動詞和使役動詞	177
§ 50. 被動動詞	177
§ 51. 使役動詞	180
使役動詞語基表	182
第十七章 其他的動詞形式	187
§ 52. 示意動詞	187
強意動詞	187
§ 53. 名動詞	188
第十八章 連續體與不定體	191
§ 54. 連續體	191
§ 55. 不定體	194
第十九章 分詞	199
§ 56. 分詞總說	199



現在主動分詞·····	199
現在被動分詞·····	200
§ 57. 過去被動分詞·····	201
§ 58. 過去主動分詞·····	204
§ 59. 未來被動分詞·····	205
§ 60. 未來主動分詞·····	207
第二十章 不變語 ·····	209
§ 61. 副詞·····	209
§ 62. 連接詞·····	212
間投詞·····	213
前置詞·····	213
 IV 造語法	
第二十一章 總說及接頭辭 ·····	217
§ 63. 造語法總說·····	217
§ 64. 接頭辭·····	218
第二十二章 接尾辭及語尾 ·····	223
§ 65. 根本接尾辭·····	223
作名詞語基的接尾辭·····	224



§ 66.	枝末接尾詞·····	227
	名詞形容詞等→形容詞·····	227
	基數→序數·····	230
	陽性名詞做陰性名詞的場合·····	232
	從名詞、形容詞、代名詞做不變詞(副詞) 的場合·····	233
§ 67.	語尾·····	234

V 文章論

第二十三章	構文法·····	237
-------	----------	-----

§ 68.	構文與文中的省略·····	237
	構文部分的位置·····	238
	其他的構文·····	240

第二十四章	六合釋·····	243
-------	----------	-----

§ 69.	六合釋·····	243
	持業釋·····	244
	帶數釋·····	246
	依主釋·····	246
	相違釋·····	249
	鄰近釋·····	250



有財釋·····	251
複雜合成語·····	252
因合成而變化的特殊語·····	253
第二十五章 格的用法 ·····	257
§ 70. 主格的用法·····	257
呼格的用法·····	258
對格的用法·····	258
具格的用法·····	260
奪格的用法·····	263
與格的用法·····	265
屬格的用法·····	266
處格的用法·····	268
第二十六章 動詞形的用法 ·····	273
§ 71 現在形的用法·····	273
未來形的用法·····	274
命令形的用法·····	276
過去形 aorist 的用法 ·····	277
願望法 optative 的用法·····	278

附錄(I)



巴利語及巴利佛教的研究史	283
1. 西洋人研究巴利語的端緒	283
2. 巴利研究的勃興	289
3. 西洋的巴利學界	295
4. 南方各國的巴利學	299
5. 日本的巴利研究	305

附錄(II)

與巴利有關的重要參考文獻	325
1. 主要巴利原典的出版和翻譯	325
律藏	325
經藏	326
論藏	329
三藏註釋	330
其他	331
2. 與巴利有關的教理及佛教史文獻	333
3. 有關巴利文獻的著述論文	336
4. 巴利語的文法書、字典、教科書，以及有關巴 利語的字典類	337
5. 中期印度雅利安語的參考文獻	340
(1) 一般	340
(2) 有關刻文及與佛教有關係的 Prākṛit 語的文	



獻.....	342
(3)其他與 Prākṛit 語有關係的文獻.....	342
6.南方諸國的文字.....	343
(1)錫蘭文字.....	343
(2)緬甸文字.....	346
(3)泰國文字.....	348
(4)高棉文字.....	350
(5)諸文字比較表.....	352



I 序論

第一章 關於巴利語

§ 1. 巴利語是什麼

① 巴利語是現在流行於錫蘭、緬甸、泰國、高棉、寮國等南亞地區的南傳佛教的聖典所使用的語言。這種語言被稱為巴利語，是十二世紀以後的事（註一）。在那個時候以前，這種語言叫做摩揭陀語（*Magadha-nirutti* 或 *Māgadhika-bhāsā*）或根本語（*Mūla-bhāsā*）（註二）。摩揭陀語是恒河中流地域摩揭陀（*Magadha*）地方的語言，而根本語是人類最初使用的根本語言。這種語言之所以稱為摩揭陀語，是因為一般相信，佛教的創立者佛陀自己以這種語言，在摩揭陀為主的地方教化說法，以致它就那樣成為南傳佛教的聖典語。但這種語言之外，另有叫做摩揭陀語的語言存在，它才真的是摩揭陀地方的語言，或許因此以後才沒有稱巴利語為摩揭陀語，也才沒有用根本語這個名稱。

② 就語言系統而言，巴利語是 *Prākṛit* 語的一種。*Prākṛit* 語是中期印度雅利安語的總稱；它是西元前六世紀到西元後十一世紀，使用於印度的印度雅利安人的民衆語。關於 *Prākṛit* 語的意義，有種種說法，但根據最普通



的主張，Prākṛit (= Pkt.) 是與 Sanskrit (= Skt. 即古典梵語) 相反的語言：古典梵語是根據 Pāṇini 的文法製成的人工語、雅語、標準語，而巴利語是沒有人為成分的自然語、俗語、民衆語。二者都淵源於古代印度的吠陀語 (Vedic = V.) 及其他古代日常用語，所以古典梵語和各種 Prākṛit 語之間，或各種 Prākṛit 語之間，在語言上，有極密切的關係。順便一提，各種 Prākṛit 語被稱為中期印度雅利安語，而吠陀語和古典梵語為古代印度雅利安語，Prākṛit 語以後到今日的各種印度雅利語則為近代印度雅利安語 (註三)。

§ 2. 巴利語在 Prākṛit 語中的地位

① Prākṛit 語指包含什麼內容的語言，因學者、因場合而異，有種種廣狹的意義。以最狹的意義來說，Prākṛit 語只指 Mahārāṣṭrī 語——Prākṛit 語的代表語。其次，其他梵文戲曲所用的一切俗語，也總稱為 Prākṛit 語。又擴大而指耆那教文獻等所使用的諸俗語。最廣義 Prākṛit 語是指中期印度雅利安語的全部，即中期印度所使用的梵語以外的所有雅利安民衆語。本書所謂的 Prākṛit 語，是指最廣義的那一種。

② 若就其成立年代來看這種意義的 Prākṛit 語，則它可分成古層、中層、新層三階段：古層指西元前六世紀



到西元後二、三世紀；中層指二、三世紀到七、八世紀；新層指七、八世紀到十一世紀。不用說，古層的 *Prākṛit* 語與其前之古代印度雅利安語即吠陀語，或其他諸種古代雅利安的民衆語有連續，而新層的 *Prākṛit* 語與其後之諸種近代印度雅利安語有關聯。語言雖保有歷史的關聯，但還是會繼續變化發展下去。

這樣，印度雅利安語在古代、中期、近代前後四千年間不斷變化流傳，但這些語言，在同一時代，於印度西北部、中部、西部、中東部等，也各各保持不同的語言特徵。那種特徵是受到該地原住民和鄰近人種的語言的影響所致。地方固有的特徵雖隨著時代多少會有變化，但可持續一段相當久的時間。

③ 現在從包含古層、中層、新層在內的各種 *Prākṛit* 語，可看出它們即使最後變成與其原來流行地域無關的文章語，它們也因本來是出於某地方民衆實際使用的日常語，而多少可從中發現出一些地方性的特徵。若以具體的例子來說，摩揭陀地方——在恒河中流地域——的語言，在古層是古代摩揭陀語，在中層是戲曲使用的所謂摩揭陀語，在新層是摩揭陀 *Apabrah̥ṣa* 語，但其中仍保持不見於其他地方語的固有的語言特徵。

古層 *Prākṛit* 語

④ 可是，屬於古層 *Prākṛit* 語而今日所知的有：

(A) 印度各地刻文上所發現的語言；



- (B) 佛教文獻所使用的語言；
- (C) 古耆那教經典所使用的語言；
- (D) 初期戲曲中所發現的語言。

⑤ (A)古代刻文上的Prākṛit語：這種Prākṛit語以西元前三世紀的阿育王(Aśoka)法勅文的用語爲首，包含到西元二世紀爲止的刻文上的語言(註四)。此中以三十餘種殘存於印度各地的阿育王法勅文最有名，而且數量最多，但其用語隨著地方而多少有差異。即(1)，存在於從中印度到東印度的恒河流域的刻文的語言，是所謂的古代摩揭陀語，爲屬於中層Prākṛit語的摩揭陀語的泉源，具有與摩揭陀語共同的特徵。(2)存於西北印度的刻文的語言，有很強的梵語傾向，因爲這地方是梵語的發祥地。(3)，存在於西部印度的刻文的語言，異於前三者，而與巴利語的類似點很多。(4)，西南印度的刻文的語言，也多少有不同的特徵。所以，阿育王法勅文的用語，可大概分成中東部、西北部、西部、西南部四群。這些語言或許不是當時的日常用語，但類似各地方的民衆語，似乎是具有地方性特徵的公用語。

⑥ (B)佛教文獻所使用的Prākṛit語中，最有名的是巴利語。從現存文獻的質與量來說，巴利語是全部Prākṛit語中最重要的一種。但也有很多其他使用巴利語以外的語言的佛教聖典。蓋弘通傳播於印度各地的十八部



第一章 關於巴利語

或二十部部派佛教，以及發達於其後的大乘佛教，都使用接近各地民衆語的 *Prākṛit* 語，以傳持他們的聖典；巴利佛典不過是其中之一而已（註五）。所以若這些佛教部派的文獻留存至今日，則中期印度的語言狀況會非常清楚，但現在聖典完全流傳下來的，只有屬於上座部的巴利佛典；現存其他部派的典籍，不過是屬於說一切有部和大乘佛教而以梵語和類似梵語的 *Prākṛit* 語（佛教梵語）書寫的文獻、屬於說出世部而以接近梵語的佛教梵語書寫的佛傳 *Mahāvastu*（『大事』（註六）），以及所屬部派不明的 *Prākṛit* 語的法句經（註七）等而已。

⑦ 此中，說一切有部和大乘佛教，最初似乎以 *Prākṛit* 語爲聖典用語，但這些佛教的流行地是以使用梵語爲多的西北印度，加上四世紀以後，全印度發生以梵語爲學術語、公用語，以取代以前印度各地所使用的各各不同的地方性的 *Prākṛit* 語的風潮，因此那些佛教徒後來好像也使用純粹梵語。他們好像也把古來的俗語經典改成梵語，但韻文的部分，由於音韻的關係，不能完全改爲梵語，所以只有散文的部分改爲梵語。現存梵文法華經（註八）、梵文普曜經（註九）、梵文無量壽經（註一〇）等，只有韻文部分是俗語，而散文部分是梵語，其原因就在於此。此俗語雖不一樣，但接近梵語，它主要使用於梵文典籍的韻文即偈頌（*gāthā*）部分，因此西洋學者稱之爲偈



頌方言 (gāthā-dialect) ; 由於它是混有俗語的梵語，所以也名爲混淆梵語 (mixed Sanskrit) ; 又它是只見於佛教典籍的俗語式的梵語，因而也叫做佛教梵語 (Buddhist Sanskrit) (註一一) 。

梵文『大事』不只韻文部分，連散文部分，也全使用佛教梵語。它是屬於說出世部的佛傳，還是用以前的俗語傳持，保存沒有改爲梵語的原型。諸部派的聖典語言各各不同，大概原來就是這種情形。漢譯現存諸部派的律藏和阿含經的原典，有很多是用這種俗語寫成的。

⑧ 屬於這部類、發現於中亞于闐 (Khotan) 附近的 Prākṛit 語的法句經斷片，是用異於梵語和巴利語的語言寫的。這種語言具有接近西北印度的中印度北部地方的語言的特徵，其成立比巴利語晚。此事因以後被引用的例子而得以知曉。

⑨ 還有，由俗語改爲梵語的佛教聖典，雖其外形爲純粹梵語的樣式，但實際上，音韻和語形含有俗語的成分，尤其語彙中有不少是佛教獨特而完全不存於一般梵語的。也有學者在這種意義上，把普通稱爲梵語佛典的語言和純粹梵語加以區別，而稱之爲佛教混雜梵語 (Buddhist Hybrid Sanskrit) (註一二) 。

⑩ (C) 古耆那教經典中的語言：以對民衆布教傳道爲目的的耆那教，似乎和佛教一樣，也以其傳播地方的用語



傳持其聖典。它到後世也出現許多梵語文獻；這種情形和佛教相同。耆那教文獻的用語有：(1)半摩揭陀語 (Ardha-Māgadhī；(2)，Jain-Mahārāṣṭrī 語；(3)，Jaina-Śaurasenī 語等，但(2)以下屬於中層 Prākṛit 語，屬於古層的只有半摩揭陀語。用這種語言書寫的，只有耆那教白衣派 (Śvetāmbara) 的根本聖典，但從其文獻的質與量來看，在全部 Prākṛit 語中，這種語言的重要性僅次於巴利語。就語言系統而言，半摩揭陀語具有類似中層 Prākṛit 語中的摩揭陀語和 Śaurasenī 語二者的地方，而且保存比它們更古老的特質。就地域而言，它或許起源於摩揭陀和 Śaurasenī 的中間地域即中東部印度。

這種語言也稱為 Jain-prākṛi 語；耆那教徒也把它叫做 Ārṣa 語。Ārṣa 語是「ṛṣi (聖者) 的」語言，指耆那教教主大雄 (Mahāvīra) 使用的語言。根據耆那教，教主自己用這種語言說法，但實際上從其中可找出後世的新特徵。而且，這種語言有可明白區別的新古兩層：古偈頌的語言是古層，有近似巴利語的特徵；散文的語言是新層，含有許多摩揭陀語乃至一般中層 Prākṛit 語的特徵。它可視為古層與中層之間的語言。在古層的韻文，半摩揭陀語的上限晚於巴利語，是西元前三世紀時候的用語，而新層的下限是在此聖典編輯筆錄的六世紀時候。

也有學者主張巴利語的泉源及古代的公用語是半摩揭



陀語，但那不是今日耆那教聖典的半摩揭陀語，而是成為它的泉源的古形語言。參照 § 4.②。

⑪ (D)初期戲曲所使用的Prākṛit語：古代的戲曲是以比後世梵語戲曲中的Prākṛit語更具古形的Prākṛit語書寫的。古代的戲曲，著名的有馬鳴(Aśvaghoṣa)和Bhāsa的作品。被當作第二世紀有名的佛教詩人馬鳴所作的戲曲斷片，發現於中亞龜茲(Kuccha)附近，但其用語有古摩揭陀語、半摩揭陀語、古Śaurasenī語等，保有比中層Prākṛit語更古老的形態(註一三)。Bhāsa居於馬鳴與大戲曲家兼詩聖Kālidāsa之間，是西元二百年時候的人。歸為他所作的十數種戲曲中的俗語，是Śaurasenī語和摩揭陀語。這些語言比存於後世戲曲中的中層Śaurasenī語和摩揭陀語更古老(註一四)。

中層Prākṛit語

⑫ 中層Prākṛit語存於Kālidāsa等的梵文戲曲及其他梵文作品，有被文法家當作Prākṛit語處理的(A)Mahāraṣṭrī語、(B)Śaurasenī語、(C)Māgadhī語、(D)Paiśācī語等。又如前項所揭載的，耆那教文獻的用語也有屬於這時代的新的部分。相反的，這一層的語言也有文語體尚未固定而不得不列入古層的。那就是前項所說的古摩揭陀語等，即使是Paiśācī語，也從古層及於中層。



⑬ (A) *Mahārāṣṭrī* 語：這本來是從流行於西南印度 *Mahārāṣṭra* (後來的 *Marāṭha*) 地方——即今之 *Pūna*、孟買及其東北部一帶——的方言發展出來的，是 *Prākṛit* 語中最高級且具代表性的一種。印度文學中，有許多抒情詩和戀愛詩是用這種語言寫的。印度戲曲中的抒情詩也全用這種語言寫的。那是因為這種語言常省略子音，聽起來悅耳，適於表現愛情。

⑭ (B) *Śaurasenī* 語：這是從以德里南方的摩突羅 (*Mathurā*) 為中心的，中部印度的西北部 *Śaurasenī* 地方所流行的語言發展出來的文章語；在梵文戲曲中，這種語言是有教養的貴婦人的用語 (註一五)。

(C) 摩揭陀語：如前面屢次談到的，這是從流行於恒河流域一帶的古摩揭陀語發展出來的。摩揭陀語的特徵是：不論古層、中層，都沒有 *r* 而只有 *l*，以及陽性、中性的 *a* 語基單數主格，不像巴利語，以 *-o*，*-am* 結束，而以 *-e* 結束。這是不見於其他 *Prākṛit* 語的摩揭陀語固有的特徵。在梵文戲曲中，摩揭陀語是一般庶民的用語。參照 § 4、⑪。

⑮ (D) *Paiśācī* 語：這是從 *Paiśācī* 種族的用語發展出來的。*Paiśācī* 有「魔鬼」、「吸血鬼」的意思，因此也譯為魔鬼語，又稱為鬼神語 (*Bhūta-bhāsa*、*Bhūta-bhāṣita*、*Bhautika*，etc.)。*Paiśācī* 族是西元前六



巴利文法

世紀居住於阿富汗斯坦到西北印度地方的一種雅利安族。由於這個地方是伊朗和印度的接界，以致他們的用語 **Paiśācī** 語也是由伊朗語和印度雅利安語混淆而成的，因而其中有類似吠陀語的地方，也殘存它以前的古代語的特徵（註一六）。這種語言使用於西南印度諸地域，範圍相當廣，似乎有十數種之別，但現存用這種語言寫成的文章很少，只有十二世紀時候 **Hemacandra** 的 **Prākṛit** 語文法中引用 **Paiśācī** 語的數偈。它們好像引自一本叫做 **Bṛhatkathā** 的故事書——西元一百年時 **Guṇādhya** 用 **Paiśācī** 語寫的。在梵文戲曲中，**Paiśācī** 語是最下層民衆的語言。

新層 **Prākṛit** 語

⑩ **Apabhraṃśa**：

屬於新層 **Prākṛit** 語的語言總稱為 **Apabhraṃśa**。 **Apabhraṃśa** 是來自 **apa-bhraṃś**（離去）一語，因此意指遠離純粹梵語的語言。中層 **Prākṛit** 語和梵語的音韻語法已有相當的差距，原形大失，而到 **Apabhraṃśa** 語，其傾向益甚。所以，也有學者認為 **Apabhraṃśa** 語不含於 **Prākṛit** 語中，是另外一種語言（註一七）。但接續中層 **Prākṛit** 語、固定為新層時代印度各地的民衆語，也稱為 **Apabhraṃśa**，因此與中層 **Prākṛit** 語不該異質。

細分起來，**Apabhraṃśa** 語將近三百種，也有分為二十七種乃至三種的。其中，在文學上最重要的是：起於以中



印度西部的古加拉特爲中心的地方的 Nāgara-Ap.。從印度河下流的辛得地方的民衆語產生的 Vrācada-Ap.，和從旁遮普南部地方產生的 Upanāgara-Ap.等，也很出名。又，據說耆那教文獻中，也有許多用 Apabhraṃśa 語書寫的。

巴利語與古代印度雅利安語

①⑦ 以上述說巴利語所屬中期印度雅利安語即 Prākṛit 語的概況，但巴利語在 Prākṛit 語中，屬於最古層，就語言學而言，可說是比中層、新層的新 Prākṛit 語，更接近古印度雅利安語——梵語和吠陀語——的語言。在全部的 Prākṛit 語中，巴利語最接近梵語，當然除佛教梵語之外，是較少失去原型的俗語。在這個意義上，從事巴利語的語言學研究時，固然非參照全部的 Prākṛit 語不可，但也必須參照在佛教上，在語言上，關係都特別密切的佛教梵語，以及接近巴利語等俗語的共同基語——梵語和吠陀語。在徹底對巴利語做語言學的研究時，一定要考慮、觀察它的基語。在這種場合，被設定爲巴利語的基語的，應該是類似吠陀語和梵語——接近純粹的印度雅利安語——的語言。

①⑧ 但從巴利語、吠陀語和古典梵語的關係來看，巴利語的成立，可說比由 Pāṇini 造成的古典梵語更古老，居於吠陀語與梵語之間。又，有時候，巴利語中也可發現比吠陀語更古老的語形。例如吠陀語和梵語的 iha（這裡

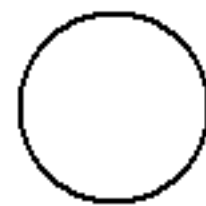


巴利文法

) 一字，在巴利語則保有原形的 *idha* (註一八)。從巴利語中，找出比古典梵語更古老、類似吠陀語的語形一點，可據下列的比較表得知(註一九)。

巴利語	吠陀語	梵語
<i>rukkha</i> 「樹」，另作 <i>vakkha</i>	<i>rukṣa</i>	<i>vrkṣa</i>
<i>ettha</i> 「在此」	<i>ittha</i>	<i>atra</i>
<i>tehi, tebhi</i> 「由他們」	<i>tebhis</i>	<i>tais</i>
<i>tinnaṃ</i> 「三個的」	<i>trī ām</i>	<i>trayā ām</i>
<i>gonāṃ</i> 「諸牛的」	<i>gonām</i>	<i>gavām</i>
<i>hohi</i> 「你有」	<i>bodhi</i>	<i>bhava</i>
<i>-tave, -taye</i> (不定法)	<i>-tave, -taye</i>	<i>-tum</i>
<i>-āse</i> (男，複，主格)	<i>-āsas</i>	<i>-ās</i>
<i>-re</i> (現在直說，反照， III 複的語尾)(註二〇)	<i>-re</i>	<i>-nte</i>

又，巴利語有明白存在於吠陀語的 *subjunctive* (命令文，居於 *imperative* 和 *optative* 之間) 的痕跡(註二一)；*aorist* (過去式) 不添加 *a-* 的情形，也見於巴利語和吠陀語(註二二)。這些形態在古典梵語絕對看不到。這表示巴利語的淵源比梵語古老。



註 解

註 一：巴利語本非語言學的名稱。*Pāli* 意指南傳佛教的「聖典」，而在聖典即經律論三藏中，完全看不到 *Pāli* 這個字。它開始出現於聖典後的聖典



第一章 關於巴利語

註釋書類。在註釋書，用 Pāli 一語做為 atthakathā 即註釋的相對語。順便一提，在巴利佛教，Pāli 只指三藏聖典，而聖典的註釋是 Atthakathā（義疏），義疏的註釋叫做 Tikā（複註），複註的註釋則為 Anutikā（複註）。總之，巴利語是聖典語的意思。巴利語此一名稱的使用，比註釋書製作時代晚；最早出現這個名稱的文獻是 Culla-vamsa（小史）九〇章八三偈。這是十四世紀前半錫蘭王 Parakkamabāhu 四世時代的記事，但因為這部分是十八世紀末寫的，所以不能確定巴利語之名是十四世紀就有，或十八世紀才出現，但或許十四世紀以前就已有巴利語這個名稱。蓋巴利佛教從十二、三世紀就像現在這樣，以錫蘭為中心，流傳於緬甸、泰國、高棉等，非常隆盛，這幾國彼此進行留學、文化交流的活動。那時，語言系統不同的各國比丘之間，聖典所使用的語言成為他們最適當、最容易的會話用語，一直到現在，他們還是這樣做。他們把這種語言叫做「聖典語」即巴利語。這個名稱被從十六、七世紀到東方來的西洋人傳到歐洲，而為一般所通用。

註 二：例如參照 Visuddhi-magga p. 441f. ; Mahāvamsa XXXVI, 230 等。又，Franke 說當時印度一般通行的語言全稱為巴利語，在這個意義上，稱古代的人所用的根本語言為巴利語是妥當的。O. Franke : Pāli und Sanskrit, S. 149。



- 註 三：以下所述那種有關 Prakrit 語相互間和印度各種雅利安語的關係、位置等的文獻，有下列幾種。
R. Pischel: Grammatik der Prakrit-Sprachen §§ 5-28; A.C. Woolner: Introduction to Prakrit, pp. 59-78; A. Banerji-Śāstri: Evolution of Māgadhī pp. 10-30; G.A. Grierson: Linguistic Survey of India Vol. I, part 1, p. 121ff.; M. Winternitz: Geschichte der indischen Litteratur Bd. I, S. 42ff.; Bd. III, S. 103; S. 173ff.; Rhys Davids: Buddhist India p. 153ff.; Collected Works of Sir R.G. Bhandarkar Vol. IV, pp. 273-375; pp. 558-590
- 註 四：對阿育王法勅文的語言做語言學的解說的書有下列二種。A.C. Woolner: Asoka, Text and Glossary, Lahore 1924; E.J.T. Hultzsch: Corpus Inscriptionum Indicarum vol. I (Asoka's Inscriptions) Oxford 1925。網羅當時全部的刻文而加以論究的，有 O. Franke: Pāli und Sanskrit, Strassburg 1902。本書把當時全部的 Prakrit 語都包含在巴利語的名下。
- 註 五：根據西藏的傳承，十八部派中最具代表性的四個部派，各各以不同的語言傳持他們的聖典。即說一切有部用梵語，大眾部用 Corrupt Sanskrit (佛教梵語)，上座部用 Paisāci 語，正量部用 Apabhramśa 語 (Wassiljew: Der Buddhismus S. 294f.; Nariman: Literary History of



Sanskrit Buddhism p.259)。又，東山住部和西山住部以 Prākṛit 語著般若經及其他經典 (Wassiljew : Der Buddhismus S. 291)。這種傳說是否可信，姑且不論，不過無論如何，可確定諸部派以種種地方民衆語傳持其聖典。這點和佛陀訓誡以各地民衆語傳持佛語 (聖典) 也一致。

註 六：Mahāvastu, ed. by Senart, Paris. 3vols. 1882, 1890, 1897.

註 七：Le Manuscrit Kharoṣṭhi du Dhammapada, les Fragments Dutreuil de Rhins par H. Emil Senart. JA. 1898 II, pp. 193-308; B. Barua and A. Mitra: Prākṛit Dhammapada, Calcutta 1921.

註 八：Saddharmapundarika, ed. by Kern and Nanjo, St. Petersburg 1912; ed. by Wogihara and Tsuchida, Tokyo 1934-35.

註 九：Lalitavistara, ed. by Lefmann, Halle 1902; ed. by Rajendralala Mitra, Calcutta 1877.

註一〇：Sukhāvatīvyūha, ed. by Max Müller, Oxford 1883.

註一一：有關佛教梵語的語言學的參考書有下列幾種。

Sukumar Sen: An Outline Syntax of Buddhist Sanskrit, Calcutta 1928; H. Günther: Grammatik des buddh. Misch Prākṛits.



I, München. phil. Diss. 1942; F. Edgerton: Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, Vol. I, Yale Univ. 1953; E. der Gāthās des Lalitavistara, Weimar 1874.

註一二：F. Edgerton : op. cit. p. XXV 。他把雜種佛教梵語大致分成三個階段。第一階段是只用所謂的佛教梵語書寫的最古老的作品；梵文『大事』等的語言就屬於這種。第二階段是韻文部分以佛教梵語、散文部分以普通梵語書寫的作品；梵文法華經、梵文普曜經、梵文無量壽經，此外，散文、韻文都含有許多俗語要素的梵文十地經、入法界品、梵文 udāna 品等，都屬於這個階段。第三階段是散文、韻文幾乎都梵語化的最新作品；那就是梵文天譬喻、梵文百緣經、梵文菩薩地、梵文八千頌般若、十萬頌般若、金剛般若、梵文入楞伽經等。

註一三：H. Lüders: Bruchstücke buddhischer Dramen, Berlin, 1911. cf. Nariman: Literary History of Sanskrit Buddhism, London 1923. p. 241f.; A.C. Woolner: Introduction to Prakrit, Calcutta 1928² p. 74.

註一四：W. Prinz: Bhāsa's Prākrit, Frankfurt a. M., 1921

註一五：在印度的梵文戲曲中，人物的用語因其地位、職業等而不同。所以，可從其用語知道人物。首先，戲曲的前序、概要等，以及劇中的國王、大臣、婆羅門、僧侶等地位高的男子的用語是梵語；



又，其他的人在敘述教理信條等的時候，也使用梵語。其次，王妃、王女、尼僧、娼婦等地位高的婦人用 Śaurasenī 語；農工商等一般庶民說摩揭陀語；極下級的奴隸用 Paiśācī 語；戀愛則用 Mahārāṣṭrī 語。參照 Winternitz: Geschichte der Indischen Litteratur Bd. III, S. 173 f.; Pischel: Grammatik der Prākṛit-Sprachen §12ff.; Konow, JRAS. 1901 p. 329f.; 1902p. 434ff.; Hultzsch, ZDMG. 1912 S. 709ff. 等。

註一六：Cambridge History of India Vol. I, 1922 p. 52; Collected Works of Sir R. G. Bhandarkar Vol. IV, p. 345; G. A. Grierson; Linguistic Survey of India Vol. I, part 1, p. 100 Note 1.

註一七：印度古來的學者似乎以 Prākṛit 語爲文章語，而以 Apabhraṃśā 語爲民衆的日常用語，但後來 Apabhraṃśā 語也成爲文章語，Prākṛit 語中也有不固定爲文章語的。

註一八：阿育王法勅文中，只有西方印度 Gīrnār 的法勅文有 idha 之語。那是因爲這種語言被認爲是保存古代語痕跡的 Paiśācī 語的一種。而這點，如後述，也暗示了巴利語與西部印度語的關係。

註一九：Pischel: Grammatik der Prākṛit-Sprachen §6; Geiger: Pāli, S. 1; §123; Mayrhofer: Handbuch des Pāli, §316; O. Franke: Pāli und Sanskrit, S. 150-154 ; Collected W-

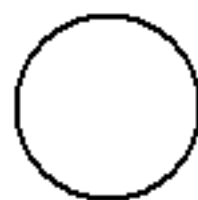


orks of Sir R.G. Bhandarkar Vol. IV, p.
258 f.

註二〇：參照 § 42 ①、②。此形也只見於 Ginār 的阿育王
法勅文。

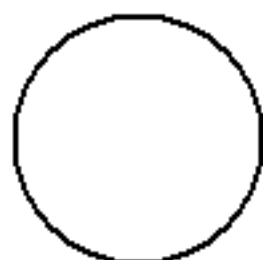
註二一：例如 vitarāsi（完成啊）、garahāsi（叱責啊）
）、cajāsi（捨棄啊）。

註二二：參照 § 44。



第二章 巴利語的發展階段

§ 3. 巴利語的四個階段



① 在前章說巴利語在印度雅利安語中的地位，但關於巴利語本身並未談到，因此本章以下從它的發展階段和起源來探討它。

在全部的 *Prākṛit* 語中，歷史最久、保持各時代的文獻的，只有巴利語。巴利語從它發生到現在已經過二千多年。其中可看到與其他語言顯然有別的、巴利語特有的語言特徵。然而，在這漫長的歲月中，巴利語本身也有若干發展變遷的階段。現在可大體區分為以下四個階段（註一）。

1. 聖典偈頌（韻文）中的巴利語，到西元前三世紀為止；
2. 聖典散文中的巴利語，到西元前一百年為止；
3. 聖典註釋書類的巴利語，以五、六世紀為中心，其前後數百年間；
4. 後世諸文獻的巴利語，從十世紀到現在。

② 1. 巴利聖典中的偈頌，並非全屬第一階段的古老巴利語，其中也有新的。又古偈頌也不一定原封不動地傳



巴利文法

承原形，也有部分多少遭受變化，因此失去原形，以致現在意義反而不通的也不少。關於這點，從其他俗語，佛教梵語和梵語等的佛典找出相當於巴利語的偈子，並加以比較，可以得知。如前所述，在巴利語的古偈頌中，好歹可發現與吠陀語共通類似的古形。但其中，由於音韻的關係而語句被省略，又沒有註釋書，所以也有些地方很難讀懂。

③ 2.第二階段的部分比前一階段的合乎文法，文章平易暢達。這一層的語言接近西元前二、三世紀時的語言；這點，從把它和當時各種刻文的語言加以比較，即可得知。

3.第三階段的巴利語，使用於聖典的註釋書類、教理綱要書、史書類等。又聖典時代與註釋書時代之間的文獻用語，也可含攝於這一層。這個階段的巴利語，在各時代的巴利語中，最洗練整備，其文章也簡明流暢。

④ 4.第四階段的巴利語，從各方面看，完全不統一，多且雜。第一、第二階段的巴利語，成立發展於印度本土——是巴利語所淵源的日常語的流行處。第三階段的巴利語，在印度或錫蘭島，也為許多印度本土出生的學僧所使用，因此其語言的使用極容易，文章也很流麗。然而，第四階段的巴利語，以錫蘭島為中心，後發展於緬甸、泰國等，在時代上，在地域上，為與巴利語關係疏遠的人所使用，所以它自然不得不變成很造作的語言。



第二章 巴利語的發展階段

助長這種傾向的是，在這一期的巴利語中，錫蘭語以及錫蘭對岸的印度達米爾語，也都採用梵語的要素。在前三階段，巴利語幾乎看不出有受到梵語直接影響的跡象。然而，在錫蘭島，從十世紀起，國王、大臣、僧侶等知識分子研究學習梵語梵文。這是受到印度本土，四、五世紀以後，梵語被一般用為公用語的風潮影響所致。加上六、七世紀以後的錫蘭流行使用梵語典籍的大乘佛教，這或許也促進錫蘭使用梵語。如是，著於十世紀以後的第四階段的巴利文獻，在其語彙和連聲（sandhi）中，出現了從來不見於巴利文的梵語成分（註二）。kiriya（作用）變成 kriyā，ārammaṇa（所緣、對象）變成 ālambana，這是巴利梵語化的例子。

尤其這一層的偈頌類，既模仿古代層的巴利韻文，又應用梵語的作詩法，而且不像第一期的偈頌那樣，流露出天真爛漫的純情，全部是人為造作、形式化的作品，其章句也常晦澀難解。其中也沒有見於以前各階段的暢達性和純真性。

順便一提，南傳佛教諸國的僧侶之間，在今日還用巴利語以交換彼此的意見，因此新造了對應西洋近代語的巴利語，以致巴利語的語彙逐漸增加（註三）。

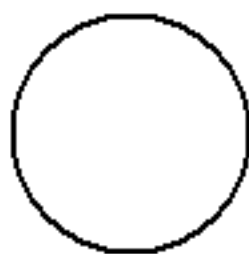


註 解

註 一：W. Geiger : Pāli , S. if.

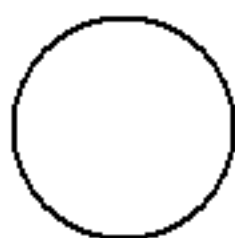
註 二：現存巴利文獻中，著於十世紀末的 Mahābodhi-vamisa (大菩提樹史)，是最早有梵語化傾向的。cf. Malalasekera : The Pāli Literature of Ceylon p.59。

三：新造的巴利語的語彙，有 ākāsa-yāna (飛機)、ayo-yāna (火車)、dhūma-pāna (香煙)。



第三章 巴利語的起源

§ 4.



① 巴利語擁有如上述的四個階段共二千餘年的歷史，但在考察這種語言從什麼根源發展出來時，很顯然的，只要探討最初二個階段的巴利語，也就夠了。第一章說，巴利語是屬於中期印度雅利安語中的古層 *Prākṛit* 語，這主要也是指這兩階段的巴利語。

關於巴利語的起源，從十九世紀初巴利語開始被西洋人研究以來，東西許多學者提出種種說法（註一）。其最具代表性之說可列出如下四種。

1. 按照古來的傳說，主張巴利語從摩揭陀語發展而來之說；
2. 主張巴利語以憍薩羅語——佛陀活躍地域的公用語——為基礎而發展之說；
3. 主張巴利語的根據地為接近錫蘭島的印度本土 *Kaliṅga* 地方之說；
4. 主張巴利語起源於西部印度 *Ujjeni* 語之說。

1. 摩揭陀語說



巴利文法

② 其中，主張第一說的學者相當多。然而，這種主張在細節方面，還有若干不同。

(a)照古來的傳說，主張巴利語是佛陀用以說法的古摩揭陀語之說（註二）；

(b)巴利語不是古摩揭陀語，但以摩揭陀語為中心，另外加上其他語言的要素，而成為當時印度諸地域的公用語之說（註三）。尤其在這個場合，也有學者說巴利語不單指巴利聖典的語言，而且是當時的公用民衆語的全部（註四）。

又這種具備公用語性質的言語，有下列幾種：

(c)半摩揭陀語（註五）。

(d)憍薩羅語（註六）。

(e)摩揭陀語與 *Paiśācī* 語的混合（註七）。

關於(c)半摩揭陀語（*Ardha-Māgadhī*），如前所述，它是摩揭陀語和 *Śaurasenī* 語中間的語言。巴利語原是耆那教聖典所使用的半摩揭陀語式的語言。耆那教聖典的半摩揭陀語比巴利語新，這點前面已經說過了，但不妨以這些為巴利語的根源。

關於(d)憍薩羅語，這是第二說的憍薩羅語說，因此下面再說。根據(e)摩揭陀語和 *Paiśācī* 語的混合，在古代，摩揭陀語與 *Paiśācī* 語的使用地域相接，此二者在語言上也有相通點，巴利語保持其共通點。但到後來，*Śaura-*



senī 語擠進此二語使用的地域中間，而使二語隔絕（註八）。此說可看做很接近第四說。

2. 憍薩羅語說

③ 第二說是第一說的(d)。據此，佛陀時代恒河流域的公用語是憍薩羅語，它是巴利語的起源。然而，實際上，並沒有憍薩羅語的存在。要是有的，也不外是摩揭陀語。因為佛陀晚年，憍薩羅國滅亡，其後，在包含憍薩羅在內的恒河流域，摩揭陀國崛起，所以這個地域通行的公用語稱為摩揭陀語，而不稱為憍薩羅語。故第二說實際上含於第一說中。

3. Kalinga 語說

④ 第三說主張巴利語淵源於東印度 Kalinga 語（註九），這是因為：

(a) Kalinga 這個地方在錫蘭對岸附近，是佛教從印度本土摩揭陀傳到錫蘭的居間地帶；

(b) 阿育王法勅文中，存在於 Kalinga 地方的勅文的語言最接近巴利語。

然而，將巴利語和存在於印度各地的阿育王法勅文的語言做比較，可看出在 Kalinga 地方的兩處法勅文的語言，如許多學者所指出的，實際上不是最接近巴利語，反而



巴利文法

與巴利語有很大的差異，它是摩揭陀語式的語言。又 Kalinga 和錫蘭之間的交通雖不能否定，但並未發現巴利佛教由 Kalinga 傳入錫蘭島的證據（註一〇）。在航海不便的古代，利用潮流從西印度海岸航行到錫蘭反而容易些。由於以上幾點反駁，第三說的支持者很少。

4. 西部印度語說

⑤ 第一說的主張者很多，許多日本學者支持此說。確實，從佛陀時代的聖典語和佛陀說法語的見地來看，無條件的，第一說是很妥當。又若把巴利語的意義看做當時公用語的全體，則第一說也接近事實。但若將巴利語限定為南方上座部聖典的語言——巴利語的名稱實際上不可擴大到這點以外——，則巴利語，在其根本上，與摩揭陀語有相當大的不同。因此，從巴利語開始被西洋學者研究以來，就有學者反對古來的傳統說即摩揭陀語說（註一一）。接著，有人主張巴利語起源於西部印度語，支持者不少（註一二）。西方起源說的主張，大體上，是出於下列五個根據。

⑥ 第一點：印度地方現存二十多件阿育王法勅文中，屬於西部群的 Ginār 刻文的語言，最接近巴利語。更詳細地說，在單字的拼音上，巴利語與 Ginār 勅文的語言之間，多少可找出差異（註一三）。但若再與他群語言相



比，則可發現 Ginār 勅文的語言更近乎巴利語。相反的，在曲用、活用等文法的變化方面，Ginār 勅文的語言比其他法勅文的語言，確實更接近巴利語。關於這點，一看以下的比較表（主要從語法上來看），便能瞭然。

	巴利語	Ginār	其他
陽 單 Dat.	atthāya 爲了目的	athāya	athāye
陽 單 Loc.	atthe, atthamhi	athamhi	aṭhaśi
陽 單 Ac.	yutte 理	yute	yutāni
陰 單 Loc.	{ parisāyaṃ 於衆會中 pajāyaṃ 在衆人中	parisāyaṃ	pajāye
單 Nom.	ahaṃ 我	ahaṃ	hakaṃ, ahaṃ, aaṃ
單 Inst.	mayā 被我	mayā	{ maya, mamayā mamiyā(ye)
單 Nom.	so 他	so	so, se, śe
單 Dat.	tāya 爲了他	tāya	taye
單 Loc.	tamhi, tasmim 於他	tamhi	tasi, taśi
陰 單 Nom.	ayaṃ 此女	ayaṃ, iyaṃ	iyaṃ, aya, ayi
單 Loc.	sabbe, sabbasmim 於一切	save	savasi
活用	{ 能動(爲他), 反照(爲自) 有兩者, 能動多	有能動, 反照 反照多	只有能動 無反照
不定體	{ ārādhetuṃ 可喜 khamitave 可忍	ārādhetu chamitave	-tuṃ 無 khamitave
連續體	{ ārabhitvā 開始 saṅkhāya 思想	ārabhitpā sachāya	ālabhitu (-tu=-tvā 稀) saṅkhaya
	idha 在此	idha	hidā, iha, ia
	evaṃ 如此	evaṃ	hevaṃ, eva
	morā 孔雀	morā	majūlā, mayura
	brāhmaṇa 婆羅門	{ bāmhana, brāmhana	bāmbhana, bābhana, bramaṇa



巴利文法

尤其屬於東部群的摩揭陀語，因具有摩揭陀語固有的性質，所以可與巴利語做明確的區別。又，在西北群和南方群的語言中，雖多少也可看出接近巴利語的形態，但不及和西部群 *Ginār* 與 *Rūpnāth* 的語言的類似（註一四）。

⑦ 第二點：據說西部印度阿槃提（*Avantī*）國的首都 *Ujjenī* 是巴利語的發源地，但離 *Ujjenī* 不怎麼遠的 *Bharhut* 和 *Sānchi* 佛教遺跡的、西元前二百年前後的刻文的語言，也比其他地方的語言接近巴利語。關於這點，已有學者詳述過（註一五）。又，在此附近的 *Rūpnāth* 的阿育王法勅文的語言，也比較接近巴利語；在 *Ginār* 的語言不同於巴利語的場合，*Rūpnāth* 語與巴利語一致的情形不少（註一六）。

⑧ 第三點：現在所知道的 *Prākṛit* 語中，最接近巴利語的是，淵源於西部印度的 *Paiśācī* 語。現存的 *Paiśācī* 語是許多 *Paiśācī* 語中的一種，而且比巴利語晚數百年。因此，或許在古代的 *Paiśācī* 語中，有比現存 *Paiśācī* 語更接近巴利語的。若做極端的想像，則或許巴利語可說為古代 *Paiśācī* 語的一種。西藏的傳承（註一七）說上座部有 *Paiśācī* 語的聖典，這 *Paiśācī* 語或許是指巴利語。這個場合所謂的上座部，通常指錫蘭上座部的三派，即祇陀林寺派（*Jetavanīya*）、無畏山寺派（*Abhayagiri*）、大寺派（*Mahāvihāravāsin*）（註一八）。



所以，西藏傳承把錫蘭上座部的聖典語言看做 *Paiśācī* 語。

⑨ 第四點： 又屬於巴利佛教的上座部，本來主要興盛於 *Ujjenī*，但到後來，西部印度成為上座部的根據地。因此，上座部聖典的語言傳說接近這地方的民衆語，乃是當然的事。原來，保守派的佛教，在佛滅後不久傳到西部印度。在佛滅後百年的第二結集，西方保守派和東方革新派對立，於是保守派成為上座部，而在西部印度流行起來。又，阿育王時代，上座部的長老是西部印度或接近西方的地域的人，由此可知上座部興盛於西部印度或靠近它的地方，因而令人想到它的聖典語言與此地方有關係。

⑩ 第五點： 其次，將巴利佛教傳入錫蘭的摩哂陀（*Mahinda*）長老，生長於 *Ujjenī* 附近，並在這裡出家學道。據說他以西部印度的語言為母語，以口誦方式將上座部——以西部印度為中心——的佛教聖典傳入錫蘭，因此錫蘭上座部的巴利聖典的語言屬於西部印度語系，是當然的推論。

巴利語和摩揭陀語的關係

⑪ 總之，若根據以上五點，則從語言的特質來看，或從傳說和歷史情形來想，以巴利語起源於 *Ujjenī* 地方的西部印度語言的第四說，好像最穩當。但巴利語中含有幾種語言的要素，尤其混進許多摩揭陀語的要素，乃是不



巴利文法

能否定的。在這意義上，第一說中巴利語爲摩揭陀語而和 *Paiśācī* 語混合的 e 說，幾乎同於第四說的某些部分。但如屢次所說，摩揭陀語和巴利語之間存有顯著的差異。現在巴利聖典中有幾個地方也插入摩揭陀語性質的文章（註一九），它顯然與巴利語有明確的區別。

本來的巴利語和摩揭陀語的主要差別在下列三種。

1. 在巴利語，— a 語基的陽性單數主格以 — o 結束，中性以 — am 結束，而摩揭陀語全以 — e 結束。
2. 巴利語和梵語一樣，r 和 l 有區別，而摩揭陀語沒有這種分別，只有 l 音，沒有 r。
3. 巴利語只有齒擦音 s，不像梵語另有 ś 和 ṣ，但摩揭陀語沒有 s，主要使用 ś。尤其在中層的摩揭陀語，這種性質很顯著，但古摩揭陀語也有用 s 的。

又，更早或許有 r 存在。至少出現於巴利聖典的摩揭陀語文句或半摩揭陀語，從註記可知，含有 s 和 r。如前所述，那是因爲古代摩揭陀語在地域上很接近 *Paiśācī* 語所致。

⑫ 巴利語和摩揭陀語之間，雖有上述那種明顯的差異，但巴利語中，也有應該是 r 却如摩揭陀語變成 l 的（註二〇）；又，有時陽性和中性的單數主格的語尾不是巴利語本來的 — o 或 — am，而是摩揭陀語的 — e。這種現象的最顯著例子見於論事（*Kathā-vatthu*）——阿育王



時代舉行於摩揭陀首都 Pāṭali-putta（華子城）的第三結集（佛典編纂會議）的主席 Moggaliputta Tissa 所作。本書以問答的形式對其他部派的異說共二百十七項加以破斥，但問答中屢出現摩揭陀語的色彩（註二一）。這或許是因為此問答行於摩揭陀地方，為傳其面貌而遺留摩揭陀語的語調所致。

又，巴利經典中，尤其釋尊在叫眾比丘時用 bhikkhave（比丘們啊）一語（這是摩揭陀語），而不用 bhikkhavo（這是巴利語），還有比丘等稱呼佛為 bhante（尊師啊）一語是摩揭陀語，在在表示佛在世時實際上用這種語言，在聖典改用西方語時，因懷念過去釋尊的時代，而原封不動地把這些話保留下來（註二二）。

結論

⑬ 這樣，巴利語中多少殘存摩揭陀語的特質，尤其從它和屬於古摩揭陀語系統的半摩揭陀語有更多類似點來看，不能否定巴利語中有摩揭陀語要素的存在。所以，巴利語可說是這樣的語言：原來佛陀用以說法的古摩揭陀語，為 Ujjeni 地方——上座部的中心地——的比丘所傳持時，逐漸受到西方語的影響，而幾乎成為 Paiśācī 語的一種，但其中為傳佛陀的面貌，原來的摩揭陀語的特質也沒有消失，而保存一些下來。



巴利文法

又，巴利語中，除摩揭陀語外，或許也受到其他語言的影響。同一巴利語的代名詞和動詞的變化等常有好幾種形態，原因就在於此。但如前面所看到的，巴利語的文法特質最接近西方語，與其他地方的語言幾乎不同。根據這點，即使可說巴利語的單語中有東部或中部印度語言的影響，其文法上的語言特質也不得不說有很多是承受西方印度語言的。

其他學說

⑭ 以上大略介紹四種有關巴利語的起源的說法。此外，另有一種說法（註二三），即主張巴利語不是由某一特定地域而來的語言，而是由各種方言混成的，為當時印度通用的語言。但阿育王法勅文的語言隨著地方而不同，又中層 Prākṛit 語，或新層 Prākṛit 語中，沒有一種語言被用為全印度的共通語；只有地方性的共通語存在。巴利語也一樣，不被用為全印度的共通語。這點，從 Franke 的詳細論究可以得知（註二四）。事實上，連印度的文法家都不知道有巴利語存在。

還有，關於巴利語，也有人根據巴利聖典在第三結集後由印度本土的摩揭陀國首都 Pāṭali-putta 傳入錫蘭這點，主張巴利語是 Pāṭali-putta 語（Pāṭaliputta + bhāsā → Pāli-bhāsā）的略稱（註二五）；也有人說巴



利語不是印度的共通語，也不是實際上被講說的一種方言，它不過是因經典編纂者標準語化的努力而被造作的文章語（註二六）。但沒有學者同意這些說法。

註 解

註 一：關於巴利語的起源，有很多巴利語學者、梵語學者討論到，其數在三十人以上。介紹諸學者的學說的著作有 B.C. Law: A History of Pāli Literature vol. (I), p. XV III – XX V ; 前田惠學「パーリ語の故郷と原始教團の發展」(東方學第六輯，昭和二十八年六月號)等。尤其後者，論述極其詳盡。

註 二：R.C. Childers: Dictionary of the Pāli Language pref. p. 1ff.; S.Ch. Vidyābhūṣana: Kaccāyana's Pāli Grammar, 1901, p. XXIX f.

註 三：G. Turnour: The Encyclopaedia Britannica¹⁴, Vol. XVII p. 145f.; J. Alwis: The Buddhist Scriptures and their Language 1861; E. Windisch Über den sprachlichen Charakter des Pāli, Actes du XIV^e Congrès International des Orientalists 1. Sect 1, S.252f. Paris 1906; A. Banerji Śāstrī: Evolution of Māgadhī 1922 p. 28; G.A. Grierson: The Home of Literary Pāli (Bhan-



dakar Commemoration Volume 1917); Weller: OLZ, 26, 1923, S.141f.; Lesny: JP-TS. 1927 p. 233ff等。

註 四: R.G. Bhandarkar: Collected Works of Sir R.G. Bhandarkar Vol. IV, p. 589.

註 五: H. Lüders: Bruchstücke buddhistischer Dramen, 1911, S. 40ff.; Bharhut und die buddhistische Literatur, Leipzig 1941; Sylvain Lévi: JA. ser. 10, XX, p. 495ff.; W. Geiger: Pāli, S. 3f.; Literatur und Sprache der Singhalesen S. 90-93; Dīpavamsa und Mahāvamsa, S. 48 Anm. 1; G.A. Grierson: The Home of Literary Pali (R. G. Bhandarkar Commemoration Volume, 1917, p. 117).

註 六: Rhys Davids: Buddhist India. 1903 p. 153 f.; Cambridge History of India Vol. I, p. 178等。

註 七: A. Banerji Śāstri: Evolution of Māgadhī, Oxford 1922, p. 28.

註 八: S.K. Chatterji (Origin and Development of the Bengali Language 1926, p. 55f.)說巴利語與 Śaurasenī 語類似。

註 九: 此說最初的主張者是 H. Oldenberg (Vinaya-pitakam I, London, 1879, p. 1ff.), 也有學者贊成此說。E. Müller: A Simplified



Grammar of the Pāli Language, London, 1884, p. III ; H. Kern : Manual of Indian Buddhism, 1896, p.7 Oldenberg 也說不只 Kalinga, 而且到南印度案達羅地方, 當時所使用的公用語是巴利語 (cf. Die Lehre der Upanishaden und die Anfänge des Buddhismus , Göttingen, 1915, S. 283)。但從阿育王法勅文也可得知: Kalinga 和案達羅兩地使用的語言不同。Kalinga 語屬於摩揭陀語系, 而案達羅語屬於 Mahārāṣṭrī 語系。

註一〇: 沒有記錄可用以推測 Kalinga 是摩揭陀與錫蘭的居間地。例如佛陀伽耶的菩提樹的枝, 在阿育王時, 由王女 Saṅghamittā 等渡恒河帶到錫蘭, 和保存於 Kalinga 首都 Dantapura 的佛齒後移到錫蘭而成為有名的錫蘭島的佛齒等傳說, 就是這種記錄。

註一一: E. Burnouf et Chr. Lassen: Essai sur le Pali, Paris, 1826

註一二: N.L. Westergaard: Über den ältesten Zeitraum der indischen Geschichte 1862, S. 87; E. Kuhn: Beiträge zur Pāli Grammar, Berlin 1875, S. 6ff.; R.O. Franke: Pali und Sanskrit, Strassburg 1902, S. 95f.; N. Dutt: Early History of the Spread of Buddhism, London, 1925 p. 259ff.; A.B. Keith: Pali, the Language of the Southern Buddhists. (Ind. Hist. Quarterly



1925 Sept. p. 501ff.); The Home of Pāli (Buddhist Studies, Calcutta 1931); B. C. Law: A History of Pali (Buddhist Studies, Calcutta 1931); B.C. Law: A History of Pali Literature 1933 Vol. I, p. XXIV.

註一三：茲將 Ginār 的單語異於巴利語的例子表示如下。
在這種場合，另一種法勅文的語言反而接近巴利語，但它和 Ginār 一樣，同屬西部群，寧可說是靠近 Ujjenī —— 巴利語的起源地 —— 的 Rūphāth 勅文的語言。這點可說反而加強了巴利語西方起源說。

巴利語	Ginār	其他
atthi 「有」	asti	athi (Rūp.)
attano 「自己的」	ātpaṇo	aivāye
atta- 「自己」	ātpa-	ata- (Rūp.)
uṭṭhānam 「起立」	uṣṭānam	uthane, uthanam
khuddakena 「因小」	chudakena	khudakena (Rūp.)
khaṇati 「挖掘」	chaṇati	chaṇati, kṣaṇati
palibodhāya 「因障礙」	parigodhāya	palibodhāye, paligodhaye
pāpuṇāti 「得到」	prāpuṇati	pāpuṇāti.....
mitta 「朋友」	mitra	mita, mitra
sāvakaṃ 「弟子」	srāvāpakam	sāvakam
sussūsa 「欲開」	susrūsa, susūmsa	susūsa
seṭṭhe 「最勝者」	seste	seṭhe

註一四：西印度孟買北方的 Sopārā 的勅文的語言，或許極接近巴利語，但現在只遺留磨滅的斷片，因此不能做充分的比較。

註一五：Otto Franke : Pāli und Sanskrit, Kapitel X.



註一六：參照前面⑥的（註一三）。

註一七：參照前面 § 2.⑥的（註五）。

註一八：Rockhill: Life of the Buddha, London 18-84p. 183 note 1.; Mahāvvyutpatti §275, 20-22; A. Schiefner: Tāranātha's Geschichte des Buddhismus in Indien, St. Petersburg 1869. S. 272 （寺本譯印度佛教寺 p.369 上，關於這部份有脫落。）

註一九：例如當時活躍於摩揭陀地方的哲人宗教家 Makkhali Gosāla 和 Pakudha Kaccāyana 的主張的文句中，有如下這種摩揭陀語：natthi atta-kare natthi para-kare natthi purisa-kāre 「無自作，無他作，無人作」（D. i, 53 ; M. i., 516 ; S. iii, 210) Sukhe dukkhe jīva- sattame 「苦、樂、第七之命」 「D. i, 56 ; M. i, 517; S. iii, 211) 。此句中，r 和 s 不像中層摩揭陀語，寫作 l 和 ś，但在巴利語應作 atta-kāro、para-kāro、purisa-kāro、sukham、dukkham、jīva sattamo 的，却如上變成摩揭陀語。此文句遺留下那些異師的語調。

註二十：本來應作 r 音，但因摩揭陀語的影響，r 變成 l 的情形，在巴利語中很多。例如下面所列。

巴利語	梵語	巴利語	梵語
paligha 門	parigha	palipatha 危險，障礙	paripatha
palimattha 磨	parimṛṣṭa	pa livetheti 包圍	parivestayati
lujjati 破壞	rūjyate	ludda 殘忍	raudra
lūkha 粗	rūkṣa	lohita, rohita 赤，血	rohita
vīpaḷḷasa 顛倒	viparyāsa		



註二一：見於論事中的摩揭陀語的語調如下。

vattabbe = vattabbam 又 vattabbo 「可被說」 (KV. p. 1 ff.) niggahetabbe = niggahetabbam 「可被論駁」 (KV. p. 2; p. 4 etc.) ese ce dunniggahite = eso ce dunniggahito 「若此論駁不充分」 (KV. p. 3; p. 6 etc.) ye kate niggahē dukkate, sukate paṭikkamme = yokato niggaho so niggaho dukkato, sukataṃ paṭikkammaṃ 「所做的論駁不充分，可做好的反駁」 (KV. p. 4; 7 etc.) ese se ekaṭṭhe same samabhāge tajjate = eso so ekaṭṭho samo samabhāgo tajjāto

「此即彼，是一義，是同樣，是同分，是同種類」 (KV. p. 26ff.)

○ 註二二：只出於巴利古偈文的 - a 語基陽性複數主格語尾 - āse, 也可視為吠陀語的 - āsas = - āso 的摩揭陀語化。參照 § 24.①的 (註三)。

註二三：E.J. Thomas: Indian Historical Quarterly 1928 Dec.; Buddhistic Studies 1931 p. 228; M. Mayrhofer; Handbuch des Pāli, 1951, S. 12f.

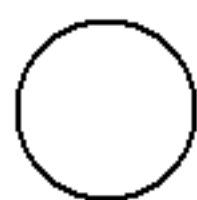
註二四：R.O. Franke: Pāli und Sanskrit, S. 127-131.

註二五：M. Walleiser: Sprache und Heimata des Pāli-Kanons, Heidelberg 1924; Zll. 1925, pp. 113-115.



註二六：Jean Przyluski; *Le Concile de Rājagṛha* (*Buddhica II*) p. 367ff.; Mrs. Rhys Davids: *Sakya or Buddhist Origin*, London 1931, p. 429.





II 音韻論

第四章 音的分類

§ 5. 母音和子音：

① 巴利語是由八個母音 (sara, vowel) 和 33 個子音 (vyañjana, consonant) 共 41 個音 (akkhara 字母) 組成的。現在照巴利語字母的順序將這 41 音列舉於下。

母音	a	ā	i	ī	u	ū	e	o
子音								
五群	k	kh	g	gh	ṇ		喉音 gutturals	(k 群 ka-vagga)
	c	ch	j	jh	ṇ		口蓋音 palatals	(c 群 ca-vagga)
	ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ		反舌音 cerebrals or linguals	(ṭ 群 ṭa-vagga)
	t	th	d	dh	n		齒音 dentals	(t 群 ta-vagga)
	p	ph	b	bh	m		唇音 labials	(p 群 pa-vagga)
非群	y	r	l	ḷ	v	s	h	m

② 將巴利語的音和梵語的音做一比較，發現在母音方面，巴利語比梵語少 ṛ、ṝ、ḷ、ḍi、ḍu 五音；在子音方面，巴利語比梵語少 ś、ṣ、h 三音，但多一個 ḷ (註一)。此中，梵語的 ṛ、ṝ、ḷ，在巴利語，則為 a、ā、i、ī、u，或其他的音 (註二)。ai、au 往往分別成為 e、o (註三)。梵語的 ś、ṣ，在巴利語，都變



巴利文法

成 s。梵語的 h (visarga) 或省略、或變成別的音 (註四)。巴利語特有的子音 l (lh) 相當於梵語的 ḍ (ḍh)，也用以代替 l。梵語的 ṇ，在巴利語，也成為 l (註五)

③ 下為巴利語 41 音的音關係表。

	母 音		子 音						
	短音	長音	硬 音		軟 音				硬音
			無氣	含氣	無氣	含氣	鼻 音		
喉 音	a	ā	k	kh	g	gh	ṇ		h
口 蓋 音	i	ī	c	ch	j	jh	ṇ		y
反 舌 音			ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ	m	r l
齒 音			t	th	d	dh	n		l a
唇 音	u	ū	p	ph	b	bh	m		v

關於發音，下節再說明。子音中的 y 和 v 也稱為半母音 (semi-vowel)。因為 y 位於 i 和 a 的中間，而 v 是 u 和 a 的中間音。

§ 6. 發音：參照上表

① 母音的發音：a (a)、ā (ā)、i (i)、ī (ī)、u (u)、ū (ū)、e (e)、o (o) [譯者按：() 內係 k k 音標] 在很多場合，e 和 o 的發音要長些，但不必像梵語確定為長音。在 e 和 o 的後面是兩個子音時，e 和 o 變成短音，這是例外。

例：metta 慈 damenta 正在調練 thapetva 置，除
okkaka 甘蔗王 sotthi 幸福 pokkharani 蓮池



② 音長的法則：何以重複子音前的 e 和 o 不是長音？這是因為從巴利語開始，一般的 Prākṛit 語有音長的法則 (Moren-Gesetz)。語中一音的長度成為一音長 (ein-morig) 或二音長 (zwei-morig)，但不能成為三音長 (drei-morig) 以上。一音長的音是指有短母音的平音。

例：karaṇa 的 ka、ra、na 都是一音長的音。
二音長的音是(a)有短母音的仄音（撥音或鼻音），和(b)有長母音的平音。

例：(a) pa t tabbam 的 pat、tab、bam，都是二音長的音。

(b) ākāso 的 ā、kā、so，都是二音長的音。

巴利語等 Prākṛit 語，雖可有以上二音長的音，但原則上不能像梵語那樣有三音長以上的音。三音長的音是，(a)有長母音的仄音（撥音、鼻音、止聲等），及(b)前後有仄音的短母音，或有重仄音的短母音。

(a) mārga 的 mār, apekṣa 的 pek, jīrṇa 的 jīr, asmān 的 mār,
teṣām 的 ṣām, kanyāyāḥ 的 yāḥ ghrāṇa 的 ghrā,
prātimokṣa 的 prā 和 mok

(b) trīmśa 的 trīm, saṃskāra 的 saṃs, lapsyati 的 laps

還有四音長以上的例子，茲列舉於下：

abhikrānta 的 krān 是四音長的音

prekṣyati 的 prekṣ 是五音長的音



巴利文法

③ 巴利語不許有三音長以上的音，因此在巴利語，有以上所舉三音長以上的音的梵語，全變為二音長以下的音。

例：梵語 巴利語

mārga 道 → magga

jīrṇa 變老 → jīṇṇa

teṣāṃ 他們的 → tesaṃ

ghrāṇa 鼻 → ghāṇa

triṃśat 三十 → tiṃsa, tisa

abhikrānta 優秀 → abhikkanta

prekṣyati 在期待吧 → pēcchati, pēkkhissati

梵語 ○ 巴利語

apekṣa 觀待 → apēkkha

asmān 我們 → amhākaṃ

kanyāyāṇ 從少女 → kañṇāya

prātimokṣa 別解脫 → pātimokkha

saṃskṛta 有為 → saṅkhata

另外，再列出梵語三音長以上的音，在巴利語變成二音長的音的例子於下（註六）。

sūkṣma 纖細 → sukhuma gātra 肢 → gatta

rājya 王權 → rajja kāṣṭha 薪 → kaṭṭha māṃsa 肉 → maṃsa

grīṣma 夏 → gimha īśvara 自在 → issara īrṣyā 嫉 → issā

ūrdhva 上方 → uddha pārśva 脇 → passa kāṣāpaṇa 貨幣 → kaḥāpaṇa

④ 但也有例外，在巴利語中，多少也可發現有三音長以上的音的單語。

例：brāhmaṇa 婆羅門、svākkhāta 被善說，其中的

brāh、svāk 是四音長的音。

dussīlya 惡戒的、dvādasā 十二，其中的 sīl、dvā，是三音長的音。



此中，*brāhamana* 可能因梵語的影響而和梵語同形。如在阿育王法勅文中有這種例子那樣，最初或許是 *bamhana*、*bambhana*、*bābhana*、*bramana* 等幾個中的一個。可是，在接近梵語的基地的西北印度方面的法勅文中，也發現了 *brāmhana* 這種四音長的音。又 *dvādasā* 也有幾分梵語化，在俗語上應作 *bārasa*，或如阿育王法勅文上那樣，應作 *duvādasā*、*duvālasa*、*duvādasā* 等。西北印度方面的阿育王法勅文中，梵語式的三音長以上的音，除前揭的 *brāmhana* 之外，尚有 *dbādasā*、*prāṇa*（生物）、*bhātrā*（兄弟們）、*traidasā*、*tredasā*（十三）等。

⑤ 子音的發音：關於子音，如前面的表，五群之中，有硬音（*aghosa*，*surd* 清音）、軟音（*ghosa*，*sonant* 濁音）、鼻音（*nasal*）。硬音與軟音又各有無氣音（*anaspirate*）和含氣音（*aspirate*）。含氣音的發音是在無氣的場合加上 *h*。例如 *khandha* 的 *kh* 相當於英語 *black-head* 中的 *kh*，而 *dh* 相當於英語 *adherent* 中的 *dh*。

⑥ 關於五群的發音：

k 群即喉音各加上 *a*，而成 *ka*（*ka*）、*kha*（*kha*）、*ga*（*ga*）、*gha*（*gha*）、*ṇ*（*ṇ*）〔譯者按：（*ṇ*）內爲 *k* 音標〕。*ṇ* 不能單獨存在，它在 *k*、*kh*、*g*、*gh* 四音前，用做鼻音。所以，*ṇk*、*ṇg* 相當於 *Hongkong*（香港）中的 *ṇk*、*ṇg*。



巴利文法

c 群即口蓋音是 ca (tʃ a)、cha (tʃ ha)、ja (dʒ a)、jha (dʒ ha) ña (nia)〔譯者按：()內爲 k k 音標〕。ca 的 c 絕對不像英語等發 k 的音，而 ja 的 j 也絕對不像德語等發 y 的音。ñ 在 c、ch、j、jh、ñ 前用做鼻音，也單獨成爲 ña、ñu，ño 等音。

ṭ 群即反舌音，不存於英語等的歐洲語和日本語等，是印度詩特有的發音。將舌尖放在口蓋的頂上而發出 ṭ、th、d、dh、ṇ。在雅利安族侵入以前，印度的先住民 Dravida 族等似乎就已有這種音。由於它的影響，印度雅利安語中，產生了這種反舌音。在今日的印度或錫蘭等，下面的齒音和這裡的反舌音的實際發音沒有區別，常全部發反舌音，因此 ṭ、d 等齒音，據說實際上也發成 ṭ、ḍ。這點，從許多 Prākṛit 語完全沒有 ṇ 音，而只存 ṇ，可以得知（註七）。

ṇ 在 ṭ、th、d、dh 之前，也被用爲鼻音，或當作單獨音，但 ṇ 音置於語首，如同梵語的場合，是絕對沒有的。單獨音的 ṇ，是 ṇ 音之前爲 r (ṛ、ṝ) 及 ṭ 群等反舌音時，受到此反舌音的影響，而變成 ṇ 音的。但此關係，在巴利語，不如梵語那樣嚴密。

t 群即齒音，是將舌端置於上顎前面牙齒的齒根而發出的聲音，同於英語和日本語等的 t、d、n 等。

p 群即唇音，是從閉著的上下唇之間發出來的聲音，



與英語和日本語的 p、b、m 等相同。

以上五群的喉音乃至唇音，其發音的位置，是按照從喉嚨的內部逐漸向嘴唇方面的口腔位置的順序而排列的。又，這五群分爲硬音、軟音、無氣音、含氣音、鼻音等，因此其排列分類的方法，不能不說是極合理、極科學的，這點比西洋的字母還好。

⑦ 其次，在非群子音中，y、r、l、s、h 的發音同於英語。l 是 l 的反舌音，v 相當於英語的 v 或 w。所以 va 發 wa 或 va 的音。

m̐ 被稱爲抑制音 (niggahita)，同於梵語的空點 (anusvāra)，相當於日本語的 ャ。此字寫成 m̐ 或 m̐，也以鼻音字 ṇ 表示。m̐ 可用以代替五群中的鼻音，在其他子音前作鼻音，或用於語尾，但不做爲單獨音置於語首。因爲 m̐ 可用以代替五群中的鼻音，所以 ṅk、ṅg、ñc、ñj、ṇt、ṇd、ṇt、ṇd、mp、mb 等的 ṅ、ñ、ṇ、ṇ、m 諸鼻音，也有一律用 ṇ 表示的現象。

註 解

註 一：這是就古典梵語而言。吠陀語另有母音 ṛ，也和巴利語一樣有子音 ṛ。

註 二：prthvī, prthivī 地 → pathavi, pathavi, puṭhavi, puṭhavi



ṛṇa 負債 → ana, iṇa mṛga 鹿, 獸 → miga,

maga vṛddhi 榮, 增 → vaddhi, vuddhi

ṛksa 熊 → accha, ikka

ṛ - a tṛṣṇā 渴愛 → tanhā mṛta 死 → mata

ṛ - i tṛṇa 草 → tipa mātṛkā 本母 → mātikā

ṛ - u ṛsabha 牛 → usabha pṛcchati 問 → pucchati

ṛ - ū brūhayati 令增大 → brūhheti → brūheti

ṛ - e -grddha 貪婪 → -geddha → -gedha (paligedha)

ṛ - ū pīṭṇām 父親們的 → pitunnam, pitūnam

śāstṛīnam 諸師的 → satthūnam

l - u kṛpta 被經營 → kutta kṛpti 經營 → kutti

註 三：ai- e maitri 慈 → mettā anāṣit 他引導過了 → anesi

maireya 果酒 → meraya varia 有怨 → vera

au- o auśadha 藥草 → osadha kausīdya 懈怠 → kosaḥja

āśrauṣit 聽過了 → assosi paunarbhavika 有再有 →

ponobbhavika Gautama 喬達摩 → Gotama

註 四：h - 消失 gauḥ 牛 → go hetoh 於原因 → heto → hetu

h - 他音 buddhaḥ 佛 → buddho duḥkha 苦 → dukkha

註 五：d - l saḍāyatana 六處 → saḷāyatana kṛiḍā 遊戲 → kiḷā

garuḍa 金翅鳥 → garuḷa vaidūrya 瑠璃 → veḷuriya

mīḍha 糞 → mīḷha rūḍha 繁榮 → rūḷha

dṛdha 堅 daḷha

l - l kāla 時, 黑 → kāla 時, kāla 黑 pāli 線 → pāḷi

n - l veṇu 竹 → velu

註 六：又，關於這點和下節，請參照 § 8.③、④、⑤

及 § 7.②。

註 七：巴利語中，也有梵語的 n 變成俗語的 ṇ 的例子。

例 jñāna 智 → ñāna, śanakaḥ 徐徐地 → saṇikam,

avanata 低 → onata



第五章 巴利語與梵語等的發音和綴字的比較

§ 7. 巴利語的發音和綴字

① 巴利語彙的發音和綴字，是它自己獨立發展成的；古來的巴利註釋家和文法家，並沒有就此和梵語做比較，也沒有依據梵語文法加以說明解釋。但，如近代的巴利學者所嘗試的，藉著比較研究巴利語、梵語，及其他 Prākṛit 語，可使巴利語與其近緣語的關係明瞭，而且在巴利語內有若干種語彙時，也開始能將其由來及相互關係明確化，因此為徹底研究巴利語，絕對需要將它與那些近緣語加以比較參照。在這個意義上，現在，我想從它和梵語等的關係，來考察巴利語語彙的發音和綴字。

② 可是，因為巴利語受到種種時代、種種地區的語言的影響，所以同一語的發音和綴字有好幾種。

例：梵語

巴利語

tikṣṇa 銳利

tikkhina, tikkha, tiṇha

jyotsnā 月夜

dosinā, juṇhā

aksi 眼

akkhi, acchi

kariṣyāmi 我要做

karissāmi, kassāmi, kāhāmi

roma 身毛

roma, loma

如前面已說過的，其中也有十世紀以後被導入的梵語形。



巴利文法

例：kriyā 所作， ālambana 所像 以前作 kīriyā, ārammaṇa

③ 又，同樣與梵語有關係的語彙中，也有來自梵語層，以及另外來自更古老的吠陀語層的同一語。

例：梵語 vrkṣa 樹→vaccha 吠陀語 rukṣa 樹→rukḥa, ruccha

§ 8. 來自共同基語的音的變化：

① 如是，比較梵語——接近巴利語的基語——和巴利語，可發現巴利語的語彙中，有五分之一和梵語完全相同，而其餘的五分之四，也可追查出它們和梵語的關係（註一）。音的變化之成為問題，是就那異於基語的五分之四的語彙來說的。可是，如前面也說過的，這並非意指巴利語的語彙來自梵語，但可這樣認為：在考察巴利語的正確的文法起源時，假定有一種梵語式的基語，而巴利語就是從這種基語變成的。

② 為什麼會發生這樣的變異呢？為使日常用語便於發音，必須盡可能地少動口舌，盡可能地平易迅速，且盡可能地不刺耳，所以巴利語等的 Prākṛit 語，比依據嚴密的理論法則造成的梵語的發音和綴字，大大地被簡略化。又，受到先住的 Dravida 族的發音的影響，也被認為是變異的原因之一。反舌音多等，就是例子。

若在梵語式的基語變為巴利語的場合，以音長的法則為中心來看，則可發現如下簡略變化的痕跡。



③ 1. 梵語語首的重子音，在巴利語則成爲(a)單子音，或(b)在重子音之間插入母音而成爲單子音。這種變化不只語首，也適用於語詞中間的重子音。

(a)之例：參照 § 12音的同化、§ 13音的異化

jāna 智→ñāṇa
priya 愛→piya
styāna 昏沉→thīna

ghrāṇa 鼻→ghāṇa
stūpa 塔→thūpa
svarga 天→sagga

(b)之例：參照 § 14.①母音的插入

kleśa 煩惱→kilesa
kriyā 所作→kiriya

glāna 病→gilāna
sneha 愛情→sineha

④ 2. 梵語重子音前的長音，在巴利語爲(a)短音，或(b)若以長音遺留下來，則重子音成爲單子音。

(a)之例：參照 § 12、§ 13.

mārga 道→magga
jīrṇa 變老了→jiṇṇa
maitrī 慈→mettā

rājya 王權→rajja
ūrdhva 上→uddha
mokṣa 解脫→mōkkha

但重子音間也有插入母音的。參照 § 14.①。

例 ācārya 師→ācariya
sūkṣma 細→sukhuma
tīkṣṇa 銳利→tikhiṇa, tikkhīṇa

vīrya 精進→viriya
sūrya 太陽→suriya

(b)之例：參照 § 12、§ 13。



巴利文法

pāṇṣukā 肋骨→phāṇṣukā	dīrgha 長→dīgha
ājā 命令→āṇā	ūrmi 波→ūmi
ācārya 師→ācera	prātihārya 神變→pātihera
mātsārya 慳→macchera	hāsyati 笑→hāhati, hassati
upaiṣyati 靠近→upehiti, upessati	

但重子音間也有插入母音的。參照 § 14.①。

例 ātma 自我→ātuma	prāpnoti 得到→pāpuṇoti
caitya 塔廟→cetiya	

⑤ 3.(a)梵語重子音前的短音，在巴利語則長音化，也有重子音變成單子音的。(b)也有與此相反的情形。

(a)之例：

damṣṭra 牙→dāṭhā	valka 樹皮→vāka
sarṣapa 芥子→sāsapa	triṃśat 三十→tisati
siṃha 獅子→siha	

(b)之例：

nīda 巢→niḍḍha
ābṛhati 拉走、推出去→abbahati, abbuhati

⑥ 4.在梵語，以子音結束之語，在巴利語則除去其語尾的子音。但 m 變成 ṃ。又語尾的子音前的長音短音化。

例 aśvāḥ 諸馬→assa	kanyāḥ 少女們→kaññā
aśvāt 從馬→assa	tasmāt 因此→tasmā
syāḥ 你有→siyā	syāt 他→siyā
adāḥ 你給過了→ada	adāt 他給過了→ada
kanyāyāḥ 從少女，從少女的→kaññāya	



⑦ 5. 尤其在梵語以 m 結束之語，在巴利語，m 前的長音要短音化，且 m 變成 ĩ。

例 aśvānām 諸馬的 → assānām kanyām 少女 → kaññām
 kanyāyām 對於少女 → kaññāyām nadīm 河 → nadiĩ
 tām 她 → taĩ teṣām 他們的 → teṣaĩ
 adām 我給過了 → adaĩ syām 我應該有 → siyaĩ, assaĩ
 kurutām 他做 → kurutaĩ kurvatām 他們做 → kubbatāĩ

⑧ 6. 梵語語尾的 -ah、-as，在巴利語變成 -o。

例 aśvaḥ 馬（主格）→ asso nadyaḥ 諸河 → najjo, nadiyo
 bhikṣavaḥ 比丘等（主格）→ bhikkhavo rājānaḥ 諸王 → rājāno
 rājñaḥ 國王的 → rañño, rājino

⑨ 其次，將從基語的梵語變化為巴利語的場合做全盤性的考察，可大體上把變化的類型分成以下七類。

1. 音的省略 § 9.
2. 音的轉化 § 10.
3. 音的倒置 § 11.
4. 音的同化 § 12.
5. 音的異化 § 13.
6. 母音的插入或前置 § 14.
7. 音的短化或長化 § 15.

現在擬藉具體的例子對此加以考察（註二）。

§ 9. 音的省略



巴利文法

① 在梵語語首的重子音 *kr*、*gr*、*ghr*、*tr*、*dr*、*dhr*、*pr*、*bhr*、*mr*、*vr*、*śr*、*sr*、*hr* 等，都省去 *r*，而變成只有 *k*、*g*、*gh*、*t*、*d*、*dh*、*p*、*bh*、*m*、*v*、*ś*、*s*、*h* 等。關於此等重子音在語中的情形，請參照 § 12、§ 13（註三）。

例：梵語	巴利語	梵語	巴利語
<i>krodha</i> 忿	<i>kodha</i>	<i>grantha</i> 書籍	<i>gantha</i>
<i>ghrāṇa</i> 鼻	<i>ghāṇa</i>	<i>tri-piṭaka</i> 三藏	<i>ti-piṭaka</i>
<i>droṇa</i> 升斗	<i>doṇa</i>	<i>dhruva</i> 堅固	<i>dhuva</i>
<i>prajñā</i> 般若、慧	<i>paññā</i>	<i>bhramara</i> 蜂	<i>bhamara</i>
<i>mrakṣaṇa</i> 邀數	<i>makkhaṇa</i>	<i>vrata</i> 禁戒	<i>vata</i>
<i>śraddhā</i> 信	<i>saddhā</i>	<i>srava</i> 流瀾	<i>sava</i>
<i>hrasva</i> 短的	<i>hassa</i>		

但有例外，如 *brāhmaṇa* 婆羅門、*brūti* 說、*brūhana* 增大、*tatra* 在那裡、*Subhadra* 善賢等語中的 *br*、*tr*、*dr*，原封不動地保存梵語形。這表示，如前述，這些字本為俗語形，後改為梵語形，或其起源在於使用梵語化俗語的西北印度地方。佛教梵語和阿育王法勅文的西北群的語言，常有以上的傾向，就是這個緣故。又 *Girnār* 的法勅文多少也有這個傾向。

例 *tatra* 在那裡 *yatra* 所以 *anatra* 在他處 *nisrita* 依止 *prāṇa* 生物
putra 子 *vracha*=梵 *vṛkṣa* 樹 *praputra*=梵 *prapautra* 孫

② 在梵語語首的重子音 *cy*、*jñ*、*jy*、*jv*、*tv*、*vy*、*ur*、*sv*、*sth*、*sp*、*sph*、*śm* 等，省略其中



第五章 巴利語與梵語等的發音和綴字的比較

的一字母，而變成 c、j、t、v、s、th、p、ph、m 等。

例 cyuti 死→cuti	jñāna 智→ñāṇa	jyoti 光輝→joti
jvalati 燃燒→jalati	tvak 皮→taca	tvarita 急忙→turita
vyaya 衰滅→vaya	vrata 戒禁→vata	svaka 自己的→saka
svarga 天→sagga	sthāma 力→thāma	sthavira 長老→tnera
spṛhā 羨望→pihā	sphaṭika 水晶、玻璃瓔→phalika	
śmaśru 鬚→massu		

這些重子音在語中時，產生同化 § 12 或異化 § 13 的變化。但，即使在語中，如前面①的註記，重子音之前，在 sam 或 ā 不變時，也同於在語首的場合。

例：samsthuti 讚賞→santhuti ajñā 命令→añā

③ 又，雖在巴利語幾乎看不到，但在中層以後的 Prākṛit 語全部，和古層的阿育王法勅文的一部分、半摩揭陀語、俗語法句經 (Prākṛit Dhammapada) 等，二母音間的 k、g、c、j、t、d、p、b、y、v 等單子音被省略。

例：梵語	巴利語	Prakrit
loka 世界	loka	loa
nagara 都市	nagara	ṇaara
jīva 生命	jīva	jīa
kāya 身體	kāya	kāa

但，在巴利語，佛滅地 Kusinagara 有時稱為 Kusināra，



巴利文法

省去 g (註四)。同樣的，人名如 Kātyāyana (迦旃延)、Maudgalyāyana (目犍連)，在巴利語，作 Kaccāna、Moagallāna，y 也被省略。upadhyāya (和尚)，在巴利語作 upajjhāya 外，也作 upajjha。又，巴利語的連續體 abhiññaya 善知、pariññaya 遍知、paṭisaṅkhāya 觀察、anupadāya 不取，有時作、abhiññā、pariññā、paṭisaṅkhā、anupādā，也可看做是省略 y (註五)。

又梵語 Khalu (實在、的確) 變成 kho、mayūra (孔雀) 變成 mora，都是省去 l 和 y。這是因 Khalu → (註五) Khau → Kho、mayūra → (註五) maūra → 這種俗語性的變化而發生的。

④ 關於阿育王法勒文中子音的省略，只有在中印度與西北印度的中間地帶 Mānserā 的法勒文，可看到 m、y、h 的省略，如下列諸字。

maa=mama 我的	adā=yadā 在……的時候	āva=yāva 到…止
athā=yathā 如	aañ=añam 我	aa=āha 說過
ia=ina 在		

又見於俗語法句經的

anusua=anussuka 不熱心的	aṭhagio=aṭṭhaṅgiko 八支的
uṭhanaalasa=uṭṭhānakālasam 於該起時	soino=sokinim
憂愁的女人 roaniḍa=roganiḍa 爲病所苦惱	vario=vārijo 水生的
pūae=pūjaye 可敬	vianatu=vijānatam 有知識的衆人人的
cauri=caturō 四個	phaṣai=phassati 觸
	praujhati=pabujjhati 覺悟



第五章 巴利語與梵語等的發音和綴字的比較

supraudhu=suppabuddham 善覺, sia=sīyā 該有
 ariana=ariyānam 該聖者的 kaena=kāyena 以身
 jaeda=jāyetha 生吧 yoi=yuvā 青年們 paripalaa=pariplava 漂流
 諸語, k、g、j、t、b、y、v 等子音被省略(註六)。

順便一提, 在漢譯語中, 有不少是從有這種意義的省略的原語翻譯過來的。

例 波羅夷 paraia=pārājika	袈裟 kasaḥ=kāsāya, kāsāva
摩夷=maia=mātikā	優婆夷 uvaia=upāsikā
和尚 ojjhā=upajjhāya, upajjhā	

⑤ 在巴利語中, 也有可能因厭其語之繁雜, 而省略語中一部分的。

例:

ardha-tṛtīya 第三是一半, $2\frac{1}{2} \rightarrow$ adḍha-tatiya $\rightarrow$ adḍhatīya
 ṣaḍaṅgula 六指節的長度 $\rightarrow$ chaḍaṅgula $\rightarrow$ chaṅgula
 daśa-sahasrin 一萬的 $\rightarrow$ dasasahassī $\rightarrow$ dasahassī
 vimśatitama 第二十 $\rightarrow$ viśatima, viśa
 trimśattama 第三十 $\rightarrow$ tiṃsatima, tiṃsa
 vipaśyasi 你看見吧 $\rightarrow$ vipassasi $\rightarrow$ vipassi
 adrakṣat 他看見了 $\rightarrow$ addāsā, addā

還有如下的例子, 但這些可視為前面③的後面所列舉的省略。



巴利文法

例 sthavira長老→thaira (v略)→thera

mātsārya 慳 → $\begin{cases} \text{macchāyira} \rightarrow \text{macchāira (y 略)} \rightarrow \text{macchera} \\ \text{macchariya} \end{cases}$

prātihārya 神變 → { pātihāyira → pātihāira (y 略) → pātihera
pātihāriya

bhaviṣyati 有吧 → { bhavissati
haissati (v 略) → hessati

⑥ 也有梵語中的子音或母音在巴利語中被省略的（註七）。

例 -yūkā 虱 → ūkā

udaka 水 → udaka, daka

alābu 𐎠𐎡𐎢𐎣 → alābu, lābu, lāpu

avadya 罽 → vajja

aratni 尺厘→ratana

adhastāt 下 → hetthā

ātma 自我 → tuma, atta

idāni 今 → idāni, dāni

api 亦 $\rightarrow$ api, pi

iti 和 $\rightarrow$ iti, iiiva 如 $\rightarrow$ iva, va
$$\text{eva} \quad \text{只} \rightarrow \text{eva}, \text{va}$$

duhitṛ 姑娘 → dhītā (u 略)

isusāstra 弓術→issattha

snusā 嫁 → sunṣā → sunhā

§ 10. 音的轉化

① 音的轉化是爲使發音容易或軟化，以致梵語的音在巴利語轉化爲他音。關於這點，有如下的情形。

② 梵語的 k，在巴利語變為 kh。

例 kīla 柱 → khīla

kubja 偻僂 → khujja

sukumāra 年輕 → sukhumāla

śunaka 犬 → sunakha

③ 梵語的 $\dot{t}$ 或 t ，在巴利語變為 l 。

例 kheta睡→khela cakravarta→cakravāta→cakkavāla 輪圍、鐵圍山



④ 梵語的 *ḍ*、*ḍh* 變爲 *ḷ*、*ḷh*。此例已見於 § 5.③。

⑤ 梵語的 *d* 變爲 *r* 或 *l*。

例 *idṛśa* 如此 → *edisa*, *erisa*, *idisa*
ekādaśa 十一 → *ekādasa*, *ekārasa*
trayodaśa 十三 → *terasa*, *telasa*

⑥ 梵語中的 *p* 變爲 *v*；又相反的，*v* 變爲 *p*。

例 *kapittha* 樹名 → *kapittha*, *kapiṭṭha*, *kaviṭṭha*
pūpa 菓子 → *pūva* *āpiḍā* 旋回 → *āvelā*
avadāna 譬喻 → *apadāna* *avalokayati* 悲觀 → *apaloketi*
kavi 詩人 → *kavi*, *kapi* *hāvayati* 令捨棄 → *hāpeti*

⑦ 梵語的 *p* 變爲 *ph*。

例 *pārsukā* 肋骨 → *phāsukā* *prṣata* 有斑點 → *phusita*, *pasada*
paruṣa 粗 → *pharusa* *puṣya* 月名 → *phussa*
paraśu 斧 → *pharasu*, *parasu*

⑧ 梵語的 *b* 變爲 *bh*。

例 *basta* 牡山羊 → *bhasta* *bisa* 蓮 → *bhisa*
busa, *buśa* 殼 → *bhusa* *bṛṣī* 座褥 → *bhisi*

⑨ 梵語的 *y* 變成 *v* 或 *b*（註八）；又相反的，梵語的 *v*，在巴利語成爲 *y*。

例 *āyusmant* 具壽、尊者 → *āvuso* 朋友啊 *āyudha* 武器 → *āvudha*
jarāyu 胎 → *jarāvu* → *jalābu* *Dīghāyu* 長壽王 → *Dīghāvu*
Mṛgadāva 鹿野苑 → *Migadāya* *kāṣāya* 袈裟 → *kāsāva*
lupūya 刈 → *lāvitvā* → *lāyitvā*
pūya 膿 → *pūva* → *puvva* → *pubba*
nayuta 那由他、一萬 → *navuta* → *nahuta*
prayacchati 贈 → *payecchati* → *pavecchati* 另作 *payacchati*
pratyaṃśa 部分 → *patiyimśa* → *paṭivimśa*



巴利文法

⑩ 梵語的 y 變成 l 或 r 。

例 yaṣṭi 杖 → latṭhi sakhāyam 朋友 → sakhāraṁ
snāyu 躡 → nhāru → nahāru

⑪ 梵語的 y 變成 j ；又相反的，梵語的 j 在巴利語變成 y 。前者之例，在一般 Prākṛit 語中極多。

例 gavaya 牡牛 → gavaja nija 自己的、自生的 → niya

⑫ 梵語的 r 變成 l ；相反的，梵語的 l 變成 r ，前者多是摩揭陀語化的緣故。關於這點，請參照 § 4.⑫。後者之例如下。

ālabana 所緣 → ārammaṇa kila 傳說 → kira

⑬ 梵語的 v 變成 m 。 v 變成 p 這點，可參照前方⑥

例 vāyam 我們 → mayam yāvakālika 當前的 → yāmakālika
Vaiśravaṇa 毘沙門、多聞天 → Vessamaṇa
saṃvṛti 世俗 → sammuti, sammati

又 Dravjda 變成 Damila ，也屬於這種例子。在 Prākṛit 語，這種例子更多。可是，v 變成 m ，在梵語本身也有這種例子，例如具有「所有」之義的接尾辭 — vat 、 — vant ，同時變為 — mat 、 — mant 。參照 § 66.⑥。

⑭ 梵語的 ś 、 ṣ 、 s 變成 h 。

例 snāna 沐浴 → hnāna → nhāna, nahāna
tasmāt 因此 → tahmā → tamhā
praśna 問 → pahna → pañha, paṇha
tṛṣṇā 渴愛 → taḥṇā → taṇhā



Viṣṇu 毘濕奴天 → Vihṇu → Venhu

kariṣyati 做吧 → karissati, kāhati, kāhiti

未來動詞的語基接尾辭 - ssa，在俗語變成 - āsa，也變成 - āha、- āhi。關於這點，請參照 § 46.⑤。

又，齒擦音 (sibilants = s、ś、ṣ) 變成 h。其相反的情形，世界到處都可看到。尤其印度雅利安語的齒擦音，在伊朗語變為 h。

例 asura 阿修羅 → ahura

Sindhū 辛頭河 → Hindhū

Sarasvatī 河名，神名 → Harahvati

⑮ 梵語的 ś、ṣ，在巴利語變成 ch。

例 śava 死體 → chaya

śepā 尾 → cheppā

ṣaṭ 六 → cha

⑯ 梵語的齒音 t、th、d、dh、n，各各變成反舌音 ṭ、ṭh、ḍ、ḍh、ṇ。

例 pratipad 道 → paṭipadā

prahata 被害 → pahata

duṣkṛta 惡作 → dukkaṭa

tvarita 急速 → tuvaṭa

varta 轉 → vaṭṭa āṛta 苦惱 → aṭṭa artha 義，利 → attha, aṭṭha

prathama 第一 → paṭhama

pr̥thivī 地 → paṭhavi, puṭhavi

daśati 咬 → ḍasati

dahati 燒 → ḍahati

chardana 捨棄 → chaḍḍana

vardhana 增、榮 → vaddhana, vaḍḍhana

jñāna 智 → ñāṇa

vijñāna 識 → viññāṇa

ahna 日 → aṇha

此中，prati、kṛta、prathama、artha、pr̥thivī、vardhana 等的 t、th、dh、n 等，變成 ṭ、ṭh、ḍh



巴利文法

、ṇ，或許是受到在其前面的 r、ṛ 等反舌音的影響所致。關於這點，請參照 § 6.⑥ t 群一項及 § 13.⑦、⑧、⑨。

⑰ 在巴利語雖不常見，但在其他的 Prākṛit 語中，有梵語的硬音變軟音，以及相反的，梵語的軟音變硬音的情形。後者常見於 Paiśācī 語，尤其 Cūlikā-Paiśācī 語，而前者常見於其他 Prākṛit 語。在巴利語的例子有如下幾個。

硬音→軟音的例子

Kukkuṭika 部派名→Gokulika	mūka 愚者→mūga
pratikṛtya 予→paṭigacca	Mākandika 人名→Māgandīya
śakyasi, śakṣyasi→sagghasi, sakkhasi, sakkhissasi 你能	
lestu 土塊→leḍḍu	prṣata 有斑點→pasada, pasata
utāho 或→udāhu	hanta 喂→handa
vitasti 揀手→vidatthi	ekoti 一點→ekodi
gamtavya 該去→gandabba, gantabba	

軟音→硬音之例

°upaga 靠近→°upaka	agaru 格香→akalu, agalu
vāgurā 蜘蛛的巢→vākurā, vākarā, vāgulā	
parigha 門→palikha, paligha	prādur 出現→pātu
pradara 裂縫→patara	kusīda 怠惰→kusīta
mṛdaṅga 小鼓→mutiṅga	

在漢譯大乘經中，常發現軟音化的音譯語，這令人想像其原典的語言是有軟音化的俗語。

例 karavika→karaviṅga 迦陵頻伽	ācārya→ajaria 阿闍梨
piśāca→viśaja 毘舍闍	Gautama→Godama 瞿曇



第五章 巴利語與梵語等的發音和綴字的比較

Amīta → Amida 阿彌陀
 gāthā → gadha 伽陀
 uposatha → poṣadha 布薩
 upāsaka → uvasaa, uvasak 優婆塞
 srotāpanna → sodavana 須陀洹
 dhuta → dhuda 頭陀
 Vipāśvin → Vibassin → Vivasi 毘婆尸
 upāsikā → uvaia 優婆夷

又俗語法句經中，可找出相當多的這種例子。

例 巴利語 paṅka 泥 → paga 巴利語 saṅkhārā 諸行 → saghara
 巴利語 ratho 車 → radho gāthā 偈 → gadha 巴利語 dipam 島
 → divu 巴利語 pi 亦 → bi sampanna 具足 → sabana

俗語法句經中也有相反的軟音變硬音的情形。

例 buddhagata 至佛處 → budhakata virāga 離貪 → viraka

⑱ 這在巴利語雖也少見，但在一般 Prākṛit 語中，梵語的含氣音 kh、gh、th、dh、bh 等挾於二母音之間時常變成 h。

例：	梵語	巴利語	Prakṛit
	laghu 輕	lahu	lahu
	rudhira 血	rudhira, ruhira	ruhira
	krodha 忿	kodha	koḥa
	sabhā 集會，娑婆	sabhā, sahā	sahā
吠陀語	tebhiḥ 因他們	tehi, tebhi	tehi, tehiṃ
	bhavati	bhavati, hoti	hodi

這個例子屢見於俗語的法句經。

例 sukha 樂 → suha 巴利語 dukkha 苦 → duha mukheṇa 藉著嘴



巴利文法

→ muhena 巴利語 oghatinno 渡瀑流 → ohatino
 nidhāya 放置 → nihai 巴利語 ārabhato 正在努力的人的 → arahato
 巴利語 ubho 兩者 → uho labhati 得到 → lahati
 abhivādana 敬禮 → ahivadana

又阿育王法敕文上也有二、三例子。

例 bhūtapūrye 往昔 → hutapuluve 巴利語 nigrodha 樹名 → nigoha

§ 11. 音的倒置

① 爲使發音容易，在巴利語，梵語的重子音的前後顛倒。

例 rd → dr gardabha 驢馬 → gadrabha
 ry → yr, yir { karyate 被作 → kayrati, kayirati
 { ārya, 聖 → ayra → ayira 另作 ayya, ariya
 śn → ñh, ṇh praśna 問 → pahna → paṇha, pañha
 śm → ṃs raśmi 光線 → raṃsi, rasmi
 ṣṇ → ṇh { tūṣṇīm 沈默 → tuṇhī ślakṣṇa 柔輓 → saṇha
 { tṛṣṇā 渴愛 → taṇhā → taṇhā 另作 tasiṇā
 ṣm → mh grīṣma 夏 → giṃha
 sn → { nh, nah { snāyu 腿 → nhāru, nahāru
 { ṇh { snāna 沐浴 → hnāna → nhāna, nahāna 另作 sināna
 { jyotsnā 月夜 → josnā → johnā → juṇhā 另作 dosiṇā
 sm → mh { tasmim 對於他 → tamhi 另作 tasmim
 { tasmāt 從他 → tamhā 另作 tasmā
 hn, hṇ → ṇh { pūrvāhna 午前 → pubbaṇha
 { grhṇāti 取 → gaṇhāti
 hy → yh { mahyam 對我 → mayham guhya 秘密 → guyha
 { āruhya 登 → āruya
 hr → rah hrada 池 → rhada → rahada
 hv → vh jihvā 舌 → jivhā



第五章 巴利語與梵語等的發音和綴字的比較

② 還有一些倒置的例子屢見於阿育王法勅文的一部分，但不見於巴利語。

例 rg→gr	svarga 天→spagra
rth→thr, ṭhr	artha 義→athra, aṭhra
rv→vr	sarva 一切→savra
hm→mh	brāhmaṇa 婆羅門→brāmhaṇa, bāmhaṇa

在阿育王法勅文上，另有母音與子音倒置的罕例。

例 ar→ra	{ karma 業→krama	dharma 法→dhrama
	{ darśana 見→draśana	Priyadarśin 愛見王→Priyadraśi

§ 12. 音的同化

① 音的同化是指在二個不同子音挾於母音間而連續的場合，此重子音中的一個同化於另一個音。這種情形多少也存在於梵語自身中。梵語、巴利語共同的同化例如下

chid+na=chinna 被打斷了	bhid+na=bhinna 被破壞了
budh+ta=budh+da=buddha 佛陀	

② 梵語式的基語的二個子音，在巴利語等的俗語中，如何同化？大體上有法則可循。若通達此法則，則梵語改爲巴利語、巴利語改爲梵語，是很容易的事。關於這二個子音在語首時的變化，請參照 § 13.②、§ 14.等。

同化的法則

③ ṭk、tk、dk、kn、ky、rk、kr、lk、kl、kv、sk（註九）、ṣk（註一〇）、kṣ（註一一）、



hk → kk

例	ṣaṭka 六個的 → chakka	utkāra 糞 → ukkāra	dk=tk
	saṭkāra 恭敬 → sakkāra	kiknasa 糠 → kukkusa	
	śakya 可能的 → sakka	tarka 思索 → takka	
	abhikrānta 超過 → abhikkanta	vakra 彎曲 → vakka	
	ulkā 火把 → ukkā	śukla 白的 → sukka	
	pakva 熟 → pakka	taskara 盜賊 → takkara	
	catuṅka 四個的 → catukka	Takṣaśilā 地名 → Takkasilā	
	punaḥkāraṇa 再作 → punakkarāṇa		

④ kṣ (註一二)、kṣm (註一三)、ṣk (註一四)
)、ṣkr、sk (註九)、skh (註一五)、ḥkh → kkh

例	akṣi 眼 → akkhi	lakṣmi 幸福的 → lakkhī
	niṣka 金環 → nikkha, nekkha	abhiniṣkramana 出家 → abhinikkhamana
	rūpa-skandha 色蘊 → rūpakkhandha	duḥkha 苦 → dukkha

⑤ ḍg、dg、gn、gy、gr、rg、lg → gg

例	khadga 劍 → khagga	mudga 豆 → mugga
	pudgala 人 → puggala	agni 火 → aggi
	yogya 適合 → yogga	vyagra 不一致 → vagga
	pragraha 策勵 → paggaha	samsarga 交際 → samsagga
	mārga 道 → magga	phālguna 月名 → phagguna

⑥ dgh、rgh (註一六)、ghr → ggh

例	udghāta 殺害、激勵 → ugghāta	argha 價值 → aggha
	nirghoṣa 無聲 → nigghosa	vyāghra 虎 → vyaggha

⑦ śc (註一七)、rc、cy → cc

例	niścala 不動 → niccala	arci 光線 → acci
	ucyate 被說 → vuccati	



第五章 巴利語與梵語等的發音和綴字的比較

⑧ śc (註一七)、rch → cch

例 niścarati 出去 → niccharati paścāt 在後 → pacchā
 viniścaya 決定 → vinicchaya mūrcha 暗愚 → muccha

⑨ gj、bj、jy、rj、jv → jj

例 prthagjana 凡夫 → puthujjana kubja 偻僂 → kujja
 bhaiṣajya 醫者 → bhesajja mārjāra 貓 → majjāra
 prajvalati 輝耀 → pajjalati

⑩ jñ → ññ、jñ 在語首的場合，請參照 § 9.②。

例 prajñā 般若，慧 → paññā saṃjñā 想 → saññā
 vijñapti 表示 → viññatti

⑪ ṣṭ、ṣṭh、ṣṭr → ṭṭh

例 bhrāṣṭa 落下了 → bhaṭṭha dṛṣṭi 見 → diṭṭhi
 praṣṭha 優秀 → paṭṭha tiṣṭhati 站、立 → tiṭṭhati
 uṣṭra 驢，駱駝 → oṭṭha rāṣṭra 國 → raṭṭha

⑫ dy → ḍḍ

例 kuḍya 壁，垣 → kuḍḍa

⑬ dhy → ḍḍh

例 adhya 能富有 → aḍḍha

⑭ ṛṇ、ṇv → ṇṇ

例 kaṇṇa 耳 → kaṇṇa paṇṇa 葉 → paṇṇa
 kiṇva 酵素 → kiṇṇa

⑮ kt、pt、tn (註一八)、tm (註一八)、rt
 (註一九)、tr (註二〇)、tv (註一八)、st (註
 二一) → tt



巴利文法

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 例 vimukti 解脫 → vimutti | prajñāpti 設施 → paññatti |
| sapatnī 敵者 → sapatti | ātman 自我 → attan |
| kartavya 該被作 → kattabba | putra 兒子 → putta |
| catvāri 四 → cattāri | dustara (duṣṭara) 難渡 → duttara |
| nirasta 被捨棄的 → niratta | |

⑩ kth、thn、rth、st (註二二)、sth、tr
(註二三) → tth

- | | |
|---------------------|--------------------------------|
| 例 sakthi 腿 → satthi | abhimathnāti 打碎 → abhimatthati |
| artha 義，利 → attha | hasta 手 → hattha |
| asti 有 → atthi | prastha 升斗量的分量 → pattha |
| tatra 在那裡 → tattha | atra 在此 → ettha |

⑪ bd、dm、rd、dr、dv (註二四) → dd

- | | |
|----------------------|---------------------|
| 例 śabda 聲 → sadda | chadina 屋頂 → chadda |
| mardati 打碎 → maddati | bhadra 賢 → bhadda |
| udvāpa 牆壁的 → uddāpa | |

⑫ gdh、rdh、dhr、rdhv、rdhr、dhv → ddh

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 例 dugdha 乳 → duddha | snigdha 濕潤 → siniddha |
| ardha 一半 → addha, addha | sadhrīm 共同 → saddhiṃ |
| ūrdhva 上 → uddha | vardhra 皮革 → vaddha |
| adhvan 路 → addha | |

⑬ dn、mn → nn

- | | |
|--------------------|-----------------|
| 例 pad+na → panna 走 | nimna 低 → ninna |
|--------------------|-----------------|

⑭ tp、pn (註二五)、rp、pr、lp、py、
sp (註二六)、sp (註二七) → pp

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 例 utpala 青蓮 → uppala | utpanna 起來 → uppanna |
|----------------------|----------------------|



第五章 巴利語與梵語等的發音和綴字的比較

prāpnoti 得到 → pappoti

kārpūra 樟腦 → kappūra

kalpa 劫 → kappa

tapyate 令被弄熟 → tappati

svapna 夢 → soppa

apramāda 不放逸 → appamāda

jalpa 多言 → jappa

vanaspati 樹 → vanappati

②① ṣp (註二八)、ṣph、sp (註二八) → pph

例 puṣpa 花 → puppha

niṣphala 無果 → nipphala

duḥsparśa 惡觸 → dupphassa

②② db、rb、br (註二九)、lb → bb

例 buddhula 泡沫 → bubbula

arbuda 混濁 → abbuda

paribṛhmhati 包圍 → paribbūhati

kilbiṣa 罪 → kibbisa

②③ gbh、dbh、rbh、lbh、bhy、bhr → bbh

例 prāgbhāra 洞窟 → pabbhāra

udbheda 破壞 → ubbheda

garbha 胎 → gabbha

pragaibha 大膽 → pagabbha

labhyate 被得到 → labbhati

śvabhra 洞穴 → sabbha

②④ km、nm、rm、lm、mb、my → mm

例 rukma 可憐的 → rumma

unmārga 邪道 → ummagga

janma 生 → jamma

karma 業 → kamma

dharma 法 → dhamma

kalmāṣa 斑牛 → kammāsa

valmika 蟻塔 → vammika

ambā 母 → amma

ramya 快樂 → ramma

grāmya 鄙野 → gamma

②⑤ dy (註三〇)、ry (註三一)、vy (註三二) → yy

例 udyāna 庭園 → uyyāna

ārya 神聖 → ayya, ariya

niryāma 領航(人) → niyyāma

prāptavya 該被得到 → pattayya,
pattabba



巴利文法

②⑥ rī、ly (註三三)、lv、ry (註三一) → ll

例 durlabha 難得 → dullabha kalya 有能 → kalla
 tulya 等 → tulla, tuliya, tulya vilva 樹名 → billa, bella
 viparyāsa 顛倒 → vipallāsa (註三四)
 paryāṅka 踟躕 → pallāṅka (註三四)



②⑦ ts (註三五)、rś、rṣ、ḥs、ḥś、śy (註三四)、sy、rṣy、sy、sr、śr (註三六)、śv、sv (註三六)、rśv → ss

例 utsada 增盛 → ussada	darśana 見 → dāssana
karṣaka 農夫 → kassaka	niḥsarāṇa 出離 → nissarāṇa
niḥśamka 無疑 → nissamka	vaiśya 昆舍，庶民族 → vessa
vipaśyana 觀 → vipassana	
gamiṣyāmi 我將行 → gamissāmi	irṣyā 嫉妬 → issā
tasya 他的 → tassa	sahasra 千 → sahassa
miśra 混合 → missa	niśraya 依止 → nissaya
hrasva 短 → hassa	aśva 馬 → assa
pārśva 脇 → passa	

②⑧ 音的同化占音的變化的最大部分。上揭同化之型只是大概。有時，如註釋，也有不受同化的變化，而受次項所述異化的變化及其他的情形。

§ 13. 音的異化

① 音的異化是指在二個不同子音連續的場合，變化成與其中任何一音差異的第三音，可視為前面同化的變化的特例。可以說那是同時受轉化 § 10. 與同化 § 12. 兩種變化。

異化的法則，二子音在母音之間時



② 梵語的 ty (註三九) → cy (轉化) → cc (同化)

例 satya 諦 → sacca pratyaya 緣 → paccaya
Kātyāyana 迦旃延 → Kaccāyana

③ kṣ (註三八)、ts (註三九)、ps、thy、tsy → cch

例 rukṣa 樹 → ruccha vṛkṣa 樹 → vaccha
kukṣi 胎 → kucchi saṁvatsara 年 → saṁvacchara
mātsārya 慳 → macchariya, macchera
apsaras 水精 → accharā jugupsana 厭患 → jigucchana
mithyā 邪 → micchā matsya 魚 → maccha

④ dy (註四〇) → j

例 adya 今日 → ajja pradyota 燈光 → pajjota

⑤ dhy (註四一) → jh

例 upadhyāya 和尚 → upajjhāya madhyama 中 → majjhima

⑥ my、ny、ny → ññ

例 saṁyojana 結 → saññojana, saṁyojana
puṇya 福 → puñña hiraṇya 黃金 → hirañña
kanyā 少女 → kaññā śūnya 空 → suñña

⑦ rt → ṭṭ (註四二)

例 āṛta 苦惱 → aṭṭa āvartana 轉回 → āvaṭṭana

⑧ rth、st、sth、tsth → ṭṭh (註四二)

例 artha 利、義 → aṭṭha, attha adhastāt 在下 → heṭṭhā
asthi 骨 → aṭṭhi upasthāna 服務 → upaṭṭhāna
utsthāna 起立 → (v)uṭṭhāna



巴利文法

⑨ rdh、gdh → dḍh (註四二)

例 vardha 增加、繁榮 → vadḍha, vaddha ardha 一半 → aḍḍha
dagdha 着火了 → daḍḍha

⑩ jñ (註四三)、ñc → ṇṇ

例 prajñapti 設施 → paṇṇatti, paññatti
pañcaśat 五十 → paṇṇāsa, paññāsa
pañcadaśan 十五 → paṇṇarasa

⑪ vy (註四四)、vr (註四五)、rv、dv →

bb

例 kartavya 該被作 → kattabba, kātabba
pravrajita 出家者 → pabbajita śīlavrata 戒禁 → sīlabbata
sarva 一切 → sabba parva 節 → pabba
ṣaḍviṃśati 二十六 → chaḍḍisati

異化的法則，二子音在語首時

⑫ 在前面的②乃至⑪敘述，有二個不同的子音在母音間的梵語，在巴利語如何異化。以下則想提示這些不同的子音在語首時異化爲一音的法則。關於這點，請再參照 § 19.②。

⑬ kṣ (註四六) → kh、ch、jh

例 kṣaṇa 剎那、祭祀 → khaṇa 剎那, chaṇa 祭祀
kṣamā 堪忍，土地 → khamā 堪忍, chamā 土地
kṣīra 乳 → khīra kṣāyati 着火 → jhāyati

⑭ ty → c (註四七)、dy → j (註四八)、dhy
→ jh (註四九)、ny → ñ (註五〇)



例 tyāga 捨→cāga dyuti, jyuti, 光→juti
dhyāna 禪、靜慮→jhāna nyāya 論理→ñāya

⑮ sk → kh (註五一) st 、 sty 、 str → th (註五二) sp → ph (註五三) sth → ṭh (註五四)

例 skandha 蘊→khandha
stamba 柱→thamba stana 乳房→thana
styāna 昏沈→thīna strī 女→itthī
sparśa 觸→phassa sthāna 處→ṭhāna

⑯ śm 、 śy 、 śr 、 śl 、 śv → ś (註五五)

例 śmaśāna, śvaśāna 墓→susāna śyāma 黑的→sāma
śraddhā 信→saddhā śramaṇa 沙門→samaṇa
ślakṣṇa 柔輭的→saṇha śleṣman 痰→semha
śveta 白的→seta

⑰ 又，⑬乃至⑯的異化，不在語首，而在母音間時，也同樣進行。

例 saṁkṣaya 減盡→saṅkhaya sūkṣma 纖細 →sukhuma
saṁskāra 行→saṅkhāra saṁsparśa 觸→saṁphassa

其他特例性的變化

⑱ 以上之外，尚有不屬於同化也不屬於異化的變化。這種情形與其說是規則，不如看做特例。

例 mr→mb tāmbra 銅→tamba āmbra 芒果→amba
m̐c (註五六)→nn, ṇṇ, ñṇ
pañcadaśa 十五→pañṇarasa, paṇṇarasa
pañcaśat 五十→paññāsa, paṇṇāsa

§ 14. 母音的插入，以及音的附加或刪除

① 在梵語，不同子音連續的場合，在巴利語則屢於



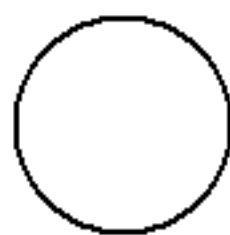
其子音間插入母音，使音平滑。

例	kr→kir	kriyā 作用→kiriya
	kl→kil	kleśa 煩惱→kilesa
	gl→gil	glāna 生病→gilāna
	jr→jir	vajra 金剛→vajira
	tn(註五七)→tan	ratna 寶→ratana yatna 努力→yatana, yatta
	tm(註五七)→tum	ātman 我→ātuman, attan
	ty(註五八)→tiy	caitya 塔廟→cetiya
	tv(註五七)→tuv	tvam 你→tuvam, tvaṃ
	dv(註五九)→duv	dvi 二→duvi, dvi
	pn(註六〇)→pin, pun	svapna 夢→supina, soppa prāpnoti 得到→pāpuṇoti, pappoti
	pl→pil	plava 漂流→pilava, plava
	ml→mil	mleccha 野蠻→milakkha mlāyati 枯萎→milāyati
	ry(註六一)→riy	ārya 聖→ariya, ayya paryāya 異門→pariyāya
	rh→rah	arhan 阿羅漢→arahan garha 訾責→garaha
	ly(註六二)→liy	tulya 等於→tuliya, tulya, tulla
	vy(註六三)→viy, veyy	vyakta 堪能→viyatta vyākaraṇa 記說→veyyākaraṇa, vyākaraṇa
	śr(註六四)→sir	śrī 吉祥→sirī
	śl(註六五)→sil	śloka 頌→siloka śleṣman 痰→silesuma, semha
	ṣṇ(註六六)→siṇ	tṛṣṇā 渴愛→tasiṇā, taṇhā
	kṣṇ(註六六)→khiṇ	tikṣṇa 銳利→tikkhīṇa, tiṇha, tikkha
	kṣm→khum	sūkṣma 纖細→sukhuma
	sn(註六六)→sin	snāna 沐浴→sināna, nhāna, nahāna
	sm(註六七)→sum	smarati 憶念→sumarati, sarati
	sy(註六八)→siy	syāt 該有→siyā, assa
	hy→hiyy	hyas 昨日→hiyyo
	hr(註六八)→hir	hrī 慚→hirī



② 巴利語在梵語的語首附加其他的音。

例 ukta 被說的 → vutta ucyate 被說 → vuccati
 uṣita 住 → vuṭṭha, vuttha, vusita
 uttiṣṭhati 起立 → vuṭṭhahati, vuṭṭhāti
 iva 如 → viva → viya 參照 §9 ⑧
 strī 女 → istri → itthī
 smayate 笑 → hmayati → mhayati → umhayati



③ 另外，在巴利語，也有附加音於梵語或刪除梵語的音的情形。

例 tvak 皮 → taca	vāc 說 → vācā
sarit 流川 → saritā	path 路 → patha
pad 足，句 → pada	pratipad 行道 → paṭipada
śarad 秋 → saradā	āp 水 → āpo

以上是附加的例子，以下是刪除的例子

syāḥ → siyā	kanyāyāḥ → kaññāya
syāt → siyā	tasmāt → tasmā
ātman 自我 → atta	karman 業 → kamma
tūṣṇīm 沈默 → tuṇhi	prādur 出現 → pātu
āyur, āyus 壽 → āyu	jarās 老 → jarā

註 解

註 一：根據古來 Prākṛit 語文法家，Prākṛit 語的語彙有(1) tatsama (同語)；(2) tadbhava (緣語)；(3) deśī 或 deśiya (地方語)三種。同語是和梵語有同一形的語彙，緣語是來自梵語的語彙，而地方語是來自與梵語無關的雅利安語以外的語



言的語彙。但純粹的地方語極少。巴利語中有五分之四的語彙相當於緣語。

註 二：以下所論，主要以子音的變化為主，但另外也應考慮，在巴利語母音如何從梵語式的基語起變化。關於這點，前章 § 5.② 已多少論及，在此擬從略。蓋其中必有許多不合規則的變化。但，關於依據音長法則的有規則的變化，請參照 § 6.②、§ 8.③、④、⑤、§ 17、② 等。

註 三：又，即使在語中，也有不受 § 12、§ 13 的變化，而起和在語首的場合相同的變化。重子音前是 ā 但不短音化的場合，或重子音之前為 sam 的場合，就有這種情形。

例 āsrava 漏 → āsava samprasādana 淨喜 → sampasādana

註 四：可是，這個場合，kusinagara 是中性，而 Kusinārā 是陰性。因後者失去 uagara 的意味，而被視為固有的地名。

註 五：另外，這個例子有：

pratisamlāyana 默坐 → paṭisallāna, vaihāyasa 虛空 → vehāyasa → vehāsa, upasthāyaka 侍者 → upaṭṭhāka 等。

註 六：在俗語法句經，這種俗語的省略很多，由此可想像此法句經的語言比巴利語晚成立。又，此子音的省略，如據阿育王法勅文可知一般，在很早的時候，只存在於 Mānserā 附近，由此可想像此法句經的語言是西北印度與中印度的中間地方的語言。



第五章 巴利語與梵語等的發音和綴字的比較

註 七：巴利語中，也有與此相反，附加音於梵語的場合。
。參照 § 14.②。

註 八：此例也是於阿育王法勅文中。

例 *visaya* 境 → *visava*, *visava*

vaseyuh 令好好居住 → *vasevu*

āyukti 熱心 → *avuti*

註 九：*sk* 在語首或 *nsk* 的場合變成 *kh*。參照 § 13.②。

註一〇：*sk* 也有另外變成 *kkh* 的。參照 § 12.④。

註一一：*ks* 也有另外變成 *kkh*、*kh*、*ccḥ*、*ch*、*jh* 等
參照 § 12.④、⑧，以及 § 13.③、⑬。

註一二：參照（註一一）

註一三：*kṣm* 也有變成 *khum* 的。參照 § 14.①。

註一四：參照前面的③。

註一五：*skh* 在語首變成 *kh*。例 *skhalati* 倒 → *khalati*

註一六：*rgh* 變成 *ggh*，另外也變成 *gh*。例：*dirgha* 長
→ *diḡha*

註一七：*śc* 變成 *cc* 及 *ccḥ*。

註一八：*tn*、*tm*、*tv* 變成 *tt*，另外也變成 *tan*、*tum*
、*tuv*。參照 § 14.①。

註一九：*rt* 變成 *tt*，另外也變成 *t*。例：*kartavya* 該
作 → *kātabba*

註二〇：*tr* 變成 *tt* 以外，也變成 *tth*、*tr*（例：*tatra*
）。參照 § 12.⑩。

註二一：*st* 變成 *tt* 之外，也變成 *tth*。參照 § 12.⑩。

註二二：*st* 變成 *tth* 之外，也變成 *tt*。參照 § 12.⑮。

註二三：*tr* 變成 *tth* 之外，也變成 *tt*、*tr*。參照 § 12
⑮。



註二四：dv 變成 dd 以外，也有照樣保留 dv（例 dve = dāva 戶，門）或變為 duv 的。參照 § 14.①。

註二五：rdh 變成 ddh 之外，也變成 ḍḍh。參照 § 10.⑫。

註二六：pn 變成 pp 之外，也變成 pin、pun。參照 § 14.①。

註二七：sp、ṣp 變成 pp 之外，也變成 pph。參照 § 12.⑫。
。又 sp 在語首變成 ph。參照 § 13.⑮。

註二八：關於 sp、ṣp，請參照前註。

註二九：br 變成 bb 以外，也常保持 br 不變。例：
brāhmaṇa 婆羅門、sābrahmacārin 同梵行者、
brūti 說。

註三〇：dy 普通常變成 jj 或 j（語首）。參照 § 13.④、
⑭。

註三一：ry 變成 yy 以外，也變成 yr、ll、riy。參
照 § 14.①。

註三二：vy 常變成 bb。有時變成 y。參照 § 13.①、§ 14.
②。

註三三：ly 也另外變成 ly、liy。參照 § 14.①。

註三四：關於這點，另參照 § 4.⑫、§ 10.⑫。

註三五：ts 變成 ss 之外，也變成 cch、參照 § 13.③。

註三六：śy、śr、śv 變成 ss 以外，在語首，變成 s。
參照 § 13.⑯。

註三七：ty 在語首變為 c。參照 § 13.⑭。也有變成 tiy
的。參照 § 14.①。

註三八：kṣ 也變化為他音。參照 § 12.③註

註三九：ts 也另外變成 ss。參照 § 12.⑬。

註四〇：dy 也變為他音。參照 § 12.⑮註。

註四一：dhy 在語首變成 jh。參照 § 13.⑭。



第五章 巴利語與梵語等的發音和綴字的比較

註四二：關於這些的變化，請參照 § 6.⑥、§ 10.⑩。

註四三：關於 $jñ$ 的變化，請參照 § 9.②、§ 12.⑩。

註四四：vy 變成 bb 之外，也變成 v。例：vyaya 衰滅 → vaya，以及 viy，veyy（例 vyakta 堪能 → viyatta，vyākaraṇa 記說 → veyyākaraṇa）。也有原封不動保持 vy（例 avyākata 無記），或變為 by（例 vyañjana 相 → byañjana，vyañjana）的。參照 § 9.②、§ 14.①。

註四五：vr 在語首時，變成 v。參照 § 9.②。

註四六：又關於 kṣ 變化為他音，請參照 § 12.③、④及其註。

註四七：參照 § 13.②。

註四八：參照 § 13.④。

註四九：參照 § 13.⑤。

註五〇：參照 § 13.⑥。

註五一：參照 § 12.④。

註五二：參照 § 12.⑮、⑯。

註五三：參照 § 12.⑳。

註五四：參照 § 13.⑧。

註五五：參照 § 12.27、§ 11.①。

註五六：參照 § 13.⑩。

註五七：參照 § 12.⑮。

註五八：參照 § 13.②、⑭。

註五九：參照 § 12.⑰。

註六〇：參照 § 12.20。

註六一：參照 § 12.25。

註六二：參照 § 12.26。



巴利文法

註六三：參照 § 13.⑪、§ 9.②。

註六四：參照 § 13.⑫。

註六五：參照 § 10.⑭、§ 11.①。

註六六：參照 § 11.①、§ 13.⑫。

註六七：參照 § 12.⑳。

註六八：參照 § 11.①。



第六章 連聲

§ 15. 連聲的種類

① 連聲 (sandhi) 是指音與音結合時所發生的音的變化。有內連聲和外連聲兩種。

(1)內連聲發生於同一單語內，語根與接尾辭 (suffix) 或接頭辭 (prefix) 等的接辭 (affix) 結合時。

(2)外連聲發生於(a)二個單語結合而成複合語時，以及(b)數語集合而成文章的節句時。

關於內連聲的場合的變化，大體上，已在前章發音與綴字的比較中敘述過了，因此現在想說的，主要是外連聲。

② 但在這種場合，由於巴利語的單語以母音或 *m* 結束，且其發音平滑，所以它的連聲不像常以子音結束的梵語那樣，有很大的音的變化。因此，巴利語等的 *prākṛit* 語，與梵語的情形不同；只要知道一一單語，即使連聲的法則不甚通達，也不會有那樣不自由的感覺。所以，在巴利語，連聲的研究不必像梵語那樣費力。而且，巴利語的連聲法則，不如梵語的連聲法則嚴密，不規則的情形很多。

巴利語的連聲，古來分爲(i)母音的連聲 (sara-sandhi)、(ii) 子音的連聲 (vyañjana-sandhi)，和 (iii



) 抑制音 m 的連聲 (niggahīta-sandhi) 三種。

§ 16. 母音的連聲

① 連聲的二母音合成後面的音的場合

a	} + a = a	例	vandiya + aggaṃ = vandiyaṃ 應受禮拜的最上者
e			dhanāṃ me + atthi = dhanāṃ m'atthi 我有財產
o			tayo + assa = tay'assa 他的三分之一
a	} + ā = ā	例	tān'eva + āsanāni = tān'ev'āsanāni 那些座席
u			sametu + āyasmā = sametāyasmā 尊者請集合
ā	} + i = i	例	paññā + indriyaṃ = paññindriyaṃ 慧根
i			tīni + imāni = tīn'imāni 這三個
a	} + u = u	例	amanussa + upaddavo = amanussupaddavo
u			來自非人的危難
			mātu + upatṭhānaṃ = matupatṭhānaṃ 服侍母親
i	} + e = e	例	no hi + etaṃ = no h'etaṃ 其實這個不然
e			sabbe + eva = sabb'eva 一切
o			asanto + ettha = asant' ettha 於是不存在的 (人)
i + o		例	bhikkhunī + ovādo = bhikkhunovādo 教訓衆比丘尼

② 以連聲的二母音造成重音變化的場合

a	} + { i = e	例	bandhussa + iva = bandhuss'eva 如對親戚
ā			jina + iritaṃ = jineritaṃ
			爲勝者 (佛) 所感動的 (人)
			upa + ikkhati = upekkhati 不關心
a	} + { u = o	例	canda + udayo = candodayo 月出
ā			yathā + udake = yathodake 如於水中
			na + upeti = nopeti 不靠近
		特例	udadhi + ūmi = udadhomī 海波



③ 連聲二母音的後一音變長的場合

a	}	+a=ā	例	tatra+ayaṁ=tatrāyaṁ	在那裡這個
ā				tadā+ahaṁ=tadāhaṁ	那時我
i				idāni+ahaṁ=idānāhaṁ	現在我
e				sace+ayaṁ=sacāyaṁ	若這個
o	}	+i=i	例	appassuto+ayaṁ=appassutāyaṁ	這個少聞者
i				yāni+idha=yānīdha	在這個地方者
ī				kikī+iva=kikīva	如雞
ā				tathā+upamaṁ=tathūpamaṁ	如此
u	}	+u=ū		bahu+upakāro=bahūpakāro	許多利益

④ 連聲二母音的前一音變長的場合

a+i=ā	例	deva+iti=devā ti	「天」
		lokassa+iti=lokassā ti	「世間」
i+a=i	例	atināmeti=vi+vītināmeti	過(時間)
u+i=ū	例	vijju+iva=vijjū va	如電光
		sādhū+iti=sādhū ti	善哉
		kimsu+idha=kimsūdha	在此什麼

⑤ i、ī、e (和 a 連聲) 而變成 ya 的場合

i	}	+a=ya	例	aggi+agāro=aggyagāro	火宅
ī				sotthi+atthu=sotthyatttthu	有幸福
e				dāsī+ahosiṁ=dāsyahosiṁ	我是婢女
				sattamī+atthe=sattamyatthe	於第七義
				putto te+ahaṁ=putto tyahaṁ	我是你的兒子
				me+ayaṁ=myayaṁ	這(是)我的

⑥ u、o 變成 va 等的場合



$\left. \begin{matrix} u \\ o \end{matrix} \right\} + \left\{ \begin{matrix} a \\ \bar{a} \\ e \end{matrix} \right. = \left\{ \begin{matrix} va \\ v\bar{a} \\ ve \end{matrix} \right.$	例	anu+addhamāsaṃ=anvaḍḍhamāsaṃ	每半個月
		su+akkhāto=svākkhāto	善說
		su+āgataṃ=svāgataṃ	善來的(人)
		anu+eti=anveti	隨行
		na tu+eva=na tveva	其實不然
		so+ahaṃ=svāhaṃ, so' haṃ	那個我
		yo+ayaṃ=yvāyaṃ	這樣的
		atha kho+assa=atha khvassa	如是他的

⑦ 連聲的兩母音間插入子音的場合

t 插入 例

a+a=ata	ajja+agge=ajjaṭagge	今天開始
ā+i=āti	tasmā+iha=tasmātiha	故在此

d 插入 例

a+a=ada	atta+attho=attadattho	自己的利益
a+e=ade	tāva+eva=tāvadeva	馬上

n 插入 例

o+ā=onā	ito+āyati=itonāyati	從此而來
---------	---------------------	------

m 插入 例

a+a=ama	añña+aññaṃ=aññamaññaṃ	互相
	adukkha+asukhaṃ=adukkhamasukhaṃ	不苦不樂
	phala+aphalaṃ=phalamaphalaṃ	種種水果
a+i=ami	idha+ijjhati=idhamijjhati	成功於此
u+e=ume	lahu+essati=lahumessati	變輕



y 插入 例

a+i=ayi	na+idaṃ=nayidaṃ	這個不然
i+e=iye	vuddhi+eva=vuddhiyeva	只增大



r 挿入 例

i+u=iru ni+uttaro=niruttaro 無上
u+a=ura du+akkhāto=durakkhāto 被惡說的
pātu+ahosi=pāturahosi 出現

l 挿入 例

a+a=ala cha+abhiññā=chaḷabhiññā 六神通
a+ā=alā cha+āyatana=chaḷāyatana 六處

v 挿入 例

i+a=iva ti+aṅgulaṃ=tivaṅgulaṃ 三指節
a+u=avu pa+uccati=pavuccati 所說

g 或 h 挿入 例

a+e=age putha+eva=puthageva 個個
u+u=uhu su+ujū ca=suhujū ca 又極端正



§ 17. 子音的連聲 這是子音和母音間的連聲

① 母音之後的子音重複的場合。這相當於日本語的撥音便。參照 § 12 同化、§ 13 異化。

例 du+kata=dukkata 惡作 rūpa+khandha=rūpakkhandha 色蘊
anu+gaha=anuggaha 損益 pari+cajati=pariccajati 遍捨
seta+chatta=setacchatta 白傘 tatra+ṭhita=tatraṭṭhita 立於那邊
paṭhama+jhāna=paṭhamajjhāna 初禪
vi+nāṇa=viññāṇa 識 upa+dava=upaddava 災難
ni+dhana=niddhana 無財
su+paṭiṭṭhita=suppaṭiṭṭhita 好好確立
ni+phala=nippala 無果 du-bhikkha=dubbhikkha 飢餓
ni+mala=nimmala 無垢 appa+suta=appassuta 少聞

② 重複子音前面的母音，按照音長的法則（§ 6.②）



巴利文法

）變短。這也是一種音便。參照 § 12.同化。

- 例 $\text{parā} + \text{kama} = \text{parakkama}$ 努力，勇猛
 $\text{ā} + \text{khāta} = \text{akkhāta}$ 被述說的
 $\text{taṇhā} + \text{khaya} = \text{taṇhakkhaya}$ 愛盡
 $\text{mahā} + \text{phala} = \text{mahapphala}$ 大果
 $\text{ā} + \text{sāda} = \text{assāda}$ 味，快味

但，也有不按照這種變化的。這變成三音長的音。

- 例 $\text{vedanā} + \text{khandha} = \text{vedanākkhandha}$ 受蘊
 $\text{paññā} + \text{khandha} = \text{paññākkhandha}$ 慧蘊
 $\text{yathā} + \text{kamam} = \text{yathākkamam}$ 照順序

③ 子音前面的母音，因修辭和韻律的緣故而變長或變短。

變長的場合：

- 例 $\text{khanti} + \text{paramam} = \text{khanṭi paramam}$ 忍辱為最上
 $\text{jāyati} + \text{soko} = \text{jāyati soko}$ 憂愁產生
 $\text{maññati} + \text{bālo} = \text{maññati bālo}$ 愚者思惟
 $\text{nibbattati} + \text{dukkham} = \text{nibbattati dukkham}$ 痛苦發生
 其他 tatiyam 第三 $\rightarrow$ tatiyam tīṇi 三 $\rightarrow$ tīṇi
 patthayasi 你希望 $\rightarrow$ paṭṭhayasi

變短的場合：

- 例 $\text{bhovādi} + \text{nāma so hoti} = \text{bhovādi nāma so hoti}$ 他是婆羅門（互相說 bho 即朋友啊的人）
 $\text{yitṭham vā} + \text{hutam vā} + \text{loke} = \text{yitṭham va hutam va loke}$
 在世間被獻或被供的東西
 $\text{buddhe yadi vā} + \text{sāvake} = \text{buddhe yadi va sāvake}$ 對佛或弟子
 其他 dukkham 苦 $\rightarrow$ dukham jivanto 正活着 $\rightarrow$ jivato



④ 子音前的 so、eso 的 o 變成 a 的場合：

- 例 eso+dharmmo=esa dharmmo 此法
 eso+patto=esa patto 這個鉢
 so+muni=sa muni 那位牟尼
 so+sīlavā=sa sīlavā 那個有戒者
 eso+idāni=esa dāni 現在這個
 so+lokaṃ=sa lokaṃ 他把世間

§ 18. 抑制音 ṁ 的連聲 這是 ṁ 和母音或子音的連聲中的變化

① 五群子音前的變成該群的鼻音。

- 例 dīpaṁ+kara=dīpaṅkara 作燈者，燃燈
 tvāṁ+ca ahaṁ+ca=tvañ ca ahañ ca 你和我
 sayāṁ+jāta=sayañjāta 自生者
 saṁ+thāna=sapṭhāna 姿，形
 taṁ+dhanāṁ=tan dhanāṁ 其財
 taṁ+phalaṁ=tam phalaṁ 其果
 evaṁ+me sutāṁ=evam me sutāṁ 如是我聞

② l 前的 m 變成 l。

- 例 saṁ+lahuka=sallahuka 輕 saṁ+lāpa=sallāpa 會話
 saṁ+lekha=sallekha 損滅，嚴肅
 puṁ+laṅga=pulliṅga 男性
 saṁ+lakkhaṇa=sallakkhaṇa 審思

③ e 或 h 前的 ṁ 變成 ñ。且 e 前的 ñ 重複。



巴利文法

例 paccattam+eva=paccattaññ eva 各自
 tam khaṇam+eva=taṅkhaṇaññ eva 在那一刹那
 tam+hi tassa=tañ hi tassa 其實那是他的
 evam+hi vo=evañ hi vo 其實如此對你們

④ y 前的 m 和 y 合成 ññ。參照 § 13.⑥。

例 sam+yoga=saññoga 軛
 yam+yad eva=yaññad eva 各別的東西
 ānantarikam+yam āhu=ānantarikaññam āhu
 「是無間（罪）」為人人所能說的

⑤ 母音前的 m 有時變成 d 或 n。

例 etam+avoca=etad avoca 他說這件事
 tam+anattā=tad anattā 那是無我
 tam+attham=tad attham 或 tam attham 其義
 yam+idam=yad idam 或 yam idam 這樣的東西
 tam+aham=tam aham 我把它
 kim+etam=kim etam 這是什麼

⑥ 母音或子音前的 m 有時消失。這個場合，母音長音化。

例 tasm+aham=tasāham 對她們，我
 evam+aham=evāham 如是我
 adāsim+aham=adāsāham 我給
 vidūnam+aggam=vidūnaggam 諸惡者中之最上者
 ariyasaccānam+dassanam=ariyaccāna （註一） dassanam
 諸聖諦之見、見諸聖諦、諸聖諦
 buddhānam+sāsanam=buddhāna （註一） sāsanam 諸佛之教



⑦ m 後的母音有時消失。在這個場合，m 的變化同於①。

例 idam+api(註二)=idam pi 這個也 tvam asi=tvam si 你有
 abhinandum+iti=abhinandun ti 「他們很高興」
 cakkaṃ+iva(註二)=cakkaṃ va 如輪
 hi alam+idāni=halan dāni 現在實在很充足

⑧ 母音間或母音與子音之間插入 m。

例 cakkhu+udapādi=cakkhum(註三)udapādi 眼生
 aṇu+thūlāni=aṇumthūlāni 細塵
 manopubba+gama=manopubbaṃgama 意先行
 yāva+c'idha=yāvañ c'idha 而在此……之前
 ava+siro=avamsiro 低頭

§ 19. 混合連聲

① 這是以上三種連聲的任何二種組合起來時的連聲。有如下數例。這和前面 § 13 異化的關係密切，因此可參照 § 13 異化。

②
$$ti + \begin{cases} a \\ \bar{a} \\ e \end{cases} = \begin{cases} ty \\ cc \end{cases}$$

例 ati+anta=aty+anta=accanta 極邊的
 pati+aya=paty+aya=paccaya 緣
 jāti+andha=jāty+andha=jaccandha 生盲
 iti+ādi=ity+ādi=iccādi 等
 iti+evaṃ=ity+evaṃ=iccevaṃ 如此

特例 ti+eva=tveva



- ③ $\begin{cases} \bar{a} \\ \text{di} + \\ e \end{cases} = dy = jj$ 例 $nadi + \bar{a} = nady + \bar{a} = najj\bar{a}$ 緣着河
 $yadi + evam = yady + evam = yajjevam$ 若如此
- ④ $\begin{cases} a \\ dhi + \\ e \\ o \end{cases} = dhy = jjh$ 例 $adhi + agam\bar{a} = adhy + agam\bar{a} = ajjhagam\bar{a}$ 到達
 $bodhi + aṅga = bodhy + aṅga = bojjaṅga$ 覺支
 $adhi + esati = adhy + esati = ajjhesati$ 希求
 $adhi + okāsa = adhy + okāsa = ajjhokāsa$ 露天
- ⑤ $\begin{cases} \bar{a} \\ bhi + \\ u \\ o \end{cases} = bhy = bbh$ 例 $abhi + ācikkhana = abhy + ācikkhana =$
 $abbhācikkhana$ 誹謗，中傷
 $abhi + uggacchati = abhy + uggacchati =$
 $abbhuggacchati$ 昇
 $abhi + okāsa = abhy + okāsa = abbhokāsa$
 露天，大地

⑥ $pi + e = pye = ppe$

例 $api + ekacce = apy + ekacce = appekacce$ 又一部份的人
 $api + eva nāma = apy + eva nāma = appeva nāma$ 或許

註 解

註 一：此例也可視為按照其他 *prākṛit* 語的語形。因為在其他 *prākṛit* 語，複數的爲格、屬格，有如巴利語，不是一 *ānam*，而是一 *āna*。參照 § 24.①（註七）。

註 二：即使 *api*、*iti*、*iva*、*tva*、*idāni* 等，不只在 *m* 之後，而且在母音之後，*a* 等也常常消失而變成 *pi*、*ti*、*va*、*va*、*dāni* 等。

註 三：*cakkhum* 的 *m* 雖被視為插入的，但主格也作 *ca cakkhum*，因此這種情形也被看做不受連聲變化。參照 § 25.⑤。



III 語形論

第七章 品詞

§ 20. 可變語與不可變語

① 巴利語的單字和梵語一樣，有兩種，即：

- i 語尾要變化的（可變語）；
- ii 語尾不變化的（不變語 *nipāta* , particle）。

② i 可變語又有兩種，即：

- a. 有曲用（*declension* 名詞變化）的；
- b. 有活用（*conjugation* 動詞變化）的。

名詞（*nāma* , noun）、形容詞（*visesapada* , adjective），代名詞（*sabbanāma* , pronoun）、數詞（*sankhāvācaka* , numerals）要有曲用，而動詞（*akkhyata* , verb）要有活用。

③ ii 副詞（*adverb*）、連接詞（*coujunction*）、間投詞（*interjection*）、介系詞（*preposition*）雖屬不變詞，但古來的巴利語的文法並不做這樣的分類。又巴利文沒有相當於冠詞、助動詞、助詞的詞類。不過，作助動詞用的詞類雖非絕對沒有，但並不是在動詞之外另

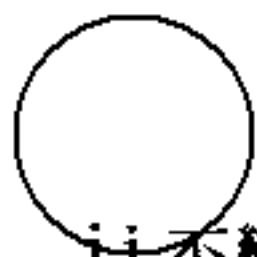


巴利文法

立助動詞。原來，在巴利語，動詞因活用而變化語尾，所以可以不需要助動詞。這點和名詞等因有曲用，語尾要變化，所以不必另外再用介系詞一樣。但實際上，多少還是有介系詞用的不變語。參照 § 62⑦。

④ 爲使學生明瞭以上各種詞類的關係，今再列表於下。這種關係同於梵語。

巴利語	i 可變語	(a) 曲用語一名詞，形容詞，代名詞， 數詞
		(b) 活用語一動詞
	ii 不變語	一副詞，接續詞，間投詞，介系詞



第八章 曲用總論

§ 21. 性與數

① 曲用語有性 (*liṅga*, *gender*)、數 (*vacana*, *numeral*) 格 (*vibhatti*, *case*) 之分。

② 性有陽性 (*pulliṅga*, *masculine*)、陰性 (*itthiṅga*, *feminine*)、中性 (*napuṃsaka-liṅga*, *neutral*) 之別。名詞，和德文一樣，必屬三性中的任何一性。名詞的陽陰性，雖通常以照本來的性別為原則，但不必一定要和實物的性一致，偶爾也有與實際的性不合的。

例如 *devatā* 這個陰性名詞，雖是意指各種天神地祇之語，但不一定只指女神，男神也包含在內。又 *dāra* (妻) 和 *mātugāma* (婦人) 是陽性名詞，但實際上不能不說是表示陰性的字。這和德文中 *Frau* (妻) 是陽性名詞，*Fräulein* (小姐) 為中性名詞很類似。

③ 也有意思相同而性不同的名詞。前之 *mātugāma* (婦人) 為陽性名詞，而 *itthi* (婦人) 却是陰性名詞；又同是意謂「岩石」的 *pāsāṇa* 和 *silā*，前者是陽性而後者為陰性。

④ 更有一語句兼具二性者。例如 *bodhi* (菩提) 一



巴利文法

語，意指「菩提樹」時是陽性名詞，意指「悟、覺」時是陰性名詞。不過，在這個場合，意指「菩提樹」的 *bodhi* 是 *bodhirukkha* 的省略，*bodhi* 可看做是作 *rukkha* 此一陽性名詞的形容詞用的，屬有財釋。但，*geha*（家）、*musala*（杵）、*dharma*（法）等兼具陽性與中性，*kucchi*（腹）兼具陽陰二性。更有同一個字，如 *jara*（老），古形是中性（註一），而通常却用做陰性。也有巴利語與梵語屬同一語，但性却不一樣。例如梵語 *pranidhi*（誓願、願）是陽性，而巴利語的 *paṇidhi*（誓願、願）却是陰性。

⑤ 如以下所述曲用的實例那樣，陽性、陰性、中性雖按照其性而作固有的語尾變化，但就實際的巴利文來看，也有由於韻律的關係，陽性而作中性變化，中性而作陽性變化的。例如：

puttani (pl. Acc.) 本來應作 *putte*（孩子們）。

sabbe fe rūpā (pl. Nom.) 本來應作 *sabbāni tāni rūpāni*（那些所有的色）。

atikkanfā bhayā sabbe (pl. Nom.) 本來應作 *atikkantāni bhayāni sabbāni*（超一切怖畏）。

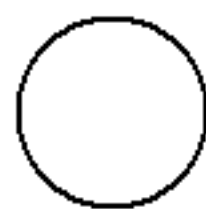
這種例子，雖在部分阿育王法勅文中也可找到，但在佛教梵語，性的混亂比巴利語更甚。（註二）

⑥ 數分單數（*ekavacana*，*singulav*）和複數（



bahuvacana, plural), 梵語的兩數 (dvivacana, dual) 已消失於巴利語等的 prākṛit 語中。巴利語在表示成雙成對的二個時，和英語一樣，採用多數形。

§ 22. 格



① 格有下列八種。學者以種種的日本語稱呼這八格，名稱並不一致，因此很不方便。現在權且以下列的日本語表示。可能的話，還是以英語來稱呼這八格方便些。

格名	別名
1. 主格 Nominative (N.) paṭhama-vibhatti (kattu-v.)	体格 …は…が
2. 對格 Accusative (Ac.) dutiya-v. (kamma-v., upayoga-v.)	目的格，用格，業格 …を
3. 具格 Instrumental (I.) tatiya-v. (karaṇa-v.)	作格…を以て，…によつて …と共に，英語の by, with
4. 與格 Dative (D.) catuttha-v. (sampadāna-v.)	為格 …のために，…に 英語 for, to
5. 奪格 Ablative (Ab.) pañcamī-v. (apadāna-v., nassakka-v.)	從格 …から，…より，…の 故に，英語 from, since, as
6. 屬格 Genitive (G.) chaṭṭhī-v. (sāmi-v.)	所有格 …の 英語 of, ~'s
7. 處格 Locative (L.) sattamī-v.	於格，位格，依格 …に於て，…の中に， …について，英語 in, within, on, upon, at, over 等
8. 呼格 Vocative (V.) ālapana-v.	…よ

② 依格而做的語尾變化，和英語等的介系詞的作用一樣；如上所列舉的，第三乃至第七的五格，等於都帶有英語的介系詞一樣。根據這點，則如前述，巴利語雖本來



巴利文法

不需要介系詞，但在只有格而意義不能充分表達時，還是要使用介系詞——不變語之一。

③ 巴利語八格的順序，和梵語一樣，雖如上所載，但在下面所列的變化表，爲了要把變化相同的排在一起，我想把順序改變爲主（N.）、呼（V.）、對（Ac.）、具（I.）、奪（Ab.）、與（D.）、屬（G.）、處（L.）。

順便一提，梵語也有八格，其變化雖與巴利語有幾分類似，但其中也有不同的，且梵語於單複數之外，尚有兩數。在這點上，巴利語與梵語的格變化有相當的差異。梵語的變化雖很固定，但在巴利語却未必一定；在語彙與活用的場合，也可看到同一格而有好幾種型態。這表明巴利語是由種種語言要素混成的。

曲用語的變化

④ 以上巴利語的曲用語因有三性、二數、八格之分，所以一個性的字，由於格與數而有十六種語尾變化。不過，可將曲用變化分別成三種，即：

1. 名詞、形容詞的變化 § 23～§ 31.
2. 代名詞、代名詞式的形容詞的變化 § 32～36.
3. 數詞的變化 § 37～38.

這三種變化雖大體上類似，但其中多少有一些特徵性的差異。所以，以下照這個順序來觀察曲用上的變化。



第八章 曲用總論

註 解

註 一：在梵語，古形的 *jaras* 也作陰性而不作中性用。

註 二：參照 Edgerton § 6, 10.~12 (p.39ff.)





第九章 名詞、形容詞的曲用 (I)

語基以母音結束者

§ 23. 依據名詞、形容詞的語基而做的分類

① 名詞 (*nāma*) 與形容詞 (*visesapada*) 的語尾變化，因其語基之語尾而有殊異。若依名詞與形容詞的語基而將其語尾加以分類的話，則大體有下列九種 (註一)

1. — a (— ā) 語基 大部分的名詞與形容詞屬於 — a (— ā) 語基，其語尾變化為曲用的基本變化。 § 24.
2. — i (— ī) 語基 § 25.
3. — u (— ū) 語基 § 25.
4. — o 語基 § 26.
5. — an 語基 § 27.
6. — ant (— at) 語基 § 28.
7. — in 語基 § 29.
8. — as (— is , — us) 語基 § 30.
9. — ar 語基 § 31.

② 以上依語尾而做的語基分類，例如 — an 、 — ant 、 — ar 、 — as 、 — in 等，都是以子音結束的。實際上巴利語中沒有這類的字，因此也有人以為不可如此，且古來的



巴利文法

巴利文法未列以子音結束的字，只揭載全是以母音結束的字（註二），但設以子音結束的語基，既可明瞭它與梵語的比較關係，又合理且合乎文法，因此現在就照這樣做。

§ 24. -a, -ā 語基的變化

① -a 語基 陽性 例 buddha (佛陀)

	單數	複數
N. 主	buddho	} buddhā (註三)
V. 呼	buddha	
Ac. 對	buddham	buddhe (註四)
I. 具	buddhena (註五)	} buddhehi
Ab. 奪	{ buddhā, buddhato (註六) buddhasmā, buddhamhā	
D. 與	buddhāya, buddhassa	} buddhānam (註八)
G. 屬	buddhassa	
L. 處	{ buddhe, buddhasmim (註九) buddhamhi	buddhesu

② -a 語基 中性 例 rūpa (色)

	單數	複數
N.	rupam	} rūpāni, rūpā (註一〇)
V.	rūpa	
Ac.	rūpam	rūpāni, rūpe (註一〇)

以上所載以外的 I.、Ab、D.、G.、L. 的變化，全同於①陽性的場合。

③ -ā 語基 陰性 例 gāthā (偈)

	單數	複數
N.	gāthā	} gāthā, gāthāyo
V.	gāthe, gāthā	
Ac.	gātham	} gāthāhi, gāthābhi
I. Ab.	} gāthāya	
D. G.		gāthānam
L.	gāthāya, gāthāyam	gāthāsu



④ 關於 -a 語基形容詞的變化，若屬陽、中性，則與以上①、②的名詞變化相同。-a 語基形容詞若是陰性，則成爲 -ā 語基，其變化同於③。又如前述，大部分巴利語的名詞與形容詞是 -a 語基，因此應注意 § 24.①、②、③的變化爲曲用的基本變化這點。

§ 25. -i(-ī)語基、-u(-ū)語基的變化

① 陽性 -i 語基，-u 語基 例 aggi (火)，
bhikkhu (比丘)

	單 數	複 數
N. V.	aggi bhikkhu	aggi bhikkhū
Ac.	aggiṃ (註一一) bhikkhuṃ	aggayo (註一二) bhikkhavo (註一三)
I.	agginā bhikkhunā	aggīhi bhikkhūhi
Ab.	{ agginā, ~to bhikkhunā, ~to ~smā, ~mhā ~smā, ~mhā }	~bhi ~bhi
D. G.	aggino, ~ssa bhikkhuno, ~ssa	aggīnaṃ bhikkhūnaṃ
L.	aggismim, ~mhi bhikkhusmim, ~mhi	aggīsu bhikkhūsu

② 特例 陽性 sakhi (朋友)

在本來的 -i 語基變化之外，又根據出自 -a 語基及 -ar 語基變化的類推，知道此語有種種形態存在於實際的文獻中，今將其所有形態表示於下。

	單數	複數
N.	sakhā, sakho	sakhāyo, sakhāno, sakhā
V.	sakhā, sakhi, sakhe	sakhino, sakhāro
Ac.	sakhaṃ, sakhānaṃ, ~āraṃ	sakhāyo, ~āno, ~ino, sakhi
I. Ab.	sakhinā, sakhārasmā (Ab.)	sakhārehi, sakhehi
D. G.	sakhissa, sakhino	sakhīnaṃ, ~ānaṃ, sakhārānaṃ
L.	sakhe	sakhesu, sakhāresu



③ — i 語基、— u 語基形容詞的陽性變化同於前面的①。

④ 陽性— ū 語基 abhibhū (征服者)、pāragū (到彼岸者)、sabbaññū (註一四) (一切知者) 等的變化，也大體與①相同。單數主格 abhibhū、pāragu、sabhaññū 的語尾是長音，這是唯一的差異。

⑤ 中性— i 語基，— u 語基 例：akkhi (眼)，
assu (淚)

	單數	複數
N. V.	akkhiṭṭ	akkhīni
Ac.	akkhiṃ	akkhī
	assu(註一五)	assūni
	assuṃ(註一六)	assū

其他 I.、Ab、D.、G.、L. 的變化，和①陽性的場合完全相同。

⑥ — i 語基、— u 語基形容詞的中性變化同於⑤。

⑦ 陰性— i 語基，— u 語基 例：jāti (生)，
dhenu (牡牛)

	單數	複數
N. V.	jāti dhenu	jāti dhenū
Ac.	jātiṃ dhenuṃ	jātiyo(註一七) dhenuyo
I. Ab.	jātiyā(註一七) dhenuyā	jātīhi dhenūhi
D. G.		jātinaṃ dhenūnaṃ
L.	jātiyā(註一七), ~yam dhenuyā, ~yam	jātisu dhenūs



第九章 名詞、形容詞的曲用 (I)

⑧ 陰性 - ī 語基，- ū 語基 nadī (河)，devī (女神，皇后)，jambū (閻浮樹) 等的變化也大致同於⑦。只有單數主格 nadī (註一八)、devī、jambū，是長音不同外，其他完全相同。

⑨ - i 語基、- u 語基形容詞，在陰性變化的場合，語尾變成 - im、- uni 即 - ī 語基，成為 - ī 語基陰性的變化⑧。

例：形容詞 havi (綠的)、garu (重的) 是陰性，變成 harinī、garunī。

其他 abhibhū (征服者) 的陰性也變成 abhibhunī，- in 語基名詞、- ant 語基名詞，及現在分詞的陰性，也變成 - inī、- antī，其曲用按照⑧的變化。參照 § 29.④、§ 28.④⑤。

§ 26. -o 語基的變化

①例 go (註一九) (牛)

	單數	複數
N. V.	go, goṇo	gāvo
Ac.	gāvaṁ, gāvum, goṇaṁ	gāvo, goṇe
I.	gāvena	} gohi, gobhi } gavehi
Ab.	gāvā, ~smā, ~mhā	
D. G.	gāvassa	{ gavaṁ, gunnaṁ } goṇānaṁ, goṇaṁ
L.	gāve, ~smim, ~mhi	
		gosu, gavesu



巴利文法

註 解

- 註 一：又若就與梵語的關係而言，梵語的語根可原封不動地做名詞語基，例如 *vāc* 語、*sarit* 河川、*path* 路、*pād* 腳、*śarad* 秋、*āp* 水等，但在巴利語，這些都收於 *-a*、*-ā* 等語基中。
- 註 二：古來的巴利文法把上面所載，以子音結束的語基當作如下的母音語基。*-an* 語基 = *-a* 語基，
-ant = *-ntu*，*-at* = *-a*，*-ar* = *-u*，
-as = *-a*，*-is* = *-i*，*-us* = *-u*，*-in* = *-i*，這種傳統的語基雖然為斯里蘭卡、緬甸等南方諸國的人人所採用，但此外，一些文法書，例如 Ch. Duroiselle 的 *A Practical Grammar of the pali Language*，Rangoon 1906、立花俊道的巴利語文法等，也都依照這個方法。
- 註 三：陽性複數主格，在偈文等古體也有以 *-ase* 為語尾的。

例 *ariyāse* 諸聖 *upāsakāse* 諸信士
gatāse 能去的人 *duṭṭhāse* 邪惡的人
dhammāse 諸法 *nivittṭhāse* 有執着的人
paṇḍitāse 賢人 *brahmāse* 諸梵
rukkhāse 諸樹 *vañcitāse* 被欺侮的人
sāvakāse 衆弟子

這個 *-āse* 形可視為吠陀 (*Veda*) 語的 *-āsas* (*Macdonell*，*Vedic Grammar* § 312) 的摩揭陀語化在這點上，也可知巴利語的古形比古典梵語更古老。參照 § 2.⑩，§ 4.⑫ p. 26 (註二二)。又，*Dehli-Toprā* 石柱上的阿育王法勅文



第九章 名詞、形容詞的曲用 (I)

中，可找到 *viyapaṭase* (忙碌的衆人) = *vyāp-
ṛtāḥ* 的例子。

註 四：此字有時取中性語形而成爲 *-āni*。參照 § 21.⑤。
。又阿育王法勅文中的陽性複數對格，也屢見這種例子。

例 *yutāni* = *yutte* 適當的人們

pulisāni = *purise* 人們

kamdāni, *kamdhāni* = *khandhe* 諸蘊

註 五：也有按照 *-as* 語基的變化而語尾成爲 *-sā* 的。

例 *balasā* = *balena* 以力

damasā = *damena* 以調練

padasā = *padena* 以句

也有取 Ab. 奪格之形而以 *-ā* 結束的。

例 *sahatthā* = *sahatthena* 自己

yogā = *yogena* 以軛 *padā* = *padena* 以脚

vacana = *vacanena* 以言

bhikkhusaṅghā = *saṅghena* 被比丘衆

sokā = *sokena* 因愁

註 六：*buddhato* 的語尾 *-to* 相當於梵語的 *-tas*。這本不是格變化中的語尾。與 *-so* (梵語 *-śas*) 等相同，這是對所有不拘陽、陰、中性、單複數的字表示 Ab. 奪格的意思而用的語尾，但這語尾也常常被用爲格變化的代用物，所以，在今日，*-to* 被視爲 Ab. 的語尾。尤其是後來的 *prākṛit* 語 (但俗語變爲 *-do*，*-du*，*-tu*，*-o*，*-u*)，這一形主要被用做 Ab.。

註 七：*-bhi* 是與吠陀語的 *-bhiḥ* 有關係的古形，不是於古典梵語，但在巴利語，這一形也只偶爾出



現於古詩偈，普通只說 — hi 就可以。— bhi 在其他的 Prākṛit 語中完全沒看到。但，佛教梵語有 — bhi、— bhiḥ。參照 Edgerton § 8.111-115。

註八：在偈文等，也有語尾非 — ānaṁ，而取 — āna 這種俗語形的。這可視為是由於韻律或措辭的關係而省略 ṁ 的。參照 § 18.⑥ 及（註一）。

註九：本來在梵語，名詞與形容詞的 L. 處格雖無 — smiṁ 形，但由於梵語代名詞中 — smiṁ 的影響，在巴利語、佛教梵語等俗語中，名詞與形容詞也都採用 — smiṁ、mhi 等形。在巴利語，etarahi（今）的 hi 和 kuhiṁ（何處）的 hiṁ，都表示 L.

註一〇：rūpā、rūpe 的語尾雖本是陽性，但由於韻律及其他因素，中性名詞也有用陽性語尾的。參照 § 21.⑤。

註一〇：受 — in 語基變化的影響，從它類推而 Ac. 也有 agginam、bhikkhunam、ādiccabandhunam（太陽的親戚）之形。

註一二：也有複 N. 的語尾因 — in 語基變化的類推而變成 — ino 的。

例 agginno = aggayo, dummatino = dummatayo
（諸惡慧者），sāramatino = sāramatayo
（以為堅實的人們）

其次，也有複 Ac. 的語尾，如 — a 語基的語尾，以 — o 結束的特例。

例：ise = isī 或 isayo（仙人等）

註一三：bhikkhu 的複 V. 常變成 bhikkhave。這是特別限於佛在叫諸比丘時所用之語，或許是佛實際使用摩揭陀語一事所留下的痕跡吧。參照 § ⑫。



第九章 名詞、形容詞的曲用 (I)

註一四：sabbaññū 的單 L. 有 sabbaññu 的特例 (Thag. 131)。

註一五：單 N. 的語尾，據 - a 語基 § 24.② 的類推，有變成 - im、- um 的。

例：akkhim (眼)、dadhim (酪)、sucim (清淨)、assum (淚)

註一六：中性 bahu (行多) 的單 Ac. 變成 bahu (Dhp. 259)，是根據出自 - an 語基的類推吧。參照 § 27.③ (註八)。或是若將此取為複數，則應作 bahū，但因韻律的關係將音縮短而成 bahu 的吧。順便一提，在與 Dhp. 259 相應的梵語和 Prākṛit 語中，也同樣將音短化。

註一七：也有由於音便的關係，jātiyā、jātiyam、jātiyo 異化而變成 jaccā、jaccam、jacco 的。這點應知同於下面所載 nadī (河) 的變化，nadiyā、nadiyam、nadiyo 也異化而變成 najjā、najjam、najjo。cf. § 13.②，④。

註一八：nadī 的複 N. 有 najjāyo 這種特別的形態。

註一九：這個字的變化含有 go、gava、gona 三個語基。此中，go 的形態最古，尤其是複 G. gonam 與吠陀語的複 G. gonām 有關係，為古典梵語所沒有的形態。這表示巴利語比古典梵語更古老。





第十章 名詞、形容詞的曲用(Ⅱ)

語基的語尾以子音結束者

§ 27. -an語基的變化

①陽性 例 rājan (王) 。 attan (我)

單 數

N.	rājā	attā
V.	rājā	attā
Ac.	rājām, rājānam	attām, attānam, ātumānam
I.	raññā, rājina, rājena	attanā, attena
Ab.	raññā, rājasma, ~mha	attanā, attasma, ~mha
D. G.	rañño, rājino, rājassa (註一)	attano, attassa
L.	{raññe, rājini, raññi rājasmiṃ, ~mhi	attani attasmiṃ, ~mhi

複 數

N.V.Ac.	rājā, rājāno	attā (註二), attāno
I. Ab.	rājūhi, rājeḥi (註一), rājubhi	attanehi, attēhi
D. G.	raññam, rājūnam	attānam
L.	rājūsu, rājesu	attanesu

同義語：

addhan(註三)(時·路), puman(男), bhasman(灰),
muddhan(頭), yuvan(青年), panthan(註四)(路),
maghavan(梵天的異名), brahman(梵天), san(註五)(犬)

② 陽性 特例 brahman san



	單	數
N.	brahmā, brahmaṃ(註六)	sā, sāno, svāno, suvāno, soṇo, sūṇo
V.	brahma, brahme(註七)	sa, suṇa
Ac.	brahmaṃ, brahmānaṃ	sānaṃ, saṃ
I.	brahmanā, brahmunā	sena, suṇena
Ab.		sā, sāsmā, ~mhā
D.G.	brahmano, brahmuno, brahmassa	sāya, sassa
L.	brahmani, brahmuni	se, sasmiṃ, ~mhi
	brahmasmiṃ, ~mhi	
	複	數
N.V.Ac.	brahmā, brahmāno	sā, sāno, suvānā
I. Ab.	brahmehi	sāhi, sābhi, suvānehi
D.G.	brahmānaṃ, brahmunaṃ	sānaṃ
L.	brahmesu	sāsu

③ 中性 例 kamman (業)

	單 數	複 數
N.V.Ac.	kamma(註八), kammaṃ	kammāni, kammā
I.	kammunā, kammanā, kammena	kammehi
Ab.	kammunā, kammasmā, ~mhā	
D.G.	kammuno, kammassa	kammānaṃ
L.	kammani, kammasmiṃ, ~mhi	kammesu

同義語：

nāman(名), jamman(生), thāman(力), pabban.
 (節), yakanan(肝), loman(身毛)

§ 28. -ant(-at)語基的變化

① 陽性 例：guṇavānt (guṇavat) 有德者



	單 數	複 數
N.	guṇavā, ~vanto(註九)	} guṇavanto, ~vanta
V.	guṇavā, ~vanta, ~vaṃ	
Ac.	guṇavaṃ, ~vantaṃ	guṇavanto, ~vante
I.	guṇavatā, ~vantena	① guṇavantehi
Ab.	{ guṇavatā, ~vantena guṇavantasmā, ~mhā	
D.G.	guṇavato, ~vantassa	guṇavataṃ, ~vantānaṃ
L.	{ guṇavati, ~vante guṇavantasmim, ~mhi	guṇavantesu

同義語：

-vant bhagavant(世尊), sīlavant(具戒者), sutavant(有聞者), balavant(有力者), yasavant(有名聲者), sabbavant(具一切者), vaṇṇavant(有色者), himavant(有雪之山), vusitavant(已住)參照 §58 ①, §66 ⑦

-mant āyasmant(尊者), cakkhumant(有眼者), kittimant(有名者), satimant(有念者), sirimant(有祥者), pāpimant(波旬), mutimant(具慧者)參照 §66 ⑦

-ant arahant(註十)(阿羅漢), mahant(大的)

② 陽性 特例 bhavant(註一一)(尊者)

	單 數	複 數
N.	bhavaṃ	bhavanto, bhonto, bhavanta
V.	bho, bhonta, bhante, bhavante	bhante, bhavanto, bhanto
Ac.	bhavantāṃ, bhotāṃ	bhavante, bhonte
I. Ab.	bhavatā, bhotā	bhavantehi
D. G.	bhavato, bhoto, bhavantassa	bhavataṃ, bhavantānaṃ
L.	bhavati, bhavate	bhavantesu



巴利文法

③ 中性 例 *guṇavant*

單數

複數

N.V.Ac. *guṇavam*

guṇavantāni, guṇavanta

其他 I.、Ab.、D.、G.、L. 的變化同於陽性①。

④ *-ant* (*-at*) 語基的名詞與形容詞，其陰性形的語基變成 *-antī* (*-atī*) —— 例如 *guṇavant* 變成 *guṇavantī*、*guṇavatī* —— (§ 參照 § 66.②①)，其曲用按照 *-ī* 語基的變化 § 25 ⑧ 而做。

⑤ 現在分詞語基 *-ant*、*-at* 的變化 (註一二)

1. 陽性同於① *guṇavant* 的變化。唯單 N. 變成 *gaccham*、*gacchato* 這一點有異，其他完全相同。在這個場合，如下註所明示的 *-anta* 的 *-a* 語基變化已混入其中。

又古體的單 N. 也有

passo = *passam*、*passanto* 正在看的人

jāno = *jānam*、*jānanto* 正在瞭解的人

這種形態，這點應加注意。

2. 中性以③，陰性以④為準而做曲用變化。

⑥ 過去主動分詞語基 *-vat* (註一三) 的變化，可知也以⑤為準。參照 § 58 ①。

§ 29. *-in* 語基的變化

① 陽性 例 *hatthin* (象、有手者)



	單數	複數
N.	hatthī	} hatthino(註一四) , hatthi
V.	hatthi	
Ac.	hatthim, hatthinam	
I.	hatthinā	} hatthihi hatthinam
Ab.	hatthinā, hatthismā, ~mhā	
D.G.	hatthino, hatthissa	
L.	hatthini, hatthismim, ~mhi	hatthisu

同義語 danḍin(有杖者), dīpin(豹), pakkhin(鳥、有翼者), seṭṭhin(長者), sasin(月、有兔者)

② 形容詞

gāmin(使行者), cārin(行者), jhāyin(禪定者), pāṇin(有生), matin(有思惟、慧者), yogin(瑜伽者), vasin(自在者), vāsin(住者), vādin(說者), verin(有怨), satin(有念), sāmin(有主), sikhin(有頂), dassāvin(有見), dassin(有見)

等的陽性，比照①的變化。參照 § 65.⑬、§ 66.⑦、§ 58.①

③ 中性 形容詞 例 gāmin(令去者)

	單數	複數
N.V.	gāmi	} gāmīni, gāmī
Ac.	gāmin, gāminam	

④ 其他各格的變化，同於陽性的場合①。陰性形容詞與陰性名詞，其語基成爲 - inī (例 sāmīnī 有夫之女、dīpinī 牝豹)，而其曲用則按照 - ī 語基的變化 § 25.

⑧。



§ 30. -as(-is、-us)語基的變化

① 中性 例 manas (意)

	只有單數	無複數
N.V.Ac.	mano, manam	
I.	manasā, manena	
Ab.	manasā, manasmā, ~mhā	
D.G.	manaso, manassa	
L.	manasi, mane, manasmim, ~mhi	

② 中性 例 vacas (語)

	單數	複數
N.	vaco	} vacā vace
V.	vaco, vaca	
Ac.	vaco, vacam	
I.	vacasā, vacena, vacanā (註一五)	} vacehi
Ab.	vacasā, vacā, vacanā, vacasmā, ~mhā	
D.G.	vacaso, vacassa	vacānam
L.	vacasi, vace, vacasmim, ~mhi	vacesu

同義語：aghas(苦痛), uras(胸), cetas(心), jaras(註一六)(老), tapas(苦行、熱), nabhas(臍), yasar(名聲), rajas(塵), siras(註一七)(頭), sumedhas(善慧者), sotas(註一八)(流、河)

③ 中性 例 āyus (壽)、cakkhus (眼)

	單	數
N.V.Ac.	āyu, ayum	cakkhu, cakkhum
I. Ab.	āyusā, ayunā	cakkhunā
D.G.	āyuno, āyussa	cakkhuno, cakkhussa
L.	āyusi, āyuni	cakkhuni, cakkhusmim, ~mhi



第十章 名詞、形容詞的曲用(II)

複 數

N.V.Ac.	āyū, āyūni	cakkhū, cakkhūni
I.Ab.	āyūhi	cakkhūhi
D.G.	āyūnam, āyusam(註一九)	cakkhūnam
L.	āyūsu	cakkhūsu

同義語：

accis(註二〇)(光焰), sappis(酥), tipus(錫), vatthus(事)

④ 陽性 candimas (月) 的變化，除單 N. 爲 candimā 以外，全部按照 - a 語基陽性變化 § 24.①。

⑤ 陰性 jara (老)、accharās (仙女) 的變化，全部按照 - ā 語基陰性名詞變化 § 24.③。

⑥ 形容詞 attamanas (可意的)、sumanas (愉快的) 比較級 seyyas (註二一) (較優秀的)、gariyas (較重的) 過去主動分詞 vidvas (註二二) (已知)、dassivas (註二三) (已見)

等的曲用，陽性一概按照 - a 語基 § 24.①變化，中性按照 - a 語基 § 24.②變化，陰性則照 - ā 語基 § 24.③變化。例外如下註。

§ 31. -ar 語基的變化

① 陽性 例 satthar (師、佛)



	單 數	複 數
N.	satthā	} satthāro, satthā
V.	satthā, satthe	
Ac.	satthāraṃ	
I.	satthārā, satthunā	} satthārehi, satthūhi
Ab.	satthārā	
D. G.	satthu (註二四), satthuno, satthussa	satthārānaṃ, satthūnaṃ
L.	satthari	satthāresu, satthūsu

② 陽性 例 pitar (父)

	單 數
N.	pitā
V.	pitā
Ac.	pitaraṃ, pituṃ
I.	pitārā, pitunā, petyā, pityā
Ab.	pitārā, pitu
D. G.	pitu (註二四), pituno, pitussa
L.	pitari

	複 數
N. V.	pitaro
Ac.	pitaro, pitare
I. Ab.	pitūhi, pitarehi
D. G.	{ pitūnaṃ, pitunnaṃ pitānaṃ, pitarānaṃ
L.	pitūsu, pitaresu



陰性 例 mātar (母)

	單 數
N.	mātā
V.	mātā
Ac.	mātaram
I.	mātarā
Ab.	mātarā, mātuyā
D.G.	mātu(註二四) mātuyā
L.	mātari, mātuyā, mātuyam

	複 數
N. V.	mātaro
Ac.	mātaro, mātare
I. Ab.	mātūhi, mātarehi
D. G.	mātūnam, mātaranam
L.	mātūsu, mātaresu

同義語 bhātar(註二五)(兄弟), dhītar(娘), jāmātar(註二六)(婿), nattar(孫), kattar(作者), khattar(註二七)(王臣), jetar(勝者), nahāpitar(理髮屋), netar(導者), bhattar(食者), āgantar(正在來者), pucchitar(質問者)

參照 § 65.⑧。

註 解

註 一：rājan的單G.、複I.有 raññassa、raññahi 兩種變形。這是把語基看做是 rañña。



- 註 二：複數 Ac. 另有 *atte* 一形。這是出自從 *-a* 語基而做的類推。
- 註 三：*addhan*、*puman* 的單 I. Ab.、*addhunā*、*pumunā* 的單 D. G. 也有 *addhuno* 之形。關於這點，可參照② *brahman* 的變化。又 *puman* 有單 N. *pumo* 與複 N. *pumā* 之形，這是出自從 *-a* 語基而做的類推。
- 註 四：與 *panthan* 同語，有 *patha*，但此語單 N. *patho*，Ac. *patham*，Ab. *pathā*，G. *pathassa*，L. *pathe*，乃是按照 *-a* 語基變化的。
- 註 五：*san* 的變化有 *san*、*suṇa* 二個語基；*suṇa* 是新形。一樣新形的 *sunakha* 是按照 *-a* 語基的曲用變化的。
- 註 六：單 N. *braham* 之形。是出自從 *-at* 語基的單 N. *arham*、*gaccham* 等而做的類推吧。
- 註 七：單 V. *brahme* 之形是出自從 *-a* 語基陰性形而做的類推嗎？此例，佛教梵語也有。參照 Edgerton § 17.53。
- 註 八：*kamman* 的單 Ac. 有和梵語 *Karma* 相同的 *kamma* 的形態。這點應加注意。同義語 *nāman*（名）的單 Ac. *nāma* 被用做副詞，這點，可參照 § 70.②（註二）。
- 註 九：*-vant* 語基變成 *-vanta*，也有與 *-a* 語基變化相同之處；這點由此表可知。或許是出自 *-a* 語基而做的類推吧。這樣的混同，因下面所述⑤現在分詞（*-t*、*-nt*、*-nta*）的 *-nta* 的變化而更加快速。



第十章 名詞、形容詞的曲用 (II)

註一〇：單 N. 有 *arahaṃ* 這一形。這是從②的單 N. *bhavaṃ*、⑤的單 N. *gacchaṃ* 等而來的影響吧。或許是梵語的 *arhān*，由於音長的法則而變成 *arahaṃ* 的吧。

註一一：bhavant 的變化混有出於 *bhavant*、*bhavat*、*bhont*、*bhot* 等語基的字。其陰性單 N. 有 *bhavanti*、*bhavatī*、*bhotī*，也有 V. *bhoti*、Ac. *bhotim*、L. *bhotiyā*、複 N. *bhotiyo* 等形。

註一二：現在分詞的語基，此外雖尚有 — *anta*  *māna*、— *āna* 等，但那些全部按照 — *a* 語基（陽、中性）或 — *ā* 語基（陰性）的曲用。

註一三：過去主動分詞語基雖另有 — *vin*，但這是按照 § 29. — *in* 語基的曲用變化。

註一四：複 N. 之形有 *hatthiyo*，同樣的，可看到 *dīpiyo*（諸豹）、*brahmacārayo*（諸梵行者）、*pāṇayo*（諸生物）的形態。這些或許是從 — *ī* 語基陰性變化而做的類推吧。又複 Ac. 之形有 *pāṇine*（諸生物），*palokine*（諸可破壞物）。

註一五：*vacanā* 及③的 *āyunā*、*āyuno* 等形，想是出自從 *i* 語基、— *u* 語基中性 § 25.⑤而做的類推。

註一六：*iaras* 是古形，普通使用 *jarās*（老）這種陰性名詞。

註一七：*siras* 的單 N. 是 *siraṃ*，Ac. 是 *siro*、*siraṃ*、*sirasam*。

註一八：*sotas* 的複 N. 在 *sotā* 之外，也有 *sotāni* 的形態。



- 註一九：āyusam 之形，或許是出自從代名詞的複 G. 語尾 — sam 而做的類推的混入，或出自 — ant 、 — at 語基的複 G. 的類推。
- 註二〇：accis 也用做陰性，有單 I. acciyā 、 N. acciyo 之形。這種情形被看做⑤。
- 註二一：seyyas 的陰性單 N. 有 seyyasi = seyyasī 這一形。
- 註二二：vidvas 的陽性，其單 N. 為 vidvā 、 viddasu ， G. 為 viddasuno 、 複 N. 為 viddasū 、 viddasuno
- 註二三：dassivas 的陽性是單 N. dassivā 。
- 註二四：複合詞中，如 sātthu-sasana (師之教) 、 pitu-ghātaka (殺父者) 、 mātu-gāma (婦人) 等，廣用 G. 的形態。
- 註二五：複 Ac. 應作 bhāfare ，但因從 — a 語基而做的類推，而做成 bhāte 。
- 註二六：單 N. 有 jāmāto 的形態。
- 註二七：單 Ac. 應作 khattāram 或 khattum ，却作 khattam 的形態。



第十一章 代名詞的曲用

§ 32. 代名詞的種類

① 代名詞 (sabbanāma) 有四種，即：

1. 人稱代名詞 第一人稱 ahaṁ 第二人稱 tvaṁ 第三人稱 so (sā, taṁ)
2. 指示代名詞 ayaṁ, asu, eso (esā, etaṁ)
3. 關係代名詞 yo (yā, yaṁ)
4. 疑問代名詞 ko (kā, kiṁ), koci (kāci, kiñci)

又有代名詞變化成的形容詞，即：

5. 代名詞式的形容詞 sabba、añña、itara 等。本章擬處理這些語詞的曲用變化。

② 代名詞與次章所述的數詞一類，八格中沒有呼格 V.，其變化只有七格。

§ 33. 人稱代名詞的變化

① 第一人稱 ahaṁ (我)

	單數	複數
N.	ahaṁ	mayāṁ, vayaṁ, amhe, no



巴利文法

Ac.	mam, mamañ	amhe, asme, asmākañ, amhākañ, no
I.Ab.	mayā, me	amhehi, no
D.G.	{ mama, mayhañ mamañ, amhañ, me	{ amhākañ, asmākañ amhañ, no
L.	mayi	amhesu

② 第二人稱 tvam (你)

單數

N.	tvam, tuvañ, tañ
Ac.	{ tvam, tuvañ, tavañ tañ, tyam
I.Ab.	tvayā, tayā, te
D.G.	{ tava, tuyhañ, tavañ tumhañ, te
L.	tvayi, tayi

複數

tumhe(註一), vo
{ tumhe, tumhākañ vo
tumhehi, vo
{ tumhākañ(註一), tumhañ vo
tumhesu

③ 第三人稱 分成陽性 (so)、中性 (tam)、陰性 (sa) 三個。

單 數

陽性

中性

陰性

N.	so, sa	tañ, tad, nañ	sā
Ac.	tañ, nañ	tañ, tad, nañ	tañ
I.	tena, nena		{ tāya, nāya
Ab.	taśmā, tamhā		
D.G.	tassa, nassa		{ tassā(註二)tassāya, tāya tiśśā, tiśśāya
L.	{ tasmim, tamhi nasmim, namhi		{ tassam, tāsam tissam, tāyam



	陽性	複 數 中性	陰性
N.Ac.	te, ne	tāni(註三), nāni	tā, nā, tāyo, nāyo
I. Ab.	tehi, nehi		tāhi, nāhi
D.G.	{ tesam(註四), nesam tesānam, nesānam		tāsam(註四), tāsānam
L.	tesu, nesu		tāsu

§ 34. 指示代名詞的變化

① imam(此)

	陽	單 數 中	陰
N.	ayam	idam, imam	ayam
Ac.	imam	idam, imam	imam
I.	iminā, anena, aminā	} imāya	
Ab.	imasmā, ~mhā, asmā		
D.G.	imassa, assa	{ imāya, imissā, assā imlssāya, assāya	
L.	imasmim, ~mhi, asmim		{ imissā, imissam imāsam, imāya imāyam, assā, assam

	陽	複 數 中	陰
N. Ac.	ime	imāni	imā, imāyo
I. Ab.	imehi, ehi		imāhi



D.G.	{ imesaṃ, imesānaṃ esaṃ, esānaṃ	{ imāsaṃ, āsaṃ imāsānaṃ
L.	imesu, esu	imāsu

② asu、amu (那)

巴利語中，此語不常使用。

	陽	單 數	中	陰
N.	asu, amu	aduṃ, amuṃ		asu
Ac.	amuṃ	aduṃ, amuṃ		amuṃ
		複 數		
N. Ac.	amū 下略	amūni, amū		amuyo, amū

③ eta (這)

此語用得很頻繁，其曲用變化與人稱代名詞 § 33.③ ta 的三種變化完全相同。這是前面的 ta 加上 e- 而成 eta 的。即：so、tad、sā 變成 eso、etad、esā；te、tāni、tāyo 變成 ete、etāni、etāyo；naṃ 變成 enaṃ。

§ 35. 關係代名詞與疑問代名詞的變化

① 關係代名詞 ya (場所)



	單 數		
	陽	中	陰
N.	yo	yam, yad	yā
Ac.	yam	yam, yad	yam
I.	yena		} yāya
Ab.	yasmā, yamhā		
D. G.	yassa		yassā, yāya
L.	yasmim, yamhi		yassā, yassam, yāya, yāyam
	複 數		
	陽	中	陰
N. Ac.	ye	yāni	yā, yāyo
I. Ab.	yehi		yāhi
D. G.	yesam, yesānam		yāsam, yāsānam
L.	yesu		yāsu

② 疑問代名詞 ka (什麼)

	單 數		
	陽	中	陰
N.	ko	kim	kā
Ac.	kam	kim	kam
I.	kena		} kāya
Ab.	kasmā, kamhā		
D. G.	kassa, kissa		kassā, kāya
L.	kasmim, kamhi, kismim, kimhi		kassā, kassam, kāya, kāyam
	複 數		
	陽	中	陰
N. Ac.	ke	kāni	kā, kāyo
I. Ab.	kehi		kāhi
D. G.	kesam, kesānam		kāsam, kāsānam
L.	kesu		kāsu



巴利文法

③ 同義語 陽性 koci、中性 kiñci、陰性 kāci (誰、什麼 whoever、whatever) 的變化，也同於 ko、kim、kā。

§ 36. 代名詞式的形容詞的變化

① 例 sabba (一切)

	單 數		
	陽	中	陰
N.	sabbo	sabbam	sabbā
V.	sabbā		sabbe
Ac.	sabbam		sabbam
I.	sabbena		sabbāya
Ab.	sabbasmā, ~mhā, sabbato		
D. G.	sabbassa		sabbassā, sabbāya
L.	sabbasmim, ~mhi		sabbassam, sabbāyam

	複 數		
	陽	中	陰
N. V. Ac.	sabbe	sabbāni	sabbā, sabbāyo
I. Ab.	sabbehi, sabbebhi		sabbāhi, sabbābhi
D.G.	sabbesam, sabbesānam		sabbāsam, sabbāsānam
L.	sabbesu		sabbāsu

② 做代名詞變化的代名詞式形容詞，有下幾個（註五）。

sabba 一切，pubba 前，para 他，apara 後，añña 他，aññatara 二者中的任何一個，aññatama 衆多者中的任何一個，katara 什麼，



katama 什麼, itara 他, uttara 更上, uttama 最上, adhara 下, amuka, asuka 此, 如斯, ubhaya 兩, dakkhiṇa 右, 南, ekacca 一類

代名詞的曲用異於名詞、形容詞曲用的地方，據以上的曲用表可知有三點：

1. 陰性單 D.、G. 變成 sabbassā ；
2. 陽性複 N.、V. 變成 sabbe ；
3. 複 D.、G. 變成 sabbesaṃ、sabbesanaṃ、sabbasaṃ、sabbasanaṃ。

此三點是代名詞式形容詞的曲用的特徵。

註 解

註 一：對一個人也有用 tumhe (你們)、tumhākaṃ (你們的) 等語。這在第一人稱 mayam (我們)、amham (我們的) 等也一樣。這是爲尊敬對方而不直接指對方那個人，也是爲了聽起來柔和些。英語的 you、德語的 sie、日本語的「あなた方」，都是複數，但都可用以指一個人。

註 二：陰性的單 D.、G.，如 tassā，以 -ssā 結束，這是名詞的曲用變化上所絕對看不到的，也是代名詞變化的特徵之一。

註 三：中性的複 N. 也有 tā 這一形態。

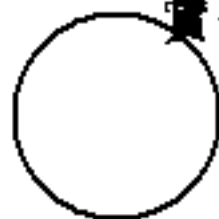
註 四：D.、G.，如 tesam、tāsam，以 -sam 結束，這是名詞的曲用所沒有的，也是代名詞變化的



巴利文法

特徵之一。

註 五：是數詞、其變化揭載於 § 38① 的 *eka* (一)，其實也可包含於代名詞式的形容詞中。



第十二章 數詞及其曲用

§ 37. 基數與序數

① 數詞有基數 (cardinals) 和序數 (ordinals) 。今表示於下。

	基 數	序 數	
1.	eka	paṭhama	第一
2.	dvi	dutiya	第二
3.	ti	tatiya	第三
4.	catu	catuttha	第四
5.	pañca	pañcama	第五
6.	cha	chaṭṭha	第六
7.	satta	sattama	第七
8.	aṭṭha	aṭṭhama	第八
9.	nava	navama	第九
10.	dasa	dasama	第十

七以上的序數全部是附 — ma 於基數上做成的。只有 saṭṭhi (六十) 變成 saṭṭhitama (第六十) , asīti (八十) 變成 asītitama , 附上一 tama , 這點應加注意 (註一) 。所以十一以上只表示基數。



巴利文法

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 11. ekādasā, ekārāsā | 29. ekūnatimsati |
| 12. dvādasā, bārāsā | 30. timsati, timsa |
| 13. tejasā, terāsā | 32. dvattimsati, battimsa |
| 14. cuddasā, catuddasā | 33. tettiṃsati |
| 15. paṇṇarāsā, pañcadasā | 39. ekūnacattālīsā |
| 16. soḷasā, sorāsā | 40. cattālīsati, cattārīsā |
| 17. sattarāsā, sattadasā | 50. paññāsā, paṇṇāsā |
| 18. aṭṭhārāsā, aṭṭhādasā | paññāsati, paṇṇāsati |
| 19. ekūna-vīsati(註二) | 60. saṭṭhi |
| 20. vīsati, viṃsā, visa | 70. sattati |
| 21. ekavīsati | 80. asiti |
| 22. dvāvīsati, bāvīsati | 90. navuti(註三) |
| 23. tevīsati | 100. sata |

1,000 saḥassa

10,000 dasa-saḥassa, nahuta 那由他

100,000 sata-saḥassa, lakkha 洛叉

1,000,000 dasa-lakkha

10,000,000 koṭi 俱底，一千萬(漢譯誤作億)

10¹⁰ asaṅkheyya 阿僧祇，無數

此外，有叫做半數的，如：

1.5, diyaḍḍha, divaḍḍha (dutiyaḍḍha 之略)「一個半」

2.5, aḍḍhatiya, aḍḍhateyya (aḍḍhatatiya 之略)「二個半」

1250, aḍḍhatelasa-bhikkhusatāni 「一千二百五十個比丘」



② 數詞中只有基數要做數詞變化，序數當作形容詞，做名詞變化。序數中，陽性與中性，如 *pañcama*（第五）、*dasama*（第十）等，按照 -a 語基陽性、中性的變化（§ 24.①、②），陰性則變成 *pañcamī*，*dasamī*，係按照 -ī 語基陰性變化（§ 25.⑧）。

不過，基數雖被用爲陽、中、陰性，但按照其語尾之形而做固有的性變化。

基數固有的性

③ *visati*（二十）、*tiṃsati*（三十）、*saṭṭhi*（六十）、*sattati*（七十）、*asīti*（八十）、*navuti*（九十）、*koṭi*（俱底，一千萬）等 -ī 語基的數詞，一定要做 -ī 語基陰性單數的名詞變化（§ 25.⑦），這和與那數詞有關的名詞和形容詞的性及數無關，常成爲陰性單數。

例：*caturāsītiyā sahassehi dhammakkhandhehi* 以八萬四千法蘊，但有時也用作複數。

例：*koṭīsatānaṃ navutinam* 九千俱底（九百億）的。

④ *vimśa*（二十）、*tiṃsā*（三十）、*cattālīsā*（四十）、*paññāsā*（五十）等 -a 語基的數詞，做 -ā 語基陰性單數的曲用（§ 24.③）。在這種場合，也不受與數詞有關的名詞和形容詞的性及數的影響。



巴利文法

例：paññāsāya bhikkhūnaṃ 五十個比丘衆的
但也有例外，這些數詞也寫作 vimśaṃ、timsaṃ、
paññāsaṃ，被用爲—a 語基中性單數（§ 24.②）

例 yesaṃ paññāsaṃ piyāni, paññāsaṃ tesaṃ dukkhāni.
有五十個所愛的人有五十個苦
ekatimse ito kappe 自今三十一劫之間（三十一劫前後）

⑤ sata（百）、sahassa（千）、lakkha（十萬）
等—a 語基的數詞，常按照—a 語基中性名詞的變化（
§ 24.②）。在這個場合，有時會取單數或變成複數。

例 paro-sahassaṃ puttā 一千個以上的兒子
gāthā sataṃ 百偈
gandhabbā cha sahassāni 六千健達婆
pañcasatehi therehi 因五百長老
dvīsu vassasātesu 於二百年，二百年後

但有時這些數詞也取—a 語基陽性複數形（§ 24.①）。

例 pañcasatā vāṇijā 五百商人
asīti-sahassā bhikkhū 八萬比丘

又在

satasahassīyo gāvo 十萬牝牛
saṭṭhi-sahassā dhenuyo 六萬牝牛

之例，sahassā 被用做陰性複數。根據這點，則 sahassā
、sata 等—a 語基數詞，原則上雖取—a 中性，但未必限
於此，有時也當作陽性或陰性。



⑥ 是數詞而做數詞曲用變化的，是除去以上特例的基數。此中，eka（一）、ti（三）、catn（四）三者有陽、中、陰性的變化，其他的數詞沒有性的區別。

§ 38. 數詞的曲用變化

數詞和代名詞一樣，沒有呼格 V

① eka（一）

	單 數		
	陽	中	陰
N.	eko	ekam	ekā
Ac.	ekam		ekam
I.	ekena		} ekāya
Ab.	ekasmā, ekamhā		
D. G.	ekassa		ekissā, ekissāya, ekāya
L.	ekasmim, ekamhi		ekissā, ekissam, ekāya, ekāyam
	複 數		
	陽	中	陰
N. Ac.	eke	ekāni	ekā, ekāyo
I. Ab.	ekehi, ekebhi		ekāhi, ekābhi
D. G.	ekesam		ekāsam
L.	ekesu		ekāsu

以 eka 的變化，與前面代名詞性形容詞的變化 § 36.① 完全相同，與其把 eka 當作數詞，不如視之為代名詞性的形容詞。在實際上，單數的雖有數的意思，但複數的却没有數詞的意思，和英語的 ones 一樣，當作形容詞用。

② dve（二）ubho（兩）只有複數，無三性之別。



N. Ac.	dve, duve	ubho, ubhe
I. Ab.	dvīhi	ubhohi, ubhehi
D. G.	dvinnam, duvinnam	ubhinnam
L.	dvīsu	ubhosu, ubhesu

③ ti (三)

	陽	中	陰
N. Ac.	tayo	tīnī, tīni	tisso
I. Ab.		tīhi	
D. G.	tiṇṇam, tiṇṇannam		tissannam
L.		tīsu	

④ catu (四)

	陽	中	陰
N. Ac.	cattāro, caturō	cattāri	catasso
I. Ab.		catūhi, catubbhi	
D. G.	catunnam		catassannam
L.		catūsu	

⑤ pañca (五) 以下至 aṭṭhārasa (十八)，只有 I.、Ab.、D.、G.、L. 變化，N.、Ac. 照語基使用而不變化。又無三性之別。

例： pañca (五) dasa (十)

N. Ac.	pañca	dasa
I. Ab.	pañcahi	dasahi, dasabhi
D. G.	pañcannam	dasannam
L.	pañcasu	dasasu



用數詞做成的形容詞、副詞

⑥ 由數詞做成的形容詞有如下幾個。

duka(二個的、二法) tika(三個的、三法) catukka(四個的、四法)
sataka(一百的、由一百組成) tividha (三種的) satta-vidha
(七種、七重的) catugguṇa (四種的) atṭha-guṇa (八重的)

關於用數詞做成的副詞，則請參照 § 61.⑦。

註 解

註 一：順便說一下，在梵語，二十二以上的序數都是以
附一 tama 於基數而做成的。

註 二：ekūnavisati (十九) 是 eka (一) ūna (減)
vīsati (二十)，即「二〇減一」，「二〇不足
一」的意思。以下九九，不用說，是 ekūnasata
；九九九是 ekūhasahassa 。

註 三：從二〇到五〇，表示十的語尾是 sa 或 sati，而
從六〇到九〇，表示十的語尾則為 ti。





第十三章 活用總論

§ 39. 動詞的人稱、數、態、法、時

① 活用語即動詞 (ākkhyāta , verb)，因人稱、數、態、法、時等而有不同的變化。

② 人稱 (purisa , person) 有三種之別，即：

第一人稱 uttama-purisa, first person

第二人稱 majjhima-purisa, second person

第三人稱 paṭhama-purisa, third person

在古來的巴利文法書籍，通常照第三人稱、第二人稱，第一人稱的順序登載，因此以第三人稱單數現在表示動詞，但現在照西洋一般文法，採用與其相反的順序。

③ 數 (vacana , numeral) 有單數 (eka-vacana , singular) 和複數 (bahu-vacana , plural) 二種，沒有梵語的兩數 (dual)。

④ 態 (kārika , mood) 有能動態 (parassapada , active , 爲他言) 與反照態 (attano-pada , middle , 爲自言) 之別。普通雖說能動態是爲他言，反照態是爲自言，但這未必有他動詞和自動詞的意思。因爲他言也有不少自動詞。不過，巴利語常用能動態 (註一)，反照態



巴利文法

存於古代的偈頌或後世的擬古文。又，反照態多使用於被動詞的場合。

⑤ 法 (vibhatti , general tense) 有下列四種 (註二) ，即：

直接法 (indicative)	§ 42—§ 46
命令法 (imperative, pañcamī)	§ 47
願望法 (optative or potential, sattamī)	§ 48
條件法 (conditional, kālātipattī)	§ 49

⑥ 直說法又分成如下五種時 (special tense) 。

現 在 (present, vattamānā)	§ 42
不定過去 (imperfect, hīyattanī)	} § 43—45
完 了 (perfect, parokkhā)	
aorist (aorist, ajjattanī)	
未 來 (future, bhavissatī)	§ 46

過去形有不定過去、完了及 aorist 三種。原來這三種似有明白的區別——到了梨俱吠陀時代，此三者混雜，概念上的明白區別似乎已不存在——，但在巴利語，其用法的區別幾乎看不出來，而且如完了形，也不過留下僅有的一兩個例子。參照 § 45。

不定過去比較少使用，aorist 最常用為過去形。然而，不定過去與 aorist 混同，以致不能區別二者，因此本書總括此二者，當作是廣義的 aorist (preterite)。

又，過去形除這些時、法以外，也有將 hoti (有)、



atthi (有) 加在過去分詞上，以表示過去的。

例：aham gato 我去了

āgato si 你來了

這雖也見於梵語，但一般 prākṛit 語多用過去分詞表示過去，動詞的過去形幾乎消失了。

⑦ 又，從來的巴利文法列有三種調，即：能動調、被動調、狀況調，但其中的狀況調在實際的文章中不大被使用（註三），因此把它省略掉。根據實用的觀點，動詞的類別應分爲主動 active、被動 passive、使役 causative 三種。

所以，現在據主動動詞來看它因人稱、數、態、法、時等而起的變化 § 42.~49.，然後看被動 § 50.~51.和使役 § 52~53.的動詞，更希望看看被當作特殊動詞的示意動詞（desiderative）§ 54.、強意動詞（intensive）§ 55.、名動詞（denominative）§ 56.。被動，使役以下的動詞，不用說，也是因人稱、數、態、法、時等而做活用變化的。

⑧ 若比較巴利語與梵語的活用變化，則和曲用變化一樣，巴利語不如梵語整備，其變化有不少不合規則、不統一，但比起其他 prākṛit 語，巴利語算是相當有條理。又例如 prākṛit 語中完全沒有條件法，更如前述，prākṛit 語幾乎沒有過去形的變化，而以過去分詞代用。阿育王法勅文的語言，可說是在巴利語與其他 prākṛit 語的中間。



§ 40. 動詞的分類

① 所有的動詞雖都由語根 (root , dhātu 字界) 造成的，但由於從動詞語根造主動動詞的現在語基的狀態的差異，巴利語的動詞被分成七類 (註四) 。那和梵語的動詞根據從語根以成立主動現在語基的狀態而分為十類很相似 (註五) 。然梵巴二者動詞的區分絕不相同，在內容上有極大的殊異。且巴利語的動詞分類，不像梵語與活用變化有密切關係，因此巴利語的動詞區分沒有梵語那樣具有重要性。所以，在巴利語，即使不知道動詞的分類，也絲毫不妨，但姑且照從來的文法說明一下七類動詞的區分 (註六) 。

② 如已述，巴利語的動詞語根有七種，這叫做語根群 (dhātugana) ，隨群加 - a 、 - ma 、 - ya 、 - nu 、 - nā 、 - o 、 - e 、 - aye 等接尾詞 (suffix ,

paccaya , 緣語) 於語根而做成動詞的現在語基。其七類大致的型態如下。表左端的 I 、 II 等數字表示梵語的十類動詞相當於巴利語的那一類動詞。

	類	語根	緣語	語基	群名
I (II , III , VI)	第一類	bhū	在 + -a	=bhava-	bhuvādi-gaṇa (bhū 等群)
VII	第二類	rudh	碍 + -m-a	=rundha-	rudhādi-gaṇa (rudh 等群)
III	第三類	div	遊戲 + -ya	=dibba-	divādi-gaṇa (div 等群)



V	第四類	su	聽	+·ṇo, -ṇā = suṇo-	svādi-gaṇa (su等群)
IX	第五類	kī	買	+·nā = kiṇā-	kiyādi-gaṇa (ki等群)
VII	第六類	tan	伸	+·o = tano-	tanādigāṇa (tan等群)
X	第七類	cur	盜	+·e, -aya = core-, coraya-	curādi-gaṇa (cur等群)

使巴利語的語根與梵語的語根發生關係而後加以處理，雖是方便的方式，但巴利語以語根做成語基，不可不賴語根，因此現在完全不載梵語的語根，而專說巴利語的語根。

此七類動詞中，最多的是第一類和第七類兩種，因此將第一、第七這兩類如何以語根產生現在語基說明如下。

③ 由語根造第一類動詞的方法，細分起來，有下列四種：

1. 如 labh (得到) + -a = labha-

jiv (生) + -a = jīva-

語根加 -a 即成第一類動詞的語基

2. 如 gup (守護) + -a = gopa

nī (引導) + -a = naya

bhū 在 + -a = bhava-

語根中的母音在重音變化或半母音變化(註七)後加上 -a，即成第一類動詞的語基。

3. 如 dā (給與) + -a = dadā -

dhā (保持) + -a = dadhā -



hā (捨棄) + -a = jahā -

thā (站立) + -a = titṭha -

語根做疊音變化，即成第一類動詞的語基

4. 如 vā (吹) + -a = vā -

yā (去) + -a = yā -

語根原封不動地成爲語基。但把三、四的場合都看做語根加上 -a 的緣語最適當。又，三的例子，有時不疊音而成四的形態。參照 § 41.⑤。

④ 第七類動詞有如下語基成立的標式。

1. (註八)、如 cur (偷盜) + -e、-aya =
core -、coraya - gup (守護) + -e、-aya
= yope -、yopaya -

語根的母音在重音變化後加上 -e、-aya。

2. (註八)、如 cint (想) + -e、-aya = cinte
-、cintaya - gaṇ (數) + -e、-aya = gaṇe
-、gaṇaya -

語根原封不動地附上 -e、-aya。

3. 如 gam (去) + -a = gaccha -

iś (欲) + -a = iccha -

ās (坐) + -a = accha -

ni - sad (坐) + -a = nisīda -

以不規則的方法，用語根做成語基。



§ 41. 現在主動動詞語基表

① 謹列七類動詞的語根、語基表於下以供參考。有同一語根而做成二、三種語基的，這點應加注意。這和巴利語的同一名詞、形容詞、代名詞等有二、三種語基相似，顯示出巴利語的混淆性、複雜性。

② 第一類的例子 語根 + a

語根	+a=語基 (I)
rakkh 護	rakkha-
likh 寫	likha-
yāc 乞	yāca-
kaḍh 抽、拉	kaḍha-, kaḍḍha-
vat 轉	vatta-, vaṭṭa-
pat 落	pata-
rud 泣	ruda-, roda-
nand 喜悅	nanda-
vand 敬禮	vanda-
vadh 殺	vadha-, vaddha-
han 殺	han-, hana-
vap 播	vapa-
kam 走	kama-
kīr 撒	kīra-
tar 渡	tara-
sar 流	sara-
har 運	hara-

語根	+a=語基 (I)
sikkh 學	sikkha-
pac 煮	paca-
vaj 去	vaja-
vaḍḍh 增	vaḍḍha-
jut 輝耀	jota-
tud 撞	tuda-
khād 吃、啗	khāda-
nind 罵	ninda-
sand 流	sanda-
bandh 結	bandha-
khip 投	khipa-
labh 得到	labha-
dam 調馴	dama-
car 去、行	cara-
bhar 保持	bhara-
sar 憶	sara-
gir, gil 嚙	gira-, gila-



巴利文法

dhāv 跑	dhāva-	dhov 洗	dhova-
jīv 活下去	jīva-	sev 從事	seva-
phus 觸	phusa-, phassa-	as 有	as-, sa-
vis 入	visa-	vas 住	vasa-
hams 起毛	hamṣa-	ghams 摩	ghamṣa-
lih, leh 舐	liha-, leha-	vah 運	vaha-
guh 隱藏	gūha-	ruh 繁榮	rūha-, roha-
suc 憂愁	soca-	hū 有	ho-
cu 死	cava-	bhū 有	bhava-
khī 盡	khaya-	i 去	e-, aya-
nī 引導	ne-, naya-	ḍi 飛	ḍe-, ḍaya-
gar 醒	jāgara-, jagga-	si 臥	se-, saya-
mā 量	mā-, minā-	pā 飲	pīva-, pība-
hu 貢獻	juha-		

③ 產生第一類與第三類動詞的語根、語基表。

語根	+·a=語基 (I)	+·ya=語基 (III)
yā 去	yā-	yāya-
vā 吹、織	vā-	vāya-
nahā 沐浴	nahā-	nahāya-
pad 走	pada-	pajja-
mad 醉	mada-	majja-
ruc 喜悅	roca-	rucca-
sam 變平靜	sama-	samma-
sup 睡	supa-	suppa-, soppa-
muh 味	muha-	muyha-
kas 耕	kasa-	kassa-
nama(s) 彎曲	nama-	namassa-
has 笑	hasa-	hassa-
kar 作	kara-, karo-, kuru-	kubba-, kayra-
mar 死	mara-	miyya-, miya-



④ 第一類與第五類動詞的語根、語基表，第一類與第七類動詞的語根、語基表。

語根	+·a=語基 (I)	+·nā=語基 (V)	+·e=語基 (VI)
cī 堆積	ce-, caya-	cinā-	
ji 勝利	je-, jaya-	jinā-	
bhaj 分開，侍奉	bhaja-		bhaje-
vad 說	vada-		vade-

⑤ 第一類，第三類及第七類動詞的語根、語基表，第一類、第四類及第七類動詞的語根、語基表。

語根	+·a=語基 (I)	+·ya=語基 (III)	+·e=語基 (VI)
dhā 保持	dadhā-	dhāya-	dhe-
hā 棄	jahā-	hāya-	he-
ṭhā 站	tiṭṭha-, ṭhaha-, ṭhā-	ṭhāya-	ṭhe-
語根	+·a=語基 (I)	+·ṇo, ·ṇā=語基 (IV)	+·e=語基 (VI)
su 聽	sava-	suṇo-, suṇā-	suṇe-

⑥ 第二類動詞，及第二類與第三類動詞的語根、語基表。

語根	+·m-a=語基 (II)	+·ya=語基 (III)
ric 除去	riñca-	
sic 注入	siñca-	
bhaj 分開	bhañja-	
bhuj 吃	bhuñja-	
yuj 連結	yuñja-	
bhid 破壞	bhinda-	
vid 知道	vinda-	
rudh 妨礙	rundha-	



lip 塗

limpa-

muc 脫

muñca-

mucca-

⑦ 第三類動詞的語根、語基表

語根	+·ya=語基(Ⅲ)	語根	+·ya=語基(Ⅲ)
khā 想、說	khāya-	jā 生	jāya-
jhā (jhe) 思惟	jhāya-	milā 萎縮	milāya-
gī 唱	gāya-	bhī 怖畏	bhāya-
lī 附着	līya-	lag 懸掛	lagga-
nac 跳	nacca-	puch 問	puccha-
raj 沾染	rajja-	gidh 貪	gijjha-
idh 完成	ijjha-	budh 覺悟	bujjha-
vidh 貫穿	vijjha-	sudh 變平靜	sujjha-
yudh 戰鬥	yujjha-	pas 見	passa-
kup 生氣	kuppa-	bhas 落	bhassa-
nas 滅亡	nassa-	sinih 潤濕	siniyha-
nah 連結	nayha-		

⑧ 第三類與第五類、第六類動詞的語根、語基表，第三類與第六類、第七類動詞的語根、語基表，第三類與第七類動詞的語根、語基表（第三類涉及第一類、第二類者，前出於③⑤⑥。）

語根	+·ya=語基(Ⅲ)	+·nā=語基(V)	+·o=語基(VI)	+·e=語基(VI)
sak 能	sakkā-	sakkupā-	sakko-	
man 思惟	mañña-	munā-	mano-	maññe-
palā 逃	palāya-			pale-



請再參照與第三類有關的 § 50.被動詞和 § 53.名動詞。

⑨ 第四類與第六類動詞的語根、語基表（第四類與第一類、第七類前出於⑤）。

語根	+ -no, -nā = 語基 (IV)	+ -o = 語基 (VI)
pa-āp 達到, 得到	pāpu no -, pāpu nā -	pappo-

⑩ 第五類動詞，及第五類與第七類動詞的語根、語基表。

語根	+ -nā = 語基 (V)	+ -e = 語基 (VII)
hi 送	hinā-	
kī 買	kinā-	
lū 割	lunā-	
as 吃	asnā-	
ñā 知道	jānā-	jāne-
gah 取	gaṇhā-	gahe-

⑪ 第六類而涉及其他類的，有已載於③之 karo —、⑧之 mano —、⑨之 pappo —，單獨屬於第六類的，只有下列一語：

tan 延 to = tano —

⑫ 第七類而涉及他類的，有已載於④之 bhaje —、vade —，⑤之 dhe —、he —、the —sune —，⑧之 maññe — pale —。又在 § 40.④多少也做了些說明。單獨屬於第七類的動詞如下：



巴利文法

語根	+e, -aya=語基 (V)
pūj 祭祀	pūje-, pūjaya-
cint 思惟	cinte-, cintaya-
gup 守	gope-, gopaya-
pih 希望	pihe-, pihaya-

語根 +e, -aya=語基 (V)	
mant 諮詢	mante-, mantaya-
patth 希望	patthe-, patthaya-
cur 盜	core-, coraya-

第七類中的異例有：

nisad 坐	nisīda-	gam 去	gaccha-
jar, jir 變老	jira-, jiyya-	ās 坐	accha-
is 欲願	iccha-		

請再參照與第七類有關的 § 51.使役動詞和 § 53.名動詞

註 解

註 一：一般的 Prākṛit 語只用能動態，反照態幾乎消失不見了。Ginār 以外的阿育王法勅文，完全沒有反照態。參照 § 4.⑥。

註 二：這四種之外，巴利語中，可看到表示願望、命令的 subjunctive (命令法與願望法的中間) 的痕跡。(Geiger § 123 ; Macdonel : vedic Grammar §123)。這是存於吠陀語、而在古典梵語已消失的古形 i 這點也顯示出巴利語起源古老。參照前面 § 2.⑩及其註②。

註 三：狀況調 (bhāva-kāraka) 是沒有主詞與受詞，而由被動的動詞構成的文章，文中的具格 I. 當主詞。例如 nisa jatte tena 「爲他所坐」、「他坐」。再參照 § 70.⑮註六， § 71 ⑩註一。



- 註 四：區分動詞爲七類，是依據 Kaccāyana 的巴利文法書。但 Moggallāna 的巴利文法書把前者的第五類二分，全部區分爲八類。
- 註 五：巴利語的七類與梵語的十類多少有關係。其關係如下列七類表的旁邊以 I、II 等數字表示的那樣。
- 註 六：Geiger 的文法書照梵語的動詞分類敘述。或許這方法很合理也說不定，但巴利語的動詞不像梵語的動詞，隨類而有很不同的變化樣式，所以不必這樣做。
- 註 七：所謂重音變化即 a、ā 變成 a；i、ī 變成 e；u、ū 變成 o。所謂半母音變化即 i、ī 變成 ay；u、ū 變成 av。那些都是在原母音前加上 a 而產生的。例如 $a + ā = ā$ 、 $a + ī = e$ 、 $a + ū = o$ （以上重音變化）、 $a + ī = ay$ 、 $a + ū = av$ （以上半母音變化）。
- 註 八：e 和 aya 在發音上也一樣，所以變成 $e = aya$ 。又關於 $o = ava$ ，也相同。





第十四章 動詞的變化(I)直說法

§ 42. 直說法 現在(present)

① 現在變化的定型是在現在語基上附加如下的語尾。

	能	動		反	照
	單	複	單	複	
I	-mi	-ma	-e	{ -mhe, -mahe, -mha -mase(註一)-mhase(註二)	
II	-si	-tha	-se	-vhe	
III	-ti	-nti	-te	-nte, -re(註三)	

② 例 labha- 得到

	能	動	反	照
	單	複	單	複
I	labhāmi	labhāma	labhe	labhāmhe, labhāmase
II	labhasi	labhatha	labhase	labhavhe
III	labhati	labhanti	labhate	labhante, labhare

③ 例：karo-、kubba-、kayira- 作

	能	動
	單	複
I	karomi, kummi	karoma
II	karosi, kubbasi	karotha
III	karoti, kubbatī, kayirati	karonti, kubbanti, kayiranti



反 照

	單	複
I	kubbe	kurumhe, kubbāmhe
II	kuruse, kubbase	kuruvhe, kubbāvhe
III	kurute, kubbate	kubbante

④ 例 as-、sa- 有 bhavo-、ho- 在

能 動

	單	複
I	asmi bhavāmi, <u>homi</u>	{ asmā, amhā bhavāma, homa asmase, amhāse (反)
II	asi bhavasi, hosi	attha bhavatha, hotha
III	atthi (註四) bhavati, hoti	santi, sante (反) bhavanti, honti

⑤ 例 dada-、da-、de- 給與

能 動

	單	複
I	dadāmi, dammi, demi	dadāma, damma, dema
II	dadasi, desi	dadatha, detha
III	dadāti, deti	dadanti, denti

§ 43. 直說法aorist(preterite)

① 巴利語的廣義 aorist，包括古代語的不定過去和狹義的 aorist。所以，在巴利語，不定過去與aorist的區別未必明確（註五），二者常混同。因此，現在擬將此二者稱為 aorist。巴利語的 aorist 的變化沒有一定的規則，極其混雜，但即使如此，大體上也還能把它分成下列三種（註六）。



Aorist 第一類

② 這是單純不定過去 (gimple imperfect) 和強 aorist (strong aorist)，大概相當於梵語的 a-aorist 和根 aorist (root-aorist) 及不定過去 (imperfect)。其型態如下：

	能	動	反	照
	單	複	單	複
I	{ -am, -a, -um -ttham	-amha, -ma -mhase	...	-amhase, -amhasa, -amahe
II	-ā, -o, -ū	-attha, -tha	-ase	-avham
III	-ā, ū	-ū, -um	-attha, -tha(註七)	-att ^h am, re, -rum

③ 例 能動

單 I	kar 作 —akam, akaram	kas 耕 —kasam
	gam 去 —agam, agamam; ajjhagam (adhi-gam 到達)	
	das 見 —addam, addasam, addasa	
	dā 給與 —adam, adadam	pa-pat 落在前面 —papatam
	man 思惟 —amanam	labh 得到 —alattham, alabhittham
	vac 說 —avocam, avacam	vap 播種 —avapam
	si 臥 —asayittham	su 聽 —assum
	hū, bhū 有 —ahum, ahuva, abhūvam	
II	kar 作 —akarā, akaro	
	gam 去 —agā, agamā; ajjhagā (adhi-gam 到達)	



巴利文法

das 看 —addasā	labh 得到—alattha
pa-mad 放肆 —pamādo	ā-sad 靠近 —āsado
vac 說 —avaca, avoca, voca	hū 有 —ahū, ahuvā
III kar 作 —akā, akarā	gam 去 —agā, agamā
chid 斷 —acchidā, acchidda	thā 站立—atthā
dā 給與—adā	das 看 —addā, addasā
pa-pat 落在前面—papatā	bhid 破 —abbida, abbhida
mar 死 —amarā	labh 得 —laddhā, lattha, alattha
vac 說 —avaca, avoca, voca	ā-sad 靠近 —āsadā
sar 流 —asarā	su 聽 —assu
hū, bhū 有 —ahū, ahuvā, abhavā	pa-vad 說 —pāva, pāvā

複 I kar 作 —akamha, akaramha, akarāma, akarāmhase
 gam 去 —agamha, agamamha, agamāma
 ut-thā 站起來 —vuṭṭhamha das 見 —addasāma
 dā 給與—adamha labh 得到—labhimha, alatthamha
 ni-mā 變，交換 —nimimhase vac 說 —avocumhā, avacumha
 vaṇ 乞求 —vaṇe- caus.—vaṇimhase
 hū 有 —ahumhā, ahuvamha, ahuvāma, ahuvamhase

II kar 作 —akattha das 見 —addasātha
 dā 給與—adatha, dattha man 思惟 —amaññattha
 labh 得到—labhittha vac 說 —avocuttha, avacuttha
 su 聽 —assuttha hū 有 —ahuvattha

III abhi-kam 走 —abhikkāmuṃ kar 作 —akarum
 gam 行 —agamum, agū, agum, gacchum ; ajjhagū (adhi-gam 到
 達) ; upagacchum (upa-gam 靠近) ; upaccagum (upa-ati-gam 經
 過附近) ; accagū (ati-gam 超過)



gah 取 —aggahum	car 行、做 —acārum
chid 切 —acchidum	upa-thā 服務 —upatṭhahum
das 見 —addasum, adakkhum (Skt. adrākṣus)	
brū 說 —abravum, abruvum	randh 令苦惱 —randhayum
labh 得到 —alatthum	vac 說 —avocum, avacum
hū 有 —ahū, ahum	

例：反照

單 III	khī 滅亡 —khīya- 使滅亡 —khīyatha	jā 生 —jāya- 被生 —ajāyatha
	das 見 —adassatha	dissa 被看到 —adissatha
	dā 給與 —adattha	ud-pad 起 —udapajjatha
	upa-pad 往生 —upapajjatha	puch 問 —apucchatha
	bhās 說 —abhāsatha	labh 得到 —alattha
	vac 說 —avocatha	vid 知道 —vindatha
	su 聽 —sūya- 被聽 —sūyattha	
複 I	kar 作 —akaramhase, akaramhasa	bhū 有 —bhavāmahe
II	badh 連結 —bajjha- 被連結 —abajjhare	man 思惟 —amaññarum

Aorist 第二類

④ 這是弱 aorist，大體相當於梵語的 *iṣ-aorist*。這一形的 aorist，在巴利語中最多。其語尾如下：

	能 動		反 照	
	單	複	單	複
I	-im, -i, -i(s)sam (註八)	-imhā, -ima		-imhe
II	-i	-ittha	-ise, -ittho	-ivham
III	-i, -isi	-imsu, -(is)um	-ittha	-imsu, -(is)um

⑤ 例：能動



單 I as 有 —āsim, āsi	pa-āp 得到 —pāpuṇim
ās 坐 —acchisaṃ	is 欲、希望 —icchim, icchisaṃ
pati-ava-ikh 觀察 —paccavekkhim, paccavekkhisaṃ	
pa-kam 出發 —pakkāmiṃ (註九)	
kamp 震動 —kampe- 振動 —kampayim kar 作 —karim	
gam 去 —agamim, agamissaṃ, agacchisaṃ; adhigacchissaṃ	
(adhi-gam 到達); upāgamim (upa-gam 靠近)	
gah 取 —aggahi, aggahim, gaṇhim, agaṇhim	
caṅkam 經行 —caṅkamim; anucaṅkamissaṃ (anu-caṅkam 跟著經行)	car 去 —acarim, acārisaṃ
cit 思惟 —cintayi	jan 生 —jaya- 被生 —ajāyi
paṭiṇa 聲明 —paṭijānim	abhi-ñā 證知 —abhiñānissaṃ
ji 勝 —ajini	pañ-ñāpe- 施設 —paññāpayim
ud-tar 渡 —udatārim	titikkh 堪 —titikkhissaṃ
das 見 —adassim, dakkhisaṃ, addakkhim	
san-dhāv 起跑 —sandhāvissaṃ	
nand 喜悅 —nandissaṃ	ā-nī 引導 —ānayi
ud-pad 起 —udapādi	pā 飲 —apāyi
puch 問 —apucchim, pucchisaṃ, apucchissaṃ	
anu-bandh 隨結 —anubandhim, anubandhissaṃ	
brū 說 —abravim	bhaṇ 說 —abhāṇim
bhī 怖畏 —bhāyim	bhuj 吃 —bhuñjim
pa-mad 放逸 —pamādaṃ	man 思惟 —amaññissaṃ
ni-mā 變 —nimmini	anu-yuj 努力 —anuyuñjisaṃ
labh 得到 —labhi, labhim, alabhim	
paṭi-labh 得到 —paṭilacchim (註九)	pratilapsim
o-vad 教誨 —ovādim	sak 做完、能 —sakkhissaṃ
pa-vis 入 —pāvisim	su 睡 —asunim
ni-sad 坐 —nisīdim	pa-hā 捨 —pajahim
sev 從事 —asevissaṃ	hu 供養 —juhim



- II as 有 —āsi
 gah 取 —aggahi, gaṇhi
 palāya- 逃 —palāyi
 bhī 怖畏 —bhāyi
- III as 有 —āsi
 is 欲 —icchi
 kar 作 —akari, kari
 kup 怒 —kuppi
 khād 吃 —khādi
 gam 去 —agami; āgacchi, āgañchi (ā-gam來); upagañchi
 (upa-gam 靠近); samāgacchi (sam-ā-gam 集)
 gah 取 —aggahi, gaṇhi, agaṇhi
 car 去 —cari, acāri
 jan 生 —jāya- 被生 —jāyi, ajāyisi
 ñā 知道 —ajāni; sañjāni (sam-ñā 想) tar 渡 —atāri
 ut-thā 站起來 —utthahi tāre- 渡 —atārayi (其他 tāresi)
 das 看 —dese- 示 —adesayi antar-dhā 消失 —antaradhāyisi
 ud-pad 起 —udapādi, uppajji pabbaj 出家 —pabbaji
 palāya- 逃 —palāyi puch 問 —pucchi, apucchi
 pūj 供養 —pūjayi phus 觸 —phusi
 brū 說 —abravi, abruvi bhid 破 —abhindi
 bhū 有 —bhavi randh 令苦惱 —randhayi
 rav 喊叫 —ravi, arāvi ruc 喜悅 —rucci
 rudh 嘉獎 —rundhi ā-ruh 上 —āruhi
 ni-k 橫放 —nilīyi vand 禮 —vandi
 vas 住 —vasi vid 知道 —vedi, avedi, vedayi, aviñji
 vidh 貫穿 —vijjhi sak 做完、能 —sakkuṇi
 ni-sad 坐 —hisīdi sad-dhā 信 —saddahi
 o-sic 注入 —osiñci su 睡 —supi
 sup 睡 —supi han 殺害 —hani



vi-hā 捨 —vijahi

pa-hi 派遣 —pahinī

複 I as 有 —āsimha, pa-āp 得到 —pāpe- 令得到 —pāpayimha
upa-sam-kam 靠近 —upasaṅkamimha

vi-car 彷徨 —vicarimha

dā 給與 —adāsimhā

ā-nī 引|導 —ānayimha

upa-pad 往生 —upapajjimha

pas 看 —passimha

pā 飲 —apāyimha

labh 得到 —labhimhā, labhima

ā-vas 住 —āvasimha

sak 做完、能 —sakkhimha

II as 有 —āsitttha

pati-i 回來、解開 —paccitttha

gam 去 —agamitttha; upagacchitttha (upa-gam 靠近)

gah 取 —gaṇhittha

das 看 —dasse- 顯示 —dassayitttha

dā 給與 —daditttha

bhī 怖畏 —bhāyitttha

anu-yuj 努力 —anuyujjitttha

pa-sāre- 擴展 —pasārayitttha

vadh 增 —vaddhe- 令增 —vaddhayitttha

III as 有 —āsimsu

pa-āp 得到 —pāpuṇimsu

kathe- 說 —kathayimsu

pa-kam 出發 —pakkāmuṃ

kap 經營 —akappayimsu, akappayum

kar 作 —karimsu

khād 吃 —khādimsu

upa-gam 靠近 —upagacchimsu, upagañchum

gah 取 —gaṇhimsu

gī 唱 —gāyimsu

car 去 —carimsu, acārisum; vicarimsu (vi-car 彷徨)

vi-ni-ci 決定 —vinicchimsu

jan 生 —jāya- 被生 —jāyimsu, ajāyisum

chid 切 —acchindimsu

paṭijagga-

值班 —paṭijaggiṃsu

ñā 知道 —jānimsu

anu-thun 泣 —anutthunimsu

ut-thā- 站起來 —utthahimsu

tar 渡 —atarimsu, atārum, atāru

api-dhā 覆蔽 —pidahimsu

nac 跳 —naccimsu, anaccum

ā-nī 引|導 —ānayimsu

pas 看 —passimsu

pat 落 —pāte- 落 —pātayimsu

palāya- 逃 —palāyimsu

puch 問 —pucchimsu, pucchisum

brū 說 —abruvum



bhid 破 —bhindimsu	bhuj 吃 —abhuñjimsu, abhuñjisum
man 思惟 —amaññisum	bhū 有 —bhavimsu
muc 脫 —muñcimsu	rav 喊叫 —ravimsu
ā-ruh 上 —āruhum	ni-lī 橫放 —niliyimsu
vaḍh 增 —vaḍḍhimsu	vat 起 —avattimsu
parivāre- 圍，從 —parivārayimsu	
pa-vis 入 —pavisimsu	sak 做完，能 —sakkhimsu, sakkhisum
sussūsa- 想聽 —sussūsimsu	
han 殺害 —hanimsu	hā 捨 —jahimsu, jahum
pa-hi 遣 —pahipimsu	

例：反照

單 II ā-kam 靠近，襲 —akkamittho

puch 問 —pucchittho

man 思惟 —amaññittho; atimaññittho (ati-man 輕蔑)

ṣaj 懸掛 —asajjittho

pati-sev 服務 —paṭisevittho

vi-han 殺 —vihañña- 被殺 —vihaññittho

III kamp 震動 —akampittha

jir 變老 —jiyittha

ḍah 燒 —ḍayha- 被燒 —ḍayhittha

das, dis 看 —dissa- 被看 —adissittha

dā 給與 —dīya- 被給與 —dīyittha

pac 煮 —pacca- 被煮 —paccittha palāya- 逃 —palāyittha

puch 問 —pucchittha

bhās 說 —abhāsittha

muh 變笨 —mohe- 令變笨 —amohayittha

ruc 喜悅 —arocayittha

labh 得到 —alabhittha

āsaṅk 懷疑 —āsaṅkittha

sad-dhā 信 —saddahittha

pa-sāre- 伸展 —pasārayittha

sand 流 —sandittha

su 聽 —sūya- 被聽 —sūyittha

si 臥 —asayittha

複 III upa-gam 靠近 —upagacchum(註十)



Aorist第三類

⑥ 這一形大體相當於梵語的 s-aorist 和 sis-aorist。其語尾變化如下。此形的反照不常見。

	能	動
	單	複
I	-sim, -si	-(si)mha
II	-si	-(si)ttha
III	-si	-(si)insu, -sum

⑦ 例：能動

單 I	kar 作 —akāsim	kāre- 令作 —kāresim
	kathe- 說 —kathesim	gah 取 —aggahesim
	cint 思惟 —cintesi, cintesim	ā-ñā 了知 —aññāsim
	paṭi-ñā 聲明 —paccaññāsim, paccaññāsi	
	das 看 —addasāsim, dakkhim, addakkhim	
	dā 給與 —adāsi, adāsim	pā 飲 —pivāsim
	vad 說 —vadesim	sak 做完、能 —sakkhim, asakkhim
	su 聽 —assosim	vi-har 住 —vihāsim
	hū 有 —ahosim, ahuvāsim	paṭi-labbh 得到 —paṭilacchiṃ
II	paṭi-i 回來、解開 —paccesi	kar 作 —akāsi
	kāre- 令作 —kāresi, kārāpesi	gah 取 —aggahesi
	gāme- 令去 —gāmesi	ava-thar 撒 —avatthāsi
	das 看 —addakkhi	api-dhā 覆蔽 —pidhesi
	vac 說 —avacāsi	vad 說 —vadesi
	sak 做完、能 —asakkhi	su 聽 —assosi
	har 運 —ahāsi; pahāsi (pa-har	打、運)



III	ud-an 自說 —udānesi	kar 作 —akāsi
	ā-kus 非難 —akkocchi	gam 去 —agamāsi, gañchasi
	gah 取 —aggahesi	cint 思惟 —cintesi
	chid 切 —accheccchi (Skt. acchaitsit)	ji 勝 —ajesi
	ñā 知, āñā 了知 —aññāsi	thā 立 —atthāsi
	tar 渡 —tāre- 渡 —tāresi (另作 atārayi)	
	das 看 —addasāsi, addakkhi (Skt. adrakṣit)	dā 給與 —adāsi
	dhū 排除 —adhosi	pa-dhūpā- 出煙 —padhūpāsi
	nī 引導 —nesi	pūj 供養 —pūjesi
	anu-bhū 經驗 —anubhosi	ni-mā 變 —nimāsi
	pa-yā 出去 —payāsi	vi-ram 離 —viramāsi
	vac 說 —avacāsi, avocāsi	vad 脫 —vadesi
	su 聽 —assosi; paccassosi (pati-su 回答)	
	sak 做完、能 —sakkhi (asākṣit)	har 運 —ahāsi; vi-hāsi (vihar 住)
	pa-hā 捨棄 —pahāsi	pa-hi 派遣 —pahesi
複 I	gah 取 —aggahesimha	dā 給與 —adāsimha
	hū 有 —ahesumha	
II	kar 作 —akāsitttha	hū 有 —ahosittha
III	kathe- 說 —kathesum	kar 作 —akāsum, akāmsu
	kāre- 令作 —kāresum	gam 去 —agamāmsu, gamiṃsu
	gah 取 —aggahesum	ñā 知, ā-ñā 了知 —aññāsum, aññāmsu
	thā 立 —atthāmsu	das 看 —addāmsu, addasāsum, addakkhum
	dā 給與 —adāmsu	nī, 引導 —anesum
	pā 飲 —pāyimsu, apāmsu	ā-nī 引導 —ānesum
	pūj 供養 —pūjesum	abhi-bhū 征服 —abhibhumu
	abhi-yā 去 —abhiyāmsu	ā-roce- 告訴 —ārocesum
	labh 得到 —alatthāmsu, aladdhāmsu	su 聽 —assosum
	har 運 —ahāmsu; vihiṃsu, vihamu (vi-har 住)	
	pa-hi 派遣 —pahesum	hū 有 —ahesum



§ 44. aorist 的語首附-a 的情形

① 據上表可知 aorist 有語首附 -a 與不附 -a 兩種情形。梵語雖一定要附 -a，但吠陀語却有附與不附的情形，由此顯示出巴利語和吠陀語一樣，屬於古老的語言。不過，從上面 aorist 諸例可看出，同一個字其語首有無 -a 不一定。然而，有人以爲，其中因綴字的長度，因 aorist 形的種類，又因巴利語的新古層，而多少可發現到一些有規則的語詞（註一一）。今介紹於下。但，這也不可說是絕對的。

② aorist 的語首存有 a- 的例子

1. 一綴字的場合一定有 a-，這種以第一類 aorist 居多。

例 akam (kar), adam (dā), agā (gam), ahū (hū), aṭṭhā (ṭhā)
assum (su)

有接頭辭 (prefix) 的場合也一樣。

例 acc-agā (ati-gam), ajjh-agū (adhi-gam), upacc-agum (upa-ati-gam)

2. 二綴字的場合

(a) 屬於梵語的不定過去、單純 aorist (這主要是巴



利語的第一類 aorist)，及 s-aorist (相當於巴利語的第三類 aorist) 的動詞，即使是在後期巴利語的層次，也大體有 a- 。

例 agamaṇi (gam), addasā (das), avoca (vac), alatthum (labh) ……

以上第一類 aorist

assosi (su), akamha (kar), adattha (dā), aṭṭhāsim (thā)

ahesum (hū) …… 以上第三類 aorist

(b) 應屬於梵語的 is-aorist (相當於巴利語的第二類 aorist) 的動詞，在初期的巴利語，有 a- 與無 a- 兩種。

例 alabhim, labhi (labh), agaṇhi, gaṇhi (gah), avedi, vedi (vid)

…… 以上第二類 aorist

但聖典後的後期巴利語，通常都去掉 a- 。

例 khādi (khād), bhindi (bhid), vadi (vad), passi (pas)

3. 三綴字在下列二個場合附 a- 。

(a) 由二綴字擴大而成的動詞，這種以第三類 aorist 居多。

例 agamāsi (gam), addasāsim (das), avacāsi (vac), ahesumha (hū),
agamimsu (gam), alatthamsu (labh)



- (b) 應屬於主題（梵語的第一類、第四類、第六類第十類動詞等）的不定過去和 *aorist* 的動詞巴利語的第一類 *aorist* 居多。

例 *abhāsatha* (*bhās*), *ajāyatha* (*jan*), *ahuvamha* (*hū*), *alatthamha* (*labh*), *avocuttha* (*vac*)

4. 三綴字而在以上的兩個場合以外的（主要是第二類 *aorist* ），以及三綴字以上的場合，有 *a-* 與無 *a-* 兩種。隨着從舊層次降到新層次，*a-* 逐漸被消除，在聖典後的文獻幾乎沒有 *a-* 存在。

例 古偈中這類動詞 *apucchimsu*, *pucchimsu* (*puch*)
alatthamha, *labhimha* (*labh*)

聖典後新層的這類動詞 *kathayimsu* (*kathe-*),
desesim (*dis--dese-*)

③ 有接頭辭之語，在 *aorist* 雖不附 *a-* 的情形多，但有時也有附 *a-*。在那種場合，*a-* 直接附於動詞，因此置於接頭辭與動詞之間。所以，這種場合的 *aorist* 之形異於現在動詞之形，這點應加注意。

例 *accagā* (*ati-gam—atigacchati*), *paccagami* (*pati-gam—patigacchati*)
ajjhagū (*adhi-gam—adhigacchati*), *upāga* (*upa-gam—upagacchati*)



byagā (vi-gam—vigacchati), abbhaññāsi (abhi-ñā—abhijānāti)
 paccaññāsim (pati-ñā—paṭijānāti), udatāri (ud-tar—uttarati)
 pānudi (pa-nud—panudati), udapādi (ud-pad—uppajjati), paccapādi
 (pati-pad — paṭipajjati), ajjhabhāsi (adhi-bhās — adhibhāsati)
 ajjhavasāyi (adhivas 的 caus.—adhivāseti), pāvīsi (pa-vis—pavisati)
 paccassosi (pati-su—paṭissuṇoti), pāhesi (pa-ñhi—pahināti)

§ 45. 直說法 完了(perfect)

① 此形在巴利語幾乎消失，不過僅餘下列二、三例而已。

例 能動

ah 說 單 III āha 複 III āhu, āhaṃsu
 vid 知 複 III vidu, viduṃ (Skt. viduh)
 as 有 複 III āsum (Skt. āsuh)

§ 46. 直說法 未來(future)

① 未來動詞的語基是現在動詞的語基附上 -issa 而成的。在這個場合，現在動詞語基的語尾母音消滅。

例 bhava- 有 -a+-issa=bhavissa- labha- 得到 -a+-issa=labhissa-
 suno- 聽 -o+-issa=sunissa- karo- 作 -o+-issa=karissa-
 jānā- 知 -ā+-issa=jānissa- dadā- 給與 -ā+-issa=dadissa-

由未來語基做成的未來動詞的語尾變化，與現在動詞的場合幾乎相同。



能 動		反 照	
單	複	單	複
I -mi, -m(註一二)	-ma	-m(註一二)	-mhe, -mase
II -si	-tha	-se	-vhe
III -ti	-nti	-te	-nte, -re(註一二)

② 例 karo- 作 -karissa- 、 kassa- 、 kaha- 、 k
kahi- karihi-

能 動		反 照	
單	複	單	複
I {karissāmi, kassāmi, kāhāmi karissam, kassam, kāsam	karissāma, kāhāma		
II karissasi, kāhasi, kāhisi	karissatha, kāhatha		
III {karissati, kāhati, kāhiti karihiti	karissanti, kāhanti, kāhinti		
能 動		反 照	
單	複	單	複
I karissam	karissāmhe		
II karissase	karissavhe		
III karissate	karissante, karissare		

③ 例 labha- 得到—labhissa- 、 laccha- (Skt.
lapsya-)

能 動	
單	複
I labhissāmi, lacchāmi, laccham	labhissāma, lacchāma
II labhissasi, lacchasi	labhissatha, lacchatha
III labhissati, lacchati	labhissantī, lacchanti



④ 例 bhava-、ho- 有—bhavissa、hohissa- (註一三)、hossa-、hohi-、hessa-、heha-、hehi-hehissa- (註一三)

		能	動
		單	複
I	{	{bhavissāmi, bhavissām, hessāmi hessām, hehāmi, hohissāmi	{bhavissāma, hessāma hohissāma
II	{	{bhavissasi, hossasi hohisi, hehisi	{bhavissatha hessatha
III	{	{bhavissati, hossati, hohiti, hohissati heti, hessati, hehiti, hehissati	{bhavissantī, hessanti hehissantī, hehīntī

⑤ 如以上之例所見，-ha 被用以代替未來語基的語尾 -ssa。這是依據例如 assa → āsa → āha 那樣的變化而附上說明的吧。有這種 -ha 語基的字，有下列幾個。

例 hū 有 —hohi-, hehi- i 去 —ehi-, upehi- (upa-i 靠近)
pa-dā 給與 —padāhi- kar 作 —kāha-, kāhi-
har 運 —hāhi-; vihāhi- (vi-har 住) has 笑 —hāha-

也有未來語基梵語的未來形 -tsya-，-ksya- 等，而變成異於普通的未來形 -asa- 的情形。

例 chid 切 —checcha- (Skt. chetsya-) = chindissa-dis, das 看 —dakkhi-, dakkha- (註一四) (Skt. drakṣya-) = dassissa- 尚有 dakkhissa- 之形
bhid 破 —bheccha- (Skt. bhetsya-) = bhindissa-
bhuj 吃 —bhokkha- (Skt. bhokṣya-) = bhuñjissa-
muc 解除、脫 —mokkha- (Skt. mokṣya-) = muñcissa-
labh 得到 —laccha- (Skt. labhya-) = labhissa-



巴利文法

vac 說—vakkha- (Skt. vakṣya-)=vacissa-

vas 住—vaccha- (Skt. vatsya-)=vasissa-

sak 做完、能—sakkhi-, sakkha- (註一四) (Skt. śakṣya-), saggha- (註一五)=sakkissa- 尚有 sakkhissa-

han 殺—hañcha- (Skt. hantsya-), haṅkha-; ahañcha- (ā-han 殺)

雖在現在語基，語根疊音化，但在未來語基却不然，也有原封不動地把未來語基的語尾附上語根的。

例 thā 立—thassa- (Skt. sthāsyā-)=tiṭṭhissa-

pā 飲—passa- (Skt. pāsyā-), pissa- = pivissa-

su 聽—sussa-, sossa- (Skt. śroṣyā-)=suṇissa-

註解

註 一：此形雖本來是命令法的反照複 I (§ 47.①)，但也有用做現在的。

例 tappāmase (我們滿足)、abhinandāmase (我們大歡喜)、dadāmase (我們給)、labhāmase (我們得到)、asmase (我們有)、jānāmase (我們知道)。參照 § 42 ②、④。

註 二：此形很稀有。

例：saremhase (我們憶念)、dadamhase (我們給)。

註 三：-re 是見於吠陀語而在梵語完全消失的古形。只有有在 Ginār 的阿育王法勅文中發現此形。

例：ārabhare = ārabhante 「開始，努力」。參照 § 2.⑩ (註二〇)。

註 四：應作複數形 senti 的地方，也屢用單數形 atthi



第十四章 動詞的變化(I) 直說法

例：sace pathamagahitā manussā atthi 「若有人第一次捕過」

參照 Geiger § 141. 1 ; Edgerton § 25. 10。

註 五：傳統的巴利文法則立不定過去而敘述其變化（例如 A. P. Buddhadatta : The Higher Pali Course , pp. 6 ; 14 f. ; 29 f. ; 36 ; 44 etc. ），但在實際的巴利文上並沒有這樣明確的不定過去存在，因此大可不必那樣做，現在不予揭載。

註 六：Geiger 的文法書（§ 160 - § 170 ）把 aorist 分成四類。Geiger 的四種與本書三種的關係是：Geiger 的第一、第二相當於本書的第一種，其中第二種相當於本書的第三種，其第四種相當於本書的第二種。嚴密一點，雖應如 Geiger 區分第一種為二，但因類似之形很多，現在不加以區別。又，E. Muller 的文法書對 aorist 的分類（p. 112 ff. ）與本書大體相同。

註 七：內有以 -ta 結束的，例如 samatitṭhata （Thag. 269 ），但一本作 -tha 。然在吠陀語與梵語，語尾是 -ta ，因此或許是接受此古形而成的也說不定。

註 八：如下面 5) 例所見，有 -issam 語尾的，有數例。但我想這本來應該是 -isam ，由於韻律或發音的關係，以致變成 -issam 的。參照 § 49.2) （註一）。

註 九：pakkāmim 、 pakkāmi （單Ⅲ）等本來應作 pakkamim 、 pakkāmi ，我想是因韻律或習慣的關係而誤作 pakka im 、 pakkami 等的。



註一〇：這個也被視為能動態。

註一一：Wackernagel: Wortumgang und Wortform
(Nachricht. d. kgl. Gesellsch. d. Wiss.
z. Göttingen 1906, S. 154 ff.); Geiger
§158; Mayrhofer §388.

註一二：能動及反照單Ⅰ語尾 -m 和反照複Ⅱ語尾 -re，
是吠陀語與梵語所沒有的形態，或許前者是出自
從吠陀語的 aorist 等形而做的類推，而後者是
出自從吠陀語的現在形而做的類推吧。順便一提
，Ginār 的阿育王法勒文可看到此形。

例：likhāpayisaṃ = likhāpayissāmi（我會寫
吧），anuvatisare = anuvattissante（
隨轉吧）。

註一三：hohissa-、hehissa- 是把 hohi-、hehi- 未來
形再未來化而成的。

註一四：如從此例可知，dakkha-、sakkha- 原來是未來
語基，但也有被用做現在語基的。所以，若以此
為現在語基，則會更產生 dakkhissa-、akkhi-
ssa 作為未來語基。參照④（註一三）。

註一五：saggha- 是 sakkha- 的軟音化，這是由於俗語的
影響。



第十五章 動詞的變化(Ⅱ)

(命令法、願望法、條件法)

§ 47. 命令法(imperative)

① 命令法是由現在動詞語基，據如下的語尾變化而成的。

	能 動		反 照	
	單	複	單	複
I	-mi	-ma	-e	-mase
II	-, -hi	-tha	-ssu	-vho
III	-tu	-ntu	-tam	-ntam

此中，能動單數第一人稱和複數第一、第二人稱的命令形與直說法現在的能動單數第一人稱和複數第一、第二人稱同形。參照 § 42。

② 例 labha- 得到

	能 動		反 照	
	單	複	單	複
I	labhāmi	labhāma	labhe	labhāmase
II	labha, labhāhi	labhatha	labhassu	labhavho
III	labhatu	labhantu	labhatam	labhantam



巴利文法

③ 例

	能 單	動 複	反 單	照 複
I	karomi	karoma	kubbe	kubbāmase
II	kuru, karohi	karotha	kurussu, karassu	kuruvho
III	karotu, kurutu	karontu, kubbantu	kurutaṃ	kubbantaṃ

④ 例 suṇo- 、 suṇā- 聽

	能 單	動 複	反 單	照 複
I	suṇomi, suṇāmi	suṇoma, suṇāma	suṇe	suṇāmase
II	suṇa, suṇohi, suṇāhi	suṇotha, suṇātha	suṇassu	suṇavho
III	suṇotu, suṇātu	suṇontu, suṇantu	suṇataṃ	suṇantaṃ

§ 48. 願望法(optative or potential)

① 願望法的改變是附如下的語尾於現在動詞語基而做成的。

	能 單	動 複	反 單	照 複
I	{·eyyāmi, -yaṃ {-e, -eyya(ṃ)}	{·eyyāma, -ema {-emu, -emasi}	{-eyyaṃ {-e}	{·eyyāmhe {-emase, -emasi}
II	{·eyyāsi {-e, -eyya}	{·eyyātha {-etha}	-etho	-eyyavho
III	{·eyya, -ya {-e, -ye, -ā}	{·eyyuma, -uma {-eyyu, -yu}	{-etha, -eta {-ātha}	-eraṃ



② 例 karo- , kubba- , kayira- 作

		能	勤
		單	複
I	kareyyāmi, kayirāmi, kareyyām		kareyyāma, kayirāma
II	kareyyāsi, kayirāsi		kareyyātha, kayirātha
III	{ kareyya, kubbeyya, kayirā kubbe, kubbaye		kareyyum, kayirum
		反	照
		單	複
I	kubbe, kare, kareyyām		kareyyāmhe, kubbeyyāmhe
II	kubbetho		kubbeyyavho
III	kayirātha, kubbetha		kubberam

③ 例

		能	勤
		單	複
I	siyam, siyā, assam		assāma
II	siyā, assa		assatha
III	siyā, assa		siyum, assu

④ 關於願望法的二、三形，謹以例表示如下：

例 dā 給與 —dajjam, dajjāmi, dadeyyam (單 I)

dajjā, deyya, dade, dadeyya (單 III)

ñā 知 —jāniyā, jāneyya, jāññā (單 III) jānemu (複 I)

pa-āp 得到 —pappuyya, pāpuṇe (單 III)

dis, das 看 —dakkhema (複 I) pas 看 —passemu (複 I)

vad 說 —vajju (複 III) su 聽 —sunemu (複 I)

labh 得到 —labhe (單 III) ā-nī 引導 —ānaye (單 III)

ā-har 拿來 —āhareyyāsi (單 II)



巴利文法

rakh 護 —rakkhetha (反單Ⅲ) gam 去 —gaccheram (反複Ⅲ)
ā-gam 來 —āgaccheyyātho. (反單Ⅱ)

§ 49. 條件法(conditional)

① 這是「若曾…」的假定，因而形成過去與未來混合的形態。所以，其語尾的變化也是在現在動詞語基的語首附上表示過去的 a-，語尾作混合未來形與過去形的那種形態。巴利語極少用條件法。在其他的 prākṛit 語則完全消失。

	能 動		反 照	
	單	複	單	複
I	-ssam	-ssāma, -ssamhā	-ssam	-ssamhase
II	-sse, -ssa, -ssasi	-ssatha	-ssase	-ssavhe
III	-ssā, -ssati	-ssaṃsu	-ssatha	-ssaṃsu

② 謹將實際上出現於文獻的條件法的例子列舉於下。

例 kar 作 —akarissa (單Ⅲ) āgam 來 —āgamissāma (複Ⅰ)
dā 給與 —adassa (單Ⅲ) sak 做完、能 —asakkhissa (單Ⅲ)
bhū 有 —abhavissam (Ⅰ) abhavissa (單Ⅱ, Ⅲ) abhavissaṃsu (複Ⅲ)
ā-pad 做完、能 —āpajjissa (單Ⅱ) āpajjissatha (反單Ⅲ)
labh 得到 —alabhissa (單Ⅲ) alabhissāma (複Ⅰ) alabhissatha (反單Ⅲ)
o-kam 入胎 —okkamissatha (反單Ⅲ)
ni-vat 生 —nibbattissatha (反單Ⅲ)

從以上的例字可知，有接頭辭之語 (ā-pad , o-kam ,
ni-vat)，其語首不附 a-。這由 aorist，尤其有接頭辭



之語，常不在語首附 a- 一點也可推知。不過，條件法第一人稱單數語尾 -issam̐，和 aorist 第二類的能動第一人稱單數之一形 -issam̐（註一）（§ 43.④），或未來第一人稱單數之一形（§ 46.④），完全相同。因此，例如 sam-dhāv 跑—samdhāvissam̐ 之語，都可取作 aorist 條件法，或未來。同樣的例子，在 § 43.⑤ 可發現許多。又，aorist 和條件法二者也有在語首附 a- 的情形。其中有巴利語不嚴密之處。

註 解



註 一：aorist 的 -issam̐，實際上應作 -isam̐，現在也有 -isam̐ 之形，但我想是由於韻律的關係，或為易於發音，才把應作 -isam̐ 的變成 -issam̐。根據這點，認為 aorist 本來作 -issam̐，一定是錯誤的。





第十六章 被動動詞和使役動詞

§ 50. 被動動詞

① 被動動詞 (passive) 的語基是把緣語 (suffix , 接尾辭) -ya 、 -iya 附於語根或被動、使役等動詞的語基而做成的。所以，被動動詞可視為第三類動詞。被動動詞本來應為反照態。在巴利語，反照態雖被用為古體，但用能動態的場合也很多。

② 附緣語 -ya 與附緣語 -iya ，未必是法則，也有同一語而用這兩種緣語的。但大體上，取緣語 -ya 的語根，其語尾有以 -ā 結束的，也有以子音結束的；而取緣語 -iya 的語根，其語尾有以母音結束的，也有以子音結束的，也有用使役動詞的語基做成的。

又，動詞語根的母音在被動語基時，變化成別音。

例	hā 捨	hiya-	vac 脫	—vucca-
	vap 播	vuppa-	vas 住	—vussa-
	vah 運	vuyha-	cud 觸	—codiya-
	pus 育	posiya-		

③ 被動動詞語基表

語根	+ -ya = 被動語基	+ -iya = 被動語基
ñā 知	ñāya-	
hā 捨	hāya-	hiya-, hiyya-



巴利文法

nī 引導	nīya-	
cu 死	cūya-	
su 聽	sūya-	
anu-bhū 經驗	anubhūya-, anubhuyya-	
pac 煮	pacca-	paciya-
vac 說	ucca-, vucca-	
muc 解放	mucca-	muñciya-
kathe- 說	kaccha-	
luḥ 毀壞	luḥja-	
chid 切	chijja-	chijjīya-
vid 知	vijja-	
bhid 撕破	bhiḥja-	
badh 連結	bajjha-	bandhiya-
vidh 貫穿	vijjha-	
sudh 淨化	sujjha-	
khan, khaṇ 掘	khañña-	
bhaṇ 說	bhañña-	
han 殺	hañña-	haniya-
tap 熱	tappa-	
vap 播	vuppa-	
lip 塗	lippa-	
labh 得到	labbha-	
dam 調馴	damma-	
kas 耕	kassa-	
nas 滅亡	nassa-	
dis, das 看	dissa-	
vas 住	vussa-	vasiya-
tus 喜悅	tussa-	
kar 作	kayira-	karīya-, kariyya-
mar 死	miyya-	



pūr 充滿	pūra- (Skt. pūrya-)	
sam-har 集	samhira- (Skt. saṃhārya-→ saṃhāyra— saṃhaira— saṃhira-)	
ḍah 燒	ḍayha-	
gah 取	gayha-, gheppa-	gaṇhiya-
vah 運	vuyha-	
sah 堪耐	sayha-	
thā 站起來		ṭhiya-
dā 給與		dīya-, diyya-
dhā 放置		dhīya-
pā 飲		piya-
khī 減		khīya-, khiyya-
ci 堆積		cīya-, ciyya-
ji 勝		jīya-, jiyya-
yāc 乞求		yāciya-
puch 問		pucchiya-
khād 吃		khādiya-
cud 罵		codīya-
budh 覺悟		bujhiya-
pa-āp 得到		pāpiya-
gam 去		gacchiya-
is 欲		icchiya-
pus 養		posiya-
語根	使役語基	+iya= 被動語基
ñā 知 —ñāpe- 令知		ñāpiya-
bhaj 分 —bhāje- 頒布		bhājiya-
vad 說 —vāde- 令說、演奏		vādiya-
sad 嘗 —sāde- 令嚐		sādiya-
vid 知 —vede- 令知		vediya-



sudh 淨	—sodhe- 淨	sodhiya-
car 行	—cāre- 令行	cāriya-
mar 死	—māre- 殺	māriya-
sar 憶	—sāre- 令憶	sāriya-
dis, das 看	—dasse- 示	dassiya-
vis 進入	—vese- 投入	vesiya-

§ 51. 使役動詞(因動詞)

① 使役動詞(*causative*)語基的做法是，在語根或現在主動及使役語基附緣語 *-e*、*-aya*、*-pe*、*-paya*、*-āpe*、*-āpaya* 等。在這場合，*e* = *aya*、*pe* = *paya*、*āpe* = *āpaya*，所以列於例子的，以 *e*、*pe*、*āpe* 為主，省略 *aya*、*paya*、*āpaya*。使役動詞取以上的緣語，因此被視為第七類動詞。

② 取緣語 *-e*、*-aya* 做使役動詞的情形，分別起來有兩種。

1. 語根 + *-e*、*-aya* 語根原封不動的場合。在這個場合，語根最後的子音有時(a)原封不動；有時(b)重複。

例 a) pa-āp 得到 —pāpe-, pāpaya- jan 生 —jane-
 bhaṇ 說 —bhaṇe- dam 調訓 —dame-
 pā 飲 —pāye- yam 制 —yame-

b) (註一) kap 整理 —kappe-, kappaya- das 看 —dasse-
 vat 起來 —vatte- chaḍ 捨 —chaḍḍe- labh 得到 —labbhe-
 lag 懸掛 —lagge-



第十六章 被動動詞和使役動詞

2. 語根 + -e、-aya 語根中的母音要做重音變化的場合。在這個場合，也有(a) a 重音變化爲 ā 時；(b) ar、ur 重音變化爲 ār、ūr 時；(c)、u 重音變化爲 e、o 時；(d) i、u 重音變化爲 āy、āv 時。

- a) 例 vac- 說 —vāce- vad 說 —vāde- pat 落下一pāte-
vas 住 —vāse-

但也有要重音變化與不要重音變化時。

- 例 gam 去 —gāme- nam 彎曲 —nāme- ni-kam 出去 —
nikkhāme- jal 輝耀 —jāle-
b) kar 作 —kāre- tar 渡 —tāre- dhar 保持 —dhāre- mar 死
—māre sar 憶 —sāre- har 運 —hāre- pur 充 —pūre-
c) khip 投 —khepe- chid 切 —chede- bhid 破壞 —bhede-
dis 看 —dese- vid 知 —vede- bhuj 吃 —bhoje-
yuj 連結 —yoje- subh 輝耀 —sobhe-
d) nī 引導 —nāye- cu 死 —cāve- su 聽 —sāve- bhū 有 —
bhāve- lū 刈 —lāve- hu 祭祀 —hāpe- ((註一) have-)

③ 附緣語 -pe、-paya 的場合有下列兩種：

1. 語根以 ā 結束時

- 例 dā 給與 —dāpe, dāpaya- mā 量 —māpe-, māpaya-
hā 捨棄 —hāpe- yā 去 —yāpe- ā-nā 命令 —āṇāpe-

2. 其他場合

- 例 ruh 成長 —rope- ā-ruh 爬上 —ārope- ji 勝利 —jāpe-
ussah 努力 —ussāpe-

④ 附緣語 -āpe、-āpaya 的場合有下列三種：



1. 語根 + 緣語 -āpe, -āpaya

例 vas 住 —vasāpe-, vasāpaya- har 運 —harāpe-
sar 憶 —sarāpe- han 殺 —hanāpe- kham 耐、堪 —khamāpe-
o-pul 浮 —opilāpe-

2. 現在能動語基 + 緣語 -āpe, -āpaya

例 ni-sad 坐 —nisīda—nisīdāpe- is 欲 —iccha—icchāpe-
sī 臥 —sayā—sayāpe- ñā 知 —jānā—jānāpe-
ci 集 —cinā—cināpe- su 聽 —suṇā—suṇāpe-
hā 捨棄 —jahā—jahāpe- mā 量 —minā—mināpe-
chid 切 —chinda—chindāpe- bhid 破壞 —bhinda—bhindāpe-
gah 取 —gaṇha—gaṇhāpe-, gāhāpe-
kapp 整理 —kappe—kappāpe- chaḍ 捨 —chaḍḍe—chaḍḍāpe-

3. 使役動詞語基 + 緣語 āpe, -āpaya

例 mar 死 —māre—mārāpe- ṭhā 站 —ṭhāpe—ṭhāpāpe-
kar 作 —kāre- (註二)—kāpāpe-
chid 切 —chede- (註二)—chedāpe-

使役動詞語基表

⑤ 以上，做使役動詞的方法雖有幾種，但也有一個動詞而有好幾個使役動詞的情形，在這個場合，有時第一使役與第二使役表示同一意思，有時第一使役更進一步使役化而表示不同意思（註三）。像這樣，使役動詞種類雜多，所以爲使它得以明瞭起見，擬列使役動詞語基表於下。

⑥ 語根 + -e, -aya + -pe, -paya

（現在）+ -āpe, -āpaya

dā 給與	dāpe-
mā 量	māpe- mināpe- (minā-)
hā 捨棄	hāpe- jahāpe- (jahā-)



nahā 洗澡		nahāpe-	
ā-nā 命令		āṇāpe-	
pā 飲	pāye-, pāya-	pāyāpe- (paya-)	
yā 去		yāpe-	
nī 引導	nāye-		
ā-nī 跟著		anāpe-	
ji 勝利		jāpe-, jayāpe- (jaya-), jināpe- (jinā-)	
khī 癡		khepe-	
ci 堆積		cināpe- (cinā-), cetāpe- (ceta-)	
btī 畏懼		bhimsāpe- (bhimsa-)	
si 臥	sāye-	sayāpe- (saya-)	
bhū 有	bhāve-		
cu 死	cāve-		
hu 祭祀	hāpe- (← hāve-)		
su 聽	sāve-	suṇāpe- (suṇā-)	
o-pul 漂		opilāpe- (opila-)	
lū 刈	lāve-	lāpe-	
ruh 生育		rope- 發育	ropāpe- 令發育
ud-sah 努力		ussāpe-	
ṭhā 立、站		ṭhāpe- 令起立、放置	ṭhapāpe- 令放置
kar 作	kāre-	kārāpe- (kara-)	
sar 憶	sāre-	sarāpe- (sara-)	
mar 死	māre- 令死、殺		mārāpe- 令殺
jir, jar 變老	jaraya-(jara-), jiraya-(jīra-), jirāpe- (jira-)		
pūr 充滿	pūre- 充滿		pūrāpe- 使充滿
jal 輝耀	jāle-		
ā-mant 諮詢	ā-mante- 令諮詢、喊叫		āmantāpe- 令喊叫
vad 說	vāde- 令說、彈奏		vādāpe- 令彈奏
abhi-vad 說	abhi-vāde- 打招呼、敬禮		abhivādāpe- 令敬禮
vac 說	vāce-	vacāpe- (vaca-)	
vah 運	vāhe-	vahāpe- (vaha-)	



巴利文法

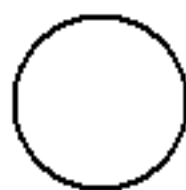
yaj 祭祀	yāje-	yajāpe- (yaja-)
pa-vaj 出家	pabbāje-	
khaṇ, khaṇ 掘	khāpe-, khāne-	khaṇāpe- (khaṇa-)
har 運	hāre-	harāpe- (hara-)
pat 落去	pāte- 倒	patāpe- (pata-) pātāpe- 令倒下
sad 喘	sāde-	
vap 播		vapāpe- (vapa-)
vas 住	vāse-	vasāpe- (vasa-)
tar 渡	tāre-, tāraya- 渡	tārāpe- 令渡
nam 彎曲	nāme-	
gam 去	gāme-	gamāpe- (gama-), gacchāpe- (gaccha-)
gaḥ 取	gāhe-, gaṇhe-	gāṇhāpe (gaṇhā-), gāhāpe-
han 殺	hane-, hanāpe-	(hana-), ghātāpe- (ghāte-)
lap 多言	lape-	lapāpe- (lapa-)
jan 生	jane-	
dam 調馴	dame-	
sam 變靜	sāme-	
bham 彷徨	bhame-	
bhaṇ 說	bhaṇe-	bhaṇāpe- (bhaṇa-)
yāc 乞求	yāce-	yācāpe- (yāca-)
pa-āp 得到	pāpe-	pāpuṇāpe- (pāpuṇā-)
chid 切	chede-, chinde-	chindāpe- (chinda-), chedāpe- (cheda-)
bhid 破壞	bhede-	bhindāpe- (bhinda-)
kap 整理	kappe-	kappāpe- (kappa-)
khip 投	khepe-	khipāpe- (khipa-)
sic 注入	sece-	siñcāpe- (siñca-)
likh 寫	lekhe-	likhāpe- (likha-)
bhuḥ 吃	bhoje-	bhuñjāpe- (bhuñja-)
yuj 連結	yoje-	yojāpe-, yuñjāpe- (yuñja-)
budh 覺悟	bodhe-	bujjhāpe- (bujjha-)



第十六章 被動動詞和使役動詞

cud 罵	code-	codāpe- (coda-)
pa-lubh 貪	palobhe- 誘惑	
subh 輝耀	sobhe-	
ā-ruc 希望	āroce- 招呼、說	ārocāpe- 令說
suc 愁	soce-	socāpe- (soca-)
sudh 清靜	sodhe- 清靜	sodhāpe- 令清靜
muc 解放	moce- 解放	muñcāpe- (muñca-) mocāpe- 令解放
rakh 護	rakkhe-	rakkhāpe- (rakkha-)
sikh 學		sikkhāpe- (sikkha-)
vat 起	vatte-, vaṭṭe-	vattāpe-, vaṭṭāpe- (vatta-)
vaḍh 生長	vaḍḍhe-	vaḍḍhāpe- (vaḍḍha-)
is 願欲		icchāpe- (iccha-)
puch 問		pucchāpe- (puccha-)
badh 連結	bandhe-	bandhāpe- (bandha-)
has 笑	hāse-	hasāpe- (hasa-)
dis, das 看	dasse-, dese-	
sand 流	sande-	sandāpe- (sanda-)
hams 豎立	hainse-	
vi-saj 離開	vissajje- 答、送	vissajjāpe- (vissajja-)

註 解



註 一：這種即使是主動現在式，往往子音也要重複，但在這個例子，只有 labbhe-，其主動現在為 labha-，沒有重複。

註 二：chede-、kāre-，雖其形似使役，但其實二者都應視為主動現在語基。kāre- 是 kare-，應作 karāpe-，却誤作 kārāpe。



巴利文法

註 三：普通被當作第二使役動詞，實際上不是第二使役，而不過是由現在語基做成的第一使役動詞。這點，據前④ 2.的諸例及下表以()表示現在語基的例子也可知道。



第十七章 其他的動詞形式

§ 52.

① 除已敘述過的主動動詞、被動動詞、使役動詞之外，做為現在動詞語基的，還有示意動詞 (desiderative)、強意動詞 (intensitive)、名動詞 (denominative) 等。以下擬就此等動詞加以考察。

示意動詞(希求形式)

② 示意動詞是表示希求熱望之意的動詞，其語基是由重複語根的部分，再加緣語 -sa 做成的。

例 su 聽 —sussūsa- 想聽

bhaj 分開—bhikkha- (梵 bhikṣa-) 想分開、乞求

tij 劇烈—titikkha- (梵 titikṣa-) 欲劇烈、堪

ghas 吃 —jighaccha- (梵 jighatsa-) 想吃、飢餓

cit 思惟—cikiccha- (梵 cikitsa-, tikiccha-) 欲思考、思考

sak 能 —sikkha- (梵 śikṣa-) 想念、學

gup 護 —jiguccha- (梵 jugupsa-) 想守護、警戒、厭惡

pā 飲 —pipāsa-, pivāsa- 想喝、口渴

man 思惟—vimamsa- (梵 mīmaṃsa-) 欲思惟、熟慮

han 殺 —pahamsa- 想殺 (himsa- 殺 — 本來是 desid.)

ji 勝利—jigimsa- 想勝利、貪

強意動詞(反覆動詞)

③ 強意動詞 (intensitive) 也稱為反覆動詞 (



巴利文法

frequentative)，是表示行為的反覆與意思的強調的動詞，其語基是由重覆語根的部分，或加緣語 -ya 而做成的。

- 例 kam 走 —caṅkama- 繞著走、經行
 lap 說 —lālapa- 常說、悲哀
 gam 去 —jaṅgama- 繞著走、徘徊
 cal 動 —caṅcala- 振動 ā-khā 說 —ācikkha- 說明
 jar 變老 —jajjara- 變很老、衰老
 jal 輝耀 —jajjala- (梵 jājala-) 放光
 kathe- 說 —kākaccha- 饒舌
 lup 奪 —loluppa- 貪
 muh 愚昧 —momūha- 極愚昧
 dham 吹 —dhamadhamāya- 吹了又吹

§ 53. 名動詞(denominative)

① 所謂名動詞是由名詞、形容詞、代名詞、擬聲字等的曲用語做成的動詞，其語基係在名詞、形容詞、代名詞、擬聲字等的語基，加上緣語 -āya、-iya、-e、-aya、-ya、-a，或原封不動而做成的。所以，很多屬於第三類動詞和第七類動詞。

② 附緣語 -āya 的場合，有下列三種之別：

1. 名詞、形容詞 + -āya

- 例 kukkucca 疑惑 —kukkuccāya- 懷疑 karuṇā 悲憫 —karuṇāya- 悲憫
 mettā 慈愛 —mettāya- 慈愛 dhūpa 芳香 —dhūpāya- 放芳香
 dhūma 煙 —dhūmāya- 冒煙 raha 寂寥 —rahāya- 覺得寂寥



第十七章 其他的動詞形式

piya 愛—piyāya- 懷著愛	vera 怨—verāya- 懷怨
sadda 聲—saddāya- 發生聲響	sāraja 畏縮—sārajjāya- 畏縮
pabbata 山—pabbatāya- 如山高	
samudda 海—samuddāya- 如海深	
dhana 財—dhanāya- 求財、欲	cira 久—cirāya- 變久
dandha 徐徐—dandhāya 緩緩	macchara 慳惜—maccharāya- 吝惜
sukha 樂—sukhāya-, sukhe- 快樂	niddā 睡眠—niddāya- 睡

2. 代名詞 + -āya

例 mama 我的—mamāya- 視為我們

3. 擬聲字 + -aya

例 kiṅkiṇ—kiṅkiṇāya- 發出鏗鏗的聲音
 gaggara—gaggarāya- 發出汨汨的水聲
 gaḷagaḷa—gaḷagaḷāya- 發出轟隆轟隆的雷聲
 ghurughuru—ghurughurūya- 發出格格的鼾聲
 ciṭiciṭi—ciṭiciṭāya- 把熱鐵投入水中，發出咻咻的響聲和水蒸氣
 taṭataṭa—taṭataṭāya- 氣得牙齒格格價響
 daddabha—daddabhāya- 發出剝特剝特的聲響

③ 附緣語 -iya 的場合

例 putta 兒子—puttīya- 愛之如子 pitā 父—pittīya- 敬之如父
 bala 力—balīya-, bale- 加強 samādhi 定—samādhiya- 入定
 taṇhā 渴愛—taṇhīya- 渴愛 aṭṭa 苦惱—aṭṭīya- 令苦惱、苦惱
 hiri 慚—hiriya- 慚

④ 附緣語 -e = -aye 的場合

例 gaṇa 數—gaṇe- 計算 gopa 牧人—gope-, gopaya- 畜牧
 thena 盜人—thene- 盜 thoma 讚歎—thome- 讚歎
 pattha 欲求—patthe-, patthaya- 欲求
 piṇḍa 集團—piṇḍe- 組成集團、混合
 paṭisena 對敵—paṭisene- 敵對 yanta 機械—yante- 發動機械

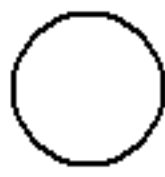


巴利文法

bhusa 強 —bhuse- 加強	kāma 欲—kāme- 欲
ghāta 殺害—ghāte- 殺害	piṇa 喜悅—piṇe- 喜悅
sākaccha 對談—sākacche- 對談	manta 商量—mante- 商量
vamma 鎧—vamme- 着鎧、武裝	kathā 說話—kathe- 說

⑤ 附緣語 -ya 或原封不動的使用

例 namas 敬禮—namassa- 敬禮	tapas 苦行—tapassa- 苦行
pariyosāna 終結—pariyosāna- 終結	usūya 羨望—usūya- 羨望
ussukka 努力—ussukka- 努力	opuñja 集積—opuñja- 集

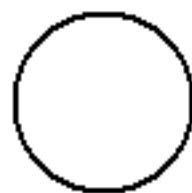


第十八章 連續體與不定體

§ 54.

① 以上講完活用的動詞變化及動詞的種類，但還有由動詞做成的不變詞形與名詞形容詞形。這些都具有不變詞的性質及名詞形容詞形的性質，也有動詞的語尾不變化，而化之以附普通動詞所不用的接頭辭 *a-* 於這些字的前面，而成爲表示否定意思的字。

例 *katva* 作—*akatvā* 不作
kātum 該作—*akātum* 不該作
karonta- 正在作—*akaronta-* 不作
kata- 被作—*akata-* 不被作
kātabba- 該作—*akātabba-* 不該作



此中，不變詞形有連續體（*gerund*）和不定體（*infinitive*）；名詞形容詞形有種種的分詞（*participle*）。關於分詞，擬於次章敘述。

連續體

② 連續體，英語說是 *gerund*，又說是 *absolute*（絕對體），不變分詞、動名詞。這是被譯爲「做……」「做完了……」語言。由在語根或現在動詞語基附上 *-i*，或原封不動地，附上緣語 *-tvā*、*-tvāna*、*-ya* 等而做成



巴利文法

的。和不變詞一樣，它的語尾不變化。可說是不變化的分詞形，因此也叫做不變分詞。

順便一提，若就附於連續體的緣語而言，梵語在做連續體時，其語根有接頭辭的，取緣語 -ya 或 -tya，而沒有接頭辭的語根，則取緣語 -tvā，這是通例。在巴利語，雖多少也有這種傾向，但並不嚴密，接頭辭的有無不成問題。

又巴利語的連續體所用的緣語 -tvāna、-tūna 等，雖不存於梵語，但這與吠陀語的 -tvānam 和一般 prākṛit 語的 -tvānam、-tānam、-tuānam、-tūana、-tūna、-dūna 等有關。

③連續體表

語根	+ -tvā	+ -tvāna	+ -tūna	+ -ya, -tya
ñā 知	ñatvā	jānitvā		jāniya, -ññāya(註一)
thā 立	thatvā, thitvā, -tiṭṭhitvā, -tṭhahitvā			-tṭhāya
paṭi-sam-khā 觀察				paṭisaṅkhāya(註二)
dā 給與	datvā, daditvā, daditvāna			-dāya,(註三)-diya
pā 飲	tītvā, pivitvā			
pi-dhā 關閉	pidahitvā			pidhāya
ha 捨	hitvā, jahitvā, jahetvā, -hatvāna, hātūna			-hāya
pa-i 去, paṭi-i 回來				pecca, paṭicca
ava-i 知, upa-i 近				avecca, upecca
anu-i 服從				anvāya
jī 勝	jītvā, jetvā, jīnitvā			



nī 引導	netvā, nayitvā		-neyya
sī 臥	setvā, sayitvā		
bhū 有	hutvā, bhavitvā		-bhuyya
sak 能	sakkuṇitvā		-sakkuṇeyya
ikh 看	-ikkhitvā		-ikkhiya
vi-vic 離	viviccitvā		vivicca
muc 脫	mutvā, muñcitvā		muñciya, -muñca (註四)
vac 說	vatvā		
puch 問	pucchitvā	pucchitūna	-puccha
bhuj 吃	bhutvā, bhuñjitvā		bhuñjiya
pūj 祭祀	pūjetvā		
chaḍ 捨	chaḍḍetvā	chaḍḍūna	
vid 知	viditvā		-vicca
upa-pad 往生			upapajja
ni-sad 坐	nisīditvā		nisīdiya, nisajja
vand 禮拜	vanditvā		-vandiya
chid 切	chitvā, chetvā, chinditvā, chetvāna		-chijja
bhid 破	bhetvā, bhinditvā		-bhijsa
nud 斥退	nuditvā		-nujsa
han 殺	hantvā, hanitvā, hantvāna, hanitvāna, hantūna		-hacca
man 思惟	mantvā, mantvāna	mantūna,	
pa-āp 得到	patvā, pāpuṇitvā		pappuyya
kip 投	kipitvā		-kippa
ā-rabh 開始, 努力	ārabhitvā		ārabbha
labh 得到	labhitvā, laddhā, labhitvāna, laddhāna		
kam 走	kamitvā	-kamitūna	-kamma
gam 去	gantvā, gamitvā, gantvāna	gantūna	-gamma
kar 作	katvā, karitvā, katvāna, kattūna, kātūna, -kiriya, kariya, -kacca		
kāre- 令作	kāretvā		kāriya
car 做	caritvā	caritvāna	-cariya



巴利文法

mar 死	maritvā	
sar 憶	saritvā	sumariya
har 運	haritvā	-hariya, -hīra, -hacca
pas 看	passitvā	passiya
dis, das 看	disvā, dassitvā, disvāna, daṭṭhu(註五)	
pa-vis 入	pavisitvā	pavissa
gah 取	gahetvā, gaṇhitvā, gahetvāna, gaṇhiya, gahāya, gayha	
gāhe- gāhaya- 令取	gāhetva, gāhayitvā	gāhiya
ruh 生育	rūhitvā	-ruiya

§ 55. 不定體(infinitive)

① 不定體，意指「可……」、「能……」，是用以表示目的，必要、可能、適當、希望、欲求等的語言。附於表示目的，必要 attha、可能 samattha、sakkoti、pahoti、labbhati、ussahati、bhabba、paṭibala；不可能 alattha、abhabba、適當 arahati、vaṭṭati、yutta、anucchavika、不適當 ayutta、希望 icchatī、paṭibhātī 欲求 kāma（註六）：開始 ārabhati 等意思的語言，或不附而使用。這和曲用的爲格 D. 有同樣的作用，也做 D. 的代用品；反之，也有 D. 做不定體的代用品的。參照 § 69.④、§ 70.②。

不定體是在動詞的語根或現在語基加上 -i，或原封不動地附緣語 -tum、-tu 而做成的。古體有用 -tave、-tuye、-tāye 等緣語代替 -tum，但這在梵語是看不到的，



這些緣語是與吠陀語的 -tave、-tavai 及其他 prākṛit 語的 -ttae、-tave 有關係的古形。又在阿育王法勅文上也屢見 -tave 的緣語。參照 § 4.⑥。

還有一特别的例子，即 i 去 -etase (thīg. 291) = etum。

② 不定體表

語根	+ -tum	+ -tave	÷ -tuye	+ -tāye
ñā 知	ñātum, jānitum			
ṭhā 立	ṭhātum			
dā 給與	dātum	dātave		
ni-dhā 放置	nidhetum	nidhetave		
pā 飲	pātum			
yā 去	yātum	yātave		
pa-hā 捨	pahātum	pahātave		
i 去	etum		etase	
ji 勝	jetum, jinitum			
nī 引導	netum	netave		
su 聽	sotum, sunitum	sotave		
bhū, hū 有	bhavitum, hotum		hetuye	
bhuj 吃	bhujitum, bhottum			
vac 說	vattum	vattave		
puch 問	pucchitum, puṭṭhum		pucchitāye	
chid 切	chinditum, chetum, chettum			
budh 覺悟	bodhum, boddhum, buddhum			
gaṇe- 數	gaṇetum		gaṇetuye	
pa-āp 得到	pattum, pāpuṇitum, pappotum			
sup 睡	sottum			
labh 得到	laddhum			



巴利文法

gam 去	gantum	gantave	
kar 作	kātum, kattum	kātave	kātuye
mar 死	maritum		marituye
har 運	haritum, hattum		
dis, das 看	daṭṭhum, dakkhitum		dakkhitāye

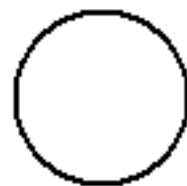
註 解

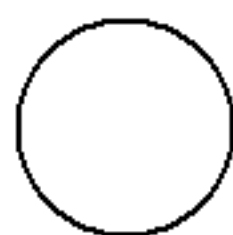
- 註 一：有把由 ña 做成的 abhi-ña、pari-ña 的連續體 abhiññāya、pariññāya 略作 abhiññā、pariññā 的。參照 § 9.③。
- 註 二：有把 paṭisaṅkhāya 的 ya 略去而成爲 paṭisaṅkhā 的。參照 § 9.③。
- 註 三：有把由 dā 做成的 upa-ā-dā 的否定連續體 anupā-dāya 的 -ya 略去而成爲 anupāda 的。參照 § 9.③。
- 註 四：由 muc 做成的 pa-muc 「脫」的連續體，有所謂的 pamu-ñca (Thag. 414)。應作 pamuñciya，中間的 -iy 略去。
- 註 五：daṭṭhu (Sn. 424 ; Thag. 458) 是 dis 的連續體的特例，但於連續體的語尾附緣語 -tu 的情形，在阿育王法勅文上，是極其普通的事。
例：ālabhitu = ārabhitvā, ciṭhitu = ṭhatvā, jānitu = ñatvā, sutu = sutvā, dasayitu = dasetvā。參照 § 4.⑥。
- 註 六：如 gantu-kāma (想去)、daṭṭhukāma (想看) 不用 -tum 而用 -tu 做成複合詞。但，同樣的複



第十八章 連續體與不定體

合詞也有 gamana-kāma、dassana-kāma 這種形態。參照依主釋 § 69.⑪。





第十九章 分詞

§ 56. 分詞總說

① 從表示動詞的時態的變化而產生的名詞、形容詞，叫做分詞 (participle)。分詞有六種，即：

1. 現在主動分詞 present participle active
2. 現在被動分詞 present participle passive
3. 過去主動分詞 past participle active
4. 過去被動分詞 past participle passive
5. 未來主動分詞 future participle active
6. 未來被動分詞 future participle passive

其中最常見的是，現在主動分詞、過去被動分詞、未來被動分詞三種。此六種分詞都是名詞形容詞性的詞類，其變化與名詞的曲用一樣，已在曲用的部分提過。

現在主動分詞

②現在主動分詞應譯作「正在……」，其語基是緣語 -t (註一)、-nta、-māna、-āna 等於現在主動語基而做成的。



語根	現在語基	+t	+nta	+mana	+āna
thā 立	tiṭṭha-	tiṭṭhat	tiṭṭhanta	tiṭṭhamāna	-ṭhahāna
dā 給與	dadā-	dadat	denta	dadamāna	
si 臥	se-, saya-	sayat	sayanta	semāna, sayamāna	
bhū, hū 有	bhava-, ho-	bhavat	bhavanta, honta	bhavamāna	
pac 煮	paca-	pacat	pacanta	pacamāna	
budh 覺悟	bujjha-	bujjhat	bujjhanta	bujjhamāna	-buddhāna, -buddhāna
labh 得到	labha-	labhat	labhanta	labhamāna	
gam 去	gaccha-	gacchat	gacchanta	gacchamāna	
kar 作	{ kara-, kuru-	karat	karonta	kurumāna	karāna
	{ kubba-	kubbat	kubbanta	kubbamāna	kubbāna
car 行、做	cara-	carat	caranta	caramāna	
as 有	sa-	sat	santa	samāna	
ās 坐	āsa- (accha-)	acchat	āsanta	āsamāna	āsīna
is 欲	iccha-	icchat	icchantā	icchamāna	
ā-is 欲	esa-		esanta	esamāna	esāna
pas 看	passa-	passat	passanta	passamāna	

③ 使役動詞的現在分詞，也做和主動動詞一樣的分詞形，附緣語於使役現在語基。

語根	使役語基	+t	+nta	+māna
bhū 有	{ bhāve-	bhāvet	bhāventa	
	{ bhāvaya-	bhāvayat	bhāvayanta	bhāvayamāna
kar 作	{ kāre-	kārayat	kārenta	kārayamāna
	{ kārāpe-		kārāpenta	kārāpayamāna

現在被動分詞



④ 現在被動分詞應譯作「正被……」，它是附緣語 -māna、-āna 於現在被動語基而做成的。

語根	被動語基	+ -māna	+ -āna
puch 問	pucchiya-		pucchiyāna
labh 得	labbha-	labbhamāna	
kar 作	kariya-, kayira-	kariyamāna	
cur 盜	coriya-	coriyamāna	

在梵語，現在被動分詞的緣語是 -māna、-āna 等，絕對沒有取 -nta 的語尾。巴利語，原則上，雖同於梵語，但現在被動分詞中，也有例外取緣語 -nta 的。

例 muc 解放	mucca-	muccanta	yāc 請求	yāciya-	yāciyanta
bhaj 分開	bhajja-	bhajjanta	var 選	vāriya-	vāriyanta

若根據這點，則在巴利語，關於現在分詞，不必區別主動、被動、使役，全部都可當作現在分詞。

過去被動分詞

§ 57.

① 過去被動分詞未必由被動動詞做成，也可由主動、使役動詞作成。所以，它變成有「曾被……」、「曾…」、「曾使…被…」等過去的意思。這點，可參照英語及物動詞的過去分詞做被動形與完成式（過去），和不及物動詞的過去分詞做完成式（過去）。如已說過的，在梵語



巴利文法

、巴利語，尤其是一般的 *prākṛit* 語，過去被動分詞是被用做動詞的過去式的。參照 § 39.⑤。過去被動分詞的語基是加 -i 於動詞語根或現在語基，或原封不動地再附上緣語 -ta 或 -na 而做成的。

過去被動分詞如何加上緣語而做成的？關於這點，將以具體的例子說明於下。

② 附緣語 -ta 的場合。若將此細加分別，則有如下六種：

1. 語根以母音結束時，直接附緣語 -ta 於其後。

例	<i>ñā</i> 知	<i>ñāta</i> (亦作 <i>jānita</i>)	<i>nahā</i> 沐浴	<i>nahāta</i>
	<i>jī</i> 勝	<i>jīta</i>	<i>nī</i> 引導	<i>nīta</i>
	<i>bhī</i> 恐怕	<i>bhīta</i>	<i>bhū</i> 有	<i>bhūta</i> (亦作 <i>bhavita</i> 註二)
	<i>hu</i> 獻、祭祀	<i>huta</i>	<i>su</i> 聽	<i>suta</i>

但也有不規則的。

例	<i>pā</i> 飲	<i>pīta</i>	<i>ṭhā</i> 立	<i>ṭhita</i>
	<i>dhā</i> 放置	<i>hita</i> (亦作 <i>dhata</i>)		

2. 語根以子音結束時，插入 -i，再附緣語 -ta。

例	<i>pac</i> 煮	<i>pacita</i> (亦作 <i>pakka</i>)	<i>sar</i> 念	<i>sarita</i> (亦作 <i>sata</i>)
	<i>pat</i> 落	<i>patita</i>	<i>khād</i> 吃	<i>khādita</i>
	<i>maṇḍ</i> 裝飾	<i>maṇḍita</i>	<i>kap</i> 經營	<i>kappita</i>
	<i>car</i> 行、做	<i>carita</i> (亦作 <i>cinna</i>)	<i>har</i> 運	<i>harita</i> (亦作 <i>hata</i>)
	<i>jīv</i> 生	<i>jīvita</i>	<i>kas</i> 耕	<i>kasita</i> (亦作 <i>kattha</i>)
	<i>has</i> 笑	<i>hasita</i>	<i>gah</i> 取	<i>gahita</i>
	<i>vas</i> 住	<i>vasita, vusita</i> (亦作 <i>vuttha</i> 、 <i>vuttha</i>)		



3. 語根的語尾與緣語 -ta 同化或異化的場合。

例	sic 注入	sitta		pac 煮	pakka (亦作 pacita)
	muc 脫	mutta, mukka		bhuj 吃	bhutta
	vadh 增	vaddha, vaddha, vuddha, vuddha			(亦作 vaddhita)
					(註三)
	yuj 連結	yutta		badh 連結	baddha
	kudh 忿	kuddha		budh 覺悟	buddha
	gup 護	gutta (亦作 gopita)		sup 睡眠	sutta (亦作 supita)
	sudh 變清靜	suddha		labh 得到	laddha
	nas 滅	naṭṭha		is 欲	iṭṭha (亦作 icchita, esita)
	daṁs 咬	daṭṭha		haṁs 豎立	haṭṭha
	pus 發育	puṭṭha (亦作 posita)		phus 觸	phuṭṭha (亦作 phusita)
	rus 憤怒	ruṭṭha (亦作 rosita)		vah 運	vūḥa
	vas 住	vuttha, vuṭṭha (亦作 vasita, vusita)		guh 隱藏	gūḥa
	nah 連結	naddha		muh 愚笨	mūṭha
	kam 走	kanta		ruh 繁榮	rūḥa
	kāme 欲	kanta		kilam 疲勞	kilanta
	dam 調馴	danta		bham 徘徊	bhanta
	vam 吐	vanta		sam 變平靜	santa

4. 語根的語尾 -n、-m、-r 消失。

例	man 思惟	mata, muta (亦作 manita)	han 害	hata
	nam 彎曲	nata	gam 去	gata (亦作 gacchita)
	yam 制御	yata	ram 快樂	rata (亦作 ramita)
	kar 作	kata	mar 死	mata
	har 運	hata (亦作 harita)	sar 流, 憶	sata (亦作 sarita)

5. 其他不規則的場合

例	si 臥	sayita (註三)	ge 唱	gita
	anu-sās 數	anusitṭha		



巴利文法

③ 附緣語 -na 的場合。若語根的語尾以 -g、-j、-d、-r 或母音結束，則附以 -na。

1. 語根的語尾以 -g、-j、-d、-r 結束的場合。語根的語尾與緣語 -na 異化。

例

lag 懸掛 lagga (梵 lagna 另外亦作 lagita)
 ni-maj 沈沒 nimugga (梵 nimagna)
 ud-vij 惶悚 sam-vij 畏懼 ubbigga (梵 udvigna), samvigga (梵 samvigna)
 bhid 破 bhinna chad 覆 channa
 pad 走 panna rud 泣 runna, ronna (亦作 rodita、rudita)
 chid 切 chinna (亦作 chindita) sad 沈 sanna
 ni-sad 坐 nisinna ā-sad 坐 āsanna
 car 行、做 cinna (梵 cīrṇa 另外亦作 carita)
 jar, jir 變老 jinna (梵 jīrṇa) tar 渡 tinna (梵 tīrṇa)
 kir 撒 kinna (梵 kīrṇa) pūr 充滿 punna (梵 pūrṇa)

2. 語根的語尾是母音的場合

例 dā 給與 dinna (亦作 datta) hā 捨棄 hīna (亦作 jahita)
 khī 滅 khīṇa (亦作 khita) 執 līna
 lū 刈 lūna

過去主動分詞

§ 58.

① 過去主動分詞是表示過去完了的意思的分詞，其語基是：

1. 附緣語 -vat 或 -āvin 於過去被動分詞的語基而做



成的。

例	語根	過去被動分詞	+·vat	+·āvin
	vi-ji 征服	vijita	vijitavat(註四)	vijitāvin(註五)
	su 聽	suta	sutavat	sutāvin
	hu 祭祀、供	huta	hutavat	hutāvin
	bhuj 吃	bhutta	bhuttavat	bhuttāvin
	kar 作	kata	katavat	katāvin
	kīl 遊戲	kīlita		kīlitāvin
	vas 住	vusita	vusitavat	vusitāvin

2.附緣語 -vas 於完了形 (perfect) 而做成的 (註六)。

例	語根	完了形	+·vas
	vid 知	vida	vidvas, viddasu (梵 vidvāms)
	dis, das 看	dassi	dassivas (註七)(梵 darśivāms)

未來被動分詞

§ 59.

① 未來被動分詞也稱為義務分詞 (participle of necessity)，也叫做 gerundive。這是「應使…」、「應…」的意思的用語，也用以代替願望法。

其語基是直接附緣語 -tabba、-eyya、-anīya、-ya、-tāya、-tayya 於動詞的語根或現在語基，或插入 -i，再附上列之緣語而做成的。

② 未來被動分詞表



巴利文法

語根	+·tabba	+·ya	+·eyya	+·aniya
ñā 知	ñātabba, jñātabba		ñeyya, ñātayya, ñāteyya	
dā 給與	dātabba		deyya	
pā 飲	pātabba		peyya	pāniya
mā 量	mātabba, metabba, minitabba		meyya	
hā 捨	hātabba		heyya	
ci 堆積	cetabba		ceyya	
ji 勝	jetabba, jñitabba		jeyya	
ni 引導	netabba		neyya	
su 聽	sotabba, suṇitabba			savaniya
bhū, hū 有	hotabba, bhavitabba	bhabba	bhaveyya	bhavaniya
rakh 護	rakkhitabba	rakkha		
vac 說	vattabba	vakya		vacaniya, vacaniyya
lajj 羞愧	lajjitabba	lajjitāya		
bhuj 吃	bhojitabba	bhojja	bhojaneyya	bhojaniya
vad 說		vajja		vadaniya
khād 吃	khāditabba	khajja		khādanīya
chid 切		chejja		
bhid 破壞		bhejja		
han 殺	hantabba, hanitabba			
pa-āp 得到	pattabba	pattiya	pattayya	patteyya
labh 得到	laddhabba	labbhiya	labheyya	laddheyya
				labhaniya labbhaniya
gam 去	gantabba, gamitabba	gamma		gamaniya
ram 樂		ramma		ramaniya
kar 作	kattabba, kātabba	kāriya, kayira, kayya, kicca		karaniya
mar 死	maritabba	macca		
ā-har 拿來	āharitabba	āhāriya, āhacca, āhira		
has 笑		hassa		
das 看	daṭṭhabba	daṭṭhāya	daṭṭheyya	dassaneyya
gah 取	gahetabba	gayha		dassaniya
lih 舐			leyya	



未來主動分詞

§ 60.

① 未來主動分詞是表示「想要……」的意思的用語。其語基是以緣語 *-t*、*-nta*、*-māna* 附於未來語基而做成的。此緣語與附在現在主動分詞的一樣，因此未來主動分詞的曲用變化與現在主動分詞的曲用變化完全相同。

② 未來主動分詞之例

語根	未來語基	+ <i>-t</i>	+ <i>-nta</i>	+ <i>-māna</i>
bhū 有	bhavissa-	bhavissat	bhavissanta	bhavissamāna
gam 去	gamissa-	gamissat	gamissanta	gamissamāna
kar 作	karissa-	karissat	karissanta	karissamāna

註 解

註 一：關於由緣語 *-t* 而產生的現在分詞的曲用，請參照 § 28⑤。其他現在分詞的曲用則按照 § 24①、②、③。

註 二：*jānita*、*bhavita* 是附緣語 *-ta* 於現在語基 *jāna-*、*bhava-* 而做成的。

註 三：*vaddhita*、*icchita*、*gacchita*、*sayita* 等全是附緣語 *-ta* 於 *vaddha-*、*iccha-*、*gaccha-*、*saya-* 等現在語基而成的。

註 四：關於有 *-vat* 之語的曲用變化，參照 § 28①、③、④、⑥。

註 五：關於有 *-āvin* 之語的曲用變化，參照 § 29①、③

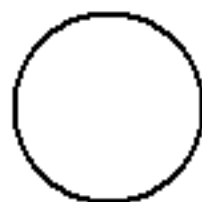


巴利文法

、④。

註 六：關於這點，請參照 § 36 ⑥ 及其註。

註 七：表示同意思的巴利語另有 *dassavin*。這或許如從 *dassi* 做成 *dassivas* 那樣，是把附於前面過去被動分詞的緣語 *-āvin* 附在 *dassi* 而做成的吧。



第二十章 不變語

§ 61. 副詞

① 如前已述，不變語（*nīpāta*，*participle*），以現在的語言說，包含有相當於副詞、連接詞、間投詞、介系詞的詞類。

副詞分別起來有兩種：(1)是不變語的本有副詞，(2)是由其他名詞、形容詞、代名詞、數詞、動詞變化等做成的轉成副詞。不變語雖只指本有副詞，但爲便於說明，現在也將轉成副詞錄出來。

② 本有副詞有

na, no 無(否定)	mā 勿(禁止)	nu 是否(疑問)
nanu非	nūna 或許.....是否	
kho, khu, khalu, have, ve, vata, jātu 實際上	addhā, taggha 確實	
hi 實際上、因爲	appeva, appeva nāma 或許大概這樣就好吧	
āma 然而	api 亦、縱使	api ca 而，儘量如此
evam 如此	udāhu 或	puna 更
eva, va 只	iva, va, viya如	kira, kila 傳說
su, sudam 正當	ajja 今日	hiya 昨日
	sve 明日	

③ 轉成副詞有：由名詞等曲用的格變化而成的；以附其他副詞性的緣語而做成的；連續體之被用爲副詞的；動詞活用形之變成副詞的等幾種。



巴利文法

由名詞、形容詞、代名詞、數詞等的曲用而成的副詞，如後面格的用法的說明（§ 70.）所說的，是由名詞的 Ac. ⑥、I. ⑪、Ab. ⑫、D. ⑮、G. ⑰、L. ⑳等諸格變化而做成的。

④ 附副詞性的緣語於代名詞、數詞等而做成的副詞，依其緣語，有時間的、場所的、方法程度的三種。

⑤ 時間的副詞。附緣語 -da（註一）、-dāni（註一）、-dāci（註二）、-dācanam（註二）、-hi（註三）、-āvad（註四）等。

例 tādā 那時	kadā 何時	yadā 在……時候
idāni, dāni 今	ekadā 一時	sadā 常常
sabbadā 一切時	kadāci, karahaci, kudācanam 總有一天	
etarahi(m) 今	tāvad 先	tāvad eva 立即
pāto 早晨	divā(註五) 中午	tāvade 那時

⑥ 場合的副詞。附緣語 -ttha（註六）、-tra（註六）、-him（註七）、-hiñcanam、-dhi（註七）、-dha（註七）、-ham（註七）、-to 等。

例 kattha, kutra, kuttha, kuhiṃ, kuhaṃ, kva, kuvam 何處		
kuhiñcanam 何處	tattha, tatra 在那裏	ettha 在此
yattha, yatra 在……的地方	ekattha 一處	ubhayattha 兩處
sabbattha 一切處	sabbadhi 到處	idha 在此
dūrato(註八) 自遠處	uddham(註八) 在上	
adho(註八), hatthā(註八) 在下		

⑦ 方法的、程度的副詞。附緣語 -thā（註九）、



-tham (註九)、-dhā (註一〇)、-khattum (註一一)、-ti、-āvatā (註一二)、-to、-so 等。

例 tathā 如此	yathā 如	kathā, katham 如何
aññathā 以其他方法		sabbathā 以所有的方法
ittham 如此	ekadha 一種方法	dvidha 二種地
tidha 三種地	anekadha 多樣地	bahudha 多種地
ekakkhattum 一回	dvikkhattum 二回	tikkhattum 三回
ekaso, ekato 由一個, 每一個, 一起	yoniso 由於……原因	
diso 每二個	kittāvatā 多少的量	kati 多少
ettāvatā 這樣的量	yāvatā 只有……地方的	tāvatā 只有那些
saki, sakim 一度	kīva 多少	kinti 是否
kacci 大概、但願	kiñca 寧可, ……非	

⑧ 連續體 (gerund) 之被用做副詞的，有下列一些。

例 sandhāya (sam-dhā), ārabba (ā-rabh) 關於	
uddissa (ud-dis) 關於	
nissāya (ni-si), upanissāya (upa-ni-si) 因、在附近	
āgamma (ā-gam) 因、相輔相成	anvāya (anu-i) 隨
paṭicca (paṭi-i) 因	ādāya (ā-dā), upādāya (upa-ā-dā) 對……而言
ṭhapetvā (ṭhā-ṭhape-) 放置、除	
sañcicca (sam-cit) 想、故意	paṭṭhāya (pa-ṭhā) 開始、以來
paṭisañkhāya, paṭisañkhā (patisam-khā) 觀察	

⑨ 此外，又有動詞的活用形原封不動地用做副詞。

例 bhaṇe (bhaṇ 「說」的反照單 I)	我說，確實的
maññe (man 「思惟」的反照單 I)	我想，蓋
aññadatthu 儘管那樣，管它三七二十一	



§ 62. 連接詞

① 連接詞是連接單字與單字、句子與句子的詞類。也有出自不變語的本有連接詞，和因代名詞等的格變化及緣語的附加而做成的轉成連接詞。

② 本有連接詞有下列一些。

例：atha、atho(又)、有時 ca 和、而且
 api ca 又、儘管那樣 ca……ca, ceva……ca 和……和
 api, pi 亦、雖 api……api …也……也
 vā 或 vā……vā …或……或
 atha vā, udavā, udāhu, yadi vā 或
 yadi, sace, ce 若是 yadi evaṃ=yajjevaṃ 若是那樣
 no ce 若非 pana 又、然而 puna 又
 tena hi 如果那樣 hi 因為 tathā pi 即使如此
 api ca kho 雖然
 kiñcā pi 縱使

③ 轉成連接詞有下列一些。

例 pure 在……之前
 yasmā……tasmā, yena……tena 因此
 yāva……tāva, yāvakīvaṃ……tāva, yāva……atha ……在其間
 yathā……tathā, yathā……evaṃ, yathā tathā 如，按照
 yadā……tadā, yadā……atha 當…時
 seyyathā pi nāma 好像
 yattha……tattha 那裡
 yena……tena 所在處



間投詞

④ 間投詞 (interjection) 也稱做感嘆詞 (exclamation)，插在文章中以表示感嘆之意的語辭。也有不變的本有間投詞，和由名詞、動詞等某一形當作間投詞用的轉成間投詞兩種。

⑤ 本有間投詞有如下一些。

例 aho, ahe 啊	sādhū 善哉，……幸甚
are 咄	he 哦
je 喂 (對下輩)	dhi, dhiratthu 討厭
ingha, handa 唉	yagghe (稱呼上輩)

⑥ 轉成間投詞有如下一些。

例 alam 夠啦	acchariyam 希有
abbhutam 未曾有	abhikkantam (註一三) 殊勝
bho, ambho 朋友啊	amma 母親啊 (也是對女子的暱稱)
tāta 父親啊 (對男子的暱稱)	ayya 尊師
ayye (註一四) 尼師啊	ehi (註一五) 唉

前置詞

⑦ 如前面已敘述過的，巴利語與梵語是格變化極發達的語言，照理本來不需要介系詞。如英語等失去格變化的語言，才用介系詞以代替格變化。但巴利語和梵語也有單靠格變化不能充分表達其意思的場合，因此在這個時候，在補充格變化的意義上，使用介系詞，所以巴利語等的介系詞及其使用，限於極狹的範圍。此等介系詞或置於名詞等之前，或置於其後。在其前後的名詞等受介系詞的支配而取一定的格。



巴利文法

⑧ 取 Ac. 的介系詞。

例 anu 在附近、跟著
upa 在附近

pati 對
bahi 在外

⑨ 取 I. 的介系詞。

例 saha, saddhim, samam 共同
alam 充分

vinā 無

⑩ 取 Ab. 的介系詞。

例 aññatra, vinā 除了
para 在那一邊

yāva 迄
samam, saha 一起、同時

⑪ 取 G. 的介系詞。

例 pubbe 在前
hetthā 在下
antare 在中間

avidūre 在不遠的地方
upari 在上
atthāya 因

⑫ 取 L. 的介系詞。

例 adhi 在上
bahi 在外

upa 在附近
para 在那一邊

看以上諸例，可知介系詞也有出自不變語的**本有**介系詞，和由其他變化語而來的轉成介系詞。

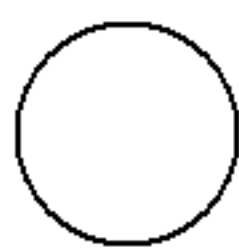
這些介系詞被使用的實際而具體的例子，在後面格的用法 § 70 可看到。



註解

- 註一：-dā、-dani 表示時間。
- 註二：-ci、-canam 表示「或」、「如何」的意思。
- 註三：-hi 表示處格 L.
- 註四：-āvad 表示「到」、「僅」的意思。
- 註五：pāto 或許被用做 Ac. 也說不定。divā 被用為 I. 或 Ab.。所以，或許把這些語詞當作是格變化而成的副詞妥當些也說不定。
- 註六：-ttha、-tra 表示「場所」之意。
- 註七：-him、-dhi、-dha、-ham 等有處格 L. 的意思。
- 註八：因 dūrato 與 pettha 被視為 dūra 與 pettha 的 Ab.，uddham 與 adho 為 uddha 與 adhas 的 Ac.，所以這些例子實際上都是由格變化而成的副詞。
- 註九：-thā、-tham 表示方法之意。
- 註一〇：-dha 有樣式種類的意思。
- 註一一：-khattum 有回的意思。
- 註一二：-āvatā 表示「……那樣的量」。
- 註一三：以上諸例是單 Ac. 或是中單 N.。
- 註一四：以上諸例是 V.
- 註一五：-ehi 是 i（去）的命令形單 II。





IV 造語法

第二十一章 總說及接頭辭

§ 63. 造語法總說

① 巴利語單字的構成要素同於梵語等，共有四種，即：

1. 語根 (dhātu, root)
2. 接頭辭 (upasagga, prefix)
3. 接尾辭 (paccaya 緣語, suffix)
4. 語尾 (vibhatti, ending)

這四要素中，語根爲中心。語根與接尾詞（緣語）合成語基。語根與梵語一樣，但在造語的場合，以巴利文固有的綴字表示。其具體的例子，可從已揭載的動詞種類及動詞種種形態的表得知。

② 其次，接頭辭是附在語根前，限定語根意思的。動詞之中，有的沒有接頭辭，有的有一個接頭辭，也有附二個或二個以上的接頭辭的。

例	接頭辭	語根	現在語基或分詞語基
無接頭詞的		dā 給與	dadā-
有一個的	ā-dā	取	ādiya-
有二個的	upa-ā-dā	取著	upādiya-
有三個的	pari-upa-ā-dā	遍取著	pariyupādiya-
有四個的	a-pari-upa-ā-dā	不遍取	apariyupādinna



巴利文法

③接尾辭有根本接尾辭 (kita-paccaya) 和枝末接尾辭 (taddhita-paccaya) 二種。前者直接附於語根而做成種種動詞形的語基和名詞語基，而後者附於動詞形的語基和名詞、形容詞、代名詞、不變詞等，做成轉成語基。所以，有的單字具有一個接尾辭，也有單字具有二個、三個或三個以上的接尾辭。

例	語根	接尾辭	語基
有一個接尾詞的	kar 作	+a	=kara-, karo- 作
有二個的	kar+a+	āpe	=kārape- 令作
有三個的	kar+a+	āpe+issa	=kārapessa- 令作吧
有四個的	kar+a+	āpe+issa+māna	=kārapessamāna 正要令作
有五個的	kar+a+	āpe+issa+māna+in	=kārapessamānin 正要令作的人

④ 語尾有名詞語尾 (nāmika-vibhatti) 和動詞語尾 (ākkhyata- vibhatti) 二種。其具體的例子可從已列的曲用、活用的語尾變化表得知。

§ 64. 接頭辭

① 巴利語的接頭辭有如下的一些。其大致的意思雖附於表的每一項中，但其中也有意思含混不明確的。又接頭辭通常接於語根之前，附於動詞的活用形，但 a-、du-、su-、anto-、tiro 等不直接附於動詞的活用形（註一）。但這些接頭辭用於作為動詞的名詞的分詞，或連續體、不定體等。



② 接頭辭表

a-(註二)非,不,無	a-manussa 非人	a-kusala 不善	anattha 無益
ati- 上、過、大	atibala 大力	atīta(ati-ita)過去	ati-māna 過慢
adhi-(註三)增上、對	adhi-māna 增上慢	adhi-sīla 增上戒	
	adhi-karaṇa 對事、事件、問題		
anu-(註四)隨、順	anu-loma 順	anu-saya 隨眠	
	anvaya (anu-i) 隨行	anu-moda- 隨喜	
anto-(註五)內	anto-nagara 城內		
antara-(註六)中間	antara-dhā 置於內部、沈沒		
apa-(註六)離	apa-gam 離去	apacaya (apa-ci) 離積、損減	
abhi-(註七)對	abhi-mukha 對面	abhi-dhamma 對法,勝法,阿毘達磨	
	abhi-nand 大喜		
ava-, o- 下、卑	ava-tar 向下渡過	omāna 卑慢	o-lokana
	看到下面		
ā- 向北方、從	ā-dāna 給我、取	ā-gam 到這裡、來	
u-, ud-(註八)上、邪、外	ud-thā 站起來	ud-pat 起	ud-gir
	吐出	ud-dhamma 邪法	up-patha 傍路
	ud-pabbāje- 令還俗		
upa-(註九)近、副	upa-gam 靠近	upa-rāja 副王	upa-nagara 都市附近
tiro-(註十)橫	tiro-raṭṭha 越過國境、外國	tiro-kutṭa 籬笆的對面	
du-惡、難	dug-gati 懸趣	dukkara 難行	
ni-(註十一)下	ni-sad 坐	ni-pat 落下、集	
	ni-khip 向下投、捨		
ni- nir- 否、無、外	nir-ālaya 無執着	nibbāna (nir-vā吹滅) 涅槃	
	nit-taṇhā 無渴愛		
pa-(註十二)	pa-mukha 前面	pa-dhā 置於前面、努力	
pati-(註十三)對、反	paṭi-pad 對著而走,邊走邊尋		
	paṭi-gam反其道而行,回來	paṭivacana 對談、回答	
parā- 他,彼	parā-kam 前往他處	parā-ji 勝過他	
pari(註十四)圓、遍、完	pari-nibbāna 圓寂、般涅槃	pari-ñā 遍知	



pātu- 出現 pātu-bhū 出現 pātu-kar 顯露
vi-(註十五)分、離、別、異、反 vi-bhaj 分開 vi-rāga 離貪 vi-rūpa
異色、醜 vikkaya- (vi-ki 買的相反) 賣
vi-kkhepa 分投、混亂
sam-(註十六)共、正、集 sam-vāsa 共住 sam-gha 集團、僧伽
sambodhi 正覺
su-(註十七)善、易、極 su-gata 善逝 su-kara 易行 su-dujjaya
極難勝

註 解

註 一：如 appahoti (不能)、appabodhati (不覺悟) 的特例，接頭辭也有直接附於動詞的，但這應作 na pahoti、na pabododhati，是由於偈文的韻律關係，才取這樣的變形的。

註 二：相當於希臘語的 a-、拉丁語的 i- (in-，ir-)、英語的 un-。

註 三：相當於拉丁語的 ad-，英語的 at-。

註 四：相當於英語 along 的 a。

註 五：相當於英語的 into。

註 六：相當於英語的 inter。

註 七：相當於英語 abstinate 的 ab-。

註 八：相當於英語 obseve 的 ob-。

註 九：相當於英語的 up，out。

註一〇：參照英語的 up。

註一一：相當於拉丁語的 tra-、trans。

註一二：相當於英語 nether 的 ne。

註一三：相當於梵語的 pra-、希臘語的 pro-、拉丁語的 pre-。



註一四：相當於梵語的 *prati-*、希臘語的 *proti-*、拉丁語的 *preti-*。

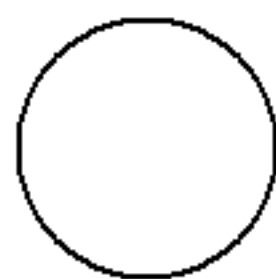
註一五：相當於希臘語的 *peri-*，拉丁語的 *per-*，*cir-*。

註一六：vi 是 *dvi* 的 *vi*，即「二」的意思。相當於英語的 *di-*，*de-*。

註一七：相當於希臘語的 *syn-*、拉丁語的 *con-*。

註一八：相當於拉丁語的 *su-*、希臘語的 *eu-*。





第二十二章 接尾辭及語尾

§ 65. 根本接尾辭Kita-paccaya

① 如前述，接尾辭有根本接尾辭與枝末接尾辭。根本接尾辭更可區別為三種，即：

1. 作動詞語基的接尾辭；
2. 作分詞語基的接尾辭。
3. 作名詞語基的接尾辭。

② 此中，動詞語基的接尾辭，如已說過的，有：
 現在主動語基的接尾辭 § 40、§ 41；
 作未來動詞語基的接尾辭 § 46；
 被動語基的接尾辭 § 50；
 使役語基的接尾辭 § 51；
 作示意動詞語基及強意動詞語基的接尾辭 § 52；
 作名動詞語基的接尾辭 § 53。

③ 其次，作分詞語基及分詞形的接尾辭，也如已說過的，有：

作現在主動分詞及現在被動（使役）分詞的語基的接尾辭 § 56

作過去被動分詞的語基的接尾辭 § 57

作過去主動分詞的語基的接尾辭 § 58



作未來被動分詞的語基的接尾辭 § 59.

作未來主動分詞的語基的接尾辭 § 60.

作連續體的接尾辭 § 54.

作不定體的接尾辭 § 55.

作名詞語基的接尾辭

④ 其次，作名詞語基的接尾辭有二種：加在動詞語根而作的與加在動詞語基、分詞語基而作的。

此中，加在動詞語根而作名詞語基的接尾辭有 -a、-aka、-ana、-tar、-i、-ti、-atha、-ma、-u 等。

⑤ 取接尾辭 -a 的名詞語基

例	dā 給與 +a=dāya 施者	nī 引導 +a=naya 導者
	bhū 有 +a=bhava 存在	pati-i 緣 +a=paccaya 緣
	pac 煮 +a=pāka 料理，炊事	caj 捨 +a=cāga 捨棄
	yuj 連結 +a=yoga 軛，瑜伽	kar 作 +a=kara, kāra 作者
	car 行 +a=cara, cāra 行者，行爲	dhar 保持 +a=dhara 保持者
	har 運 +a=hāra 搬運	gah 取 +a=gaha, gāha 取者，捕者

⑥ 取接尾辭 -aka 的名詞語基（註一）

例	dā 給與 +aka=dāyaka 施者	nī 引導 +aka=nāyaka 導者
	su 聽 +aka=sāvaka 聲聞，弟子	yāc 乞求 +aka=yācaka 乞者
	kar 作 +aka=kāraka 作者	pāl 護 +aka=pālaka 護者
	gah 取 +aka=gāhaka 捕取者	
	upa-ās 近坐 +aka=upāsaka 近坐者，信者	
	saha-yā 一起去 +aka=sahāyaka 伴侶	
	upa-thā 服侍 +ka=upatthā(ya)ka 侍者	



⑦ 取接尾辭 -ana 的名詞語基（註二）。

例 nā 知 + -ana = nāṇa 智 nī 引導 + -ana = nayana 指導者，眼
 su 聽 + -ana = savana 聽聞 bhū 有 + -ana = bhavana 存在，住所
 pac 煮 + -ana = pacana 炊事 bhuḥ 吃 + -ana = bhojana 吃飯
 nand 喜悅 + -ana = nandana 歡喜 gam 去 + -ana = gamana 去
 kar 作 + -ana = karana 行為 gah 取 + -ana = gahana 捕取

⑧ 取接尾辭 -tar 或 -itar 的名詞語基。

例 nā 知 + -tar = nātar 知者 dā 給與 + -tar = dātar 施與者
 nī 引導 + -tar = netar 導者 su 聽 + -tar = sotar 聽者
 vac 說 + -tar = vattar 語者 bhuḥ 吃 + -tar = bhuttar 食者
 kar 作 + -tar = kattar 作者 gam 去 + -tar = gantar 去者
 puch 問 + -itar = pucchitar 問者 ni-sad 坐 + -itar = nisajjitar 坐者
 ni-pad 臥 + -itar = nipajjitar 臥者

但有時由現在語基做成，尤其使役動詞都是這樣。

例 kar 作 —kāre- 令作 + -tar = kāretar 令作者
 mar 死 —māre- 殺 + -tar = māretar 殺者
 mar 死 —māre- 殺 —mārāpe- 令殺 + -tar = mārāpetar 令殺者

⑨ 取接尾辭 -i 及 -ti（註三）的名詞語基。

例 ā-dā 取 + -i = ādi 最初，等 置水處，海
 uda 水 + dhā 置 + -i = udadhi muc 脫 + -ti = mutti 解脫
 su 聽 + -ti = suti 聽 sudh 變清淨 + -ti = suddhi 清淨
 budh 覺悟 + -ti = buddhi 覺悟 ram 樂 + -ti = rati 樂
 man 思惟 + -ti = mati 思惟



巴利文法

gup 護 + -ti = gutti 守護

pa-āp 得 + -ti = patti 得達

kham 忍 + -ti = khanti 忍辱

gam 去 + -ti = gati 趣

yam 制御 + -ti = yati 制御

sam 變平靜 + -ti = santi 靜寂

sar 憶 + -ti = sati 憶念

⑩ 取接尾辭 -atha 及 -ma 的名詞語基。

例 dam 調馴 + -atha = damatha 調練 sam 使平靜 + -atha = samatha 靜止

bhī 怖 + -ma = bhima 恐怖

kar 作 + -ma = kamma 作業

dhar 保持 + -ma = dhamma 法

var 防備 + -ma = vamma 防具，鎧

mar 死 + -ma = mamma 末魔，死穴

⑪ 取接尾辭 -u 的名詞語基。

sabbam-ñā 知一切 + -u = sabbaññū 知一切者

pāra-gam 去彼岸 + -u = pārāgū 到彼岸者

veda-gam 去吠陀 + -u = vedagū 能知吠陀者，知達者

bhikh 乞求 + -u = bhikkhu 乞士，比丘

⑫ 其次，直接附接尾辭於語根以外的動詞語基或類於它的語詞而做成名詞語基的，有下列那些。

⑬ 附接尾詞 -in (註四) 或 -vin (註五) 的。

例 dā 取 —dāya 施與 (參照 § 65 ⑥) + -in = dāyin 施與者

vad 說 —vāda 言說 + -in = vādin 言說者

car 行 —cāra 行爲 + -in = cārin 行者

kar 作 —kāra 作為 + -in = kārin 作者

gah 取 —gāha 捕取 + -in = gāhin 捕者

vi-ji 征服 —vijita + -vin = vijitāvin 征服者

das 看 —dassa 看 + -vin = dassāvin 見者

⑭ 附接尾辭 -ra。但此 -ra 有 rahita (空無) 之意，將語根的語尾的子音奪去，子音與 -ra 合而歸於空無



。所以，-ra 是子音。

例 du-gam 難行 + -ra = dugga 難行者，難路
 ura-gam 以腹部行走 + -ra = uraga 以腹部行走者，蛇
 kuñja-ram 樂於森林 + -ra = kuñjara 樂於森林者，象
 thala-jan 生於陸上 + -ra = thalaja 陸生動物
 jala-jan 生於水中 + -ra = jalaja 水生動物
 anda-jan 自卵生 + -ra = andaja 卵生動物

§ 66. 枝末接尾詞

① 枝末接尾辭是以附於名詞、形容詞爲主的接尾辭。有 -ka、-ika、-ya、-i、-eyya、-ma、-ima、-in、-vin、-mat、-vat、-maya、-ya、-yya、-tā、-tta、-ā、-ī、-nī 等。

名詞形容詞等→形容詞

② 附接尾辭 -ka 或 -ika 於名詞、形容詞、數詞等而做成形容詞（註六）。這個時候，母音要做重音變化。

例 tela 油—telaka 油的 telika 油商人 vassa 雨，年—vassika 雨的，年的
 abhidhamma 阿毘達磨—ābhidhammika 阿毘達磨師，論師
 manussa, mānusa 人—mānusika 人的 cetas 心—cetasika 心的，心所
 ehi passa 來看啊—ehipassika 「來看啊」的
 ājīva 活命—ājīvaka, ājīvika 活命者，邪命外道
 Magadha 摩揭陀國—Māgadhika 摩揭陀國的
 dvi, du 二—duka 二個的 ti 三—tika 三個的
 aṭṭha 八—aṭṭhaka 八個的 dasa 十—dasaka 十的，由十個組成的



巴利文法

sata 百—sataka 由一百組成 sahassa 千—sahassika 一千的
bahu 多—bahuka 由許多組成的，多數的

③ 又附 -ka 於名詞，表示矮小、輕蔑等意思。

例 pīṭha 椅子—pīṭhaka 小椅子
kuṭī, koṭṭha 物置—kuṭikā, koṭṭhaka 小屋
thāla 皿—thālaka 小皿 nadī 河—nadikā 小河
putta 息子—puttaka 小子（暱稱） samana 沙門—samanaka 偽沙門
muṇḍa 剃頭者—muṇḍaka 髮坊主 jaṭila 結髮者—jaṭilaka 同（輕蔑語）

也有其他不因 -ka 的有無而意思有所差異的。

例 chava 屍體—chavaka naṭa 舞蹈者—nāṭaka

④ 附 -ya、-iya 於名詞、形容詞等而做成形容詞。
這時，母音要起重音變化。-ya 與前之 -ka 同意思。在
梵語用 -ka 的場合，在巴利語用 -ya（註七）。

例 arūpa 無色—āruppa 無色的 kappa 劫—kappiya 劫的
yoga 適當—yogga 適當的
bodhipakkha 菩提分—bodhipakkhiya 菩提分的
Sakyaputta 釋迦族出身者，釋尊—Sakya-puttiya 釋迦族出身者之徒，
pañca-vagga 五群—pañcavaggiya 五群的 佛教徒，佛弟子
Aparasela 西山—Aparaseliya 西山住部

⑤ 附緣語 -i 於名詞、形容詞等，或原封不動地以
母音起重音變化或半母音變化而做成形容詞。

例 tila 胡麻—tela 胡麻的，油 silā 岩—sela 岩的，山
manussa 人—mānusa 人的 purisa 男—porisa 男的
kasāva 色—kāsa 色的，袈裟衣 nagara 都市—nāgara 市民
Vasiṭṭha —Vāsetṭha 的子孫
Dasaratha 十車王—Dāsarathī 十車王的子孫



Manu — māṇava 的子孫，學童，人間

Paṇḍu — Pāṇḍava 的子孫

⑥ 附緣語 -eyya、-era、-ima（註八）等於名詞、形容詞等，有時因母音起重音變化，而做成形容詞。

例 mettā 慈—metteyya 有慈 pitar 父—petteyya 對父親的孝行
 samaṇa 沙門—sāmaṇera 沙門之子，沙彌
 Vināta—Venateyya 的子孫
 patha 路—pātheyya 路糧，旅費 hetṭha 下—hetṭhima 最下的
 anta 終了—antima 終了 purattha 前，東—puratthima 前方的，東的
 majjha 中—majjhima 中的 paccha 後，西—pacchima 後方的，西的

⑦ 附接尾辭 -in、-āvin、-mat（註九）、-vat（註九）等於名詞、形容詞，表示所有的意思。此例已出於 § 29.②、§ 28.①、§ 65.⑫等，但多少還要再提出一些例子。

例 danḍa 杖—danḍin 有杖者	pakkha 翼—pakkhin 有翼者，鳥
bho-vāda「朋友啊」之語—bho-vādin 說「朋友啊」的人，婆羅門	
gāma 另往—gāmin 另往	
sasa 兔—sasin 有兔者，月	hattha 手—hatthin 有手者，象
mata 思惟—matin 思惟者	setṭha 最上的—setṭhin 長者
nanda 歡喜—nandin 歡喜者	tapas 苦行—tapassin 苦行者
yasas 名聲—yasassin 有名者	medha 慧—medhāvin 有慧者
dassa 見—dassāvin 具見者	āyus 壽—āyasmāt 具壽，尊者
sati 念—satimat 有念者	siri 吉祥—sirimat 吉祥者
guṇa 德—guṇavat 有德者	bhaga 福—bhagavat 具福者，世尊

⑧ 附接尾辭 -maya 於名詞，表示所造的意思。



巴利文法

例 mano 意—mano-maya 意所成的 dhamma 法—dhamma-maya 法所成的
sāra 心髓—sāra-maya 髓所成的 ayas 鐵—ayo-maya 鐵製的
suvanṇa 金—suvanṇa-maya 金製的 dāru 木—dāru-maya 木製的

⑨ 附接尾辭 -yya，或 -tā、-tta (梵 -tva)、
-ava 等，做成抽象名詞 (註一〇)。

⑩ 附 -ya、-yya 時，以做重音變化為主，所做成
的抽象名詞為中性。

例 paṇḍita 賢者—paṇḍiccaṃ 賢性 kusala 巧妙—kosallaṃ 善巧
samaṇa 沙門—sāmaññaṃ 沙門性 kusīta 怠惰—kosajjaṃ 懈怠
aroga 無病的—ārogyaṃ 無病，健康 rāja 王—rajjaṃ 王位，王權，王國
gilāna 病—gelaṇṇaṃ 病氣 saṭṭha 狡猾的—sāṭṭheyyaṃ 狡猾，諂
vyāvaṭa 忙—veyyāvaccāṃ 多忙，營為 sat 存在—saccaṃ 存在性，真實
sumanas 快樂—somanassaṃ 快喜 dumanas 不快的—domanassaṃ 憂

⑪ 附 -ta、-tta 的場合。附 -tā 之語是陰性名詞
，附 -tta 之語是中性名詞。

例 lahu 輕—lahutā 輕性 ujuka 直—ujukatā 直性
anicca 無常—aniccatā 無常性 suñña 空—suññatā 空性
arahat 阿羅漢—arahatā, arahattaṃ 阿羅漢果
manussa 人—manussatā, manussattaṃ 人，人性
kaṭuka 辛—kaṭukattaṃ 辛辣 dubbala 弱—dubbalattaṃ 力弱

⑫ 附 -ava。這時成為中性或陽性名詞。

例 garu 重—gārava 尊敬，重者 paṭu 巧妙—paṭava 巧妙，熟練

基數→序數

⑬ 從數詞的基數做序數的場合。這點已在 § 37.①，



舉例說明過了。附接尾辭 *-ka* 於數詞的基數，表示所有或集合的意思，這點也已在前面的②舉例說明過了。

⑭ 表示一個月的第幾天，則加接尾辭 *-ī* 於數詞的序數。但有 *-dasa* 之語的場合，不作成 *-dasamī*，而加 *-ī* 於 *-dasa* 作成 *-dasī*。

例	<i>paṭhama</i> 第一— <i>paṭhamī</i> 一日	<i>dutiya</i> 第二— <i>dutiyaī</i> 二日
	<i>catuttha</i> 第四— <i>catutthī</i> 四日	<i>pañcama</i> 第五— <i>pañcamī</i> 五日
	<i>aṭṭhama</i> 第八— <i>aṭṭhamī</i> 八日	<i>ekādasama</i> 第十一— <i>ekādasī</i> 十一日
	<i>pañcadasama, pañnarasama</i> 第十五— <i>pañcadasī, pañnarasī</i> 十五日	
	<i>catuddasama, cuddasama</i> 第十四— <i>cātuddasī</i> 十四日	

普通級→比較級→最高級→

⑮ 從形容詞的普通級做比較級和最高級時的接尾辭（註一一）。比較級要附 *-tara*、*-ra*，最高級要附 *-tama*、*-ma*。

例	普通級	比較級	最高級
	<i>pāpa</i> 惡	<i>pāpatara</i>	<i>pāpatama</i>
	<i>dīgha</i> 長	<i>dīghatara</i>	<i>dīghatama</i>
	<i>suci</i> 清	<i>sucitara</i>	<i>sucitama</i>
	<i>ud</i> 上	<i>uttara</i>	<i>uttama</i>
	<i>adhas</i> 下	<i>adhara</i> 比較下面	<i>adhama</i> 最下面

又 *añña* 其他、*aññatara* 某一、*aññatama* 任一、*ka* 何、*katara*、*tātama* 的 *-tara*、*-tama*，本來也有比較、最上的意思，但 *aññatara*、*katara* 意指兩個中的任意一個，而 *aññatama*、*katama* 意指三個以上中的「那一個」。不過，在巴利語，並沒有那樣嚴密的區別，任何



巴利文法

一個通常都有「那一個」的意思。其他，Gotama（最上之牛）的 -tama、parama（最上）、orima（此岸）、pārima（彼岸）的 -ma 等，都有最上的意思。參照前面⑥。

⑬ 比較級附 -ya，-iya，而最高級附 -it̐tha，-ssika，-sika。

例	普通級	比較級	最高級
	pāpa 惡	pāpiya, pāpiyya	pāpit̐tha, pāpiyyasika

又 pāpit̐tha「最惡」更進一步做比較級，最高級而成為 pāpit̐thataṛa，pāpit̐thatama。同樣的例子見於 paṭhama「第一」的比較級 paṭhmatara。

⑭ 從形容詞的普通級做比較級和最高級時，不但如上例那樣有規則，而且也有不規則的。

例	普通級	比較級	最高級
	vuddha 老 (jir 老)	jeyya	jet̐tha
	appa 少 (kana—kañña)		
	yuva 年輕 } 年少的	kañiya, kaniya	kañit̐tha, kanit̐tha
	pasat̐tha 優秀 (siri 妙)	seyya (梵 śreyas)	set̐tha (梵 śreṣṭha)
	bahu 多 (bhūri 多)	bhīya, bhiyya	無

陽性名詞做陰性名詞的場合

⑮ 陽性語基的語尾 -a 變成 -ā 或 -ī。

例	bala 強—balā 強女	paṇḍita 賢者—paṇḍitā 賢女
	pabbajita 出家者—pabbajitā 出家女	



第二十二章 接尾辭及語尾

deva 神—devī 女神, 皇后 sīha 獅子—sīhī (亦作 sīhini) 母獅
thera 長老—therī 長老尼 sāmaṇera 沙彌—sāmaṇerī 沙彌尼
nara 人—narī 女人 mānusa 男—mānusi (亦作 mānusiṇī) 女
yakkha 夜叉—yakkhī (亦作 yakkhini) 夜叉女
brāhmaṇa 婆羅門—brāhmaṇī 婆羅門女
suvanṇamaya 金製的 (陽性)—suvanṇamayī 金製的 (陰性)

①⑨ 改陽性語基的語尾 -aka 爲 -ikā, 即成陰性。

例 upāsaka 優婆塞, 信士—upāsikā 優婆夷, 信女
kumāraka 童子—kumārikā 童女
paribbājaka 遊行—paribbājikā 遊行女
upaṭṭhāyaka 侍者—upaṭṭhāyikā 侍女

②⑩ 附接尾辭 - (ā) nī 於陽性語尾, 即成陰性。

例 bhikkhu 比丘—bhikkhunī 比丘尼 garu 上師—garunī 女上師
mātula 叔父—mātulanī 叔母 gahapati 居士—gahapatini 女居士
khattiya 刹帝利—khattiyānī (亦作 khattiyā, khattiyī) 女刹帝利

②⑪ 附 ī 於陽性語尾 -vat、-vant、-mat、-mant、-ssin、-vin、-in, 即成陰性。

例 guṇavat, guṇavant 有德者—guṇavati, guṇavanti 有德女
satimat, satimant 有念者—satimati, satimanti 有念女
arahat, arahant 阿羅漢—arahati, arahanti 女阿羅漢
gacchat, gacchant 正在走的人—gacchati, gacchanti 正在走的女人
tapassin 苦行者—tapassini 苦行女 medhāvin 有慧者—medhāvinī 有慧女
hatthin 象—hatthini 母象 dīpin 豹—dīpini 母豹

從名詞、形容詞、代名詞做不變詞(副詞)的場合

②⑫ 這點已在 § 61、§ 62 敘述過了。關於做不變語的接尾辭, 已註記說明完畢, 因此請參照前面。並參照 § 69.



②⑥、§70 ⑨、⑪、⑬、⑮、⑰、⑲、⑳。

②③ 從不變語做名詞形的場合。附接尾辭 -tana 於表示時間的不變語，做成表示所屬的名詞形。

例 ajja 今日—ajjattana 屬於今天

hiya 昨日—hiyattana 昨日的

sve 明日—svātana 明日的

pura 以前—purātana 昔日的

sanam 古昔—sanantana 自古以來的，永遠的

§ 67. 語尾

① 關於名詞的語尾 (nāmika-vibhatti)，請參照曲用全部，即 § 24.~ § 38.。

② 關於動詞的語尾 (ākhhyāta-vibhatti)，請參照活用的全部，即 § 42.~ § 49.。

註 解

註 一：這種也被看做是附接尾辭 -ka，於現在動詞語基，有時現在動詞語基要重音變化。因為與此相同的例子，是由使役動詞做成的。例如：nahā 洗澡—nahāpe 使洗澡—nahāpaka 理髮廳；gah 取—gāhāpe 令取—gāhāpaka 令取者。這個場合不能從語根加以說明。

註 二：這種也可看做是附接尾辭 -na 於現在動詞語基。如果把它看做是特別從使役動詞做的，就能明白。例如 kar 做—kāre- 令做—kāraṇa 令做者，原因；thā 立—thape- 放置—thapana 放置之



事。此例不能看做是從語根而來。

註 三：取接尾詞 *-ti* 於語根的，或許也被看做是過去分詞的語尾 *-a* 變成 *-i*。若以此例而言，則 *suti*, *mutti*, *buddhi*, *suddhi*, *mati*, *gutti*, *patti*, *khanti*, *gati*, *yati*, *santi*, *rati*, *sati* 等，是過去分詞 *suta*, *mutta*, *buddha*, *suddha*, *mata*, *gutta*, *patta*, *khanta*, *gata*, *yata*, *santa*, *rata*, *sata* 的語尾變成 *-i*。這樣的解釋可用兩個語詞來說明，即 *ñā* 「知道」—*ñatti* (使知道之事)，與其說這是從語根直接做成的，不如以 *ñāpe* (使知道) 的過去分詞 *ñatta* 為例—說 *ñatta* 的語尾是 *-i* 變成的。

註 四：如由下例可知一般，這與其說是附 *-in* 於動詞形，不如說附 *-in* 於名詞形。所以，這個場合的 *-in*，與其說是根本接尾詞，不如說是枝末接尾辭，應看做與後面的枝末接尾詞 *-in* (§ 66⑦) 相同。

註 五：這是做過去主動分詞的接尾辭，在 § 58 ① 已說過了。又關於 *dassavin* 例，請參照 § 58 ①。

註 六：做形容詞的接尾辭 *-ka*、*-ika*、*-ya*、*-iya* 等，可看做相當於英語形容詞的接尾辭 *-tic*、*-tical*、*-ic*、*-ish*、*-al*、*-an*、*-ese*、*-n*、*-ny*、*-y* 等。

註 七：例如巴利語的 *Māgandiya*，本來是梵語的 *Mākandika*。

註 八：*-ima* 也可視為表示最高級的接尾辭。參照後面 § 15。

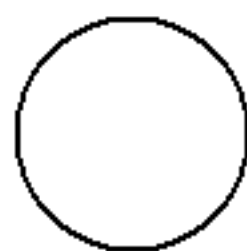
註 九：*-mat*、*-vat* 一樣有所有之意，但在 *-a*、*-ā* 的語尾附 *-vat*、其他的語尾附 *-mat*。



巴利文法

註一〇：接尾辭 -ya 、 -tā 、 -tta 等，相當於英語抽象名詞的接尾辭 -ce 、 -t 、 th 、 -ty 、ness 、 -tion 、 -sion 。

註一一：這場合的接尾辭 -tara 、 -tama 、 -ittha 、 -issika 等，相當於英語的接尾辭 -ior 、 -eme 、 -er 、 -est 。



V 文章論

第二十三章 構文法

§ 68. 構文與文中的省略

① 巴利語的文章是由主詞 (subject)、受詞 (object)、述語 (predicate)，以及這些詞類的修飾語等構成的。完整的文章雖不能省略這些要素，但文章中常省去主詞或述語動詞。

② 命令句的主詞常省略，省略了的字放入()內。

例 yena dvārena (so) icchatī, tena dvārena (so) gacchatu.

讓(他)從(他)所欲之門出去吧。

sīghaṃ (tvam) pesehi taṃ mātū-santike.

(你)趕快派他到母親那裡。

③ 主詞是第一人稱、第二人稱的代名詞時，或繼續前面的文章，在沒有主詞而意思也很清楚的情況下，可省去主詞。

例 (ahaṃ) gacchāmi (我)去 (tvam) āgacchasi (你)來

又前項第一例的句子 yena dvārena (so) icchatī，雖省去 so，但此句是接前句的，即使沒有 so，文意也清楚，因此把它省去。



巴利文法

④ 主詞含混不清的文章，省去主詞。

例 na tena (so) paṇḍito hoti yāvatā (naro) bahu bhāsatī.

因為（別人）說了很多，因此（他）不是賢者。

siyā tumhākaṃ evaṃ (mataṃ) assa.

或許你們有這樣的（想法）。 ○

⑤ 述語是名詞形時，附於述語的動詞 as（是），

bhū（是）常常省略。

例 lobho akusala-mūlaṃ (hoti) 貪是不善根

vāṇijo so (hoti), na (atthi) brāhmaṇo.

他（是）商人，不（是）婆羅門。

⑥ 以過去分詞表示過去時間之際，當作助動詞的動

詞 as（是）、bhū（是）多被省略。

例 idāni pañca-mattāni sakataṣaṭāni atikkantāni (honti).

剛才（是）有大約五百輛的車子開過去。

構文部份的位置

⑦ 在巴利語，有關構文部分的位置，並沒有一定的

規則。雖也有述語在前、主詞在後之說，但相反的情形也極多。

例 aniccā vata saṅkhārā. 諸行確實（是）無常。

tesaṃ vūpasamo sukho. 他們的寂滅（是）樂。

⑧ 修飾主詞與述語的形容詞、副詞等，以放在主詞

與述語之前為主。



例 tadā tasmim gāme cattāro purisā mahantaṃ rukkhaṃ siḥhaṃ
chindimsu.

那時，那個村子的四個男人，趕快把大樹砍掉。

⑨ 稱呼概置於文章的最前面。但如例⑩、⑪、⑫所見，有疑問語、肯定語、命令語等的時候，稱呼放在疑問語的後面。有時也把稱呼置於文章中間。

例 āvuso, imaṃ temāsaṃ katīhi iriyāpathehi vītināmessatha.
諸君啊，（諸君）想以（行住坐臥四威儀中的）那些威儀渡過這個
（雨期）的三個月呢？
dve 'me, bhikkhave, antā pabbajitena na sevitabbā.
衆比丘啊，這兩個極端（是）出家人不可有的。

⑩ 由副詞、代名詞等做成的疑問語放在文章的最前面。

例 kim kathesi? （你）說什麼？
ap' āvuso, amhākaṃ satthāraṃ jānāsi? 朋友們，（你）或許不知道
我們的老師吧？
kuhiṃ yāsi, upāsaka? 信徒啊，（你）去那裡？
kim pana, bhante, idāni pi dinne labhissantīti?
老師啊，然而，即使（他們）現在被授與，他們也會拿去（那些）嗎？
kasmā so sappo etaṃ na dasi? 為什麼那隻蛇不咬這個人？

⑪ 在無疑問語的疑問句，疑問句的動詞放在最前面

例 passatha nu tumhe, bhikkhave, mahantaṃ aggikkhandhaṃ?
衆比丘啊，你們有沒有看見大火聚？

⑫ 在命令句，命令的動詞置於最前面。



巴利文法

例 *desetu Bhagavā dhammaṃ*. 世尊說法。

⑬ 肯定語放在文章的最前面。

例 *āma, samma, idānāhaṃ vihāraṃ gantvā therāṃ disvā āgato' mhi*.
然而，朋友啊，我是去精舍會見長老後，才回來的。

⑭ 表示假定與條件的 *sace*、*yadi*（若）等語，置於文章的最前面。但 *ce*（若）不放在最前面。

例 *sac' āhaṃ gehaṃ gamissāmi, sāmiko te kuhin ti pucchissanti*.
如果我去你家，（大家會向我）問說，「你的主人在那裏？」
yadi pana me parājayo bhaveyya, matam me jīvitaṃ seyyo.
然而，我若打敗，則寧死不活。
pāpaṇ ce puriso kayirā, na taṃ kayirā punappunaṃ.
若人即使（一度）為惡，也不可屢犯不已。

⑮ 禁止語 *mā* 多置於文章的最前面。又否定語 *na* 也放在文章的最前面。例 § 71 ⑮、⑳；參照 § 70.30。

⑯ 在一句中用許多主詞與人稱的場合，其列舉的順序是第三人稱、第二人稱、第一人稱；又在這些不同人稱的主語共有一個述語動詞時，此動詞取置於最後之主詞的人稱的複數形。

例 *so ca tvaṇ ca ahaṇ ca gāmaṃ gacchāma*.
他和你我去村子。
te ca tumhe ca nadiyaṃ nahāyatha.
他們和你們浴於河中。

其他的構文

⑰ 若主詞是單數，並帶有 *saha*、*saddhim*、



samam (共同)、(一起)等造成的副詞句，或未帶有，總之，表示許多人從事同一行動時，表示動作的動詞是單數。

例 rājā saha parisāya uyyānam agami.

國王與群臣一起去庭園。

ajjāham pañcahi bhikkhusatehi saddhim vihare yeva nisīdissāmi.

今天我要和五百比丘一起在(這個)精舍坐禪。

sattha Ānandattherena pacchāsamaṇena piṇḍāya carī.

佛以阿難長老為侍者，托鉢而走。

順便一提，在「和…」的場合，關於與 saha、saddhim、samam 結合的語詞的位置前後，據前之例句可知，saha、samam 放在結合語之前，而 saddhim 置於結合語之後。請再參照 § 62.⑨、⑩、§ 70.⑰。

⑱ 主詞是集合名詞時，述語動詞取單數形。

例 tesu gacchantesu Sañjayassa parisā bhijji.

他們將要離去時，Sanjaya的徒眾分裂了。

rañño Udenassa orodho yen' āyasmā Ānando ten' upasaṅkami.

Udena 王內宮(的宮女)走近尊者阿難所在之處。

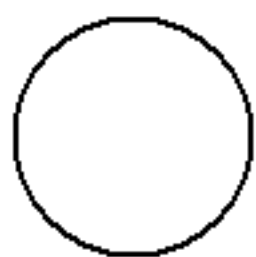
⑲ 關於文中的繫詞或關係詞，參照 § 62。

⑳ 對「…不是嗎」這種否定的質問的回答，若在「那不是…」的場合，巴利語同於日本語，以「是」作答，不像英語說「不是」。

例 na si rājabhaṭo? āma bhante.

你不是國王的傭兵嗎？是的。(不是傭兵)。





第二十四章 六合釋

§ 69. 六合釋

① 六合釋 (chasamāsā) 是合成語 (compound) 的解釋法。關於巴利語的合成語，在幾個合成的單語中，除去最後一個，單以語基或類似於它的形態表示，而且它們像單獨語一般，通常不表示格與數，因此合成語的意思極其曖昧。在此以 upekkhā-sati-pārisuddhi (捨念清淨) 這個由三個單語做成的合成語為例。這個合成語雖是表示第四禪的禪定狀態的語詞，但此語詞可能有的讀法有：

1. 捨與念及清淨
2. 捨與念之清淨
3. 捨與由念而有的清淨
4. 捨與念二者之清淨
5. 由捨與念而有的清淨
6. 由捨而有的念之清淨
7. 由捨而有的念和清淨
8. 捨的念的清淨
9. 捨之念與清淨
10. 由捨之念而有的清淨



巴利文法

因為這是三個單語的合成語，所以非常複雜，但也有二個單語的合成或一個單語的合成，因與前後文章的關係，而有種種意思的。將合成語的讀法加以區別說明的，就是六合釋。

② 所謂六合釋就是

1.持業釋 *kammadhāraya* (形容詞+名詞形)

2.帶數釋 *digu* (數詞+名詞形)

3.依主釋 *tappurisa* (名詞形+名詞形)

4.相違釋 *dvanda* (名詞形的併舉)

5.鄰近釋 *avyayībhāva* (副詞形)

6.有財釋 *bahubbīhi* (名詞的形容詞化^{性的變化})

雖在現代的語言學上，這六種不一定全部需要，又縱使不懂這些，文章也會唸，但因為不只向來的巴利文法，自古以來連梵語和悉曇學也都把六合釋當作問題，所以在此想做一番簡單的說明。

持業釋

③ 持業釋是指二語合成一語，其中一個形容另一個，或二個都同格 (*apposition*)。

④ 前語成為後語之形容詞的場合。

例 *nīlam+uppalam=nīluppalam* 青蓮花

dīgho+maggo=dīgha-maggo 長路

pupphā+nadī=puppha-nadī 水滿滿的河流

asubhā+saññā=asubha-saññā 不淨的想法



⑤ 前後兩語同格的場合，主要以前語為主體，後體爲附屬。

例 $\text{vinayaṃ} + \text{piṭakaṃ} = \text{vinayaṭṭakaṃ}$ (稱爲) 律的藏
 $\text{Sāriputto} + \text{thero} = \text{Sāriputtatthero}$ (稱爲) 舍利弗的長老
 $\text{Visākhā} + \text{upāsikā} = \text{Visākhopāsikā}$ (稱爲) 毘舍佉的信女。

⑥ 有時形容詞放在後面。

例 $\text{nāgo viya buddho} = \text{buddhanāgo}$ 如龍象般的佛陀
 $\text{cando viya mukhaṃ} = \text{mukhacando}$ 如月般的臉
 $\text{usabho viya puriso} = \text{purisusabho}$ 如牛王般的人

⑦ 前語的形容詞 mabant (偉大)，不拘什麼性，全改成 mahā 。

例 $\text{mahanto} + \text{muni} = \text{mahā-muni}$ 大牟尼
 $\text{mahatī} + \text{paṭhavī} = \text{mahā-paṭhavī}$ 大地
 $\text{mahantaṃ} + \text{bhayaṃ} = \text{mahā-bhayaṃ}$ 大怖畏

⑧ 在前語的陰性語基變成陽性語基。但前語是固有名詞時，以陰性語基原封不動地合成。

例 $\text{khattiyā} + \text{kumārī} = \text{khattiya-kumārī}$ 刹帝利童女
 $\text{brāhmaṇī} + \text{kāñṇā} = \text{brāhmaṇa-kāñṇā}$ 婆羅門姑娘
 $\text{Nandā} + \text{pokkharāṇī} = \text{Nandā-pokkharāṇī}$ 難陀女池
 $\text{Uppalavaṇṇā} + \text{bhikkhunī} = \text{Uppalavaṇṇā-bhikkhunī}$ 蓮華色比丘尼

⑨ 否定語 na 做形容詞變成 a- 或 an- 。



巴利文法

例 na+manusso=amanusso 非人 na+samaṇo=assamaṇo 非沙門
na+ariyo=anariyo 非聖 na+uttaro=anuttaro 無上

帶數釋

⑩ 帶數釋是前之持業釋的特例，以數詞代替做合成語之前語的形容詞；數詞有形容詞的作用。有時，不論後語之名詞其性與數如何，數詞全變成中性單數形，但有時變成據後語的性而做的複數形。前者叫做集合帶數（samāhāra-digu），後者叫做非集合帶數（asamāhāra-digu）。

⑪ 集合帶數

例 dve+aṅguliyo=dvaṅgulaṃ 二指
tayo+lokā=ti-lokaṃ 三界 catasso+disā=catuddisaṃ 四方
cattāri+saccāni=catu-saccaṃ 四諦 pañca+sīlāni=pañca-sīlaṃ 五戒
sataṃ (又 satāni)+yojanāni=sata-yojanaṃ 百由旬

⑫ 非集合帶數

例 tayo+bhavā=ti-bhavā 三有
pañca+indriyāni=pañcindriyāni 五根

依主釋

⑬ 依主釋是合成的兩個單語的格不同，前語對後語有 Ac.、I. D.、Ab.、G.、L 任何一格的關係。（順便一提，前面的持業釋與帶數釋以及後面的相違釋，其合成的二語都有同格的關係。）所以，專依格名（§ 22.②），可區別其格關係為下列六種。

1. dutiyā-tappurisa 依對格 Ac.



2. tatiyā-tappurisa 依具格 I.
3. catutthī-tappurisa 依與格 D.
4. pañcamī-tappurisa 依奪格 Ab.
5. chatthi-tappurisa 依屬格 G.
6. sattami-tappurisa 依處格 L.

⑭ 依 Ac. 的格關係

- 例 gāmaṃ+gato=gāma-gato 能去村子的（人）
 sukhaṃ+patto=sukha-ppatto 得到快樂的人
 rathaṃ+ārūḷho=rathārūḷho 坐車的（人）

⑮ 依 I. 的格關係

- 例 buddhena+desitaṃ=buddha-desitaṃ 佛所指示的（教法）
 raññā+hato=rāja-hato 國王所殺的人
 viññūhi+garahitā=viññūgarahitā 被有識之士所非難的（衆人）
 padhāṇena+atthiko=padhānatthiko 希望努力的（人）(cf. § 70 ⑮)

依 D. 的格關係

- 例 rañño+arahaṃ=rājārahaṃ 適合於國王的（東西）
 buddhassa+deyyaṃ=buddha-deyyaṃ 可施給佛的（東西）
 yāguyā+taṇḍulā=yāgutaṇḍulā 煮粥用的米

⑰ 又，據不定法的合成語，被看做同於依據 D. 的合成語。如已說過的（§ 55.①），這是因為不定法與 D. 有相同的意思。

- 例 gantuṃ+kāmo=gantu-kāmo 想去的（人）=
 (gamanassa+kāmo=gamana-kāmo)



巴利文法

daṭṭhum + kāmo = daṭṭhu-kāmo 想看的（人）=

(dassanassa + kāmo = dassana-kāmo)

dātum + kāmatā = dātu-kāmatā 想給與=

(dānassa + kāmatā = dāna-kāmatā)

⑱ 依 Ab. 的格關係

例 rukkhā + patito = rukkha-patito 從樹上掉下來的人

raññā + bhīto = rāja-bhīto 怕國王的（人）

duccaritato + virati = duccarita-virati 離惡行

⑲ 依 G. 的格關係

例 buddhassa + vacanaṃ = buddha-vacanaṃ 佛的話，佛語

rañño + putto = rāja-putto 王之子，王子

pupphānaṃ + gandho = puppha-gandho 諸花之香，花香

⑳ 依 L. 的格關係

例 gāme + vāsī = gāma-vāsī 住在村子的（人）

dhamme + rato = dhamma-rato 樂法的（人）

vane + pupphāni = vanapupphāni 森林中的諸花

㉑ 在前面諸例中，雖基於依主釋的合成語的前語，有對後語的格關係，但在合成之際，它的格完全消失，而以語基或類似於語基的形態表示，但依主釋中，前語的格形作罷。

例 ante + vāsiko = antevāsiko 住在裡面的人，門人

manasi + kāro = manasi-kāro 對意而作，作意

pubbe + nivāso = pubbenivāso 前（世）的居住，宿住

parassa + padaṃ = parassa-padaṃ 為他人而發之句，為他言



attano+padam=attano-padam 爲自己而發之句，爲己言

②② 又基於依主釋而成的合成語，不當作單獨語而存在，却當作合成語而用。

例 dipam karoti ti=dipaṅkaro 作燈者，燃燈者
 kumbham karoti ti=kumbha-kāro 作甕者，陶工
 dhammam carati ti=dhamma-cāri 行法者，法行者
 urena gacchati ti=urago 以腹部行走者，蛇
 attanā jāto=attajo 自生者，子
 pabbate tiṭṭhati ti=pabbataṭṭho 立於山上者，在山者

以上諸例中，-kāro、-cāri、-go、-jo、-ṭho等，不當作單獨語存在。

相違釋

②③ 相違釋是幾個名詞形並列時的合成關係。相違釋與在帶數釋一樣，合成語與合成的諸語的性、數沒有關係，有時是中性單數，有時是合成語最後一語的性的複數。前者叫做集合相違（samāhāra-dvanda），後者叫做非集合相違。

②④ 集合相違

例 gītaṃ ca vāditaṃ ca=gīta-vāditaṃ 聲樂和樂器
 cakkuḥ ca sotaṃ ca ghānaṃ ca=cakkuḥ-sota-ghānaṃ 眼和耳和鼻
 jarā ca maraṇaṃ ca=jarā-maraṇaṃ 老和死
 hatthino ca assā ca rathā ca pattikā ca=hatthassarathapattikaṃ
 諸象兵、馬兵、車兵和步兵

②⑤ 非集合相違



巴利文法

- 例 samaṇā ca brāhmaṇā ca=samaṇa-brāhmaṇā 諸沙門和婆羅門
 cando ca suriyo ca=canda-suriyā 月球和太陽
 devā ca manussā ca=devamanussā 諸天與人
 mātā ca pitā ca=mātāpitāro 母與父
 surā ca asurā ca narā ca nāgā ca yakkhā ca=surāsura-nara-nāga-yakkhā 諸天、阿修羅、人、龍和夜叉

隣近釋

②⑥ 隣近釋在合成的二語的前語是不變語而後語是名詞形時，用作副詞。以下諸例全是以單數 Ac. 造成的副詞

(參照 § 70.⑨)。

- 例 nagarassa+upa=upanagaraṃ 在都市的附近
 rathassa+anu=anurathaṃ 跟著車子
 vātassa+anu=anuvātaṃ 順風
 anu+adḍhamāsaṃ=anvadḍhamāsaṃ 每半個月
 mañcassa+hetthā=hetthāmañcaṃ 在床下
 pāsādassa+upari=uparipāsādaṃ 在高閣上
 pākārassa+tiro=tiropākāraṃ 穿過柵欄
 gāmassa+anto=antogāmaṃ 在村內
 nagarato+bahi=bahinagaraṃ 在都市外
 sotāṃ+pati=paṭisotaṃ 逆流
 vātāṃ+pati=paṭivātaṃ 逆風
 kamaṃ+yathā=yathākkamaṃ 照順序
 balaṃ+yathā=yathābalaṃ 量力
 bhūtaṃ+yathā=yathābhūtaṃ 如實
 bhattassa+pacchā=pacchābhattaṃ 飯後
 jīvo+yāva=yāvajīvaṃ 一生中
 attho+yāva=yāvadatthaṃ 在欲求的範圍內
 ā+samuddā=āsamuddaṃ 到海為止



又做副詞的，未必限於合成語，單一語的中性單數 Ac. 也能做副詞；這點從次章格的用法可獲知。參照 § 70. ⑨。

有財釋

②7 有財釋是指合成語的後語未必取本來之性，為使合成語用作其他名詞形的形容詞，而取其形容主體的名詞形的性。所以，持業釋、帶數釋、依主釋等都可能成為有財釋；又在不是合成語的單一語的場合，也可有有財釋。在讀巴利語等的文章時，這有財釋必須常加以注意。

例如 saddha（信）一語，雖本來是陰性名詞，但也有在文中用作陽性 saddho 的。這 saddho 被用作有財釋，詳細地說，應該是 saddhomanusso（有信仰的人），但 manusso 等做主體的陽性語略去。這時，saddha 被用做 manussa 的形容詞。這種形容詞的用法，就是有財釋。

②8 普通的場合

例 chinnā+hatthā (yassa, so)=chinna-hattho 手被砍掉的（人）
 bhinnā+nāvā (yassa, so)=bhinna-nāvo 遭遇船難的（人）
 jītāni+indriyāni (yena, so)=jitindriyo 克制諸感官（根）的（人）
 sampānnāni+sassāni (yasmim, so)=sāmpāna-sasso 穀物豐收（國）

②9 合成語的後語是陰性，其語基以 ī、ū 或 tar 結束的場合，其合成語取接尾辭 -ka 而變成 -ika、-uka。



巴利文法

- 例 bahavo+nadayo (yasmim, so)=bahunadiko 多河流的（國家）
 matā+mātā (yassa, so)=matamātuko （他的）母親去世的（兒子）
 bahū+vadhuyo (yassa, so)=bahuvaldhuko 有許多年輕妻子的（男子）

③① 同一語隨其所形容的主體一名詞一的性而為三性中的任何一性的場合。

- 例 āgatā samaṇā (yasmim, so)=āgata-samaṇo (ārāmo)
 沙門來集的（園囿）
 āgatā samaṇā (yasmim, tam)=āgata-samaṇam (vanam)
 沙門來集的（森林）
 āgatā samaṇā (yasmim, sā)=āgata-samaṇā (Sāvatthī)
 沙門來集的（舍衛城）

複雜合成語Complex compound

③① 以上就單純的合成語而言，但在合成語中，有由好幾種合成關係混合而成的複雜合成語。

- 例 bhikkhu-sahassa-parivuto (buddho) 「為一千比丘所跟隨的（佛）」

這是由下列兩種合成關係而形成的。

- a) bhikkhūnam+sahassam=bhikkhu-sahassam （依主釋）
 b) bhikkhu-sahassena+parivuto=bhikkhusahassa-parivuto （依主釋）

- 例 gandha-mālādi-hatthā (manussā) 「拿了香和花環的（衆人）」

這是由下列三種合成關係而形成的。

- a) gandhā ca mālā ca=gandha-mālā （相違釋）
 b) gandha-mālā+ādi=gandha-mālādayo （依主釋）
 c) gandha-mālādayo hatthesu (yesam, te)=gandhamālādi-hatthā
 （依主釋的有財釋）



例 dvattiṃsa-mahāpurisa-lakkhaṇa-paṭimaṇḍito (buddho) 「爲三十二大人相所莊嚴的（佛）」這是由下列四種合成關係而形成的。

- a) mahanto+puriso=mahāpuriso (持業釋)
- b) mahāpurisānaṃ+lakkhaṇāni=mahāpurisa-lakkhaṇāni (依主釋)
- c) dvattiṃsa+mahāpurisa-lakkhaṇāni=dvattiṃsa-mahāpurisalak-khaṇāni (帶數釋)
- d) dvattiṃsa-mahāpurisa-lakkhaṇehi+paṭimaṇḍito (yo, so)=dvattiṃsa-mahāpurisa-lakkhaṇa-paṭimaṇḍito (依主釋的有財釋)

因合成而變化的特殊語

③② 合成語的前語 mahata- 變成 maha，這點已敘述過，可參照 § 69.⑦。

③③ 在合成語中，go（牛）變成 gava- 或 -gu。

例 hatthi ca go ca asso ca=hatthigavassam 象和牛和馬
cittā yassa so go=citta-gu 斑牛

③④ aṅguli（指）變成 aṅgula（註一）。

例 dve aṅguliyo=dvaṅgulam 二指
cattāro aṅguliyo pamāṇam (assa, so)=caturāṅgulappamāṇo
四指量的東西

gavassa aṅguliyo=gavaṅgulam 牛趾

③⑤ ratti「夜」 ratta

例 tayo rattiyo=tirattam 三夜 aho-rattam 晝夜
dīghā rattiyo=dīgharattam 長夜，長時間

③⑥ akkhi（眼）變成 akkha。

sahassam+akkhīni (yassa, so)=sahassakkho 有千眼的（帝釋天）

visālāni+akkhīni (yassa, so)=visālakkho 有大眼的（人）



巴利文法

③⑦ puman (男) 變成 puṃ。

例 pumā + go = puṅgava 牡牛 pumuno lingaṃ = pulliṅgaṃ 男性

③⑧ saha (共同、跟)，samāna (一樣) 變成 sa-

例 saha parivārena (yo, so) = saparivāro 跟着屬在一起的(人)

saha devehi ca manussehi ca (ye, te) = sadevamanussā

跟諸天和人在一起的(衆人)

samānā + jāti (yassa, so) = saajātiko 同生者

samānaṃ + nāmaṃ (yassa, so) = sanāmo 同名者

③⑨ 在 kar (造成)、bhū (成爲) 的名詞形前面的語詞，在做合成語時，其語尾 -a 變成 -i (註二)。

例 bahulaṃ + kato = bahulī-kato 屢屢

pākataṃ + bhūtaṃ = pākati-bhūtaṃ 能明瞭

uttānaṃ + karoti (yaṃ, so) = uttānī-kāro 使明白

manusso + bhūto = manussībhūto 能做人

④⑩ 在 lokadhātu (世界) 前面的 sahassa (千) 變成 sahasī。這個場合與前例同，未必只限於合成語，分離語也是 -a 變成 -ī。這或許是由於 sahassa 當作陰性而變成 sahasī，或用作形容詞 sahasika 的意思所致。

例 dasasahassā + lokadhātu = dasasahassī-lokadhātu 一萬個世界

saḥassī cūḷanikā lokadhātu 小千世界

dvisahassī majjhimikā lokadhātu 二中千世界

tisahassī (mahāsahassī) lokadhātu 三千(大千)世界



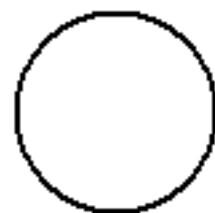
註 解

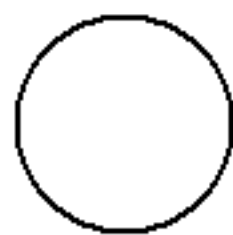
註 一：表示長度的場合，不說 *aṅguli*，從開始就說 *aṅgula*，因此關於分量，比例也可說不適當。

註 二：*kar* 及 *bhū* 未必只限於合成語的場合，在動詞形中也有與此有關的語詞的語尾 *-a* 變成 *-ī* 的。

例：*uttāni kātum*（可明瞭）

bhasmī bhavati（變成灰）





第二十五章 格的用法

§ 70.

① 關於格的用法，雖然各格本來各有其固有的作用，但其中也有涉及種種方面的，更有一格與他格同形，並有類似的用法，因而成爲他格的代用品，或以格做成種種不變語，這些雖不容易詳細知道，又有不明確之處，但大體上八格中每一格的用法，我想照順序簡單地考察於下。

主格N.的用法

② 主格 N. 用作主詞、補語、或其形容詞，但如前二章所述（§ 68.①～④），也有主詞省略不用的情形。

③ 普通文章的主格的例子

例 *eko puriso bhāsati.* 一個男人說。
atthi nu kho koci kātum samattho? 有誰會做嗎？
so buddho lokassa aggo. 那位佛是世間最上者。
apaṇḍito maññati paṇḍito. 不賢者（愚者）自以爲賢者。

④ 獨立主格（nominative absolute）

例 *bodhisatto brāhmaṇakule nibbattitvā vayappatto kāme pahāya isi-pabbajjam pabbajitvā Himavante vasi.*
 菩薩生於婆羅門之家，到青年時期，捨諸欲，跟仙人出家，住在雪山。
vāṇijo pātarāsaṃ pacāpento gadraḥham yavakkhettaṃ vissajjesi.
 商人一面煮早飯，一面放驢於麥田。



以上二文雖用分詞做獨立主格，但這是可做主詞或補語的形容詞用的形容詞片語 adjective phrase。

Sujātakumāro ti śsa nāmam karimsu.

(衆人)以 Sujātakumāro 爲其名。

在這場合，主詞是做爲引用句的獨立主格。

呼格V.的用法

⑤ 呼格 V. 是「……啊」這種稱呼，其用法很明瞭。如前面也說過的，曲用語中的代名詞與數詞沒有呼格。

對格Ac.的用法

⑥ 對格是受格。在英語等，有受格的雖必限於及物動詞，但在巴利語等，不只及物動詞，就是以英語等而言是不及物動詞的，也有對格。又受格有直接受格 (direct object) 與間接受格 (indirect object)，這點和英語等相同。

⑦ 普通的用法

例 so bhikkhu gātham bhāsati. 那個比丘誦偈。

buddham saraṇam gacchāmi. 我皈依佛。

so nagaram gacchati. 他去城裏。

dāso bhāram gāmaṃ vahati. 男傭人把東西運去村子。

kaṭṭham aṅgāram karoti. 薪作炭火。

⑧ 如上例，不是動詞，而是由動詞做成的名詞形取 Ac.。

例 gāmaṃ gato 能去村子 (者)

arahattaphalam patto 得阿羅漢果 (者)



saccaṃ vādi 說真實語的人 pāṇaṃ hananto 正在爲害生物（者）

⑨ 時間、距離、程度、方法等的 Ac.，用爲不變語，當作副詞用。

例 eka-divasaṃ 一日，某日 dīgha-rattaṃ 長夜，長時間
 niccaṃ, satataṃ 常 sīghaṃ, tuvaṭṭaṃ, turita-turitaṃ 急速的
 saṇikaṃ 遲緩的 thokaṃ 徐徐的 abhiññaṃ 屢屢
 atītaṃ addhānaṃ 過去 pubbaṇṇa-samayaṃ 午前
 ekaṃ samayaṃ 一時，某時 pāto(註一) 早晨 ajja-kālaṃ 今，目前
 sakiṃ 一度 ekakkhattuṃ 一回 dvikkhattuṃ 二回 sattakkhattuṃ 七回
 paṭhamāṃ 最初 dutiyaṃ 第二，再 tatiyaṃ 第三，三次
 bhūtapubbaṃ 往昔 ito paraṃ 今後
 pāṇupētaṃ 有生之年 yojanaṃ 一由旬之間
 uddhaṃ 在上 adho 在下 paṭilomaṃ 相反的
 anulomaṃ 順序 aññaṃaṇñaṃ 相互的 yathābhūtaṃ 如實的
 yathātathaṃ 如此 sukhaṃ 幸福的，輕鬆的
 dukkhaṃ 不幸的，痛苦的 sayaṃ 自己 kāmāṃ 寧可
 yena kāmāṃ 無論如何 yathākāmāṃ 如願 nāma(註二) 即
 adhikaraṇaṃ 爲了……，因……之故，結果是

也有附接頭辭而做 AC. 的副詞。參照 § 69 (26)

anto-nagaraṃ 在市內 mātaraṃ pati 對母親
 upagāmaṃ 在村子的附近 bahi-nagaraṃ 在市外
 vinā bhattaṃ 沒有食物可吃

10) anu-、abhi-、adhi-、pati-、upa- santike
 (註三) 等接頭辭或介系詞取 Ac.。

例 (anu-) caturāsīti-pāṇasahassāni Vipassī Bodhisattaṃ pabbajitaṃ anu-
 pabbajimsu.

八萬四千人跟毘婆尸菩薩出家。



巴利文法

(abhi-) taṃ kho pana bhavantaṃ Gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo
abbhuggato. 實際上，那位尊貴的喬達摩有這樣好的名譽。

(adhi-) adhi Brahmānaṃ mayā, bhante, Bhagavantaṃ apucchimhā.
尊貴的師父啊！我們向世尊問有關梵天的事。

(pati-) so aham pi gamissāmi nagaraṃ Mithilāṃ pati.
我大概也前往Mithila市吧。

(upa-) ekaṃ yeva cātudonikaṃ piṭakaṃ upanisiḍitvā.....
坐在一個可容納四斗的籠子的旁邊。

(santike) santike(註三) nibbānaṃ 將近涅槃。

⑪ antara ca antara ca 這個連接詞取 Ac.。

例 antara ca Rājagahaṃ antara ca Nālandaṃ
在王舍城和那爛陀之間。

⑫ dhī 這個感嘆詞取 Ac.。

例 dhī brāhmaṇassa hantāraṃ 婆羅門的奴隸真可惡。

⑬ 獨立對格 accusative absolute。這可視為做為
片語的 Ac. 的副詞。⑪也一樣。

例 Bhagavantaṃ bhuttāvaṃ onitapattapāṇiṃ
世尊吃完飯後放下鉢時。

具格I.的用法

⑭ 具格有「因……」、「以……」、「一起……」
的意思。和帶英語 by、with 等介系詞的名詞形有相同的
意思。有時，和 Ab. 混同。

⑮ 普通的用法有下列幾種：



- 例 buddhena bhāsitaṃ vacanaṃ 佛所說的話
 kammunā vasalo hoti. (人)因行為而成賤民。
 tena maggena gato 奉行此道的(人)
 sahasena sahasaṃ 千倍的千，百萬
 akkhinā kāṇo 一眼者，獨眼龍 pādena kaṇṇo 只有一隻腳的跛者
 attanā catuttho 我是第四個人 jāṇiyā khattiyo 生為剎帝利(王族)
 nāmena Ānando 名阿難 ekapassena gacchati 只走一點點
 sataśahasena me kītaṃ 我以十萬(元)買來東西
 dvīhi ūnaṃ purisa-sahasam 一千中只少了兩位的男子，九百九十八
 個男子
 samvibhajetha no rajjena 請把統治權也分給我們
 kusaleṇa atthiko 欲善者
 piyehi(註四) vippayogo 愛別離，與所愛的人分離
 appiyehi sampayogo 怨憎會，與所憎的人會合
 ariyamaggena samannāgato 具足聖道者
 apeto dama-saccena 離訓練與真實者
 upeto dama-saccena 具足訓練與真實者
 sumuttā tena mahāsamaṇena (註五) 完全被那個大沙門解放的衆人。
 tumhehi sadiso 和你們相當的人
 paṭhaviyā ekarajjena(註五) saggaṇṇa gamanena(註五) vā
 sabbalokādhīpaccena(註五) sotāpattiphalam varam.
 預流果優於地上的統一王國、升天、一切世間主權。
 kataññunā (me) bhavitum vaṭṭati(註六)
 我應該知恩，我應該謝恩。
 na tena raññā ciraṃ jīvitaṃ hoti.
 那個國王不能活很久吧！
 me vijātāya bhavissati(註六)
 我要生產了吧。



巴利文法

⑯ 於 alam、kim 附 I. 表示不要的意思。

例 alam etehi ambehi jambūhi ca.

這些芒果和 jambūhi 果夠多了（不要了）。

alam te idha vāsena. 你不必住在這裏。

ko attho jīvitena me. 我的生命有什麼價值。活著沒有意義。

kim mayā saddhim samāgamanena. 有必要和我相會嗎？沒有。

kim me gharavāsena.

我不必住在家裏。



⑰ 附 saddhim, saha, saha, samam, vinā 等

介系詞或原封不動作副詞與不變語的場合。

例 satthārā saddhim 和師父（佛陀）在一起。

saha paṭisambhidāhi arahattaṃ pāpuṇṇṇsu.

（他們）得到（四）無礙解和阿羅漢位。

brahmunā samam 和梵天相等

vinā kusala-kammaṇa 無善業

ekena māseṇa 一個月

dvīhi māsehi 做二個月

tena samayeṇa 那時

tena khaṇeṇa tena layeṇa tena muhutteṇa

在那一刹那，在那一瞬間

anukkamaṇa 次第，順序的

cireṇa 很久，很久以後

vegeṇa 急速的

sahasā 臨時，強制

sukheṇa 輕鬆的，容易的

dukkheṇa 困難的，好不容易

vitthāreṇa 詳細的

sāṅkhittena 簡略的 pakatiyā 自然的，原來 bhiyyosomattāya 愈愈，益益

uttareṇa 在北方，在上方

dakkhiṇeṇa 在南方，在右方

antareṇa yamakasālanāṃ 在薩羅雙樹間

attanā 自己

sabbena sabbaṃ 全然，全部

kāleṇa kālaṃ 有時

tassā rattiya accayeṇa 過了那個晚上以後

yena tena upāyeṇa 設法



kim kāraṇā 什麼原因，何故 kena 何故
tena 因此 tena hi 如果那樣 yena kenaci 總得設法

⑱ 是連接詞而當繫辭。yena ... tena 或 tad

例 yena Sāriputto tena upasaṅkami. 靠近舍利弗所在之處。
yena Māgadhakānaṃ Gayā tad avasari.
進入摩揭陀國伽耶市的某處。

置於此繫辭中間的名詞雖以取 N. 為主，但偶爾也有取 Ac. 的。

⑲ 獨立具格 (instrumental absolute) 也可當作副詞句，所以結果可看做和⑰的副詞同類。

例 catunnaṃ māsānaṃ accayena 過四個月
ambhakaṃ rañño accayena 我們的國王過去（死後）
āyasmatā Tissena upajjhāyena 以尊者帝須為和尚

奪格Ab.的用法

⑳ 奪格 Ab. 有「從……」、「比…」、「因…」的意思，與帶英語 from, since, as 等介系詞的名詞形有相同的意思。也有奪格與 I. 混用的。

㉑ 一般的用法

例 gāmaṃ apagacchati 離開村子
mutto vividha-kilesehi 脫離種種煩惱者
pāṇātipātā veramaṇī 離殺生，不殺生
pāpā cittaṃ nivāraye 防止心染惡
kāmato jāyati soko 悲哀生自愛欲
vaṇijaṃ jīvitaṃ (註七) voropeti 奪取商人的生命
sīlato nindati 非難戒
sāraṃ sārato ñatvā 知真實為真實



巴利文法

sukhaṃ dukkhato 'ddakkhi (他) 視樂爲苦
 tato malā malataraṃ 比那種污垢更髒
 tayā abhirūpataṃ 比那個女孩更美麗的女孩
 nirayā tiracchāna-yoni seyyo 畜生界比地獄好
 dhammassa savaṇato 因聽聞法
 pītiyā virāgā 離喜之故
 sukhasa ca pahāṇā dukkhasa ca pahāṇā 樂的捨斷與苦的捨斷之故

②② 動詞因取 Ab. 的名詞形而有 Ac. 的意思

例 pāpakehi akusalehi dhammehi aṭṭiyati harāyati jigucchati
 (註八) 厭、慚、憎諸惡不善法。
 bhāyāmi paccāgamanāya (註九) tassa. (我) 怕他回來。

②③ Ab. 之語和 āra, ārakā 遠離, avidūre 不遠
 的地方, apurī 在上方, aññatra 除了, rahitā, ri-
 te, vinā 無, ā, yāva 到, pati 對, apa 離, s-
 antike, samipe 在附近, pabhuti, patthāya, ud-
 dam 以來, 以後, pubbe, pure 在前, puretaraṃ 由
 以前, paraṃ 在後, oraṃ 以內, 等不變語一起, 或自
 己做成副詞等不變語。但 Vinā 也有另取 Ac.、I. 的
 , aññatra 也有取 I., santika 也有取 Ac. G., sa-
 mipa 也取 Ac.、I.、G. 的。



- 例 āraṇsavakkhaya 離漏盡滅 ārakā saṅghamhā 離僧團
 Sāvatthito avidūre 在離舍衛城不遠的地方
 Avicito upari 在阿鼻地獄
 aññatra dhamma-cariyāya 除了法術
 buddhiyā rahitā sattā 無覺（慧）的衆人
 rite saddhammena 無正法
 a Brahmaloḷkā 到天界 yāva majjhantika-samaya 到正午時
 tato pabhuti; tato paṭṭhāya; tato uddham 從那時以來，從那時
 ito pubbe 在此之前 therehi puretaram 在諸長老以前
 tato param 其後 oram chahi māsehi 在六個月以內
 piṭṭhito 在後 piṭṭhito piṭṭhito 緊跟著 gāma gāmam 從一村到一村
 tasmā 因此 kasmā 何故 yasmā 因為
 tato 因此 kuto 何故 parato 在……之後，遠
 sabbato 普遍 samantato 普遍 uttarato 在北方
 hetṭhā 在下面 divā (註十) 白天
 gambhīrato 深度 dīghato 長度 puthulato 寬度
 samaggā 和合，團結 vyaggā 不和 pacchā 往後

與格D.的用法

②④ 與格D.有「於、一」、「對…」、「爲…」等意思，和帶英語 to、for 等介系詞的名詞形有相同的意思。又如屢次敘述的，D.大體上和不定體有同樣的作用，二者可互相代用。又從形式上看，D.與G.幾乎常常一樣，因此二者混用的情形也不少。

②⑤ 一般的用法

- 例 samaṇassa dīvaram dadāti. 把衣服給沙門
 rañño āroceti. 告訴國王



巴利文法

tassa evaṃ ahosi. 他有這樣的想法

tassa rañño cakka-ratanāṃ pātur ahosi. 輪寶出現於那個國王

tassa paṭissuṇitvā 回答他

Devadattassa anucchavikaṃ 適合於 Devadatta

saggassa gamanāṃ 升天

appo saggāya gacchati. 升天者少

uṇhassa paṭighātāya=uṇhaṃ paṭihantūṃ

爲了防除暑熱=該防除暑熱

Sāvatthiyaṃ piṇḍāya carati. 爲托鉢行於舍衛城

dhammasavanassa atthāya=dhammaṃ sotuṃ

爲聽聞法=該聽聞法

deva-manussānaṃ hitāya 爲了諸神與衆人的利益

namo buddhāya 南無佛

sotthi pajānaṃ (有) 衆人的幸福

svāgataṃ te 汝善來

lābhā me (註一一) 我的利益

②6 alam (十分)、samattha (可能)、asamattha (不可能)、patikūla (適當)、appatikūla (不適當) 等取 D.。

請再參照 § 55.①

例 alam kukkucāya 十分可疑

dhāvanāya samattho=dhāvituṃ samattho 會跑的(人)

appatikūlaṃ savanāya=na arahati suṇituṃ 不適於聽

②7 做副詞與不變語。

例 atthāya...因……之故

cirāya=cirāṇ (Ac.)=cirassa (G.) 長久

hitāya 爲了利益

ahitāya 因無利益

屬格G.的用法



②⑧ 屬格 G. 有「……的」的意思，相當於英語的's、of 等名詞形。它常和 D. 混用。

②⑨ 一般的用法

例 buddhassa sāvakā 佛的弟子 rūpassa lahutā 色之輕性

mātu samo = mātara (I.) samo 等於母親的（人）

pitu sadiso = pitarā (I.) sadiso 等於父親的（人）

amhākaṃ buddhassa pubbe 在我們的佛的前面

tiṇṇaṃ divasānaṃ accayena 過了三天

vassasatānaṃ upari 百年後

gāmassa avidūre 在離村子不遠的地方

sītassa ca uphassa ca kkhama hoti 堪忍寒暑

buddhassa pasanno = buddhe pasanno 信佛的人

candima-suriyānaṃ dassāvi 見月球與太陽者

akusala-dhammānaṃ kāraṇaṃ 諸不善法的作者

Bhagavato bhāsitaṃ abhinandi （他）喜歡世尊所說

narānaṃ (or nareṣu) khattiyo sūratama

王族是人中最勇者

mama seyyo 比我優秀者

gonāṃ sāmī = goṇesu sāmī 諸牛之王

Sakko devānaṃ indo 衆神之王釋天，釋提桓因

sippānaṃ kusalo 技術巧妙的人

sippikānaṃ sataṃ 一百個有技術的人

aññataro arahataṃ 阿羅漢中的一位

kappassa tatiyo bhāgo 一劫的第三部分（三分之一）

rattiyā paṭhame yāme 在夜的初分

kulaputtassa dassaniya-dhammo 善男子非見不可的

gāmassa pūjito 受村人尊敬的人

brāhmaṇassa manāpo 受婆羅門歡迎的（人）

devatānaṃ piyo 衆神之所愛，爲衆神所愛的（人）



巴利文法

③① 動詞中有取 G. 代替 Ac. 的。表示激烈情緒的動詞尤多如此。在這種場合，G. 說不定也被看作 D.。但在下面的例子，把它總括起來全當作 G.。

例 *tasati danḍassa* 怕杖罰 *bhāyati maccuno* 怕死
mā me kujjha 不要生我的氣 *paṇḍitassa pihayati* (註一二) 羨慕賢者
appamaññati pāpassa 輕視惡
dussati narassa suddhassa 玷污清淨的人
harāyati aṭṭiyati jigucchati brāhmaṇassa
 對婆羅門慚、厭、嫌 (註一三)
na brāhmaṇassa pahareyya 不可打婆羅門
nāssa muñcetha brāhmaṇo 婆羅門不可放他
udapānaṃ tiṇassa ca bhusassa ca yāva mukhato pūresuṃ.

(家人)用草和稻穀把井裝滿到井口。

pūراتi puñṇassa 充滿善 *buddhassa siloghati* 讚歎佛
mātussa sarati 憶念母親 *pajānāti dukkhassa* 了知苦

③① G. 做副詞等不變語的場合

例 *kissa* 何故 *cirassa, cirassaṃ* 長久的 *divādivassa* 早晨很早

③② 獨立屬格 genitive absolute

例 *tassa bhattaṃ bhuttassa udakaṃ āharanti.*

他一吃飯，(衆人)就拿水果來。

tesaṃ kiṇṭānaṃ yeva suriyatthaṅgatavelā jātā.

他們正在遊玩時，夕陽很快就西下。

Brahmuno pekkhamānassa cittaṃ vimucci me.

梵(佛)正看著的時候，(在佛的面前)，我的心得解脫。

rudato dārakassa so pabbaji. 儘管孩子正哭着，他還是出家了。

tassa vayappattassa pitāmaho kālam akāsi.

他年輕時，(他的)祖父去世。

處格 L. 的用法



③③ 處格 L. 表示「於…」、「在…之中」、「在…之上」、「對…」、「關於……」等意思，相當於附有英語 in、within、on、upon、at 介系詞，或 while、when 等副詞的場合。它以表示時間、場所和狀態為主。

③④ 一般的用法

例 ekasmiṃ samaye 某時 tesāṃ āgatakāle 在他們來的時候
 nagare vasati 住在都市 bhūmiyaṃ pati (他) 倒在地上
 avidūre udumbara-rukkho 在不遠地方的無花果樹
 tilesu telaṃ 胡麻中的油
 rukkha-mūlesu udakaṃ siṅcati 澆水於衆樹根
 dvīsu ratṭhesu rajjaṃ kāresi. (他) 統治兩個國家
 pādesu sirasā vandati 以頭禮拜(佛)的兩足之處，頭面禮足
 taṃ puggalaṃ bāhāyaṃ gahetvā 抓住那個人的手腕
 jaṭāsu ca gīvāyaṃ ca akkami. (他) 抓住(我的)髮髻和頸子，
 狠狠的摸(我)
 tassa hadaya-māṃse dohalam uppādeti. 對他的心臟的肉起異常
 的欲求
 tathāgate saddhaṃ paṭilabhati. 獲得對如來的信
 saṃghe dehi. 給與僧伽啊
 kāmesu micchācāro 對諸欲的邪行，欲邪行
 asāre sāramatino 以不真實爲真實者
 pamāde bhayaḍassivā 於放逸見到怖畏者
 kāye kāyānupassī 於身隨現身者
 sampajāna-musāvāde pācittiyaṃ 對故意妄語的波逸提(的罪)
 abhikkante paṭikkante (註一四) sampajānakārī hoti.
 在去的時候，或在回來的時候，(他自己)都有(那種)意識
 hatthi dantesu haññate. 象因牙被殺



巴利文法

③⑤ 有取 L. 而表示如 Ac. 的意思的動詞。

例 *hatthismim sikkhati.* 學象兵法
dhamme ramati paṇḍito. 賢者樂法
suñṇāgāre abhiraṃāmi. (我) 喜歡空房子，喜歡在沒有人的地方坐禪
appamāde pamodaṇti. (他們) 喜歡不放逸

③⑥ 做不變語的場合

<i>bāhire</i> 在外	<i>dūre</i> 在遠處	<i>avidūre</i> 在不太遠的地方	<i>santike</i> 在附近
<i>khane khane</i> 每刹那		<i>aparabhāge</i> 後分，一會兒	
<i>ajjatagge</i> 從今開始，今日以來		<i>divase divase</i> 每日	
<i>sāyaṇhasamaye</i> 黃昏時候		<i>sattame divase</i> 第七天	

③⑦ 獨立處格 (*locative absolute*) 的場合，以處格作獨立格的最普通，屢被使用。

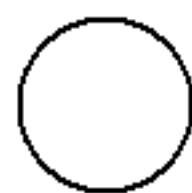
例 *evam vutte* 在這樣說的時候。
pubbe ananussutesu dhammesu 對於未曾聽他人說過的諸法，不曾聽到他人說過什麼 (而獨自)。
Brahmadatte rajjam kārente 梵與 (王) 統治的時候。
imasmim sati idaṃ hoti. 若有此，則有彼。
vassasata-parinibbute Bhagavati 世尊入滅後百年。
dinakare atthaṅgacchante nisākare ca udente 太陽正沈下去，月亮正出現的時候。
tesu vivadantesu bodhisatto cintesi. 他們正在論爭時，菩薩思考。
Imasmim veyyākaraṇasmim bhaṇṇamāne āvasmato Koṇḍañṇassa dhamma-cakkhum udapādi. 正在這樣說法時，尊者憍陳如生法眼。



註 解

- 註 一：pāto 被認為是 Ac. 。
- 註 二：adho、nāma 都是 Ac. 。
- 註 三：santike 也有取 Ab.、G. 的。例如 nibbānā santike；nibbānassa santike 。
- 註 四：這也可視為 Ab. 的代用品，但 yuj-yoga 之語取 I. 。
- 註 五：這也可視為 Ab. 的代用品。
- 註 六：此文是狀況調 (bhāva-kāraka)。參照 § 39. ⑦ 及註。
- 註 七：請將此用法與英語的 he robbed me from my purse 一句做比較。
- 註 八：這字也有取 G.。參照後面 ③。
- 註 九：這字也被視為 G.。bhī 動詞也有取 G.。參照 § 70. ③。
- 註一〇：divā 或許是 Ab. 。
- 註一一：這場合的 me 也可視為 G. 或 I. 。
- 註一二：pihayati 除「羨慕」外，還有「希望」的意思。在這場合，pihayati 不取 G. 而取 Ac.。例如 sotthim pihayati 希冀幸福。
- 註一三：這字也有取 I. 的。參照前面 ②。
- 註一四：這場合的 abhikkante、patikkante 也可視為 ③ 獨立處格。





第二十六章 動詞形的用法

§ 71.

① 現在形的用法

現在形普通雖用以表示現在時間，但也有用現在表示過去或未來的。說明如下。

② 歷史的現在

例 *ekam samayaṃ Bhagavā Sāvattthiyaṃ viharati.*

有一陣子世尊住在舍衛城

此例在巴利經典中雖屢被使用，但在梵語經典，這個場合則附 *sma* 這種助動詞而成過去形。

③ 習慣的現在

這和英語的 *used to* 「過去常…」類似，用於表示過去習慣的一般例子的時候。

例

tasmim kāle eko vāṇijo gadrabha-bhārakena vohāraṃ karonto vicarati. 那時候，有一個商人把貨品堆在驢上，四處巡迴做買賣。

attano vasanaṭṭhāne bhinnanāva-manusse alabhantiyo pana parato Kalyāṇaṃ orato Nāgadīpaṃ ti evaṃ samuddatīraṃ anuvicaranti, ayaṃ tāsāṃ dhammatā. （夜叉女們）在自己的地方得不到遭船難的人時，

她們就從 *kalyana* 這邊到 *Nagadipa* 的海岸來回探查，這是她們的習慣。



④ 附現在形於過去分詞以表示過去時間。

例 kim āgat' attha? (你們)爲什麼來呢?
 sumsumāra vañcito me 'si. 鱸魚啊，(你)被我騙了。
 rathenāham āgato 'smi. 我搭車來的。
 āyasmā Anando Bhagavato piṭṭhito ṭhito hoti. 尊者阿難站在世尊
 的後面。

⑤ 也用做未來

例 kim karomi? 我將做些什麼呢?
 yāvāham āgacchāmi tāva imasmim uyyāne rukkha-potakesu udakam
 siñcituṃ sakkhissatha? 在我回來以前，(你們)能爲這個庭園的小樹
 木灌水嗎?

⑥ 和過去習慣一樣，在表示未來一定的事情，也用
 現在形。

例 addhā pāpamanussā anāgate sukham na vindanti.
 惡人確實在未來得不到幸福。

⑦ 未來形的用法

未來形普通雖用以表示未來時間，但此外也有用未來
 形以表示命令、意志、保證等的。

⑧ 表示命令或希望。在這場合，如英語的 will you
 ，表示客氣的命令。

例 tvam tassa bandhanam dantehi khādissasi.
 你用牙齒把綁他的繩子咬斷吧。請把……割斷吧。



karotu Suppavāsā satta bhattāni, pacchā so karissati.

叫 Suppavasa 女士供養比丘七天的飲食吧。其後，他（供養比丘）吧。……其後，若（供養）的話，就很好吧。

⑨ 表示意志。這場合與英語 I will、you shall、he shall 表示意志相似。

例 ahaṃ gāmaṃ gamissāmi. 我要去村子裏。

imaṃ bhikkhaṃ sabbakālaṃ tumhe labhissatha.

你將常得到這樣的施食吧。……以後我想不斷地施食給你。

yena samaṇo Gotamo dvārena nikkhamissati, taṃ Gotama-dvāraṃ
nāma bhavissati.

沙門喬達摩出去的那個門，將叫做喬達摩門吧。……想叫做喬達摩門。

⑩ 有用 bhavissati 「是…吧」的未來形，而如「該是…」或其否定「不該是…」，表示保證或期待的情形。這相當於英語的 must be 或 can not be。

例 devo bhavissati. 他無異是神

ayam me putto bhavissati. 不錯，這是我的兒子。

rājā nahāpitassa jātaḥ bhavissati. 不錯，國王是理髮匠出身的。

（前世學理髮匠，這一世轉生為國王）

nāyaṃ issarabherī bhavissati. 這不應該是官吏的（宣告的）鼓。

⑪ 表示可能。這可視為願望法的代用品。

例 kaḥ Gaṅgaṃ labhissasi? （你）何處得恒河？何處得有恒河？



⑫ 命令形的用法

命令形普通雖表示命令，但第三人稱的命令形表示對第三者的命令、希望、願望等。

⑬ 命令或願望。這是屢被用以對長上的用法，因為對在眼前的人以第二人稱呼太可怕，所以以第三人稱稱呼。這種命令句以對對方表示願望為主和英語以 His Highness 這種第三人稱稱呼國王一樣。

例 *desetu bhante Bhagavā dhammāṃ, desetu Sugato dhammāṃ.*

世尊啊，請說法；善逝啊，請說法。

pivatu Bhagavā pāṇiyāṃ, pivatu Sugato pāṇiyāṃ.

世尊啊，請喝水；善逝啊，請喝水。

suṇātu me bhante saṅgho. 僧團中的各位，請聽我說。

sotthim' nāvā nivattatu. 但願船隻安全回來。

⑭ 表示自己的意志。這與英語的 *he shall, they shall* 類似。也可視為前之⑬和現在這場合的特殊例子。

例 *yena dvārena icchati tena dvārena gacchatu.*

。讓他從所要的門出去吧。

yattake bhikkhū icchati tattakehi bhikkhūhi saddhiṃ āgacchatu.

（讓他）跟那些（他想和他們一起來的）比丘衆來吧。

⑮ 表示「無論如何」、「怎麼樣也沒關係」、「好歹」那種不在乎、放任等的時候，也用於命令形 *hotu, hontu*。



例

alam bhane, tuyh' eva hotu; amhakaññ eva antepure nivesanañ
māpetu. 不要說，你怎麼都可以，但還是讓自己在內宮住下來吧。
ete tāvaḍ agunā hontu. 總之，縱使他們不德，也沒有辦法。
nibbānassa sannihitokāso mā hotu.
縱使沒有涅槃所藏的場所，也沒有辦法。

①⑥ 和 mā 這種禁止語一起表示禁止。mā 除命令形外，多取 aorist。又，有時 mā 也取願望法和現在形。

例

ajja ādīm katvā agginā pi mama santikañ mā ḍayhatu, udakenā pi
mā vuyhatu.(註一)
從今天開始，我不在附近燒火運水。

①⑦ 過去形aorist的用法

巴利語不像英語等，有過去完成、現在完成、未來完成等完成式，而全部以 aorist 或過去分詞表示沒有絲毫區別的過去。本來，在梵語、巴利語等，完成式指「說者不知其存在的不確定的過去」；不定過去（imperfect-hiyattani）意指「昨日以前的確定或不確定的過去」；aorist（aorist - ajjattani）則意指「今日中確定或不確定的過去」。我想完了（perfect-parokkha）相當於英語的單純過去；不定過去（imperfect-hiyattani）相當於過去完成；aorist（aorist-ajjattani）相當於現在完成。吠陀語有種種形式的過去。但在巴利語，實際上它並沒有這樣的區別。我想只有以過去被動分詞表示現



巴利文法

在完成（註二）、以過去主動分詞 § 58①表示過去完成的意思（註三）的情形。

⑱ 是過去形而用以表示過去時間以外的有：完了形 āha，用以表示「說過」、「說」這種過去和現在二者，和有附禁止語 mā 於 aorist 以表示禁止意思的。

例 mā kho vitthāsi, mā kho mañku ahosi.

不要怕，不要害羞。

mā yaṃ pi 'ssa taṃ ekam cakkhum tamhā pi parihāyi.

不要把那個殘存的眼睛弄壞掉。

mā saddaṃ akāsi. 不要發出聲響。

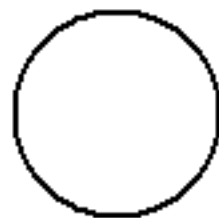
mā asakkhimhā. （我們）不能。

在最後的例子，mā 不是禁止的意思，而是用以代替否定的 na，所以過去形有過去的意思。

⑲ 願望法 optative 的用法

願望法譯為「應使……」、「應…」，相當於用英語的 would、should 等的場合。但願望法有種種用法，用以表示願望、意志、命令、許可、可能、假定、未來、譬喻等。

⑳ 表示意志。



例 handa mayaṃ, āvuso, tathā vihāraṃ kappema, yathā no viharataṃ Bhagavā attamano assa.

啊！各位，我們若（在兩期三個月中如法而）住，世尊會很歡喜的，我們就那樣住吧。

㉑ 表示願望。



例 labheyyaṃ ahaṃ upasampadaṃ. 我想得具足戒。

pavattiṃ c'ssa ñatvā va āgaccheyyāsi.

你要是知道他的動靜，最好趕快回來。

②② 表示命令，或與 mā 、 na 合用而表示禁止。

例 pahīneyyāsi tvaṃ Ānanda, bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ.

阿難啊，你派使者到比丘衆那裏吧。

cittaṃ rakkhetha medhāvī. 有慧者應護心。

tuphī assa. 沈默吧。

yassa na kkhamati, so bhāseyya. 不會我慢的人，說出來吧。

musā na bhāse, na ca majjapo siyā

人不該說謊，也不該喝酒。

na aññe bhikkhū Rājagahe vassaṃ upagaccheyyumaṃ.

其他的比丘衆不該在王舍城等雨期來臨。

mā pamādaṃ anuyuñjetha. (人)不要放逸。

②③ 表示許可。

例 sakkaṃ paṇāyamaṃ mayham pi dātuṃ.

如果這樣，我也可以得到這個嗎？

②④ 與 yathā 合用或原封不動地，表示可能的意思。

例 brūhi yathā jānema te kasiṃ.

說（我們）得知你的耕作（是怎麼一回事）吧。

ahaṃ ca kho pana dhammaṃ deseyyāmi, pare ca me na ājāneyyumaṃ.

又即使我說法，別人也不能理解我說的。

na hi etehi yānehi gaccheyya agataṃ disaṃ.

蓋以這些交通工具，（他）也不能到達未到之處吧。

taṃ kut' ettha labbhā.

怎麼可能在這裏得到它？怎麼可能？不可能的。



巴利文法

②5 表示假定或想像。也有用 *yan nūna* 以表示「如……將」那種想像的希望。

例 *sace bhikkhūnān santike dūtaṃ paṇeyya.*

若（他）派使者到比丘衆的地方。

sādhū, mayaṃ labheyyāma Bhagavantaṃ dassanāya.

若我能見到世尊，則幸甚矣。

siyā tumhākaṃ evaṃ assa. 或許你們有這種（想法）

yan nūnāhaṃ sve antepure sallapeyyaṃ.

我明天在宮中討論，如何？希望討論……

②6 表示未來或假定的未來。

例 *yatthaṭṭhitaṃ na ppasahetha maccu.*

死沒有征服在那裏的人。

paṭidaṇḍā phuseyyu taṃ. 他會遭受到處罰的報復吧。

yaṃ iccheyya taṃ vadeyya.

或許他會說（他）要吧。

②7 與 *seyyathā pi (nāma)* 「恰如…」那種語言放在一起，用於譬喻。

例 *seyyathā pi nāma balavā puriso sammiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ sammiñjeyya,……*

就像強健的男子把彎曲的手腕伸直，或把伸直的手腕彎曲一樣。

seyyathā pi nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūḥassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya,……

就像把倒下去的扶起來，被覆蓋的掀開，告訴迷路者道路，黑夜中舉油燈一樣。



註 解

註 一：此文章據說是狀況調 (bhāva-kāraka)。參照 § 39.⑦。

註 二：例 tvam-pasanno aham bhante Bhagavati. 尊
師啊！我如是信仰世尊。
pipāsito śmi. 我喉嚨很渴。

註 三：例參照 § 70.⑬。





附錄 (I)

巴利語及巴利佛教的研究史

1. 西洋人研究巴利語的端緒

西洋人開始研究巴利語及巴利佛教，是十九世紀以來的事。十六～十七世紀以後，歐洲與錫蘭才開始有交通。錫蘭的西海岸地方於一五二〇年為葡萄牙人所占領，接着在一六五〇年荷蘭人取而代之，領有那地區，但他們對錫蘭的宗教與風俗習慣都不以為然，因此強迫錫蘭人接受他們自己所信奉的基督教，絕對禁止信仰佛教。由於這樣的政策，葡萄牙人和荷蘭人沒有研究巴利語及巴利佛教的，對錫蘭流行佛教、信奉巴利聖典，只有籠統的認識而已（註一）。

然而，在一七九六年，英國人取代荷蘭人而占有錫蘭的海岸地方，更於一八一五年將全島歸入英國版圖。英國鑑於葡萄牙和荷蘭的失敗，乃許住民以信仰的自由，推行懷柔政策。這方法是英國對印度所採用的。和為瞭解印度的宗教、風俗、習慣、法律等情形而研究英譯摩奴法典一樣，英國為了知道錫蘭的歷史、風俗、習慣等，也英譯錫蘭的史書。正如印度的摩奴法典是歐人研究梵語的端緒，



巴利文法

錫蘭史書的研究也成爲西洋人研究巴利語的一個動機。

但在錫蘭史書研究以前，一八二四年（文政七年）已有英國傳教士 Benjamin Clough 著作的巴利語文法書（註二）。本書兼爲巴利語的文法書與辭典，係依據以巴利語書寫的著名文法書 *Bālāvatāra*（童蒙入門）而寫的（註三）。Clough 在傳基督教之餘，跟錫蘭的佛教比丘學巴利語。由於 Clough 的文法書和辭典使用極爲方便，所以對歐洲的巴利語研究者，它和後來錫蘭僧 Subhūti 所出版的巴利語辭典 *Abhidhānappadīpikā*（註四），都成爲重要的參考書。Clough 的文法書和辭典極受珍重。如巴利學實際上最早的開拓者 Fausbøll，據說也是藉此書而開始他的研究的。

以上是在錫蘭的巴利語研究的端緒，但在歐洲，巴利語研究肇始於法國。那就是一八二六年法國的青年學者 Eugène Burnouf，和當時遊學於法國的 Christian Lassen 共同發表的「關於巴利語的論文」（*Essai sur le Pali*）。當時法國有二～三種巴利語寫本。那不是來自錫蘭，而是來自暹羅、緬甸等。也就是說法國雖多少與印度有所接觸，但更注力於中南半島方面。一六八七年，路易十四派使節去訪問暹羅王室。該使節著有「暹羅王國記述」（註五）。本書在歐洲似乎廣被閱讀，其中介紹巴利語及南傳佛教。由他和其他的人（註六），把在暹羅實



際被使用爲佛教日用聖典的羯磨本 (Kammaṛācā) 和 戒本 (Pātimokkha) 等巴利寫本帶回去，藏在法國皇帝的圖書館內。Eugène Burnouf 着手研究的就是這些。關於羯磨本，在 Asiatic Research VI 上，已有意大利傳教士 V. Sangermano 所做的解說，Burnouf 藉此書而研究巴利語。那時，他還沒有得到 Clough 的文法書。另一方面，和他合著論文的 Lassen，根據 Vararuci 的 Prākṛit 文法書敘述巴利語 Prākṛit 語及梵語的比較研究。他們學習東方的各種雅利安語，他們的研究是純學術的，引起歐洲學界的注意。這是使歐洲興起巴利語研究的一個原因。本書在後來 Prinsep 解讀阿育王法勅文之際，據說也很有幫助。

接着，Burnouf 於次年對此論文再提出訂正的小論文（註七）。到那時爲止，他又獲知兩篇新的經文（Mahāvamsa、Abhidhānappadīpikā）。Burnouf 其後在研究梵語之餘，也不斷地注意到巴利語，很關心兩者的比較，但因巴利文獻不能充分得到，所以他的目的沒有達成。他似乎編過巴利文法和語彙，但沒有出版。從後面敘述的他對佛教梵語的研究書、翻譯書、及其註記等來看，可知他對巴利文也很關心。

如前述，錫蘭的統治當局，由於統治島民的政策而計劃翻譯史書，英國的傳教士和官吏藉錫蘭學僧的助力而開始研究巴利和錫蘭語。一八二六年發表英譯史書的計劃，



巴利文法

一八三三年有三冊英譯史書由 Edward Upham 在倫敦刊行（註八）。這三冊書是有名的大史（Mahā-Vamsa）及用錫蘭語寫的二部史書的英譯，但大史非出於巴利原典，而是自錫蘭語轉譯的，且誤譯很多，因此其學術上的價值不大被承認。可是，其中敘述迄今未知的新史實，所以一時很受重視，但在四年後的一八三七年，George Turnour 完成出自巴利原典的大史的正确英譯（註九）。到前者的不周密處被指摘出來時，Upham 的譯書也就沒人要看了。Turnour 的譯書在近百頁的序論中，根據大史的史料，統一地詳述佛教歷史及錫蘭正統年表，又介紹巴利三藏等的內容，因此歐洲的學界能藉着本書而得到許多有關佛教的知識。西洋人關於錫蘭歷史年代之說，主要依據本書。本書才是第一部巴利文獻譯為歐洲語的，給歐洲人的巴利研究以指針和刺激。

原來 Turnour 在一八一八年他二十歲以前，到錫蘭島擔任錫蘭民政局的官員，後來升為政府高官。他藉着錫蘭佛教僧侶的援助，學習巴利語和錫蘭的古代史。到他譯出大史時，他已是阿育王法敕文的研究者。我想他曾得 James Prinsep 的啟發。James Prinsep 是第一個能解讀從來沒有人會讀的阿育王法敕文的人。Prinsep 極力主張，巴利研究，在阿育王法敕文的研究上，以及印度歷史的研究上，都極其重要。他在一八三七年完全解讀了阿育王



附 錄 (I)

法勅文 (Brāhmī)，得力於 Turnour 的巴利語知識很大。法勅文的 Piyadasi (= Priyadarśin 愛見王) 是阿育王，所以確證一個阿育王之名也沒出現的這些法勅文為阿育王的東西，乃是根據 Turnour 所指出的有關島史稱呼阿育王為 Piyadasi 的記述。其後，他繼續在 Prinsep 的學報刊登有關巴利佛教的種種論文，裨益學界不少。

此外，另有促進歐洲巴利佛教研究的動機。十九世紀初，歐洲所知道的佛教是中國、日本的漢譯佛教，西藏、蒙古的喇嘛教，和南亞諸國的巴利佛教。然而，到了一八二〇年，青年外交官 Brian Houghton Hodgson 在尼泊爾發現許多梵語佛典，並於一八二六年將此發表於雜誌（註一〇）。歐洲學界才開始知道梵語佛教典籍的存在。

Hodgson 主張只有梵語佛典才原封不動地傳達佛陀的說法，它比巴利聖典的淵源更早（註一一）。對此，前記的 Turnour 和 Prinsep 等巴利研究者，以巴利聖典才真的是最原始的佛教典籍而加以反對，因而引起有關梵巴佛典新舊的論爭。為了解決此問題，比較研究此兩種佛典的趨勢於是發生。這是加速歐洲學界巴利研究的一個原因。而如前述，Burnouf 雖致力於二者的比較，但因資料不足，所以得不到結論。Hodgson 最初相信梵語佛典是傳達佛說的最古老的經書，但實際上將梵語佛典加以檢討看看一一不



巴利文法

過，由於其他的工作，他本身沒有餘暇去對梵語做實地研究——他才知道梵語也有語言學上發達的層面，而Prākṛit語的部分比純粹梵語的部分古老，因此撤回他最初的主張，即梵語為最原始的佛典用語（註一二）。

Hodgson 發現的梵語佛典，由前述的法人 Burnouf 開始做學術性的研究。他在一八四四年著「印度佛教史序說」，發表他的研究；又在一八五二年出版他從梵文譯成法文的「法華經」，和許多研究附錄（註一三）。梵語佛典有幾個發展的階段，也是出於他的主張。他認為古老的經典，如巴利聖典，是短篇的，而且傳揚歷史上的佛陀。而關於梵巴的新舊，他以為二者從開始就一同流行。總之，對梵巴佛教的研究熱度被 Burnouf 煽得更強烈。

在 Burnouf 的著述前後，出現了歐洲學者對巴利佛教、錫蘭佛教的研究有很大貢獻的書籍。那就是美國傳教士 Spence Hardy 的「東方僧院生活」和「佛教綱要」二書（註一四）。他長居錫蘭，親身見聞佛教僧侶的寺院生活，並跟學僧學佛教教理。所以，由於上述二書的記事正確而且詳細，歐洲學界得到極大的裨益。對今日的人也不失其為研究巴利佛教和錫蘭佛教的好參考書的價值。可是，此二書的材料譯自錫蘭語，不是直接根據巴利文獻，但在教理上，二者差異不大。接着在一八五八年，也是傳教士的 P. Bigandet，他把緬甸的佛傳從緬甸語譯為英語發表



出來（註一五），這也有助於介紹南傳佛教的佛陀傳給歐洲的學界。這些成爲比較梵巴的教理與佛傳、決定其新舊的好資料，因此在這種意義上，它們也大受學界的歡迎。

2. 巴利研究的勃興

如前述，十九世紀的中葉，歐洲學界研究巴利語和巴利佛教的機運成熟了。其研究之第一成果出現於北歐的丹麥。那就是一八五五年（安政二年）Viggo Fausböll 的法句經（Dhamma-pada）巴利原文及其拉丁語譯的出版（註一六）。在此之前，丹麥的哥本哈根大學有Rasmus Kristian Rask和Niels Ludvig Westergaard等印度伊朗學者。前者以阿貝斯達的研究爲主，但一八二〇年到波斯和印度旅行，蒐集許多寫本，其中也含有巴利文獻。後者也在一八四一～四四年之間逗留印度與波斯，並且蒐集寫本。就這樣，哥本哈根大學有在歐洲也是第一流的收藏巴利寫本的圖書館。Fausböll在這間圖書館擔任管理員，師事那些前輩，修習印度學，研究巴利語。他出版的法句經有嚴密的異本校訂，並有依據註釋書而做的註記，那真的是學術性的著作。所以，在它之前，德、美等雖有一、二巴利原文的刊行發表（註一七），但有學術價值的原典出版，以這部法句經爲第一部；Fausböll一時聲名大噪。

原來，Fausböll對巴利研究感到興趣的是，有關本



巴利文法

生故事的研究與解讀。在法句經出版以前，他已注意到本生故事；一八四九年已把一部本生故事的巴利寫本改寫成羅馬字。但他在一八五五年以後才正式熱衷於本生經。首先，他把幾本本生故事的巴利原本當作樣本，出版了三次（註一八），等待機會的成熟。他的老師 Westergaard 最初雖擔心此事，但因 A. Weber 的鼓勵和德、麥二國的刊行補助，在非常的努力和苦心下，費了二十多年的歲月，才完成了包括索引在內的全部七卷 Jāṭaka 的出版（註一九）。此本生經是含有聖典的部分和全部註釋（Jāṭaka-vaṇṇanā）、嚴密正確的巴利原文的出版，可說幾近完美。在這個期間，他也進行經集（Sutta-nipāta）的校正出版（一八五五，P T S）及其語彙製作（一八九七，P T S）。就是他的這些業績奠定了歐洲巴利研究最初的堅固基礎；此功績應永遠被紀念。

其次應提到 Hermann Oldenberg Fausböll 和 Rhys Davids 以專攻巴利學為主，而 Oldenberg 不只在巴利語方面，而且在梵語和吠陀語方面，都是一大權威。他在印度學的各方面留下許多優異的業績。若舉出他在巴利學的活躍情形，則首先從一八七九年以來到一八八三年，每年出版一冊，總共五冊的巴利律藏（Vinaya-piṭaka）原本；其間在一八七九年出版島史（Dīpa-vaṃsa）的原文與英譯；一八八一年著述有名的「佛陀」（Buddha）；



附 錄 (I)

一八八三年校訂出版極其困難的長老偈 (Theragāthā) 巴利原本。那些原典的出版幾乎無不完美無缺。「佛陀」也對整個巴利佛教的佛傳、教理、教團等加以介紹評論，其見解比較公平妥當，又正確踏實。就這點而論，他這本書可說是巴利佛教研究書中最出色的一本。儘管當時巴利典籍不像現在，會有人出版、翻譯、解說內容，而非靠以錫蘭字、緬甸字、泰國字、寮國字書寫的寫本不可。他也有如此優美的著述，而且那些書都是從他二十五、六歲開始一部接一部出版的，可見他頭腦明晰且精力絕倫。又如「佛陀」，每次再版時，都有改訂增補，對不斷的新研究和學界動向的關懷，都不疏忽。

不過，當時已有 Robert Caesar Childers 的巴利辭典問世，給予巴利研究者極大的方便和裨益。Childers 在錫蘭仕宦時，藉當地學僧的協助研究巴利語，企圖編纂辭書，但後來回英國。一八七五年（明治八年）在倫敦出版巴英辭典，書名 Dictionary of the Pāli Language。它除了是單純的辭書之外，對諸術語也做了詳細的解說，因此不只在巴利語，就是在有關巴利佛教的事情的瞭解上，都很方便。本書在普及促進歐洲對巴利語和巴利佛教的研究有相當大的貢獻，是容易想像得出的。各色各樣的巴利文獻開始譯成歐洲語，主要是在本書出版以後。本書是後來在巴利聖典協會編的巴英辭典問世前五十年間，唯一



巴利文法

流行於世界巴利學界的巴利語辭典。Childers 雖另有二～三種巴利原典的出版與翻譯（註二〇），但因未達不惑之年就逝世，所以只遺下辭典，算是他的重要業績。

這個時代前後，在歐洲，以英國爲首，德、法、俄、丹麥、瑞士等國巴利學者輩出（註二一），又美國也開始巴利研究。由於那些人的刺激，在印度和錫蘭，巴利語和巴利佛教的學術性研究也勃興起來。

當時著名的巴利原典的出版，除前面所列出的以外，不能不提到，Fausböll 的門人 V. Trenckner，一八八〇年在倫敦刊行的彌蘭陀問經（Milinda-pañha）。除一八八二年以來巴利聖典協會出版的巴利原典，在歐洲刊行的重要巴利原典，只有前述的 Fausböll 的本生經六卷（加上索引共七卷）、Oldenberg 的律藏五卷和島史，以及 Trenckner 的這部彌蘭陀問經。這些書的校訂優異，達到不必改訂的程度，因此巴利聖典協會也沒有將它們另外刊行（註二二）。

巴利研究史上最大的事件，是 T. W. Rhys Davids 的設立巴利聖典協會（Pali Text Society）。Rhys Davids 和前述的 Fausböll 及 Oldenberg，是巴利研究的三大恩人，但三人中，應推他爲第一。他二十歲前去錫蘭任官，在逗留那裡的十年間，研究巴利語，後回英國，在 Max Müller 下從事東方聖書（Sacred Books of the



East) 的編輯出版工作，使此事大功告成。由於巴利學的緣故而特別活躍。一八七八年著作有名的「佛教」(Buddhism)；一八八〇年完成力作「佛教本生故事」(Buddhist Birth Stories)；一八八一年著 Hibbert Lectures, on the Origin and Growth of Religion, as illustrated by some points in the history of Indian Buddhism；一八九六年著 American Lectures on Buddhism, its history and literature；一九〇三年著「佛教印度」(Buddhist India)；又從巴利原文英譯律藏的一部、彌蘭陀問經、長部經等。以上只舉出他著作中重要的幾部，全是在簡明的敘述中不失學術態度和品位的傑作。光以這些著作，就夠使他在巴利研究史上占據一個最重要的地位。但不劣於這些業績、又使他的存在價值更加提高的，乃是巴利聖典協會的設立。

此協會設立於一八八一年（明治十四年）。從翌年一八八二年起，每年出版刊行一冊至二、三冊巴利原典及雜誌(Journal of the Pali Text Society)；縱使因戰爭事業一時終止，至今日已連續七十餘年。除去前面所述的本生故事、律藏等十數冊巴利原典，此巴利聖典協會統一出版、以羅馬字書寫的一切巴利文獻，給世界巴利研究者以絕大的方便和裨益。種種梵語佛教典籍，分別在英（倫敦、牛津、劍橋）、俄、德、美、日本（東京、京都、



巴利文法

名古屋)等地方出版，既不統一，又沒有連絡，因此很難取得；相反的，巴利文獻在一絲不亂的統制下，動員世界的巴利學者，由此協會出版的書籍，任何人都能容易地獲得——不過，在今日不少已售罄。僅就此事，也可看出巴利聖典協會設立的意義重大，因而可知Rhys Davids對巴利學界的功勳有多大。這個事業的發展，當然是由於Rhys Davids自身的人格和力量，但得力於協助此出版事業的世界巴利學者以及經濟援助者的也不少。

在本奉基督教的歐洲，出版被視為異教的佛教的典籍，其困難超出我們的想像。Fausbøll 在出版本生經之際，資金極難籌到，這是很多人知道的事；就是巴利聖典協會也不例外，不斷地遭受經濟的威脅。儘管這是歐洲學界的事情，但東洋諸國的佛教學者自該協會創立以來到今天，給予很大的經濟援助，無論如何也是它能繼續下去的重大因素。對該協會的捐獻，大半來自泰國王室，和錫蘭、緬甸、日本等國的慈善家。日本的岩崎、三井、大倉、松方等家給予很大的資助，其資助金額約占對該協會的捐獻總額的三分之一。該協會迄今出版巴利原典近乎一五〇冊，又已刊行的二十數冊雜誌中，除諸學者許多有關巴利學、佛教學的重要論文外，還掲載許多巴利原典。單行本及雜誌中的那些巴利原典，都經英、德、法、俄、比利時、瑞士、丹麥、錫蘭、印度等國學者校訂過。日本的高楠、



長井兩位博士也校訂、出版了律藏的註釋，即巴利語的善見論 (Samartapāsādikā) 七冊。據附錄 (II) 的列表可知，該協會迄今出版的巴利典籍，有除律藏與本生經之外的一切經藏、論藏以及巴利三藏註釋的大部分、律和論的綱要書、種種的史書等；重要的巴利文獻幾乎都網羅於其中。

除出版以上的原典、雜誌外，巴利聖典協會也從巴利原典英譯出版經、律、論，及綱要書、史書類等，又由 Rhys Davids 和 William Stede 共同發行巴英辭典 (The Pali-English Dictionary，一九二一～二五)，這不能不說是該協會對巴利學界的一大貢獻。此辭典從當時已刊行的所有巴利原典搜集語彙，並一一記載其典據，因此是辭典也兼有索引之用。其所揭載的字數比 Childers 的辭典多四倍，因此縱使其中多少可發現到語彙的不足和訛謬誤印，它對巴利研究者也是不可或缺的一部工具書。這位巴利研究的大恩人 Rhys Davids，在一九二二（大正十一年）十二月二二日高齡去世，當時他虛歲八十，而巴英辭典尚未完成。該協會由其夫人 (Mrs. Caroline A. F. Rhys Davids) 負責主持。

3. 西洋的巴利學界

如已述，西洋人的巴利研究，始於十九世紀的二〇年代，但在一三〇年後的今日，宛如幾乎被研究盡了。此中



巴利文法

，一八七〇年到一九二〇年的五十多年，可說是巴利研究的全盛時期。在這五〇餘年間，歐美各國的巴利學者輩出，在巴利研究的各領域，有種種的業績，但近來往日的學者幾乎都去世了，巴利研究也逐漸衰微。這是因為巴利研究，站在他們的立場，已略略終了，已經沒有引發他們的好奇心和競爭心的新研究範圍所致吧。而且，在西洋，不能以修學巴利學為謀生之計，因此可說朝這方面發展的學者也很少。由於情況如此，所以縱使在歐美的許多大學，以巴利學為印度學或東洋學的一部門，而設立講習的機構，也沒有研究者和聽課的學生，結果實際上課也開不成。最近之前繼續活躍的名巴利學者，在英國有Mrs. Rhys Davids（註二三）；在丹麥有Dines Andersen（註二四）；在德國有Wilhelm Geiger（註二五）。這些人都已去世，只有丹麥的Helmer Smith教授還為巴利學而活躍（註二六）。

接著來回顧歐美巴利學界的成果（註二七）。我想可分成七方面來看，即(1)巴利原典的校訂出版；(2)巴利典籍的歌語譯；(3)巴利佛教教理及佛教史的研究；(4)巴利聖典的成立史研究；(5)辭典、文法書、教科書的出版，及巴利語的語言學研究；(6)巴利文獻史的研究；(7)實際宗教信仰的運動。

第一，關於巴利原典在歐洲的校訂出版，已概括性地



敘述過了。若具體地說，則如附錄 (II) 所列。第二，關於巴利典籍的歐語譯，雖迄今不曾說過，但這部分，想在後面和原典一起表列出來。第三，關於教理及佛教史的研究，前面雖只列出二、三部著述，但這是在各方面都有相當的研究，尤其不是只研究巴利文，內從錫蘭語、緬甸語等的文獻加以研究，外則將巴利佛教和梵語佛教、西藏佛教等做綜合比較研究，或更推廣而研究它和一般印度思想的關係。其中與巴利佛教有密切關係、具有代表性的著作，列於後面附錄 (II)。

第四，巴利聖典的成立史研究，與前項和第六項都有關係。這方面有 Oldenberg、Rhys Davids、Ernst Windisch、Otto Franke 等學者研究 (註二八) ；他們主要依據巴利聖典內部的思想，及其表現形式、語言等的比較研究，和巴利佛教與梵語佛教及其他的比較研究等，來定立巴利聖典成立的前後關係。漢譯佛典在這方面具有許多可做比較研究的材料。能自由涉獵這類佛典的日本學者，發表了很顯著的研究成果；今後這方面會有更廣大的開拓和成就。

第五項中的辭典部分，前面已敘述過了。關於文法書、教科書的出版雖不太道及，但這些裡面的代表作，以及與巴利語有關係的佛教梵語和 Prākṛit 語的研究成果，則已表示於附錄 (II) 之中。有關巴利語的語言學研究，前



巴利文法

面多少已提到。

第六項巴利文獻史的研究，與第四項聖典成立史的研究雖多少有關係，但第六項比第四項範圍更廣泛；它是就成立年代和著者等，研究自古迄今一切現存的巴利文獻。在這方面，十九世紀在緬甸，已著有巴利文的教史（*Sāsanavamsa*）和書史（*Gandha-vamsa*）了（註二九）。又，不只歐洲人，印度人、錫蘭人等，也有優異的著述。這些作品也都表示於後。

以上涉及巴利學各領域的研究成果，少以單行本出版，但發表為雜誌論文的很多。要把這些論文指摘出來，並非輕而易舉的事；光是把它們的研究題目收在一起，就足以構成一大冊目錄了（註三〇）。

最後，即第七項實際的宗教運動，有很多種。德國人 *Nyāṇa-tiloka*（註三一）於南傳佛教出家為比丘，研究巴利佛教，努力於巴利聖典的翻譯及教理的宣揚。又有德國人 *K. Seidenstücker*（註三二），他是在家居士，但從事和前者相同的活動。此外，更有德國人 *P. Dahlke*（註三三），與其說他是巴利學者，不如說他是一位視巴利佛教為己物、為自己的生活原理，並透過自己的體驗解釋、信仰巴利佛教的人。還有美國人 *H. S. Olcott*（註三四），他往來於錫蘭和印度等，直接間接為佛教的宣傳興隆而貢獻、鞠躬盡瘁。又，西洋的巴利佛教研究家中，對



佛教私懷思慕的人，和不限於巴利佛教，對一般佛教抱著很大的關心和信仰的人，爲數也不少（註三五）。

但，許多西洋的巴利學者，他們只把巴利語和巴利佛教當作學問研究的對象。又，儘管巴利佛教的宣傳者很熱心、很活躍，但由於傳統和性情的差異，歐美地方很難播下佛教信仰的種子，今後情形也一樣——可是佛教合理的哲學和世界觀，西洋也很接受、很歡迎——。這和東洋巴利語研究的情況和態度，有很大的不同。

4. 南方各國的巴利學

西洋人的巴利研究，最初主要起於錫蘭。前述的 Clough、Turnour、Hardy、Childers、Rhys Davids 之外，S. Gogerly、J. D'Alwis、P. S. Copleston、E. Müller 等巴利學者，都是在錫蘭研究、學會巴利語或巴利佛教的。一八四五年，那些歐洲人創設皇家亞洲協會的錫蘭分會（Celon Branch of the Royal Asiatic Society），藉此協會的雜誌發表他們的研究。說不定有人這樣想：受到這種事的刺激，錫蘭佛教徒才發生了巴利研究的機會，但實際情形完全不然。

西洋人研究巴利佛教和巴利學的動機之一，說起來是在錫蘭傳基督教的傳教士，想了解佛教的教理如何低劣，如何充滿迷信。初期的巴利研究者，有很多是基督教的傳教士，就是由於這個理由。他們可說是爲壓迫、滅絕佛教



巴利文法

而研究佛教的（註三六）。所以，錫蘭在英國的統治下，表面上雖有信教的自由，但實際上佛教徒直接間接地受到很大的壓迫。例如錫蘭人若要做官，則必須畢業於基督教的學校，而且要有牧師——擔任校長——的證明。因此，錫蘭人爲了得到相當的地位，至少表面上絕對需要成爲基督教徒。他們在基督教的學校被灌輸：基督教是世界上最崇高的宗教，而佛教是野蠻、迷信的宗教。又基督教的傳教士建立了許多教堂，藉著傳教和講演，或藉著辦雜誌或發行小冊子，極力攻擊佛教。由於基督教方面這樣的活動，以致年輕的錫蘭人對佛教的看法受到影響，而對佛教抱著冷淡的態度，是不難想像的。在這種氣氛中，錫蘭人之間不可能產生巴利研究的機會。

所以，如果這種狀態持續下去，錫蘭佛教或許會滅亡。在這種危機之際，出現了一個英雄，即名叫 M. Guṇānanda 的佛教青年。他和其他的錫蘭人一樣，在基督教學校，聽到傳教士說佛教怎樣不好，基督教又如何偉大，但他對傳教士過分的態度很憤慨，對佛教和基督教加以比較研究，確信佛教在理論上絕不劣於基督教，可說是很合理性、很優異的宗教。因此，他勇敢地挺身而出，發起擁護佛教、排擊基督教的運動，以口和筆孤軍奮鬥不止，也屢次與基督教的傳教士討論。由於基督教的挑戰，在報社的主辦下，一八七三（明治六年），經過一個星期的論戰，他



附 錄 (I)

把基督教破斥得體無完膚。這樁事件使錫蘭人恢復了他們對佛教的自信心和榮譽感，而解除了錫蘭佛教的危機。

這件事成爲錫蘭佛教復興的轉機。一方面，一位讀到這次論爭記錄的美國上校 H. S. Olcott，很受感動而成爲佛教徒，終於來到錫蘭島，爲發展佛教而活躍（註三七）；另一方面，當時在錫蘭佛教界，學德無與倫比的僧正 Hikkaduve Siri Sumangala，在一八七四年，於可倫坡設立 Vidyodaya-parivena 大學，爲出家、在家的佛教徒教授錫蘭語、巴利語、梵語、佛教學等。這兩點相輔相成，終於使錫蘭人開始發起巴利研究。Vidyodaya大學的績效非常大，不但其後錫蘭佛教的指導者都是這所大學出身的，而且緬甸和泰國不用說，遠自中國、日本、歐美來此大學進修的學者也很多。與此相呼應的是，一八九〇年，數度到日本的錫蘭居士 Dharmapāla，以佛的成道處佛陀伽耶爲中心，成立了大菩提協會（Mahābodhi-Society）。這個協會與其說是以巴利佛教的學術性研究爲目的，不如說是以巴利佛教的普及傳揚這種實際運動爲目的，其分部也逐漸設於其他國家。

其次，來看典籍的出版。在英國統治錫蘭以前，葡萄牙和荷蘭迫害佛教二百年，加上錫蘭國王（印度教濕婆派）排斥佛教，因而佛教典籍被沒收燒毀，僧侶遭受壓迫，比丘僧團絕於錫蘭島內。然而，一七五六年，泰國的教團



巴利文法

反而進入錫蘭；一八〇二年和一八〇九年，又有緬甸的教團前來，因此錫蘭的出家教團才逐漸再產生，若干典籍也跟著從緬甸和泰國輸入。在這種情況下，錫蘭的佛教典籍也比較少，又乏讀這種典籍的巴利學者，因此出版事業不易興起。錫蘭最早出版與巴利語有關的書籍，如已說過的，是一八二四年刊行的 Clough 的巴利文法書，但這部書是英國基督教方面出版的。其後與巴利佛教有關的著名書籍，也是如此。

佛教方面，在泰國王室的援助之下，一八六二年才於可倫坡設立出版社。首先出版的是錫蘭語譯的彌蘭陀問經。巴利語方面，則有一八六五年 W. Subhūti 出的很有名的巴利辭典 *Abhidhānappadīpikā*。本書於巴利語的語彙附加英語和錫蘭語的翻譯。其後，錫蘭成立各種出版社，刊行比較多的錫蘭語、巴利語的文獻，但其中多數是文法書和通行的經典類（註三八）。這是由於錫蘭沒有好書所致，但也是因為出版事業不統一，小規模的出版社林立，共有數十間之多，彼此沒有連絡，也沒有組織，任意出版，以致同一種重複刊行，校訂也不好。

一九一三年，英國的巴利學者 Lord R. Chalmers —— 在這個時候，已與中部經原典校訂及本生經的英譯有關係 —— 赴錫蘭擔任總督。他立即計劃完整地出版錫蘭文的巴利典籍，最早出的是中部經的註釋 *Papāncasūdanī*。不久



，歐洲爆發第一次世界大戰，加上其他因素，這個計劃中斷。到他辭回本國時，這個出版事業終於遭受挫折。其後，由於錫蘭富豪的捐贈，而有再度出版巴利典籍的計劃，但一九一七年以來，也只出數冊就中止。

相反的，在緬甸，由於一二～三世紀以來連綿不斷的傳統，巴利學的研究在各方面都很興隆，尤其，在教理阿毘達磨研究上的發達，是錫蘭和泰國等所看不到的。例如從十九世紀末到二〇世紀，有 Ledi Sadaw 等著名的學者，錫蘭的學僧為研究教理而到他那裡留學。佛教在緬甸又不像錫蘭，受到內外的迫害，所以典籍完全保存。由於這個因素，緬甸的巴利學研究和典籍出版，處於容易推行的狀態。緬甸佛教文獻的出版，由於首都仰光的一、二有力出版社，如 Hantawaddy Press 和 P. G. Mundyne (Myamma) Pitaka Press 的綜合統一的推行，而沒有暴露出如錫蘭那樣的雜亂無統制的現象，並且所刊行的書籍中，含有許多具有學術性的專門作品，內有不少是巴利聖典協會所未出版的典籍。又，去年在仰光舉行的第六次佛典經集——獨立的緬甸的國營事業——以緬甸字、羅馬字、Devanāgarī 字等校訂出版的三藏聖典。

其次，在泰國——南傳佛教圈內唯一獨立自主國，聖典的出版事業早由王室推行。其中值得一提的大規模的聖典出版事業是，明治二十七年（一八九四）為紀念



巴利文法

Chulālungkoron = Cūḷālaṅkaraṇa 王即位二十五年而刊行巴利三藏全部，接著是一九一八——一九二八年再版三藏註釋及其他藏外重要典籍，又一九二五——一九二八年間校訂出版前刊之三藏聖典。這些出版物寄贈世界各國與東洋學、佛教學有關的大學、圖書館、學者等；日本得到寄贈的大學和學者極多。這件事對世界學界的巴利研究具有很大的貢獻。尤其和誤印及謬誤多的巴利聖典協會出版原本比較起來，泰國版藏經的紕謬與誤印可說很少，因此要對巴利聖典做嚴密的研究或進行翻譯時，非參照泰國版不可。又，在高棉，近年來也以高棉字出版巴利三藏及註釋書類百餘冊，並附高棉語譯於三藏；這種事在高棉也當作國營事業在推行。

關於巴利典籍的出版，如上述，緬甸和泰國優於錫蘭，又緬甸和泰國的巴利學者也多於錫蘭，但一提到巴利學研究，大體上還是以錫蘭為根據地；西洋的巴利研究者大多到錫蘭研究。這是因為錫蘭早被英國占領而具有國際性，而且對西洋人而言，錫蘭屬於同語系國，在錫蘭學巴利語比在異語系國的緬甸和泰國方便又容易所致。又，從佛教徒的方面來說，巴利佛教的本家是錫蘭，如 Vidyodaya 大學這種有績效的教育機構存在於錫蘭，因此錫蘭自然而然被視為巴利佛教的中心地。由於這樣的種種關係，與巴利學有關的研究等也主要出現於錫蘭，其次是緬甸，而泰



國幾乎沒有對外發表成績。然而，一提到精密的阿毘達磨佛教的研究，就不能不說這方面爲緬甸人所獨占；其翻譯、解說等也多經由緬甸人的手而完成。又，近年來，印度也出了巴利學者，並且締造種種業績（註三九）。

5. 日本的巴利研究

最後，日本的巴利學開始於明治三〇年，比西洋晚七〇年。可是，在明治二十年前後，日本有相當多的僧侶前往錫蘭、泰國留學。尤其真宗及其他宗派的人留學錫蘭的很多，他們回日本後介紹南傳佛教，並在日本的宗門大學講授巴利語。然而，到錫蘭、泰國留學，也只從內部學那地方的佛教和巴利語，而不像西洋的巴利學那樣，把外部的梵語佛教、一般印度學、全體印歐語言連起來研究，因此自然而然，巴利學的範圍窄，而且缺乏發展性。當時留學南傳佛教圈的目的，與其說是爲做純粹的學術性研究，不如說是爲了解南傳佛教的教義、儀式、習慣、戒律等，以及和南傳佛教合作這種實際方面的事，因此這些留學僧對日本巴利學的發展並沒有多大的影響。

日本新佛教的發生，非仰賴修習西洋學問的學者不可。最早學新佛教的人，有南條文雄、笠原研壽等，但他們都專攻梵語佛教，幾乎沒有研習巴利語。這是由於南條博士等留英當時，巴利聖典協會尚未成立，巴利原典出版不多，故巴利研究困難所致。而且，他們的研究只在於大乘



巴利文法

佛教。巴利佛教不在他們研究的範圍；他們竭盡全力於大乘梵語佛教的研究。然而，南條目錄（一八八三年刊）在漢譯律藏、法句經、四阿含及那先比丘經的項目上，分別指出與之有關而相應的巴利律藏、法句經、四阿含和彌蘭陀問經，尤其將長阿含中的經和巴利長部二四經加以對照。由此可知：南條博士也看過當時出版或爲人所熟悉的巴利文獻及其翻譯。

原來，西洋人，如前述，致力於了解巴利佛教、梵語佛教、西藏佛教、漢譯佛教等的關係異同。其中，巴利佛教與梵語佛教的比較研究都因他們而有很大的開拓和進行。又，他們對西藏佛典也有相當的研究，相繼發表其內容的介紹及翻譯。然而，漢譯佛教是他們最不擅長的部分。南條目錄以前，關於巴利佛典與漢譯佛典的關係，只知法句經和律藏。一八七八年，Samuel Beal 將漢譯法句經譯成英文，西洋人才知道它和巴利法句經有類似關係（註四〇）。藉著 Beal 有關漢譯五分律的報告。Oldenberg 比較漢譯和巴利的律藏，才確定它們的類似性（註四一）。又 Rhys Davids 藉著笠原研壽有關漢譯涅槃經類的報告，才知道巴利大般涅槃經相當於漢譯涅槃經類（註四二）。然而，這些典籍都不是漢譯與巴利全然一致；所得的結論是：二者分屬出自同源的不同部派。

若果然如此，則漢譯佛典中是否含有從巴利聖典譯出



的部分，成爲歐洲學界探討的問題。對不能自由涉獵漢譯佛典的西洋人而言，有關這點的議論只停留於臆測程度。雖有學者說漢譯藏經中含有巴利的要素，但一般以爲漢譯佛典中，沒有一部是從巴利文獻翻譯過去的；這是當時最具支配性的結論（註四三）。然而，這個結論爲日本的高楠博士所推翻。他在一八九六年發表漢譯善見律毘婆沙是巴利律藏的註釋 *Samanta-pāsādikā* 的翻譯（註四四），於是歐洲學界關於漢巴關係有無的問題完全解決。即使如此，一提到有關漢巴典籍如何一致類似的全面性研究，就得承認這是非仰仗日本學者不可的。在這個意義上，日本的巴利學，在世界巴利學研究中，最擅長的是漢巴佛典的比較研究，以及由此推論出來的根本佛教、原始佛教、部派佛教的研究，和佛教聖典成立史的研究。日本巴利學界至今還朝這個方向進展。

話題扯遠了，言歸正傳，再回來說日本巴利學發生的問題。日本巴利學的大功臣，和印度學一樣，可說是高楠順次郎博士。他本來跟 Max Müller 研究梵語，巴利學可說是業餘的愛好。這是因爲有梵語素養的人雖不特別專攻巴利語，但自然也會讀巴利語。荻原雲來、渡邊海旭等人，雖以研究佛教梵語爲主，但也會讀巴利語，高楠博士從歐洲留學回日本，從明治三十年，就在東京大學講授梵語與巴利語。明治三三年（一九〇〇），著「巴利語佛教文



巴利文法

學講本」(A Pāli Chrestomathy)。這是一本教科書；截至今日，依然是日本唯一的巴利學讀本兼辭典。本書的初版，除講本及字彙(Glossary)部分外，附有英日文的序言(Preface)及全篇略解(Notes)。全篇略解中，有本書所收錄的巴利文的解說，並指出與巴利文相當的漢譯佛典，必要時還比較表示漢巴二者之文。由此可知：高楠博士從開始就以漢巴佛典的比較研究為目的。後來，由他監修而成的新脩大藏經的阿含部和律藏部，註記了出版當時之前已知的相當於巴利原典的地方，以及和漢語相當的巴利語，我想也是基於這個意圖吧。

漢巴佛典的比較研究，也一樣為東京大學的姉崎正治博士所開拓。姉崎博士和椎尾弁匡博士共同研究巴利佛典。在其巨作 *The Four Āgamas in Chinese* , Tokyo , 1908 (明治四〇年)，發表了巴利五部和漢譯四阿含等的嚴密對照與比較。因此，西洋學界才能完全知悉漢巴佛典的關係。可是，在其前年，在巴利聖典協會的雜誌上，姉崎博士發表巴利經集(*Suttanipāta*)和漢譯義足經等的關係；渡邊海旭師則發表巴利如是語經(*Itivuttaka*)和漢譯本事經的關係(註四五) 。又，其大前年，高楠博士在同雜誌上發表，巴利七論——在西洋的學界，其同異成為探討的問題——和說一切有部的漢譯七論完全不同；姉崎博士則在法國的雜誌上發表，巴利相應部中有偈品



(Sagāthavagga) 相當於漢譯阿含的一部分 (註四六)。

如是，漢巴兩藏的比較研究由日本學者逐漸推行。大正三年，椎尾博士論述，巴利論藏和漢譯有部論藏及舍利弗阿毘曇論的關係 (宗教界十卷三號)。大正八年，長井眞琴博士發表，漢譯解脫道論 (Vimutti-magga) 和巴利清淨道論 (Visudhi-magga) 有很深的關係 (哲學雜誌社七月號) (註四七)。在姉崎博士以後，干瀉龍祥、渡邊樸雄博士等新進學者，在高楠博士的指導下，將漢巴四部四阿含的比較研究，做得更加詳細，其成果發表於大正藏經的下註及其他，但關於這方面的研究，最優秀的集大成的巨作是，赤沼智善教授的「漢巴四部四阿含互照錄」 (昭和四年，名古屋)。赤沼教授從留學錫蘭和歐洲起，就從事這種研究。說他終身致力於巴梵漢佛典的比較研究，亦非過言。而且不只「互照錄」，「印度佛教固有名詞辭典」 (昭和六年，名古屋)，也是他努力的結晶。二書對學界的裨益都很大。

比較漢巴梵佛典，其目的在於藉此了解諸部派佛教思想的異同，明瞭爲諸部派泉源的根本佛教、原始佛教的思想，以及闡明聖典成立的狀態。這種意義的研究，爲許多明治以後的新佛教學者所嘗試，最具代表性的研究成果，見於姉崎博士、椎尾博士、木村泰賢博士、宇井伯壽博士、赤沼智善師等的著述。



巴利文法

其次，關於巴利語學，如前述，高楠博士在東京大學講授巴利語，其門下擴展到日本全國；除外，在駒澤大學（曹洞宗所創辦的大學），則有留學錫蘭及英國、巴利語造詣很深的立花俊道師。他於明治四十三年著「巴利語文典」，此書與高楠博士的「巴利語佛教文學講本」並稱於世。立花師又於大正七年以來，譯出「國譯大藏經」中的巴利律大小品（*Mahāvagga*，*Cūḷa-vagga*）、巴利法句經（*Dhammapada*）、經集（*Suttanipāta*）、長老偈（*Thera-gāthā*）、長老尼偈（*Theri-gāthā*）、所行藏（*Cariyā-piṭaka*）等，這些都成了巴利聖典日譯的先驅。可是，在此之前，也有其他學者多少翻譯了一些，但就正式的翻譯而言，以上諸譯可說最早。其次，在大正九年，長井博士將巴利文的善見論外序（*Samantapāsādikā Bāhirakathā*）譯成日文（佛教學雜誌）；其後，諸學者也分別譯出法句經、大史（*Mahāvamsa*）、論事（*Kathā-vatthu*）等（註四八）。

長井博士，如前所說，與高楠博士共同校訂巴利文的善見論，由巴利聖典協會出版，又出版了巴利律的研究、「獨習巴利語文法」（昭和五年）等，與立花師並稱為日本巴利專家的雙璧。又，日本巴利學系統，另有大正大學的荻原博士系和大谷大學的赤沼教授系。日本是佛教國家，因此和西洋不同，與佛教有關的公私立大學，幾乎都講



附 錄 (I)

授巴利語，所以全日本與巴利語有關係的學者不少，幾乎動員這些學者的全部，把重要的巴利典籍譯為日文的，就是「南傳大藏經」六五卷七〇冊。

此「南傳大藏經」，是為紀念高楠博士對日本印度學佛教學界的大貢獻，而由高楠博士功績紀念會出版的。據說高楠博士從歐洲回日本後不久，在明治三十一年，就已企圖翻譯巴利藏經。其後經過四〇年，在昭和十年四月開始出版「南傳大藏經」，每月刊行一冊，費時六年而在昭和十六年一月，大功告成。將巴利三藏和藏外的重要典籍翻成一國語文，這是在各國都不曾看到的事例。何況這件大事是在短短的六年期間完成的，這充分顯示出日本巴利學界的隆盛。可是，從純學術的角度來說，「南傳大藏經」還是有值得議論的地方，但無論如何，巴利佛典易為任何人所利用，這表示日本巴利學界、佛教界一個階段的進步。已凋落的歐美巴利學界在戰後更趨為衰落。所以，日本宜努力與錫蘭、緬甸、泰國等做更進一步合作，以引導包含巴利學在內的世界佛教界。

註 解

註 一：歐洲最早知道錫蘭的事情，都是依據 Robert
knox : A historical relation of the Island
Ceylon in the East Indies , London , 1681



巴利文法

等；本書多少介紹了錫蘭的風俗習慣與佛教流行的情形。

- 註 二：B. Clough: *A Compendious Pali Grammar, with a Copious Vocabulary in the same Language*, Colombo, 1824.
- 註 三：Bālāvatāra 是簡明地敘述 Kaccāyana 的巴利文法的入門書，是南亞諸國最普遍使用的巴利文法教科書。著者雖被認為是十三世紀末的 Dhammakitti，但據 Gandhavamsa pp. 62 ; 71，此書是十四世紀末 Vācissara 之作。
- 註 四：Abhidhānappadīpikā ed. by Waskaduwa Subhūti, Colombo, 1865.
- 註 五：Simon de la Loubère: *Description du royaume de Siam*, Paris, 1697.
- 註 六：例如 Dr. John Leyden 處理暹羅、緬甸的巴利寫本。
- 註 七：Observations Grammaticales sur quelques passages de l'Essai sur le Pali de MM. E. Burnouf et Lassen, 1827.
- 註 八：E. Upham: *The Mahāvamsi, the Rājā-Ratnācari, Rajavali, forming the Sacred and historical Books and Literature of Buddhism translated from the Singhalese*, 3 vols. London, 1833.

此中，Mahāvamsa 譯至八八章，最早由荻原雲來、渡邊海旭等諸師在日本譯出，稱為「Mahāvamsa 日譯」。雜誌「佛教」122～189 號



(明治三十年一月以降)。後附英文，出單行本，叫做「摩訶恒沙」(明治三十六年)。接著 Rājāvali 上揭載到葡萄牙人侵入錫蘭後的事。順便一提，Upham 不是專門的學者，而只是出版家，曾著 History and Doctrines of Buddhism, London, 1829。錫蘭總督 Sir Alexander Johnston 委託他英譯史書，他請求 Burnouf 協助而被拒絕，結果杜撰了如上的一部書。

註 九：G. Turnour : The Mahāvamsa, Colombo, 1837. 這是到大史三八章的翻譯，雖有繼續其後面的部分以做為第二卷的計劃，但沒有實現。本來的大史只記錄到第四世紀，總共三十七章就結束，三十八章以下稱為小史 (Culla-vamsa)。

註一〇：Asiatic Research 1926: Sketch of Buddhism derived from the Bauddha scriptures of Nepal. (Royal Asiatic Society II, 222—257. London 1829).

註一一：JBAS. 1837. 後轉載於 B.H. Hodgson: The Languages, Literature and Religion of Nepal and Tibet, London, 1874, p. 120 ff.

註一二：ibid. p. 145.

註一三：E. Burnouf: Introduction a l'Histoire du Bouddhisme indien, Paris, 1844; Le Lotus de la Bonne Loi, Paris, 1852.

註一四：S. Hardy : Eastern Monachism, London 1850 ; Manual of Buddhism, London, 1853
順便一提，他的上司又是他的前輩的傳教士



Samuel J. Gogerly, 也從事巴利佛教的研究。一八三七年以來，他在 Asiatic Research 發表許多論文，並有巴利聖典的英譯。他的論文集後來收爲 Ceylon Buddhism, 2 vols. London, 1908. 他的長部第一經、第二經、第二十經、第三一經、第三二經的英譯，和 Burnouf 的第十五經及第二經一部分的法譯，後來一起出版。Sept Suttas Palis, tirés du Dīgha-Nikāya, par P. Grimblot, Paris, 1876.

註一五：P. Bigandet: The Life, or Legend of Gaudama, Rangoon 1858, London, 1879³.

註一六：V. Fausböll: Dhammapadam, Hauniae. 1855.

註一七：在德國波昂有印度學的開拓者 A. W. V. Schlegel 的弟子 F. Spiegel, 藉 Lassen 的資料等從事巴利研究。他出版的書如下：

F. Spiegel: Kammavākya, libre de officiis sacerdotum Buddhicorum, Bonnae, 1841; Anecdota Palica, Rasavāhinī, Uraga-sutta, Leipzig, 1845

前者是附拉丁語於 Kammavāca 的原文。美國有（註一四）所註記的 Gogerly 等的作品。

註一八：V. Fausböll: Five Jātakas, Copenhagen, 1861; Dasaratha-jātaka, Copenhagen, 1871; Ten Jātakas, Copenhagen 1872.

註一九：V. Fausböll: Jātaka 7 vols, London 1877—1897.

註二〇：例 Khuddaka-pāṭha, Text with translation and notes, JRAS, 1870 pp. 309-339;



R.C. Childers: The Mahāparinibbāna-Sutta, London, 1878.

註二一：到十九世紀末，歐洲的巴利學者有 E. Burnouf, James Alwis, Spence Hardy, F. Spiegel, E. Kuhn, J.P. Minayeff, E. Senart, Max Müller, R.C. Childers, V. Fausböll, Rhys Davids, H. Oldenberg, V. Trenckner, Léon Feer, Richard Morris 等。cf. SBC. X, 2nd ed. p. ix f.

註二二：但 Oldenberg 的律藏第一卷 (Mahā-vagga)、第二卷 (Culla-vegga)，以及 Trenckner 的彌蘭陀問經原本已絕版，因學界的迫切要求，後來巴利聖典協會出版了原本的照相版。參照後面附錄 (II)。

註二三：Rhys Davids 夫人出版了許多與巴利有關的著述。其中最重要的，有如下幾部：

- a) 原典出版 Vibhanga 1904; Duka-paṭṭhāna 1906; Tika-paṭṭhāna 3 vols. 1921-23; Yamaka 2 vols. 1911-13; Visuddhi-magga 2 vols. 1920-21.
- b) 原典英譯 A Buddhist Manual of Psychological Ethics, London, 1900; Psalm of the Sisters, 1909; Psalm of the Brethren. 1913; Dialogues of the Buddha, vols. II, III, 1910, 1921; The Book of the Kindred Sayings vols. I, II, 1917, 1922 等



- c) 研究書 *Buddhist Psychology*, London,
1914 其他

註二四：Andersen 是 Fausböll 的弟子和後繼者，著有以下諸部與巴利有關的書。

Jātaka vol. VII, Index to the Jātaka,
London, 1897, 這部書是他和 Fausböll 共同
著作的。

A Pāli Reader with Notes and Glossary,
2 parts. Copenhagen 1910, 1907.

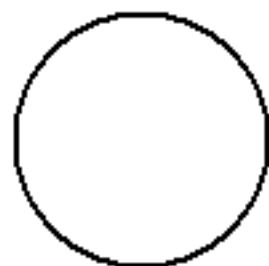
Suttanipāta ed. PTS. 1913, 這部書是他和
Smith 合編的，又他雖也開始和 Smith 一同製
作巴利文辭典，但沒有完成。參照後面附錄（Ⅱ
）。

註二五：Geiger 被認為是近代最優秀的巴利學者，他有
許多與巴利有關的著述，茲列舉於下。

- a) 原典出版 *Mahā-vamsa* 1908; *Cūḷa-vam-*
sa 2 vols. 1926-27

- b) 原典英譯 *Mahā-vamsa* 1912; *Cūḷavamsa*
2 vols. 1929-30; *Saṃyutta-nikāya* 德譯
， 2 Bde. München-Neubiberg, 1925-30

- c) 研究書，文法書 *Dīpavamsa und Mahāv-*
amsa, Leipzig 1905, E.M. Coomaras-
wamy 的英譯, Colombo 1918; *Literat-*
ur und Sprachen der Singhalesen, Be-
rlin 1901; *Pāli, Literatur und Spra-*
che, Strassburg 1916; *Pali Dhamma*,
München, 1921 最後一部是與 Rhys Davi-
ds 夫人合作的。



註二六：Smith 與 Andersen 共同校訂出版（1913）

Sutta-nipāta，並編纂嚴密詳細的巴英辭典
A Critical Pali Dictionary，Copenhagen
1924，再版 2 vols. 1944，1948 未完。他又
對巴利語文法 Saddaniti，La grammaire
Palie d'Aggavaṃsa 5 vols. Lund 1928-1954
——未完，有批判性的研究和出版。

註二七：關於巴利研究的參考書，有如下幾部。

Ernst Windisch: Geschichte der Sanskrit
-philologie und indischen Altertumskunde
，Berlin und Leipzig, 1917-1920，本書主要
在記述有關梵語的研究，而且限於古時代的。原
來的計劃似乎也想涉及巴利研究方面，但因作者
去世而中斷，因此與巴利有關的部分極少。

M. Winternitz: Geschichte der Indischen
Litteratur Bd. II. Leipzig 1913（中野義
照，大佛衛共譯，印度佛教文學史）

渡邊海旭，歐米の佛教，大正七年

又，一九〇〇年為止的巴利佛教以及全體佛教的
文獻，揭載於 JPTS. 1902-3，pp. 1-60 A
Buddhist Bibliography，by Albert J.
Edmunds。詳請參照後面附錄（Ⅱ）3。

註二八：H. Oldenberg: The Vinaya-pitaka vol. I,
p. 34.f; p. 47f.; Max Müller: SBE. X.
1893³, Introd. of Dhammapada; Rhys Da-
vids: Buddhist India p. 33, pp. 176-188;
Cambridge History of India, vol. I, p.
197; Dialogues of the Buddha (SBB.



vol. II) 1899 Preface xvii; Windisch: Māra und Buddha 1895; Bddhas Geburt 1908; O.Franke: JPTS. 1908, pp. 8ff.; Dīgha-nikāya, das Buch der langen Texte des buddhist. Kanon, 1913 等; R.S. Copleston: Buddhism in Magadha and in Ceylo 1908² pp. 53, 154, 175, 187.

以上之外，在印度有 B.C. Law: A History of Pali Literature vol. I, 1933, p. 42 ; Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute vol. 13, 1931, p. 201. 等

順便一提，在日本有椎尾弁匡，宗教界第十卷三號；大正大學學報第一輯；木村泰賢，阿毘達磨論書的研究 pp. 23-42 ；宇井伯壽，印度哲學研究第二 pp. 121-128，140-185 ；和辻哲郎，原始佛教的實踐哲學 pp. 6-131 ； 赤沼智善，佛教經典史論 pp. 129-162 等。

註二九：Sāsana-vainasa 是緬甸僧 Paññasāmi 在一八六一年所著的巴利佛教的歷史書。其材料，似乎是自古以來就流傳的。本書也就人物、文獻等敘述佛教在佛陀入滅後，經阿育王，擴展到印度各地，尤其盛行於錫蘭，傳入緬甸的情形。同樣的。Gandhavaṃsa 也依照傳統之說，就巴利文獻敘述其歷史。

註三〇：例如前面的 Albert J. Edmunds : A Buddhist Bibliography , JPTS. 1902 ~ 3 . pp. 1-



60 之外，有 Albert J. Edmunds: A Buddhist Bibliography, JPTS, 1902 — 3, pp. 1 — 60 之外，H. Ludwig Held; Deutsche Buddhistische Bibliographie 1915; R.N. Dendekar: Progress of India Studies 1917-1942, Bhandarkar Oriental Institute, Poona 1942 等。

- 註三一：Nyāna-tiloka 既有 Kleine Systematische Pāli Grammatik, Bleslaw, 1910; Pāli Anthologie und Wörterbuch 2 Bde. Neubiberg, 1928 這種文法書、辭典等的語言學的著作，也有巴利原典的德譯，例如 Anguttara-nikāya、Suttanipāta、Puggalapaññati、Milindapañha Visuddhi-magga 的德譯，和 Das Wort des Buddha, München, 1923¹。
- 註三二：Seidenstücker 也是 Handbuch der Pali-Sprache 3 Tle, (Grammatik, Texte, Glossar), Leipzig 1916-25; Pāli Buddhismus Übersetzungen, München, 1923 之外，Khuddakapāṭha, Udāna, Iti-vuttaka 等的德譯。
- 註三三：Dahlke 雖有 Sutta-Piṭaka 2 Bde. Berlin, 1920; Buddha, Auswahl aus dem Pāli Kanon, Berlin, 1921 這樣的巴利原典的翻譯，但也有許多以解釋巴利佛教爲主的著作，例如 Buddhismus als Weltanschauung, Leipzig, 1912; Buddhismus als Religion und Moral, Leipzig, 1914; Buddhismus, seine Stellu-



ng innerhalb des geistigen Lebens der Menschheit, Leipzig, 1926 等這些也被譯為英文。

又，從學問的立場理解、解釋巴利佛教的，有 G. Grim 他著有 Die Lehre des Buddha, die Religion der Vernunft, München, 1915; Die Wissenschaft des Buddhismus, Leipzig, 1923 等，這些書也有英譯本。

註三四：關於 Olcott，也請參照下節。1880 年，他在馬德拉斯 (Madras) 設立 Buddhist Theosophical Society (佛教靈智協會)，與 Blavatsky 夫人在 Theosophy (通神學) 方面都很活躍。他著有 Buddhist Catechism 等書；這些書也有日譯本，很受歡迎。

註三五：例如在倫敦和美國諸都市的 Buddhist Society, 及其中心人物 Christmas Humphreys 等。又，印度 Mahābodhi Society 也在世界各地設分會活躍。

註三六：關於基督教的傳教士為指出佛教的欠陷、攻擊佛教而研究佛教一事，Bigandet 的「佛傳」的序文上說，The best way to undermine the foundations of a false creed and successfully attack it, is to lay open to the eyes of all and exhibit it as it really is. Error never retains its hold over the mind except under the mask of truth which it contrives to assume. When deprived of the mask that has covered its



emptiness and unreality, it vanishes away as a phantom and an illusion. (Bigandet: The Life or the Legend of Gaudama, p. xiv).

(譯者按：以上一段英文中譯如下：

逐漸損毀一種假信仰的基礎，並成功地攻擊它的上策是，把它公開給大家看，如實地把它顯示出來。錯誤的信仰圖謀假裝為真理，但它只有在真理的偽裝下，才可能為人所接受。把覆蓋的空虛與不實的假面具摘下來時，它就如幻像一般，消失得無影無踪。Bigandet: The Life or the Legend of Gaudma, p. xiv。)

註三七：參照(註三四)

註三八：W.A. de Silva: A List of Pali Books printed in Ceylon in Singhalese Characters, JPTS. 1910-1911, pp. 132-154.

註三九：近年來南亞諸國的巴利學者有：Ledi Sadaw 長老、Shwe Zan Aung、P. Maung Tin 等；在錫蘭有 A. P. Buddhaddatta 長老、G. P. Malalasekera 等；在印度則有 Bimala Churn Law、D. L. and A. Barua、P. V. Bapat 等。此中，Shwe Zan Aung 著有 Abhidhammattha-saṅgaha 和 Kathāvatthu 的英譯解說，也有論文 Abhidhamma Literature in Burma JPTS. 1912 等。Maung Tin 有 Atthasālinī 和 Visuddhi-magga 的英譯。這兩位都是緬甸的學者。其次，Buddhadatta 出版了五世紀的 Buddhaddatta 的各種著述 Buddhaddatta's Manuals 2 vols.



PTS. 1915-27, 以及 *Saddhammapajjotikā* 3 vols., 又最近也著作了下列這部文法書。The New Pali Course, 2 vols; The Higher Pali Course for Advanced Students. Malalasekara 除有優異的學術巨作外，他也是最近南傳佛教實際活動的第一人。其著述有：The Pali Literature of Ceylon, London, 1928; Dictionary of Pali proper Names 2 vols. London, 1937 — 38; The Mahāvamsa-Tīkā 2 vols. PTS. 1935 — 6; The Extended Mahāvamsa, Calcutta, 1937 等。加爾各答的 B. C. Law 得到財力的支援，也有極多的著作。即：The Life and the Work of Buddhaghosa, London, 1923; Buddhistic Studies, Calcutta, 1931; A History of Pali Literature 2 vols. Calcutta, 1933; On the Chronicles of Ceylon, RAS. of Bengal, Calcutta, 1947; Pali Course 2 parts, Calcutta, 1941 等。Poona 的 Bapat 是從事巴利與漢譯的比較研究的卓越學者；在這方面，他著有 *Vimuttimaggā and Visuddhimaggā, a Comparative Study*, Poona, 1937; the *Arthapada Sūtra*, Calcutta, 1952 等。另外也出版了巴利文的 *Devanāgarī* 等。

註四〇：S. Beal : Text from the Buddhist Canon, London, 1878.



- 註四一：H. Oldenberg: *The Vinaya Pitaka* vol. I, London, 1879, pp. XLIII ff.
- 註四二：Sacred Books of the East, vol. XI, p. XXXVI ff.
- 註四三：Max Müller 和 Eitel 以爲，漢譯藏經中存有巴利原典的要素；Gütlauff, C. F. Köppen, S. Beal 等主張，漢譯中有許多譯自巴利原典。Edkins 以爲，漢譯中譯自巴利原典的，全然不存在，漢譯與巴利原典無關；最後這個說法爲歐洲一般學者所採信。可是，俄國的 O. Palladji 已在一八五六年看見漢譯的善見論，並說巴利書籍存於漢譯中，但學界幾乎沒有人注意。cf J. Takakusu: *A Pāli Chrestomathy*, Tokyo, 1900, pp. LXXVf.
- 註四四：JRAS, 1896, Pāli Elements in Chinese Buddhism.
- 註四五：M. Anesaki: *The Sutta Nipāta in Chinese*, JPTS, 1907; K. Watanabe: *A Chinese Collection of Iti-vutaka*, JPTS, 1907.
- 註四六：J. Takakusu: *Abhidharma Literature of the Sarvāstivādins*, JPTS, 1905; M. Anesaki: *Le Sagātha-vagga du Saṃyutta-nikāya et ses versions chinoises*, Muséon, 1905.
- 註四七：本論文除收錄於「根本佛典の研究」(大正十二年)，又另以英文發表，即 M. Nagai, *The Vimutti-magga*, JPTS, 1919。



巴利文法

註四八：法句經的日譯有：長井眞琴，世界文庫，大正十三年；荻原雲來，岩波文庫，昭和十年等。經集的日譯有：荻原雲來，「釋迦牟尼聖訓集」，昭和十二年。Mahāvamsa的日譯有林五邦，平松友嗣，「和譯マハーゲンサ」，昭和八年。

Kathāvatthu之譯有：林五邦，「邦譯カターブットウ」二卷昭和七一八年，和佐滕密雄、佐滕良智共譯，「論事附覺音註」，昭和八年。其他，在赤沼智善「阿含之佛教」中，也有相當多的巴利文被譯出。



附錄 (II)

與巴利有關的重要參考文獻

1. 主要巴利原典的出版和翻譯

巴利原典的出版，如附錄 (I) 所述，有泰國文字的泰國王室版、高棉國版、緬甸文的緬甸諸出版社版、錫蘭字的錫蘭諸出版社版，以及近來以 Devanāgarī 文在印度 (Bombay 孟買、Poona 普那、Calcutta 加爾各答) 出版的新版，但以下將這幾種版本省略，而只揭載重要的羅馬字版。所以，即使是羅馬字版，在有特別優異的版本的場合，也要把不重要的略去。又翻譯書也只列出重要的。又下面列表的略字如下。

PTS=Pāli Text Society, London

JPTS=Journal of the Pali Text Society, London

SBE=Sacred Books of the East, Oxford

SBB=Sacred Books of the Buddhists, London

HOS=Harvard Oriental Series, Cambridge Mass.

國譯經=國譯大藏經經部，國民文庫刊行會，東京

國譯論=國譯大藏經論部，同上

南傳=南傳大藏經，大藏出版社，東京

巴利典籍名後 () 中的羅馬字，表示該典籍的略字。

律藏 (Vinaya Piṭaka=V)



巴利文法

- I Sutta-vibhaṅga (經分別) 2 vols. Oldenberg, III, IV, London, 1881—2
 英譯 SBB 10, 11, 13 (1938, 1940, 1942) The Books of the Discipline,
 I. B. Horner; SBE 13 (只有戒本 1881)
 日譯 南傳 1, 2
- II Khandhaka (健度部) 2 vols, Oldenberg, I, II, London, 1879—80; reprint PTS 1929—30
 英譯 SBE 13, 17, 20 (1881, 1882, 1885)
 SBB 14, 20 (1951—52) the Books of the Discipline, I. B. Horner
 德譯 Dutroit (部分 Das Leben des Buddha S. 66—136) 1906
 日譯 國譯論 14 ; 南傳 3, 4
- III Parivāra (附隨) Oldenberg, vol. V, London. 1883
 日譯 南傳 5

經藏 (Sutta Piṭaka)



- I Dīgha-nikāya (D=長部) 3 vols. PTS 1889, 1903, 1910
 英譯 SBE 11 (部分) SBB 2,3,4 Dialogues of the Buddha T. W. and
 Mrs. Rhys Davids, 1899, 1910, 1921
 德譯 K. E. Neumann: Die Reden des Gotamo Buddhos 4 Bde. München,
 1907—18; O. Franke: Das Buch der langen Texte des buddhist. Kanon,
 Leipzig 1913 (部分); Dahlke: Die lange Sammlung der Lehrreden,
 Zehlendorf 1920 (部分)
 法譯 J. Bloch et L. Renou, Paris, 1949 (部分)
 日譯 南傳 6, 7, 8
- II Majjhima-nikāya (M=中部) 3 vols. PTS 1887, 1898, 1902, Index 1925
 英譯 Silācāra 2 vols. London, 1912
 SBB 5.6 Further Dialogues of Buddha, Lord Chalmers 1926—27
 德譯 K. E. Neumann: Die Reden des Gotamo Buddhos 3 Bde. München,
 1896—1902
 日譯 南傳 9, 10, 11 上下
- III Saṃyutta-nikāya (S=相應部) 5 vols. PTS 1884, 1888, 1890, 1893,
 1898, Index 1904



英譯 PTS 5 vols. The Book of Kindred Sayings, Mrs. Rhys Davids, F. L. Woodward 1917—30

德譯 W. Geiger: Die in Gruppen geordnete Sammlung, München-Neubiberg 2 Bde. 1925—30 (部分)

日譯 南傳 12, 13, 14, 15, 16 上下

IV. Aṅguttara-nikāya (A=增支部) 5 vols. PTS 1885, 1888, 1895, 1899, 1900, Index 1910

英譯 PTS 5 vols. The Books of the Gradual Sayings, F. L. Woodward, E. M. Hare 1932—36

德譯 Nyānatiloka: Die Reden des Buddha aus der Angereihten Sammlung 5 Bde. Breslau und Leipzig 1911—14; München und Leipzig 1922—23

日譯 南傳 17, 18, 19, 20, 21, 22 上下

V. Khuddaka-nikāya (小部)

1. Khuddaka-pāṭha (Khp=小誦) with Commentary PTS 1915

英譯 Childers, London, 1870; SBB 7, Minor Anthologies I, Mrs. Rhys Davids 1931

德譯 Seidenstücker Breslau 1910

日譯 南傳 23

2. Dhammapada (Dh. Dhp=法句) PTS 1914

英譯 SBE 10, 1881; SBB 7, Minor Anthologies I, Mrs. Rhys Davids 1931

德譯 Weber 1860; Neumann: Der Wahrheitspfad, München 1893; O. Franke: Dhamma-Worte, Jena, 1923

法譯 Fernando Hù, Paris, 1878; R. de Maratray, Paris 1931

義譯 P. E. Pavolini, Mailand, 1908

日譯 國譯經 12; 南傳 23

3. Udāna (Ud=自說) PTS 1885

英譯 D. M. Strong, London, 1889; SBB 8, Minor Anthologies II, F.



L. Woodward, 1935

德譯 Seidenstücker: Das Buch der feierlichen Worte des Erhabenen, Augsburg, 1920

日譯 南傳 23

4. Iti-vuttaka (It=如是語) PTS 1890

英譯 J. Moore: Sayings of Buddha, New York, 1908

SBB 8, Minor Anthologies II, F. L. Woodward, 1935

德譯 Seidenstücker 1919—20

日譯 南傳 23

5. Sutta-nipāta (Sn=經集) PTS 1885 by V. Fausbøll; 1913 by D. Andersen, Helmer Smith

英譯 SBE 10, 1881; SBB 15, Woven Cadences, E. M. Hare, 1948^a; HOS. 37 Lord Chalmers, 1932 (也含原文)

德譯 Neumann: Reden des Gotamo Buddhos, München, 1905

Nyānatiloka: Das Wort des Buddha, Leipzig, 1923

日譯 國譯經 13; 南傳 24

6. Vimāna-vatthu (Vv=天宮事) PTS 1886

英譯 SBB 12, Minor Anthologies IV, Jean Kennedy, 1942

日譯 南傳 24

7. Peta-vatthu (Pv=餓鬼事) PTS 1889

英譯 SBB 12, Minor Anthologies IV, H. S. Gehman, 1942

德譯 W. Stede: Die Gespenster Geschichten des Petavatthu, Leipzig, 1914

日譯 南傳 25

8. Thera-gāthā (Thag=長老偈) PTS 1883

英譯 PTS Psalms of the Brethren, Mrs. Rhys Davids, 1913

德譯 Neumann: Die Lieder der Mönche und Nonnen Gotamo Buddhos, Berlin, 1899

日譯 國譯經 12; 南傳 25

9. Therī-gāthā (Thīg=長老尼偈) PTS with Commentary, 1883



英譯 PTS Psalms of the Sisters, Mrs. Rhys Davids, 1909

德譯 參照前經

日譯 國譯經 12; 南傳 25

10. Jātaka with Commentary (J=本生) 6 vols. V. Fausböll, London 1877, 1879, 1883, 1887, 1891, 1896, Index 1897

英譯 Cambrige 6 vols. 1895—1907

德譯 J. Dutoit 6 Bde. Leipzig, 1908—21

日譯 南傳 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39

11. Niddesa (Nd=義釋) Mahā-niddesa (MNd) 2 vols. 1916, 1917; Cūḷa-niddesa (CNd) 1918

日譯 南傳 大義釋 42, 43; 小義釋 44

12. Paṭisambhidā-magga (Ptm=無礙解道) PTS 2 vols. 1905, 1907

日譯 南傳 40, 41

13. Apadāna (Ap=譬喻) PTS 2 vols. 1925, 1927

日譯 南傳 26, 27

14. Buddha-vamsa (Bv=佛種姓) PTS 1882

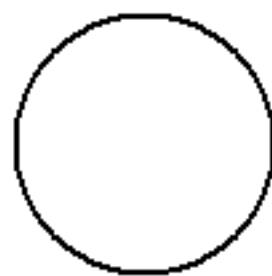
英譯 SBB 9, Minor Anthologies III. B.C. Law, 1938

日譯 南傳 41

15. Cariyā-piṭaka (Cp=所行藏) PTS 1882

英譯 同於前經

日譯 國譯經 13; 南傳 41



論藏 (Abhidhamma-Piṭaka)

- I Dhamma-saṅgaṇi (Dhs=法集論) PTS 1885

英譯 Mrs. Rhys Davids: A Buddhist Manual of Psychological Ethics, London 1900

日譯 南傳 45

- II Vibhaṅga (Vibh=分別論) PTS 1904

日譯 南傳 46, 47

- III Dhātu-kathā (Dhk=界說論) with Commentary PTS 1892



巴利文法

日譯 南傳 47

IV Puggala-paññatti (Pp=人施設論) PTS 1883

英譯 PTS B. C. Law: Designation of Human-type, 1924

德譯 Nyāna-tiloka: Das Buch der Charakter, Leipzig 1909

日譯 南傳 47

V Kathā-vatthu (KV=論事) 2 vols. PTS 1894, 1895

英譯 PTS Shwe Zan Aung and Mrs. Rhys Davids: Points of Controversy, 1915

日譯 南傳 57, 58

VI Yamaka (Y=雙論) 2 vols. PTS 1911, 1913

日譯 南傳 48 上下, 49

VII Paṭṭhāna (Paṭṭh. P=發趣論) with Commentary 4 vols. PTS Duka-p. 1906, Tika-p. 3 vols. 1921, 1922, 1923

日譯 南傳 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56

三藏註釋 (Atṭhakathā=A=Commentary)

Samanta-pāsādikā (VA=律註) 7 vols. PTS 1924, 1927, 1930, 1934, 1938, 1947, 1947

日譯 南傳 65 (只有外序)

Kaṅkhā-vitaranī (戒本註) 未刊

Sūmaṅgala-vilāsinī (DA=長部註) 3 vols. PTS 1886, 1931, 1932

Papañca-sūdanī (MA=中部註) 5 vols. PTS 1922, 1928, 1933, 1937, 1938

Sārattha-pakāsini (SA=相應部註) 3 vols. 未完 PTS 1929, 1932, 1937

Manoratha-pūraṇī (AA=增支部註) 4 vols. 未完 PTS 1924, 1930, 1936, 1940

Paramattha-jotikā { (khpA=小誦註) PTS 1915 with Khp

{ (SnA=經集註) 2 vols. PTS 1916, 1917

Dhammapadaṭṭhakathā (DhpA=法句經註) 4 vols. PTS 1909, 1911, 1912, 1914, Index 1915

英譯 E. W. Burlingame: Buddhist Legends, HOS 28, 29, 30 (1921)

{ (UdA=自說註) PTS 1926

{ (ItA=如是語註) 2 vols. PTS 1934, 1936

{ (VvA=天宮事註) PTS 1901



- Paramattha-dīpani { (PvA=餓鬼事註) PTS 1894
 (ThagA=長老偈註) 2 vols. PTS 未完 1940, 1952
 (ThīgA=長老尼偈註) PTS 1892 with Thīg
 (CpA=所行藏註) PTS 1939
- Jātaka-Aṭṭhakathā (JA=本生經註) 6 vols. V. Faustöhl. London 1877—
 1896 with J
- Saddhamma-pajjotikā (NdA=義釋註) 3 vols. PTS 1931, 1939, 1941
- Saddhamma-pakāsinī (PṭmA=無碍解道註) 3 vols. PTS 1933, 1941, 1947
- Visuddhajāna-vilāsinī (ApA=譬喻註) PTS 出版中
- Madhurattha-vilāsinī (BvA=佛種姓註) PTS 1946
- Attha-sālinī (DhsA=法集論註) PTS 1897 另有校訂正確的原典，由 P.V.
 Bapat 以 Devanāgarī 文出版。Poona 1942
- 英譯 PTS The Expositor 2 vols. P. Maung Tin, 1920, 1921
- Sammoha-vinodanī (VibhA=分別論註) PTS 1923

- Pañcappakaraṇa-aṭṭhakathā { (DhkA=界說論註) PTS 1892
 (PpA=人施設論註) JPTS 1914
 (KvA=論事註) JPTS 1889
 英譯 PTS The Debates Commentary,
 B.C. Law, 1941
 日譯 南傳 57, 58 與論事在一起
 (YA=雙論註) JPTS 1912
 (PaṭṭhA=發趣論註) PTS. 1921, 1922, 1923
 with Tika-p.
 日譯 南傳 50—56 與發趣論在一起

其他

- Milinda-pañha (Mil=彌隣陀問經) V. Trenckner, London 1880; reprint
 PTS 1928
- 英譯 SBE 2 vols. 35, 36 (1890, 1894)



巴利文法

德譯 Nyāṇa-tiloka: Die Fragen des Milindo, 2 Bde. Leipzig 1919, 1924

法譯 L. Finot: Les questions de Milinda, 1923

日譯 國譯經 12; 南傳 59 上下

Netti-pakarapa (Netti=導論) PTS 1902

Petākopadesa (Pet=藏釋) PTS 1949

Dīpa-vaṃsa (Dv=島史) H. Oldenberg, London 1879

英譯 與 H. Oldenberg 上面之原本合成一冊

日譯 南傳 60

Mahā-vaṃsa (Mv=大史) PTS 1908

英譯 PTS W. Geiger, 1912

日譯 南傳 60

Cūḷa-vaṃsa (Cv=小史) 2 vols. PTS 1926, 1928

英譯 PTS 2 vols. W. Geiger 1929, 1930

日譯 南傳 61

Visuddhi-magga (VM=清淨道論) 2 vols. PTS 1920, 1921

另有 HOS 41, 1950, 校訂嚴密

英譯 PTS 3 vols. The Path of Purity, P. Maung Tin 1922, 1928, 1931

HOS 42, 43 H.C. Warren, J.H. Woods and P.V. Bapat 出版中

德譯 Nyānatiloka: Der Weg zur Reinheit Bd. I (前半) München-Neubiberg 1931

日譯 南傳 62, 63, 64



Buddhadatta's Manual vol. 1 (Abhidhammāvatāra 入阿毘達磨論,

Rūpārūpa-vibhāga 色非色分別論, 等) PTS 1915

Buddhadatta's Manual vol. II (Uttara-vinicchaya 上決定, 等) PTS 1927

Abhidhammattha-saṅgaha (攝阿毘達磨義論) JPTS 1884

英譯 PTS Compendium of Philosophy, S. Z. Aung and Mrs. Rhys Davids, 1910

德譯 E. L. Hoffmann (Brahmacari Govinda): Ein Compendium bud-



dhist. Philosophie und Psychologie, Bd. I, München-Neubiberg
1931

日譯 南傳 65

Mahāvamsa-Ṭīkā (MvṬ=大史註) 2 vols. PTS 1935, 1936

Dāṭhā-vamsa (佛牙史) JPTS 1884

英譯 B. C. Law: A history of the Tooth-relic of the Buddha, Lahore
1925

Saddhamma-saṅgaha (攝妙法) JPTS 1890

Mahābodhi-vamsa (大菩提樹史) PTS 1891

Thūpa-vamsa (舍利塔史) PTS 1935

Jina-carita (勝者所行) JPTS 1905

Sāsana-vamsa (教史) PTS 1897

英譯 SBB 17, B.C. Law, 1952

Gandha-vamsa (香史) JPTS 1886

Anāgata-vamsa (未來史) JPTS 1884

Cha-Kesa-dhātu-vamsa (六髮界史) JPTS 1885

Khudda-sikkhā (小學) JPTS 1883

Mūla-sikkhā (根本學) JPTS 1883

Nāmarūpa-pariccheda (名色差別論) JPTS 1913—14

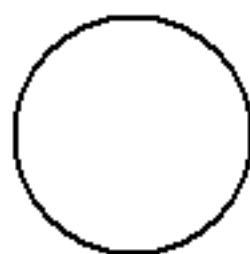
Nāmarūpa-samāsa (名色合論) JPTS 1915—16

Sacca-saṅkhepa (諦要略論) JPTS 1917—19

Sīmā-vivāda-vinicchaya-kathā (界諍決定論) JPTS 1887

Tela-kaṭāha-gāthā (油壺偈) JPTS 1884

Pañcagati-dīpanā (五趣解說) JPTS 1884



2. 與巴利有關的教理及佛教史文獻

茲從與巴利佛教或南傳佛教有關的文獻中，列舉關於佛教教理和佛教史的重要著作於下。



巴利文法

- R. Spence Hardy: Eastern Monachism, London 1850
- " Manual of Buddhism, London 1853
- P. Bigandet: The Life or Legend of Gaudama, London 1858
 (赤沼智善譯, ビガンデー氏稱阿仏伝, 大正 10 年)
- Rhys Davids: Buddhism, a sketch of the life and teachings of Gautama the Buddha, London 1878
- " Buddhist Birth-Stories, London 1880
- " Lectures on the origin and growth of Religion, as illustrated by some points in the History of Indian Buddhism (Hibbert Lectures), London 1881
- " Buddhism, its history and literature (American Lectures on Buddhism), New York 1896
- " Buddhist India, London and New York 1903
- H. Oldenberg: Buddha, seine Leben, seine Lehre, seine Gemeinde, Berlin 1881, 1921* (三並良譯, 仏陀, 明治 43 年; 木村泰賢, 景山哲雄共譯, 仏陀, 昭和 3 年)
- " Die Lehre der Upanishaden und die Anfänge des Buddhismus, Göttingen 1915 (高橋順次郎, 河合哲雄共譯, ウパニシャッドより仏教まで, 昭和 5 年)
- " Die Reden des Buddha, München 1922
- E. Hardy: Der Buddhismus nach älteren Pali-Werken dargestellt, Münster 1890
- R. S. Copleston: Buddhism, primitive and present in Magadha and in Ceylon, London 1892
- I. P. Minayeff: Recherches sur le Bouddhisme, Paris 1894
- E. Windisch: Māra und Buddha, Leipzig 1895
- " Buddhas Geburt und die Lehre von der Seelen-Wanderung, Leipzig 1908
- H. C. Warren: Buddhism in Translation, HOS 3, Boston 1896
- H. Kern: Manual of Indian Buddhism, Strassburg 1898 (立花俊道譯,



- 仏教大綱, 大正 3 年)
- Max Walleser: Die philosophische Grundlage des älteren Buddhismus, Heiderberg 1904
- R. Fischel: Leben und Lehre des Buddha, Leipzig 1906 (鈴木重信譯, 仏陀の生涯と思想, 大正 13 年)
- Mrs. Rhys Davids: Buddhist Psychology, an inquiry into the analysis and theory of mind in Pāli Literature, London 1914
- ” The Birth of Indian Psychology and its Development in Buddhism, London 1936
- H. Beckh: Buddhismus, 2 Bde. Leipzig 1919—20 (第一卷, 渡辺照宏譯, 仏陀, 昭和 18 年)
- E. W. Burlingame: Buddhist Parables, New Haven, Yale-Univ. 1922
- A. B. Keith: Buddhist Philosophy in India and Ceylon, Oxford 1923
- S. Dutt: Early Buddhist Monachism 600 BC—100 BC. London 1924
- N. Dutt: Early History of the Spread of Buddhism and the Buddhist Schools, London 1925
- S. Z. Aung und Max Walleser: Dogmatik des modernen südlichen Buddhismus, Heiderberg 1924
- B. C. Law: Buddhistic Studies, Calcutta 1931
- J. Kashyap: the Abhidhamma Philosophy 2 vols. Benares 1942—43

又日本在這方面的代表性著述有如下數種。

- | | | | |
|------|-----------|-------|-------------------|
| 姉崎正治 | 根本仏教 | 明治43年 | 東京博文館 |
| 長井真琴 | 根本仏典の研究 | 大正11年 | 東京天地書房 |
| 木村泰賢 | 原始仏教思想論 | 大正12年 | 東京丙午出版社(後由明治書院出版) |
| ” | 阿毘達磨論書の研究 | 大正14年 | 同 上 |
| 宇井伯寿 | 印度哲学研究第2卷 | 大正14年 | 東京甲子社書房(後由岩波書店出版) |
| ” | 印度哲学研究第4卷 | 昭和2年 | 同 上 (同上) |
| 和辻哲郎 | 原始仏教の実践哲学 | 昭和2年 | 東京岩波書店 |
| 赤沼智善 | 原始仏教之研究 | 昭和14年 | 名古屋破塵閣 |



巴利文法

“ 仏教教理之研究 “ “

“ 仏教經典史論 “ “

上田天瑞 戒律思想史 昭和15年 東京三省堂（東大仏青編）

水野弘元 南方上座部論書解説 昭和9年 東京仏教年鑑社（仏教大学講座）

干潟竜祥 本生經類の思想史的研究 昭和29年 東京東洋文庫

3. 有關巴利文獻的著述論文

J. D. Alwis: A descriptive Catalogue of Sanskrit, Pāli, and Sinhalese Literary Works of Ceylon, Colombo 1870

L. de Zoysa: A Catalogue of the Temple Libraries of Ceylon, Colombo 1885

Wickremasinghe: Catalogue of the Colombo Museum, Government Oriental Library, Colombo 1896

W. A. de Silva: A list of Pali Books printed in Ceylon in Singhalese Characters, JPTS. 1910—11 pp. 132—154

Albert J. Edmunds: A Buddhist Bibliography, JPTS. 1902—3 pp. 1—60

M. Bode: The Pali Literature of Burma, London 1909

S. Z. Aung: Abhidhamma Literature in Burma, JPTS 1912 p. 112ff.

H. Ludwig Held: Deutsche Bibliographie des Buddhismus, München-Leipzig 1916

M. Winternitz: Geschichte der Indischen Litteratur Bd. II, Leipzig 1913（中野義照，大仏衛共譯，印度仏教文学史 大正12年）是極有條理的好書。

W. Geiger: Pāli, Literatur und Sprache, Strassburg 1916 前面有文獻的解說。

Malalasekera: Pāli Literature of Ceylon, London 1928 處理很多後代的文獻。

B. C. Law: A History of Pāli Literature 2 vols. Calcutta 1933 是非常好的參考書。



以上之外，在巴利文獻部所列舉的 *Sāsana-vamsa*、*Gandha-vamsa* 等，也是文獻研究上的基礎資料。又，法國隨時出刊的 *Bibliographie Bouddhique* 上揭載有關佛教的文獻。

4. 巴利語的文法書、字典、教科書，以及有關巴利語的字典類

- B. Clough: *Compendius Pali Grammar with a Copious Vocabulary in the same Language*, Colombo 1824
- E. Burnouf et Chr. Lassen: *Essai sur le Pāli*, Paris 1826
- E. Müller: *Beiträge zur Kenntniss der Pāli-Sprache*, 3 Bde. 1867—8
 " *A simplified Grammar of the Pāli Language*, London 1884
 是一部好書。
- E. Senart: *Grammaire Palie (Kaccāyana et la littérature grammaticale du Pali)* paris 1871
- I. Minayeff: *Pali Grammar, a phonetic and morphological sketch of the Pali Language*, Rangoon 1872
 " *Grammaire Palie*, Paris 1874
- E. Kuhn: *Beiträge zur Pali-Grammatik*, Berlin 1875
- R.C. Childers: *A Dictionary of the Pali Language*, London 1875
- O. Frankfurter: *Handbook of Pāli, being an elementary Grammar, a Chrestomathy, and Glossary*, London and Edinburgh 1883 是一部很方便的書。
- Tha Do Oung: *Grammar of the Pāli Language after Kaccāyana* 4vols. Akyab 1899—1902
- H. H. Tilbe: *Pāli Grammar*, Rangoon 1899
- J. Takakusu: *A Pāli Chrestomathy, with Notes and Glossary, giving Sanskrit and Chinese Equivalents*, Tokyo 1900 後除去本書「註」的部分，以本文 *Chrestomathy* 爲巴利佛教文學講本，*Glossary* 爲



巴利文法

巴利佛教文學講本字典，分開出版。出版者先是丙午出版社，後為明治書院。

D. Andersen: A Pāli Reader with Notes and Glossary, 2 parts, Copenhagen, London and Leipzig 1901—1907 是一部極親切且嚴密的書。

H. H. Tilbe; Pāli First Lesson, Rangoon 1902

J. Gray: Elementary Pāli Grammar or Second Pāli Course, Calcutta 1905

" First Pāli Delectus or Companion Reader to the Second Pāli Course, Calcutta 1905

Ch. Duroiselle: A Practical Grammar of the Pāli Language, Rangoon 1906 雖按照從來的文法，但却是一部好書。

" School Pāli Series, 2 parts, Rangoon 1907

Nyanatiloka: kleine systematische Pāli Grammatik, Bieslau 1910

" Pāli-Anthologie und Wörterbuch 2 Bde. Neubiberg 1928

Sumangala Suriyagoḍa: A graduated Pāli Course, Colombo 1913

D. Kosambi and C. V. Rajwade: Pāli-Reader 2 parts, Poona 1914—16

W. Geiger: Pāli, Literatur und Sprache, Strassburg 1916 最優越的文法書。著者不依據古來形式化的文法書，自己實際上從巴利典籍找出所有文法的形式，根據實例敘述文法，而且根據巴利語和梵語的比較參照敘述，因此本書極其方便，而且非常有益。又在文獻部廣對巴利典籍做簡單的說明。本書的英譯是 Pāli, Literature and Language, Calcutta 1943

K. Seidenstücker: Handbuch der Pāli-Sprache, 3 Tle. (1 Grammatik, 2 Texte, 3 Glossar) Leipzig 1916—25

T. W. Rhys Davids and W. Stede: Pāli-English Dictionary, PTS. London 1925 最優異的大事典。

D. Andersen and H. Smith: A Critical Pāli Dictionary, Copenhagen 1925 最嚴密的巴利字典，是 V. Trenckner 開始編的。以上兩位繼承其業。因過於慎重，以致編輯速度不快，一時中斷，戰後才又繼續。vol. I, 1944, vol. II, 1948, 這還只是開始的部分，完成之期很遙遠。



Helmer Smith; Saddaniti, La grammaire Palie d'Aggavamsa 5 vols. Lund 1928, 1929, 1930, 1949, 1954 第五卷完結。第五卷只出 part 1 接着還有二冊。本書是將十二世紀時候的 Aggavamsa 的文法書 Saddaniti 加以詳細研究，校訂出版的，與前一部字典一樣，是極忠實的一部書。

G. P. Malalasekera: Dictionary of pāli proper Names 2 vols. London 1937-38 是解說巴利語固有名詞的字典，極其方便的一部書。

A. P. Buddhadatta: The New Pāli Course 2 vols. Colombo 1937

“ The Higher Pāli Course for Advanced Students, Colombo

1951 本書多少可作參考。

B. C. Law: Pāli Course, 2 parts, Calcutta 1941 本書可作練習用，收錄許多涉及各方面的巴利原文。

Mayrhofer: Handbuch des Pāli. 2 Bde. (1 Grammatik, 2 Texte und Glossar) Heidelberg 1951 本書雖簡單，但從印度日耳曼語來看巴利語，並加以論述，這是它的特徵所在。

PTS Pāli Tripiṭaka Concordance Part I, i-iii 1952—54 F.L. Woodward and E.M. Hare 這是巴利三藏的要語索引，還只是最初的部分。開始的計劃好像很精密詳細，但因篇幅太龐大，乃改為簡略本。

又，日本在這方面的著作有如下數種：

高楠順次郎，巴利佛教文學講本及字書，東京丙午出版社，明治三三年

；明治書院，昭和十二年這是日本唯一的巴利語讀本兼字典。

立花俊道，巴利語文典，東京丙午出版社，明治四三年。比較詳細的文法書，但主要按照南亞古來的文法。

長井真琴，獨習巴利語文法，昭和五年由東京出版社出版，後由明治書院出版。本書極簡明，可供初學者自修巴利語。

M. Anesaki: The Four Āgamas in Chinese, Tokyo 1908 (明治40年)

赤沼智善，漢巴四部四阿含互照錄 名古屋破塵閣 昭和四年。



巴利文法

以上二書是漢巴阿含的比較對照，後者尤其方便。

赤沼智善，印度佛教固有名詞辭典 名古屋破塵閣 昭和五年，本書從漢巴梵的佛典蒐集固有名詞，並加以解說，對學者提供很大的方便和助益。

5. 中期印度雅利安語的參考文獻

本項揭載與巴利語有關係的中期印度雅利安語的文獻。因此，關於吠陀語和古典梵語的文獻全部省略，主要限於與 *Prākṛit* 語有關的重要文獻。

(1) 一般

M. Winternitz: *Geschichte der indischen Literatur* 3 Bde. Leipzig 1908-20 本書敘述全部印度文學，但其中也提到有關巴利語與 *Prākṛit* 語的文獻，尤其第二卷是處理佛教和耆那教的文獻。最初的二卷有英譯。

A History of Indian Litterature vol. I, tr. by Mrs. S. Ketkar 1927; vol. II, tr. by Mrs. S. Ketkar and Miss H. Kohn 1933, Calcutta

G. A. Grierson: *Linguistic Survey of India*, vol. I, part 1, Calcutta 1927 本書對自古代到近代的全部印度語都加以處理，對印度雅利安語的發展，也做全盤而有系統的敘述。

R. G. Bhandarkar: *Wilson philological lectures on Sanskrit and the derived Languages*, Bombay 1914 (*Collected Works of Sir R. G. Bhandarkar* vol. IV, Poona 1929) 本書極有益。

福島（辻）直四郎，印度言語的系統（岩波講座，東洋思潮，昭和十年）
辻直四郎，印度（南方民族誌叢書第五卷中的語言和文學）昭和十八年

以上諸書都處理從古代至近代的印度雅利安語，其中也談到包含巴利語等在內的 *Prākṛit* 語。



- R. Pischel: Grammatik der Prākṛit-Sprachen, Strassburg 1900 本書專門詳述文學上的 Prākṛit 語的全部文法。
- ” Grammatik der Prākṛit-Sprachen 2 Tle. Halle 1877—80 本書揭載 Hemacandra 的梵語文法 Siddhahemacandram 的第八章、Prākṛit 語文法 Prākṛta-vyākaraṇam 的原本，及德譯。藉著本書的研究，才有前揭 Prākṛit 語文法書的著作。
- A. C. Woolner: Introduction to Prākṛit, Calcutta 1928^a 本書概述全部 Prākṛit 語，尤其以 Mahāraṣṭri 語及 Śaurasenī 語爲中心而敘述其文法。
- Fr. Haag: Vergleichung des Prakrit mit den Romanischen Sprachen, Berlin 1869
- E. B. Cowell: A short Introduction to the ordinary Prākṛit of Sanskrit Dramas. London 1878
- A. F. R. Hoernle: A Sketch of the History of Prakrit Philology, Calcutta 1880
- Bechardās Jivrāj: Prākṛit-Mārgopadeshikā, Benares 1911 Prākṛit 語的教科書
- G. A. Grierson: The Prakrit Dhatvadesas, according to the western and eastern schools of Prakrit Grammarians, Calcutta 1924
- P. L. Vaidy: Hemacandra's Prākṛta-vyākaraṇa, Poona 1928
- L. Nitti-Dolci: Les grammairiens Prakrits, Paris 1938
- Dines Chandra Sircar: A Grammar of the Prakrit Language, Calcutta 1943
- S. M. Katre: Prākṛit Languages and their contribution to Indian Culture, Bombay 1945
- M. A. Mahendale: Historical Grammar of Inscriptional Prākṛits, Poona 1949



(2)有關刻文及與佛教有關係的Prākṛit語的文獻

A. C. Woolner: Asoka, Text and Glossary, Lahore 1924

E. J. T. Hultzsch: Corpus Inscriptionum Indicarum vol. 1 (Asoka's Inscriptions), Oxford 1925 以上二書是阿育王法勅文的解釋，對其種種語言的文法也詳加敘述。

O. Franke: Pali und Sanskrit, Strassburg 1902 本書藉中期印度全部的刻文、碑文、錢銘等，從時代和地域詳述用語（他總稱之為巴利語）的差異和變化。

Sukumar Sen: An Outline Syntax of Buddhist Sanskrit, Calcutta 1928

F. Edgerton: Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary 2 vols. New Haven, Yale Univ. 1953 著者以前常發表有關佛教梵語等的優秀論文。這些論文集成本書。第一卷是文法，第二卷是字典。本書是在佛教梵語的研究上不可或缺的，在巴利語的研究上，也很值得參考。

" Buddhist Hybrid Sanskrit Reader, Yale Univ. 1953

E. Müller: Der Dialekt der Gathas des Lalitavistara, Weimar 1874

H. Lüders: Bruchstücke buddhistischer Dramen, Berlin 1911 本書論馬鳴所作佛教戲曲斷片的語言。

又，雖有許多篇從語言學及其他方面考察 Mahāvastu. 和 Prākṛit-Dhammapada 等的論文，在此從略。

J. J. Jones: Mahāvastu Translation 3 vols. SBB 16, 18, 19, London

1949, 1951, 第三卷正在出版準備中。此為 Mahāvastu 的英譯。

T. Burrow: The languages of the Kharoṣṭhī Documents, Cambridge 1937

(3)其他與 Prākṛit 語有關係的文獻



- W. Prinz : Bhasa's Prakrit , Frankfurt a. M. 1921 論 Bhāsa 戲曲中的 Prākrit 語。
- A. Weber: Über die heiligen Schriften der Jaina (Indische Studien Bde. 16,17) 1883. 1885
- B. D. Jain : Ardha-Magadhi Reader , Lahore 1923 本書揭載半摩揭陀語的文法、文例、文獻等，是很方便的書。
- P. L. Vaidy: A manual of Ardha-Māgadhi Grammar, Poona 1933
- A. M. Ghatge: An Introduction to Ardhamāgadhi, Kolhapur 1938
- H. H. Sri Ratnachandraji Jain Muni: A Grammar of the Ardha-māgadhi Prakrit, Lahore 1938
- Sri Ratnachandra, Shatavadhani: An illustrated Ardha-Māgadhi Dictionary with Sanskrit, Gujarati and English equivalents 4 vols. Ajmer and Bombay 1923—32
- Anantaprasad Banerji-Śāstri: Evolution of Māgadhi, Oxford 1922
- H. Jacobi: Ausgewählte Erzählungen in Māhārāṣṭri, zur Einführung in das Studium des Prākrit, Leipzig 1886 本書包含 Maharastri 語的文法、文例、辭典。
- A. Weber: Über das Saptasatakam des Hāla, ein Beitrag zur Kenntnis des Prākrit, Leipzig 1870
- R. Schmidt: Elementarbuch der Śauraseni mit Vergleichung der Māhārāṣṭri und Māgadhi, Hannover 1924
- R. Pischel: Nachtrag zur Grammatik der Prākrit-Sprachen, Berlin, Göttingen Ak. 1902 本書主要在論 Apabhraṃsa 語的文法。
- L. Alsdorf: Apabhraṃsa-Studien, Leipzig 1933
- G. V. Tagore: Historical Grammar of Apabhraṃsa, Poona 1948

6. 南方諸國的文字

1 錫蘭文字



母音

							
a	ā	i	ī	u	ū	e	o

母音符號

無							
無	右橫	在上	在上	在下	在下	在左	在左右
							
ka	kā	ki	kī	ku	kū	ke	ko
							
				khu	khū		

niggahīta (空點m) 是附 o 於音之右。例

 am

子音

						
ka	kha	ga	gha	ṇa		
						
ca	cha	ja	jha	ña	ya	ra
						
ta	tha	da	dha	ṇa	la	va
						
ta	tha	da	dha	na	sa	ha
						
pa	pha	ba	bha	ma	la	

子音符號 (略符)



ယ y ခယ bya

1 r 2 bra

virāma (表示只是子音)的符號

२ ३ क ४ म

複合子音

ṅa	ñca	ṇja	ṇḍa	t̥ṭha	ddha	cca
bba	m̐ba	kkha	j̐jha	t̥ṭha	ndha	

刊本的樣本（錫蘭本）

ਗੁਰਮਤਿ, ਗੁਰਮਤਿ ਅਨਮੋਲਕਾ, ਗੁਰਮਤਿ, ਗੁਰਮਤਿ
 ਗੁਰਮਤਿ, ਗੁਰਮਤਿ, ਗੁਰਮਤਿ, ਗੁਰਮਤਿ,

නිලොකතිලකං බ්‍රහ්මං චෛෂ්‍ය සුමිගුණාකරං,
කරුණාසීතලීගුන හදයං මහිතොදයං.

භෙනාරි බිම්මරාජප්පා ලොකෙකාවර්ගි ජයං ජයා,
පුර්වො නක්ෂත්රි සංඛිත්තං චිත්තං ගුරුතීරමුත්තමං.

මුත් 'ඉව්වදසබ්බම රංසිති මිත්තලංගි යො,
 භවාධිත්තාහං සද්ධි වජ්ජා නං සම්පන්නාමුද්ධකරං.

විනාශය නියමයට පත්වීමට පාදක සැපයීම,
මාධ්‍යය මගින් සම්ප්‍රේෂණය වන බැවින්.

යා කතා බුද්ධිසංසාරයෙන් ඵෙතරන පිරවෙනවා,
කංඛාවිතරණිකාම මානිකාසිකාපා සුභා.

පිරිනැමීමකින් තොරව පවතින අතර, එය
 සියලුම මානවයින්ගේ ස්වභාවික අයිතිකරුණකි.



2 緬甸文字

母音

အ	အာ	အိ	အီ	အု	အူ	အေ	အော
a	ā	i	ī	u	ū	e	o

母音符號

၀ 或 ၇	၀	၀	၀	၀	၀	၀	၀
無	右	上	上	下	下	左	左右
က	ကာ	ကိ	ကီ	ကု	ကူ	ကေ	ကော
ka	kā	ki	kī	ku	kū	ke	ko
ဂါ	gā						ဂေါ
							go

niggahita (空點 ṁ) 是附 0 於音的右上方。例 အံ ṁ am

子音

က	ခ	ဂ	ဃ	င	ဇ	ဇာ
ka	kha	ga	gha	ṅa	ja	ja
စ	ဆ	ဇ	ည	ဇ	ဇာ	ဇာ
ca	cha	ja	jha	ṅa	la	la
တ	ထ	ဒ	ဓ	ဏ	ဓာ	ဓာ
ta	tha	da	dha	ṇa	sa	sa
ပ	ဖ	ဘ	ဗ	မ	ဗာ	ဗာ
pa	pha	ba	bha	ma	la	la



子音符號 (略符)

၁	na	၂	၃	၄	၅
၆	ya	၇	၈	၉	၁၀
၁၁	ra	၁၂	၁၃	၁၄	၁၅
၁၆	va	၁၇	၁၈	၁၉	၂၀
၂၁	ha	၂၂	၂၃	၂၄	၂၅

virāma 的符號 例 တံ t

複合子音

က	ခ	တ	ထ	န	တ	ဒ
kkha	ccha	ṭṭha	ḍḍha	ṇṇa	ttha	ddha
န	ပ	ဖ	မ	သ	သ	သ
nnā	ppa	ppha	mma	sma	ssa	

刊本的樣本

နမောတဿဘဂဝတောအရဟတောသမ္ဗုဒ္ဓဿ။

သင်္ဂဟောအသင်္ဂဟော။ သင်္ဂဟိတေနအသင်္ဂဟိတံ။ အသင်္ဂဟိတေန
 သင်္ဂဟိတံ။ သင်္ဂဟိတေနသင်္ဂဟိတံ။ အသင်္ဂဟိတေနအသင်္ဂဟိတံ။ သမ္ဗု
 ယောဂေါဝိပ္ပယောဂေါ။ သမ္ဗုယုတ္တေနဝိပ္ပယုတ္တံ။ ဝိပ္ပယုတ္တေနသမ္ဗုယုတ္တံ။
 သမ္ဗုယုတ္တေနသမ္ဗုယုတ္တံ။ ဝိပ္ပယုတ္တေနဝိပ္ပယုတ္တံ။ သင်္ဂဟိတေနသမ္ဗုယုတ္တံ
 ဝိပ္ပယုတ္တံ။ သမ္ဗုယုတ္တေနသင်္ဂဟိတံအသင်္ဂဟိတံ။ အသင်္ဂဟိတေန သမ္ဗု
 ယုတ္တံဝိပ္ပယုတ္တံ။ ဝိပ္ပယုတ္တေနသင်္ဂဟိတံအသင်္ဂဟိတံ။ «ပဉ္စက္ခန္ဓာ» ခန္ဓာ
 သာယတနာနိ။ အဋ္ဌာရသဘေတုယော။ စက္ကာရိသစ္စာနိ။ ဗာဝိသတိဗြူယာ



နိ၊ ပဋိစ္စသမုပ္ပါဒေါ၊ စတ္တာရောသတိပဋ္ဌာနာ၊ စတ္တာရောသမ္ဗုဒ္ဓာနာ၊
 စတ္တာရောဇ္ဈန္ဒီပါဒါ၊ စတ္တာရိဗျာနာနိ၊ စတဿောအပ္ပမညာယော၊ ပဋိစ္စ
 ယာနိ၊ ပဉ္စဗလာနိ၊ သတ္တဗောဇ္ဈင်္ဂါ၊ အရိယောအဋ္ဌင်္ဂီကောမဂ္ဂေါ၊
 ဗဒဿော၊ ဝေဒနာ၊ သညာ၊ စေတနာ၊ ဝိတ္တံ၊ အဓိမောက္ခော၊ မနသိကာ

3. 泰國文字

母音

ඞ	ඞඞ	ඞ	ඞ	ඞ	ඞ	ඞ	ඞ
a	ā	i	ī	u	ū	e	o

母音符號

—	○	◡	◢	◑	◒	◧	◨
無	右	上	上	下	下	左	左

niggahīta (m) 是附 o 於音的右上方。

子音

ක	ඞ	ග	ඞ	ඞ	ඞ	ඞ
ka	kha	ga	gha	ṇa	ඞ	ඞ
ඞ	ඞ	ඞ	ඞ	ඞ	ඞ	ඞ
ca	cha	ja	jha	ṇa	ඞ	ඞ
					ඞ	ඞ
					la	va



ฏ	ฐ	ฑ	ฒ	ณ		ส	ห
ta	tha	da	dha	na		sa	ha
ต	ถ	ท	ธ	น		พ	
ta	tha	da	dha	na		la	
ป	ผ	บ	ภ	ม			
pa	pha	ba	bha	ma			

泰國的文字不重疊字音於縱面，所以沒有子音的略號。子音複合是將 *virāma* (表示只是子音) 符號附在音的右下方，使與其他音連續起來。

ปณฺณินฺทรียานิ paṇcindriyāni

สत्ต โพชฺฌนฺกา satta bojjhaṅgā

อฏฺฐงฺกโก aṭṭhaṅgiko

刊本的樣本 (泰國文字)

นโม คตฺถ ภควโต อรหโต สมนฺมาสมฺพุทฺธสฺส
มาตีกา

[๑] สํกฺโข อสํกฺโข สํกฺขิเตน อสํกฺขิตํ อสํกฺขิเตน
สํกฺขิตํ สํกฺขิเตน สํกฺขิตํ อสํกฺขิเตน อสํกฺขิตํ สมนฺปิโยโค
วิปฺปิโยโค สมนฺปยุตฺเตน วิปฺปิยุตฺตํ วิปฺปิยุตฺเตน สมนฺปยุตฺตํ



สัมปยุตฺเตน สัมปยุตฺตํ วิปฺปยุตฺเตน วิปฺปยุตฺตํ สงฺกฺหิตฺเตน
 สัมปยุตฺตํ วิปฺปยุตฺตํ สัมปยุตฺเตน สงฺกฺหิตํ อสงฺกฺหิตํ อสงฺกฺหิตฺเตน
 สัมปยุตฺตํ วิปฺปยุตฺตํ วิปฺปยุตฺเตน สงฺกฺหิตํ อสงฺกฺหิตํ ฯ ปญฺจกฺขนฺชา
 ทฺวาทสํยตฺตานํ อฏฺฐารสํ ธาตุโย จตุตฺตาริ สงฺกฺขณํ พาวตฺสณฺทฺริยานํ
 ปฏฺิจจสํปฺปทาโร จตุตฺตาริ สติปฏฺุชานา จตุตฺตาริ สมนฺปฺปชานา
 จตุตฺตาริ อธิทฺธิปาทา จตุตฺตาริ ฌานานํ จตฺตโส อปฺปมณฺณาย
 ปณฺจทฺริยานํ ปญฺจ พถานํ สตฺต โพชฺฌนกา อริโย อฏฺฐงฺกฺโก

4. 高棉文字

母音

អ	អា	ក	ក្រ	ខ	ខ្ល	ឃ	ឡ
		អិ	អឹ	អុ	អ៊ុ	អេ	អែ
a	ā	i	ī	u	ū	e	o

母音符號

無	右	上	上	下	下	左	左右
ក	ក្រ	កិ	កឹ	កុ	ក្រុ	កេ	កែ
ka	kā	ki	kī	ku	kū	ke	ko

niggahīta (空點 m) 是附 ๐ 於音的右上方。 例 .អិ aim



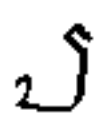
子音

							
ka	kha	ga	gha	ṅa		ya	ra
							
ca	cha	ja	jha	ṇa			
							
ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	ṇa		la	va
							
ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	ṇa		sa	ha
							
pa	pha	ba	bha	ma		ḷa	

子音符號 (略符)

ra			bra		ndra
ma			hma		sma

子音複合

重複			ssa		ppa	
						
kkha	ṅgha	ccha	ṇca	ṭṭha	ṇḍa	tṭha
						
tva	ddha	dva	nna	mba		



5. 諸文字比較表

1. 羅馬字	2. 阿育王文字	3. 梵佛典寫本文字	4. 悉曇文字	5. Devanāgarī	6. 錫蘭文字	7. 緬甸文字	8. 泰國文字	9. 高棉文字
a	𑀅	अ	𑀓	अ	අ	အ	ဝ	អ
ā	𑀆	आ	𑀔	आ	ආ	အာ	ဝါ	អា
i	𑀇	इ	𑀕	इ	ඉ	အိ	ဝီ	ឥ
ī		ई	𑀖	ई	ඊ	ඈ	ဝී	ឺ
u	𑀈	उ	𑀗	उ	උ	အු	ဝီ	ឧ
ū	𑀉	ऊ	𑀘	ऊ	ඌ	ඌ	වී	ඹ
e	𑀊	ए	𑀙	ए	එ	ඳ	වී	ឧ
o	𑀋	ओ	𑀚	ओ	ඔ	ඹ	වී	ඹ
ka	𑀌	क	𑀛	क	ක	က	ဂ	ក
kha	𑀍	ख	𑀜	ख	ක	ခ	ඟ	ខ
ga	𑀎	ग	𑀝	ग	ග	ဂ	ඟ	ខ



附 錄 (II)

1. 羅馬字	2. 阿育王文字	3. 梵佛典寫本文字	4. 悉曇文字	5. Devanāgarī	6. 錫蘭文字	7. 緬甸文字	8. 泰國文字	9. 高棉文字
gha	𑀧	𑀭	𑀭	घ	ඃ	ယ	ผ	𑀓
na	𑀢	𑀤	𑀤	न	ආ	င	๒	𑀣
ca	𑀅	𑀦	𑀦	च	ආ	ဝ	๓	𑀤
cha	𑀇	𑀧	𑀧	छ	ආ	သ	๔	𑀥
ja	𑀉	𑀩	𑀩	ज	ආ	ဝ	๕	𑀦
jha	𑀋	𑀫	𑀫	झ	ආ	ရ	๖	𑀧
ña	𑀍	𑀭	𑀭	ञ	ආ	ည	๗	𑀨
ta	𑀏	𑀯	𑀯	ट	ආ	ද	๘	𑀩
tha	𑀑	𑀱	𑀱	ठ	ආ	ඳ	๙	𑀪
da	𑀓	𑀳	𑀳	ड	ආ	ඳ	๑	𑀫
dha	𑀕	𑀵	𑀵	ढ	ආ	ඳ	๒	𑀬
na	𑀗	𑀷	𑀷	ण	ආ	ඳ	๓	𑀭
ta	𑀙	𑀹	𑀹	त	ආ	ඳ	๔	𑀮
tha	𑀛	𑀻	𑀻	थ	ආ	ඳ	๕	𑀯
da	𑀝	𑀽	𑀽	द	ආ	ඳ	๖	𑀰
dha	𑀟	𑀿	𑀿	ध	ආ	ඳ	๗	𑀱
na	𑀡	𑀺	𑀺	न	ආ	ඳ	๘	𑀲



巴利文法

1. 羅馬字	2. 阿育王文字	3. 梵佛典寫本文字	4. 悉曇文字	5. Devanāgarī	6. 錫蘭文字	7. 緬甸文字	8. 泰國文字	9. 高棉文字
pa	𑀧	𑀧	𑀧	प	𑄢	𑄢	ป	𑀧
pha	𑀧𑀸	𑀧𑀸	𑀧𑀸	फ	𑄢𑄢	𑄢𑄢	ฝ	𑀧𑀸
ba	𑀧𑀺	𑀧𑀺	𑀧𑀺	ब	𑄢𑄢	𑄢𑄢	บ	𑀧𑀺
bha	𑀧𑀻	𑀧𑀻	𑀧𑀻	भ	𑄢𑄢𑄢	𑄢𑄢𑄢	ภ	𑀧𑀻
ma	𑀧𑀼	𑀧𑀼	𑀧𑀼	म	𑄢𑄢𑄢	𑄢𑄢𑄢	ม	𑀧𑀼
ya	𑀧𑀽	𑀧𑀽	𑀧𑀽	य	𑄢𑄢𑄢𑄢	𑄢𑄢𑄢𑄢	ย	𑀧𑀽
ra	𑀧𑀾	𑀧𑀾	𑀧𑀾	र	𑄢𑄢𑄢𑄢	𑄢𑄢𑄢𑄢	ร	𑀧𑀾
la	𑀧𑀿	𑀧𑀿	𑀧𑀿	ल	𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢	𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢	ล	𑀧𑀿
va	𑀧𑀻𑀺	𑀧𑀻𑀺	𑀧𑀻𑀺	व	𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢	𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢	ว	𑀧𑀻𑀺
sa	𑀧𑀻𑀼	𑀧𑀻𑀼	𑀧𑀻𑀼	स	𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢	𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢	ศ	𑀧𑀻𑀼
ha	𑀧𑀻𑀽	𑀧𑀻𑀽	𑀧𑀻𑀽	ह	𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢	𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢	ห	𑀧𑀻𑀽
la	𑀧𑀻𑀾	𑀧𑀻𑀾	𑀧𑀻𑀾	ळ	𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢	𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢𑄢	ฬ	𑀧𑀻𑀾

